ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Εθνικόν και Καποδιστριακόν Πανεπιστήμιον Αθηνών
ΙΔΡΥΘΕΝ ΤΟ 1837

ΣΧΟΛΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΤΜΗΜΑ ΤΟΥΡΚΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΧΡΟΝΩΝ ΑΣΙΑΤΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

Μετάφραση και Διερμηνεία

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

της Βαρβάρας Πιλιτσίδου
(Α.Μ.: 201520114)

Ορολογία: Εφαρμογή της Σημασιολογίας Πλαισίων στο ειδικό θεματικό πεδίο της Χρηματοοικονομικής για τη δημιουργία ορολογικής βάσης, υπό το πρίσμα της Μετάφρασης.

Επιβλέποντες:

1. Ελένη Σελλά, Καθηγήτρια, ΕΚΠΑ
2. Ιωάννης Ε. Σαριδάκης, Αναπλ. Καθηγητής, ΕΚΠΑ
3. Παρασκευή Γιούλη, Υπ. Δρ, Επ. Συνεργάτης Ινστιτούτο Επεξεργασίας Λόγου
4. Τομαρά Ουρανία

Αθήνα, Μάιος 2018

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Εθνικόν και Καποδιστριακόν Πανεπιστήμιον Αθηνών

ΙΔΡΥΘΕΝ ΤΟ 1837

Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών

Σχολή Οικονομικών και Πολιτικών Επιστημών

ΠΜΣ «Μετάφραση και Διερμηνεία»

Ονοματεπώνυμο: Βαρβάρα Πιλιτσίδου
Αριθμός μητρώου: 201520114
Γνωστικό αντικείμενο: Δημιουργία ορολογικής βάσης γνώσης υπό το πλαίσιο της Σημασιολογίας Πλαισίων (Frame-Based Terminology) (εναλλακτικά: στο πρότυπο των Οντολογιών) για την υποβοήθηση της μεταφραστικής διαδικασίας.
Κύρια επιβλέπουσα: Ελένη Σελλά, Καθηγήτρια, ΕΚΠΑ **Επόπτες:** Ιωάννης Ε. Σαριδάκης, Αναπλ. Καθηγητής, ΕΚΠΑ Παρασκευή Γιούλη, Υπ. Δρ, Επ. Συνεργάτης Ινστιτούτο Επεξεργασίας Λόγου Τομαρά Ουρανία
Τίτλος: Ορολογία: Εφαρμογή της Σημασιολογίας Πλαισίων στο ειδικό θεματικό πεδίο της Χρηματοοικονομικής για τη δημιουργία ορολογικής βάσης, υπό το πρίσμα της Μετάφρασης.
Αριθμός λέξεων: 72.211
Ημερομηνία κατάθεσης: 20/05/2018

<u>Δήλωση:</u> Με την υποβολή της παρούσας και τη συμπλήρωση του ανωτέρω πίνακα, βεβαιώ ότι έχω αναγνώσει και κατανοήσει τις πολιτικές και τους κανονισμούς του Πανεπιστημίου Αθηνών και του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών (ΠΜΣ) σχετικά με την αξιολόγηση των εργασιών και τα ακαδημαϊκά παραπτώματα.

Ημερομηνία **Υπογραφή**

Πίνακας περιεχομένων

Πίνακας αρκτικόλεξων και βραχυγραφιών....6
Κατάλογος εικόνων....7
Κατάλογος πινάκων....7
Κατάλογος σχημάτων....7
Ευχαριστίες....8
Abstract....9
Περίληψη....11
1 Εισαγωγή....13
1.1 Σκοπός της εργασίας....14
1.2 Διάρθρωση της εργασίας....15
2 Ορολογία και ορολογικοί πόροι....17
2.1 Ορογραφία και μετάφραση....19
3 Θεωρητικό υπόβαθρο....20
3.1 Η Σημασιολογία Πλαισίων και το FrameNet....20
3.2 Εφαρμογή της Σημασιολογίας Πλαισίων στην Ορογραφία....26
3.3 Σημασία και Σημασιολογικές σχέσεις....27
3.3.1 Λεξικές σημασιολογικές σχέσεις....27
3.3.1.1 Συνωνυμία....28
3.3.1.2 Αντωνυμικότητα....29
3.3.1.3 Υπωνυμία και υπερωνυμία....30
3.3.1.4 Μερωνυμία και ολωνυμία....30
3.3.2 Σημασιολογικοί ρόλοι....30
4 Μεθοδολογία....33
4.1 Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων και χαρακτηριστικά των Σωμάτων Κειμένων....33
4.2 Συγκρότηση Σώματος Κειμένων....35
4.3 Εξαγωγή ορολογίας....38
4.4 Δημιουργία των σημασιολογικών πλαισίων....44
4.4.1 Απόδοση ορισμών των frame elements....47
4.5 Επισημείωση....49
5 Ο ορολογικός πόρος για το θεματικό πεδίο της χρηματοοικονομικής....54
5.1 Τα σημασιολογικά πλαίσια....54
5.1.1 Λεπτομερής περιγραφή των σημασιολογικών πλαισίων....55
5.2 Οι λεξικές μονάδες....73
5.2.1 Συνωνυμία, αντωνυμικότητα και υπερωνυμία στον ορολογικό πόρο....78
5.3 Τα επισημειωμένα παραδείγματα....80
6 Συμβολή στη μεταφραστική διαδικασία....83
6.1 Το ζήτημα της ισοδυναμίας....84
6.1.1 Προβλήματα ισοδυναμίας ελληνικών και αγγλικών χρηματοοικονομικών όρων....86
7 Συμπεράσματα....95
8 Μελλοντικές κατευθύνσεις έρευνας....99
Παράρτημα 1....101
i. Τα πλαίσια στην ελληνική γλώσσα....101
ii. Τα πλαίσια στην αγγλική γλώσσα....136
Παράρτημα 2....168
i. Οι λεξικές μονάδες στην ελληνική γλώσσα....168

ii. Οι λεξικές μονάδες στην αγγλική γλώσσα.....192
Παράρτημα 3.....219
Οι όροι των πλαισίων.....219
Παράρτημα 4.....226
i. Εκτεταμένο δείγμα επισημείωσης μέσω του UDPipe στην ελληνική γλώσσα.....226
ii. Εκτεταμένο δείγμα επισημείωσης μέσω του UDPipe στην αγγλική γλώσσα.....263
Παράρτημα 5.....298
i. Εκτεταμένο δείγμα επισημείωσης μέσω του WebAnno στην ελληνική γλώσσα.....298
ii. Εκτεταμένο δείγμα επισημείωσης μέσω του WebAnno στην αγγλική γλώσσα.....320

Πίνακας αρκτικόλεξων και βραχυγραφιών

ΓΣΚ	Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων
ΠΜΣ	Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών
ΣΚ	σώμα κειμένων
a	adjective, επίθετο
Core FE	στοιχεία των πλαισίων απαραίτητα για την εννοιολογική δομή την οποία περιγράφουν
FBT	Frame-based Terminology, Ορογραφία Πλαισίων
FE	frame element, στοιχείο μιας εννοιολογικής δομής, δηλαδή ενός σημασιολογικού πλαισίου
LGP	language for general purposes, γλώσσα για γενικούς σκοπούς
LSP	language for specific purposes, γλώσσα για ειδικούς σκοπούς
LU	lexical unit, λεξική μονάδα
n	noun, ουσιαστικό
Non-core FE	προαιρετικά στοιχεία την εννοιολογικής δομής την οποία περιγράφουν, τα οποία δεν εμφανίζονται πάντοτε σε ένα παράδειγμα
v	verb, ρήμα

Κατάλογος εικόνων

Εικόνα 1: Οι λεξικές μονάδες του πλαισίου Commerce_sell στο FrameNet.....25
Εικόνα 2: Οι πρώτες 20 λέξεις κλειδιά του ελληνικού υποσώματος κειμένων.....39
Εικόνα 3: Το λήμμα 'επιτόκιο' στον συμφραστικό πίνακα.....40
Εικόνα 4: Clusters του λήμματος 'επιτόκιο', 'on right'.....41
Εικόνα 5: Clusters του λήμματος 'επιτόκιο', 'on left'.....42
Εικόνα 6: Η πρώτη πρόταση του ελληνικού πλαισίου 'Obtaining a loan', μετά από επισημείωση μέσω του UDPipe.....51
Εικόνα 7: Το περιβάλλον δημιουργίας ετικετών στο WebAnno.....52
Εικόνα 8: Το πλαίσιο Stock στο WebAnno.....53
Εικόνα 9: Λεξικές μονάδες του πλαισίου Deposit, όπως έχουν καταγραφεί στον πίνακα «Οι λεξικές μονάδες στην ελληνική γλώσσα» (βλ. Παράρτημα 2).....74
Εικόνα 10: Το πλαίσιο Expenditures (EN) στο WebAnno.....81

Κατάλογος πινάκων

Πίνακας 1: Το πλαίσιο Commerce_sell στο FrameNet.....24
Πίνακας 2: Αριθμητικά δεδομένα ΣΚ: κείμενα, δείγματα και τύποι ανά είδος κειμένου και γλώσσα 37
Πίνακας 3: Αριθμητικά δεδομένα: οι λεξικές μονάδες των σημασιολογικών πλαισίων.....44
Πίνακας 4: Σύγκριση του πλαισίου Capital_stock του FrameNet και του ελληνικού και αγγλικού πλαισίου Stock.....77
Πίνακας 5: Οι λεξικές μονάδες «εμπορική τράπεζα», «τράπεζα» και «πιστωτικό ίδρυμα».....79
Πίνακας 6: Τα FEs του πλαισίου Obtaining a loan στην ελληνική γλώσσα.....87
Πίνακας 7: Τα FEs του πλαισίου Obtaining a loan στην αγγλική γλώσσα.....88
Πίνακας 8: Οι λεξικές μονάδες και τα παραδείγματα του πλαισίου Obtaining a loan στις δύο γλώσσες.....90
Πίνακας 9: Τα αποτελέσματα της έρευνας της Durán Muñoz.....96

Κατάλογος σχημάτων

Σχήμα 1: Οι 9 σκηνές και τα 39 πλαίσια.....73

Ευχαριστίες

Θα ήθελα να ευχαριστήσω όλους όσους συνέβαλαν στην ολοκλήρωση της παρούσας διπλωματικής εργασίας. Κατ' αρχάς, την κύρια επιβλέπουσα καθ. Ελένη Σελλά και τα μέλη της επιτροπής καθ. Ιωάννη Σαριδάκη και Ουρανία Τομαρά για τη βοήθειά τους. Ιδιαιτέρως θα ήθελα να ευχαριστήσω την Παρασκευή Γιούλη για την καθοδήγηση και τις πολύτιμες συμβουλές της καθ' όλη τη διάρκεια εκπόνησης της εργασίας αυτής.

Πολύ σημαντική για την εκπόνηση της διπλωματικής εργασίας ήταν η συμβολή του οικογενειακού μου περιβάλλοντος, χωρίς τη στήριξη των οποίων δεν θα ήταν δυνατή η ολοκλήρωση της διπλωματικής εργασίας. Επίσης, ένα μεγάλο ευχαριστώ στο φιλικό μου περιβάλλον, και ιδιαίτερα στη Γλυκερία Δημομάρκου, για τη στήριξη και τη βοήθεια που μου παρείχε. Τέλος, ευχαριστώ πολύ τον Peter Rindler για τη διαρκή υποστήριξη και βοήθειά του.

Abstract

This Master's Thesis was written for the needs of the Postgraduate Studies Programme *Translation and Interpreting* of the National and Kapodistrian University of Athens. Its focus and aim is the creation of a parallel terminological resource in Greek and English language, containing the terminology of the finance sector. This terminological resource will be based on Fillmore's Frame Semantics (Fillmore, 1977, 1982, 1985) and will follow the example of FrameNet (Baker et al., 1998).

Particularly, the first objective is the creation of semantic frames for this language for specific purposes, which includes scenes that have not been used in the semantic frames of the language for general purposes. The aim is to use these frames in two languages and the ultimate purpose is the alignment of the concepts through the frames in a way that will facilitate translating. Specifically, we are going to check, firstly, if the semantic frames that are to be created for the Greek language can be used for a second language as well, in this case the English language, and, secondly, whether the terminological resource that is going to be created can be utilised by Natural Language Processing for the facilitation of translation procedure.

To achieve this, a special purpose corpus was designed, divided into two sub-corpora – one for Greek and one for English. The sources from which the corpus data was gathered are, firstly, financial news reports and, secondly, banks' financial reports. Then, the finance terms were extracted from the corpus. After that, the Greek terms were put into semantic frames. Initially, semantic frames which had already been created for the semantic resource FrameNet were used. In cases where this was not possible, mainly when it was about terms that do not belong to the language for general purposes, new frames were created. Finally, the same procedure was repeated for the English terms, this time using the Greek frames created.

The result of the Thesis is a terminological resource consisting of three parts:

(a) a number of semantic frames for the semantic field of financing;

(b) a bilingual lexical resource in electronic format which contains lexical units in Greek and English. The lexical units comprise the special vocabulary of the thematic field of this research and they are described both in their semantic frames and through the listing of the lexical relations with which they are linked to each other, and

(c) a fully annotated corpus, composed of the sentences-examples in which the lexical units of the frames can be found.

As far as the answer to the first research question is concerned, it has been proven that it is possible to use the semantic frames created for the Greek language also in English, rendering the frames cross-lingual. This means that different societies can be aware of the same types of events that the frames describe. The final result of the thesis is the alignment of the lexical units, through which the concepts of the thematic field are expressed. Moreover, regarding the second research question, this terminological resource is in a form ready for use and the terminological data base created can be utilised to facilitate translating.

Keywords

frame, FrameNet, terminology, Frame Semantics, terminological resource, lexical unit, translation, term

Περίληψη

Η παρούσα διπλωματική εργασία εκπονήθηκε στο πλαίσιο του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών (ΠΜΣ) *Μετάφραση και Διερμηνεία* του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών. Κέντρο και στόχος της είναι η δημιουργία παράλληλου ορολογικού πόρου στην ελληνική και αγγλική γλώσσα για την ορολογία του τομέα της χρηματοοικονομικής, στη βάση της Σημασιολογίας Πλαισίων (Fillmore, 1977, 1982, 1985) και κατά το παράδειγμα του FrameNet (Baker et al., 1998).

Πιο συγκεκριμένα, πρώτος στόχος της εργασίας είναι η δημιουργία σημασιολογικών πλαισίων στη συγκεκριμένη ειδική γλώσσα, η οποία περιλαμβάνει σκηνές που δεν έχουν περιληφθεί στα σημασιολογικά πλαίσια της γενικής γλώσσα. Ειδικότερα, η προσπάθεια είναι τα πλαίσια αυτά να χρησιμοποιηθούν σε δύο γλώσσες. Τελικό ζητούμενο είναι η αντιστοίχιση εννοιών μέσω πλαισίων κατά τρόπον ώστε να διευκολύνεται η μεταφραστική διαδικασία. Θα ελέγξουμε, δηλαδή, αν τα σημασιολογικά πλαίσια που θα δημιουργηθούν για την ελληνική γλώσσα μπορούν να χρησιμοποιηθούν και σε μια δεύτερη γλώσσα, την Αγγλική, και έπειτα αν ο ορολογικός πόρος που θα δημιουργηθεί μπορεί να αξιοποιηθεί από την Επεξεργασία Φυσικής Γλώσσας για την διευκόλυνση της μεταφραστικής διαδικασίας.

Για να επιτευχθεί αυτό, συγκεντρώθηκε ένα ειδικό σώμα κειμένων (ΣΚ), χωρισμένο σε δύο υποσώματα κειμένων, ένα για την ελληνική και ένα για την αγγλική γλώσσα. Οι πηγές από τις οποίες αντλήθηκαν τα δεδομένα του ΣΚ είναι, πρώτον, δημοσιογραφικές οικονομικού περιεχομένου και, δεύτερον, αναφορές οικονομικών αποτελεσμάτων τραπεζών. Από το ΣΚ αυτό εξήχθη η ορολογία του χρηματοοικονομικού τομέα. Έπειτα, οι ελληνικοί όροι εντάχθηκαν σε σημασιολογικά πλαίσια. Σε πρώτη φάση, αξιοποιήθηκαν σημασιολογικά πλαίσια τα οποία έχουν ήδη δημιουργηθεί στο πλαίσιο του σημασιολογικού πόρου FrameNet. Όπου αυτό δεν ήταν δυνατόν, κυρίως για όρους του θεματικού πεδίου που δεν ανήκουν στη γενική γλώσσα, δημιουργήθηκαν νέα πλαίσια. Στη συνέχεια, η ίδια διαδικασία επαναλήφθηκε για τους αγγλικούς όρους, χρησιμοποιώντας αυτή τη φορά τα ελληνικά πλαίσια που είχαμε δημιουργήσει.

Το εξαγόμενο της εργασίας αυτής είναι ένας ορολογικός πόρος αποτελούμενος από τρία αρθρώματα:

(α) ένα σύνολο σημασιολογικών πλαισίων τα οποία αφορούν το σημασιολογικό πεδίο με το οποίο ασχοληθήκαμε,

(β) ένας δίγλωσσος λεξιλογικός πόρος σε ηλεκτρονική μορφή, ο οποίος περιλαμβάνει λεξικές μονάδες στην Ελληνική και την Αγγλική. Οι λεξικές μονάδες αποτελούν το ειδικό λεξιλόγιο του θεματικού πεδίου της παρούσας έρευνας, και περιγράφονται αφενός μεν εντασσόμενες στα σημασιολογικά πλαίσια και αφετέρου μέσω της καταγραφής των λεξικών σχέσεων μέσω των οποίων συνδέονται μεταξύ τους, και

(γ) ένα πλήρως επισημειωμένο ΣΚ το οποίο συνίσταται από προτάσεις-παραδείγματα στα οποία απαντούν οι λεξικές μονάδες των πλαισίων.

Όσον αφορά την απάντηση στο πρώτο ερώτημα της έρευνας, αποδείξαμε ότι τα σημασιολογικά πλαίσια που δημιουργήθηκαν στην ελληνική γλώσσα μπόρεσαν να χρησιμοποιηθούν και για την αγγλική γλώσσα, γεγονός που τα καθιστά διαγλωσσικά, με την έννοια ότι οι διάφορες κοινωνίες είναι πολύ πιθανόν να αναγνωρίζουν γλωσσικά τους ίδιους τύπους γεγονότων που αυτά περιγράφουν. Το τελικό αποτέλεσμα της εργασίας είναι η στοίχιση των λεξικών μονάδων μέσω των οποίων λεξικοποιούνται οι έννοιες του θεματικού πεδίου, οργανωμένες σε σημασιολογικά πλαίσια. Επιπλέον, σχετικά με το δεύτερο ερώτημα, ο λεξιλογικός πόρος είναι έτοιμος για χρήση και η ορολογική βάση δεδομένων μπορεί να αξιοποιηθεί με σκοπό τη διευκόλυνση της μεταφραστικής διαδικασίας.

Λέξεις κλειδιά

πλαίσιο, FrameNet, ορολογία, Σημασιολογία Πλαισίων, ορολογικός πόρος, λεξική μονάδα, μετάφραση, όρος

1 Εισαγωγή

Η θεωρία της Σημασιολογίας Πλαισίων αναπτύχθηκε από τον καθ. Charles J. Fillmore, του Τμήματος Γλωσσολογίας του University of California στο Berkeley και τους συνεργάτες του. Σύμφωνα με τη θεωρία αυτή, οι άνθρωποι καταλαβαίνουν το νόημα των λέξεων κυρίως εξαιτίας των σημασιολογικών πλαισίων που αυτές ανακαλούν (Ruppenhofer et al., 2016: 7). Η Σημασιολογία Πλαισίων είναι το θεωρητικό υπόβαθρο για τη δημιουργία του FrameNet[1], που είναι μια βάση λεξικών δεδομένων και αποτελεί λεξιλογικό πόρο της αγγλικής γενικής γλώσσας. Η σημασιολογική αναπαράσταση χρησιμοποιεί τύπους οντοτήτων (τα πλαίσια) και τις πραγματώσεις τους (λεξικές μονάδες), ενώ καθίσταται δυνατή η σύνδεση όλων των γραμματικών κατηγοριών (ουσιαστικού, επιθέτου, ρήματος, επιρρήματος) με ένα πλαίσιο. Το γεγονός που δηλώνει το πλαίσιο που ανακαλούν οι γραμματικές κατηγορίες αποτελεί το μέσο σύνδεσης των γραμματικών κατηγοριών μεταξύ τους.

Η θεωρία των σημασιολογικών πλαισίων έχει αξιοποιηθεί περαιτέρω για τη διατύπωση των θεωρητικών αρχών της Ορολογίας Πλαισίων (*Frame-based Terminology, FBT*) και στη συνακόλουθη σύνταξη ορολογικών βάσεων γνώσης, οι οποίες είναι χρήσιμες ιδιαιτέρως για τη μεταφραστική διαδικασία. Σύμφωνα με την προσέγγιση αυτή, ο τρόπος με τον οποίο πραγματώνονται και συνδέονται μεταξύ τους οι έννοιες που απαρτίζουν ένα θεματικό πεδίο εξαρτάται από τα γεγονότα του πεδίου (task-oriented). Έτσι, η Ορολογία Πλαισίων είναι, σύμφωνα με τη Faber (2011, 2012, στο Faber, 2014: 14), μια γνωστική προσέγγιση στην ορολογία, η οποία συνδέει άμεσα την εξειδικευμένη γνώση με τη γνωσιακή γλωσσολογία και τη σημασιολογία. Αξιοποιεί μια διαφοροποιημένη εκδοχή των Πλαισίων του Fillmore (1982, 1985) καθώς και προϋποθέσεις της Γνωσιακής Γλωσσολογίας (Faber, 2011).

Αντίστοιχες με το αγγλικό FrameNet εργασίες έχουν ολοκληρωθεί για πολλές γλώσσες (βλ. κεφάλαιο 1.1), όχι όμως για την Ελληνική. Αν και έχουν γίνει προσπάθειες δημιουργίας λεξικογραφικών πόρων μικρότερης έκτασης με βάση το FrameNet στην ελληνική γλώσσα (βλ. Dalpanagioti, 2012), δεν έχει ακόμα δημιουργηθεί ορολογικός πόρος με τις μεθόδους της Σημασιολογίας Πλαισίων και του FrameNet. Το κενό αυτό έρχεται να καλύψει η παρούσα εργασία, με τη δημιουργία ορολογικής βάσης γνώσης χρηματοοικονομικών όρων για την ελληνική και την αγγλική γλώσσα.

1 https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/about

Αποτελεί μια μελέτη βασισμένη σε ΣΚ (corpus-based) αποτελούμενη από πολλά διαφορετικά στάδια, τα οποία οδηγούν στη δημιουργία ενός δίγλωσσου πόρου χρηματοοικονομικών όρων, βάσει της Σημασιολογίας Πλαισίων. Γίνεται υπό γλωσσολογική και λεξικογραφική σκοπιά και έχει μεταφραστική στόχευση, αφού γίνεται στο πλαίσιο του ΠΜΣ *Μετάφραση και Διερμηνεία* του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών.

1.1 Σκοπός της εργασίας

Σημαντικό χαρακτηριστικό της Σημασιολογίας Πλαισίων και του FrameNet (Fillmore et al., 2003) είναι η καθολικότητα των πλαισίων, η χρήση τους δηλαδή σε περισσότερες από μία γλώσσες, χωρίς σημαντικές διαφοροποιήσεις. Αυτό έχει ήδη αποδειχθεί μέσω της δημιουργίας του σε άλλες γλώσσες, όπως είναι το FrameNet Βραζιλίας (Salomão, Maria Margarida M., 2009), το ισπανικό FrameNet (Subirats, 2009) και το ιαπωνικό FrameNet (Ohara, 2009). Στην εργασία αυτή, ένας από τους στόχους είναι να εξετάσουμε αν μια νέα προσέγγιση στην ορολογία, η Ορολογία Πλαισίων (Faber, 2014: 14), μπορεί να έχει το ίδιο χαρακτηριστικό. Με άλλα λόγια, θα προσπαθήσουμε να ελέγξουμε αν τα πλαίσια που περιλαμβάνουν την ορολογία ενός ειδικού τομέα δεν αφορούν μόνο μία γλώσσα, αλλά περισσότερες. Γι' αυτό τον λόγο, θα δημιουργηθεί μια παράλληλη βάση γνώσης χρηματοοικονομικών όρων για την ελληνική και την αγγλική γλώσσα. Μέσω των αγγλικών πλαισίων θα ελεγχθεί η εγκυρότητα των ελληνικών πλαισίων.

Επιπλέον, η διπλωματική εργασία γίνεται υπό μεταφραστική σκοπιά. Στόχος είναι ο εξαγόμενος ορολογικός πόρος να μπορεί χρησιμοποιηθεί για τη διευκόλυνση της μεταφραστικής διαδικασίας. Αυτό, θεωρητικά τουλάχιστον, είναι δυνατόν, καθώς το FrameNet είναι δομημένο έτσι ώστε να απευθύνεται τόσο στον άνθρωπο όσο και στη μηχανή. Έτσι, θα ήταν δυνατή η αξιοποίηση του ορολογικού πόρου σε υπολογιστικά εργαλεία που διευκολύνουν τη μετάφραση (μηχανική μετάφραση, machine translation). Όπως επισημαίνουν οι Biau Gil και Pym (2006: 6), η μετάφραση έχει φτάσει να σημαίνει πλέον την εργασία με βάσεις δεδομένων, γλωσσάρια και ένα σωρό ηλεκτρονικά εργαλεία, αντί για εργασία σε ολοκληρωμένα κείμενα-πηγές. Έτσι, αναδεικνύεται η ανάγκη για όλο και περισσότερους πόρους οι οποίοι είναι αξιοποιήσιμοι από συστήματα μηχανικής μετάφρασης. Στην παρούσα εργασία γίνεται προσπάθεια δημιουργίας ορολογικής βάσης γνώσης αξιοποιήσιμης στη μεταφραστική διαδικασία.

1.2 Διάρθρωση της εργασίας

Μετά το εισαγωγικό αυτό κεφάλαιο, στο κεφάλαιο 2 θα αναφερθούμε στην ορολογία και στους ορολογικούς πόρους, διότι αποτελούν κέντρο της παρούσας εργασίας, ως θεωρία και ως πράξη. Θα δούμε πώς η Ορογραφία συνδέεται με τη Μετάφραση και τη μεταφραστική διαδικασία, αφού η έρευνα είναι κατά βάση ορολογική και τελικός στόχος είναι η δημιουργία ορολογικού πόρου χρήσιμου για τους μεταφραστές.

Στο κεφάλαιο 3 γίνεται παρουσίαση του θεωρητικού πλαισίου πάνω στο οποίο έχει στηριχθεί η εργασία. Η βασική προσέγγιση είναι η μεθοδολογία βάσει της Σημασιολογίας Πλαισίων, η οποία παρουσιάζεται λεπτομερώς. Στο ίδιο κεφάλαιο βλέπουμε πώς η Σημασιολογία Πλαισίων μπορεί να εφαρμοστεί στην Ορογραφία και τέλος γίνεται αναφορά στις σημασιολογικές σχέσεις και τους σημασιολογικούς ρόλους.

Στη συνέχεια, στο κεφάλαιο 4 παρουσιάζεται η μεθοδολογία που ακολουθήθηκε κατά την εκπόνηση της εργασίας. Αρχικά θα αναφερθούμε στη Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων (ΓΣΚ) ως μεθοδολογικό εργαλείο για την εκπόνηση της εργασίας και έπειτα θα περιγράψουμε λεπτομερώς τα επιμέρους βήματα που ακολουθήσαμε.

Ακολουθεί το κεφάλαιο 5, με περιγραφή του εξαγόμενου πόρου και των μερών από τα οποία αποτελείται. Συγκεκριμένα, περιγράφονται λεπτομερώς οι σκηνές και τα σημασιολογικά πλαίσια που έχουν δημιουργηθεί για τις δύο γλώσσες, οι λεξικές μονάδες και το επισημειωμένο ΣΚ.

Έπειτα, στο κεφάλαιο 6, γίνεται σύνδεση των παραπάνω με τη μεταφραστική διαδικασία. Αναλύουμε τον τρόπο με τον οποίο η Ορολογία Πλαισίων θα μπορούσε να αξιοποιηθεί από τους μεταφραστές, με ιδιαίτερη έμφαση στο ζήτημα της ισοδυναμίας.

Το κεφάλαιο 7 περιέχει τα συμπεράσματα, στα οποία συνοψίζεται η προσπάθεια που έγινε και γίνεται απόπειρα απάντησης στα αρχικά ερωτήματα της έρευνας. Έπειτα, στο κεφάλαιο 8, αναφέρονται οι μελλοντικές δυνατότητες της έρευνας.

Στη συνέχεια, ακολουθούν τα παραρτήματα. Το Παράρτημα 1 αποτελείται από τα πλαίσια στις δύο γλώσσες, ενώ το Παράρτημα 2 από τους πίνακες με τις λεξικές μονάδες (lexical units) στις δύο γλώσσες. Στο Παράρτημα 3 παρατίθεται πίνακας με όλους τους όρους που υπάρχουν στα πλαίσια, στοιχισμένους στο βαθμό που η ορολογία το επέτρεπε.

Στο Παράρτημα 4 παρατίθεται ένα επισημειωμένο αρχείο μέσω της διαδικτυακής εφαρμογής UDPipe και στις δύο γλώσσες και στο Παράρτημα 5 το ίδιο αρχείο επισημειωμένο μέσω της διαδικτυακής εφαρμογής WebAnno στις δύο γλώσσες επίσης.

Τέλος, αναφέρονται οι πηγές που χρησιμοποιήθηκαν κατά την εκπόνηση της εργασίας αυτής. Αποτελούνται, πρώτον, από τις πηγές πρωτογενούς υλικού, δεύτερον από τα ηλεκτρονικά λεξικά και γλωσσάρια και τρίτον από τη βιβλιογραφία πάνω στην οποία στηρίχθηκε η εργασία.

Την παρούσα εργασία συμπληρώνει συνοδευτικό υλικό, το οποίο απαρτίζεται από (α) το ΣΚ χωρισμένο σε δύο υποσώματα κειμένων, ένα για την κάθε γλώσσα, (β) τη Βάση Δεδομένων, που αποτελεί τον ορολογικό πόρο, και (γ) ένα σύνολο αρχείων τα οποία περιλαμβάνουν τις επισημειωμένες προτάσεις-παραδείγματα. Τα αρχεία είναι 10 (5 για την κάθε γλώσσα) και έχουν επισημειωθεί σε δύο επίπεδα, συνεπώς συνολικά έχουμε 20 επισημειωμένα αρχεία. Περιγράφονται λεπτομερώς στο σώμα της εργασίας.

2 Ορολογία και ορολογικοί πόροι

Ορολογία καλείται ο κλάδος που ασχολείται με τη δραστηριότητα της συλλογής, περιγραφής, επεξεργασίας και παρουσίασης των όρων, δηλαδή λεξικών όρων που ανήκουν σε εξειδικευμένους τομείς χρήσης μίας ή περισσότερων γλωσσών, αλλά και η μελέτη αυτής (Sager, 1990: 2). Ο όρος *ορολογία*, ωστόσο, έχει τρεις σημασίες, τις οποίες πρέπει να διακρίνουμε. Μπορεί να είναι: α) δραστηριότητα, δηλαδή ένα σύνολο πρακτικών και μεθόδων για τη συλλογή, περιγραφή, και παρουσίαση των όρων, β) θεωρία, δηλαδή ένα σύνολο υποθέσεων, επιχειρημάτων και συμπερασμάτων που απαιτούνται για την ερμηνεία των σχέσεων μεταξύ των εννοιών και των όρων, οι οποίες είναι θεμελιώδεις για να υπάρξει η παραπάνω δραστηριότητα, και γ) το λεξιλόγιο ενός ειδικού πεδίου (Sager, 1990: 3).

Για να κατανοήσουμε εξ ολοκλήρου την έννοια της *Ορολογίας* πρέπει επίσης να γίνει διάκριση μεταξύ των εννοιών του *όρου* και της *λέξης*. Ο Sager (1990: 19, στο Σαριδάκης, 2016a: 243) διακρίνει τους *όρους* από τις *λέξεις*: *όροι* είναι λεξιλογικά στοιχεία που χαρακτηρίζονται από ειδική αναφορά σε ένα επιστημονικό πεδίο και αποτελούν στο σύνολό τους το (ειδικό) λεξιλόγιο του πεδίου αυτού. Διαφοροποιούνται από τα λεξιλογικά στοιχεία γενικής (θεματικής) αναφοράς, τα οποία εντοπίζονται σε πληθώρα υπογλωσσών (sublanguages) ως λέξεις και συναπαρτίζουν το λεξιλόγιο. Η διάκριση αυτή, εξάλλου, εντοπίζεται στο ότι ένα λεξικό ειδικής γλώσσας που καλύπτει έναν συγκεκριμένο θεματικό τομέα περιλαμβάνει μεγάλο αριθμό όρων, αλλά και λεξιλογικών στοιχείων γενικής αναφοράς, που δεν φαίνεται να προσιδιάζουν ειδικώς σε μία ή περισσότερες επιστήμες, και κατά την έννοια αυτή έχουν μη προσδιορισμένα ή, διαφορετικά, γενικευμένα χαρακτηριστικά αναφοράς. Συμπεραίνουμε, λοιπόν, ότι η διαφορά έγκειται στη διαφοροποίηση της ειδικής γλώσσας από τη γλώσσα αναφοράς.

Σύμφωνα με τον Pearson (1998: 7), η γλώσσα ως σύνολο δεν περιλαμβάνει μόνο τη γλώσσα που χρησιμοποιούμε στην καθημερινή επικοινωνία μας, αλλά και τη γλώσσα που χρησιμοποιούμε σε ειδικές περιστάσεις. Η πρώτη ονομάζεται *γλώσσα για γενικούς σκοπούς* (language for general purposes, LGP) και η δεύτερη *γλώσσα για ειδικούς σκοπούς* (language for specific purposes, LSP). Η LSP συχνά ονομάζεται *υπογλώσσα* και οι ειδικοί υποστηρίζουν ότι αυτό που διακρίνει την LSP από την LGP είναι οι περιορισμοί που έχει η πρώτη στο λεξιλόγιο και την σύνταξη. Σε αντίθεση με αυτό που συμβαίνει με τη γενική γλώσσα, η ειδική γλώσσα δεν χρησιμοποιεί πολυσημία, μεταφορά και επιθετικούς προσδιορισμούς. Επίσης,

κατά τη διαδικασία επιστημονικής παρατήρησης και περιγραφής γίνεται η ονοματοδοσία εννοιών, η επανεξέταση της σημασίας των λέξεων, και στη συνέχεια η αλλαγή ονομασιών και η δημιουργία νέων. Η προσπάθεια αυτή για χειραγώγηση των μορφών των λέξεων οδηγεί σε μια προσπάθεια έκφρασης μέσω της γλώσσας στοιχείων της σκέψης και της αντίληψης. Η ονοματοδοσία στις ειδικές γλώσσες, λοιπόν, στοχεύει στη διαφάνεια και τη συνέπεια, δηλαδή στην απόδοση μέσω των λέξεων των χαρακτηριστικών των εννοιών στις οποίες αντιστοιχούν. (Sager, 1990: 57) Στην παρούσα εργασία θα ασχοληθούμε με την LSP, δηλαδή με την ορολογία ενός ειδικού τομέα.

Από τα παραπάνω μπορούμε να καταλήξουμε στον ορισμό του Pearson (1998: 2) για τους όρους: οι *όροι* είναι ταμπέλες εννοιών οι οποίες είναι αφηρημένες οντότητες, απομονωμένες από το κείμενο. Η περιγραφή μιας έννοιας, η οποία παρέχεται από κάποιον ειδικό του τομέα, γίνεται ο ορισμός του όρου. Παρόμοιος είναι ο ορισμός του Rondeau (1984: 19, στο Σαριδάκης, 2016b: 24), σύμφωνα με τον οποίο *όρος* είναι ένα γλωσσικό σημείο με τη σωσσυριανή σημασία, δηλαδή μια γλωσσική μονάδα με σημαίνον και σημαινόμενο. Το σημαίνον αποτελεί την κατονομασία (denomination) και το σημαινόμενο την έννοια (concept). Συνεπώς, όρος κατά τον Rondeau είναι ο συνδυασμός λεκτικής εκφοράς και έννοιας. Διακρίνεται από τη λέξη, διότι χρησιμοποιείται σε πεδία (θεματικούς τομείς) του επιστητού.

Αξίζει, επίσης, να κάνουμε διάκριση μεταξύ *Ορολογίας* και *Ορογραφίας*. Σύμφωνα με τον Rey (1992: 16-17, στο Σαριδάκης, 2016a: 244), η Ορολογία έχει θεωρητικό/μεθοδολογικό προσανατολισμό, ενώ το περιεχόμενο και η στόχευση της Ορογραφίας έχουν περιγραφικό χαρακτήρα ως προς τα γλωσσικά σημεία, αλλά και ευρύτερα, ως σύνολα που συναπαρτίζουν τα δομικά μέρη της γλώσσας στο πλαίσιο μιας συνθήκης ειδικής επικοινωνίας. Με άλλα λόγια, η Ορογραφία ασχολείται με την καταγραφή και συστηματοποίηση των όρων, ενώ η Ορολογία είναι, μεταξύ άλλων, η θεωρία πίσω από την πράξη.

Τέλος, σύμφωνα με τον Sager (1990: 80) υπάρχουν δύο τρόποι σχηματισμού όρων, που ονομάζονται *πρωτογενής* και *δευτερογενής οροδοσία*. Πρωτογενής οροδοσία είναι η ονομασία μιας νέας έννοιας από ειδικό του πεδίου στη γλώσσα-πηγή (μονόγλωσση). Δευτερογενής οροδοσία συμβαίνει όταν α) ο όρος μεταφράζεται σε μια άλλη γλωσσική κοινότητα (γλώσσα-στόχο) από ειδικούς ή μεταφραστές ή β) γίνεται αναθεώρηση της ορολογίας στη γλώσσα-πηγή.

2.1 Ορογραφία και μετάφραση

Καθώς η εργασία αυτή έχει μεταφραστική στόχευση, συνεπάγεται ότι η σύνδεση ορολογικής έρευνας και μεταφραστικής διαδικασίας είναι σημαντική. Ο Gouadec (2007: 22, στο Σαριδάκης, 2016a: 246), αναφέρει πως η ορογραφία, δηλαδή ο εντοπισμός και η διαχείριση ορολογικών δεδομένων, είναι ουσιώδης δραστηριότητα της μεταφραστικής διαδικασίας. Τονίζει, επίσης, ότι η μετάφραση ενός κειμένου δεν είναι δυνατή χωρίς την ορολογία του. Οι μεταφραστές αφιερώνουν σημαντικό χρόνο στην εξοικείωσή τους με την ορολογία των προς μετάφραση κειμένων, ως διεργασία της εξοικείωσής τους με τα εκάστοτε πεδία (Gostkowska, 2016: 23, στο Σαριδάκης, 2016a: 246). Κατανοούμε, λοιπόν, πως η συνύπαρξη των δύο κλάδων κατά τη μεταφραστική διαδικασία είναι αναπόφευκτη.

Στη συνέχεια, ο Σαριδάκης (2016a: 248) κάνει αναφορά στην σημασία που έχει η ΓΣΚ και ειδικότερα οι ορολογικές έρευνες σε ΣΚ για την μετάφραση. Τα παράλληλα ΣΚ, αφενός, χρησιμεύουν για τον εντοπισμό αντιστοιχιών μεταξύ λεξημάτων δύο ή περισσότερων φυσικών γλωσσών (Σαριδάκης, 2016a: 251), ενώ μέσω των συγκρίσιμων ΣΚ οι υποψήφιοι όροι απομονώνονται μη αυτόματα σε ένα (μονογλωσσική έρευνα) ή περισσότερα (διαγλωσσική έρευνα) ΣΚ (Σαριδάκης, 2016a: 253). Εκτενέστερη αναφορά στη Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων ως μεθοδολογικό εργαλείο θα γίνει στο κεφάλαιο 4.1. Για την απομόνωση των όρων γίνεται χρήση ειδικών στατιστικών εργαλείων, τα οποία περιγράφονται στο κεφάλαιο 4.3.

3 Θεωρητικό υπόβαθρο

Για τους σκοπούς της παρούσας διπλωματικής εργασίας απαιτήθηκε ο συνδυασμός διαφορετικών κλάδων της γλωσσολογίας οι οποίοι παρουσιάζονται στην ενότητα αυτή. Αρχικά, θα αναφερθούμε στη θεωρία της Σημασιολογίας Πλαισίων (Frame Semantics) και στο FrameNet, που αποτελούν τον πυρήνα της έρευνας. Έπειτα, θα γίνει σύνδεση της Σημασιολογίας Πλαισίων με την Ορογραφία, εξετάζοντας πώς η Σημασιολογία Πλαισίων μπορεί να αξιοποιηθεί για τη δημιουργία ορολογικής βάσης δεδομένων. Τέλος, θα αναφερθούμε εισαγωγικά στις λεξικές σημασιολογικές σχέσεις και τους σημασιολογικούς ρόλους.

3.1 Η Σημασιολογία Πλαισίων και το FrameNet

Ο Charles J. Fillmore διατύπωσε τη Σημασιολογία Πλαισίων (Fillmore, 1977, 1982, 1985), η οποία εστιάζει στη συνέχεια που υπάρχει μεταξύ γλώσσας και εμπειρίας (Petruck, 1996). Σύμφωνα με τη θεωρία, οι λέξεις αποκτούν το νόημά τους μέσα σε ένα *σημασιολογικό πλαίσιο* (frame) που μπορεί να είναι ένα γεγονός ή μία σχέση. Για παράδειγμα, η λέξη *αγορά* έχει διαφορετική έννοια στο πλαίσιο *αγοραπωλησία* και διαφορετική στο πλαίσιο *πολιτική*, καθώς στο πρώτο δηλώνει χώρο όπου υπάρχουν πολλά καταστήματα, ενώ στο δεύτερο δηλώνει είτε τον χώρο όπου γίνονταν οι πολιτικές συναθροίσεις στις αρχαίες ελληνικές δημοκρατίες είτε τις ίδιες τις συναθροίσεις. Οι λέξεις που ανακαλούν (*evoke*) τα σημασιολογικά πλαίσια ονομάζονται *λεξικές μονάδες* του πλαισίου (*lexical units-LUs*)[2] και είναι κατηγορήματα τα οποία είναι πρωτίστως ρήματα, αλλά και άλλα μέρη του λόγου (ονόματα, επίθετα, επιρρήματα) καθώς και πολυλεκτικές εκφράσεις[3]. (Τάντος et al., 2015: 167)

---

2 Η λεξική μονάδα (lexical unit, LU) στο FrameNet είναι ο συνδυασμός μιας λέξης και της σημασίας της και κάθε σημασία μιας πολύσημης λέξης ανήκει σε διαφορετικό σημασιολογικό πλαίσιο (semantic frame) (Ruppenhofer et al., 2016: 7).

3 Σύμφωνα με τις Μίνη και Φωτοπούλου (2009: 491), «με τον γενικό όρο πολυλεκτικές εκφράσεις (multi-word expressions) καλύπτουμε ένα ευρύ φάσμα γλωσσικών δομών που στη διεθνή βιβλιογραφία αποκαλούνται γενικά idioms, frozen/fixed & semi-fixed/semi-frozen expressions, (set) phrases, formulae, collocations, cranberry collocations, phraseologisms, phraseological units, κλπ. Στην ελληνική βιβλιογραφία συναντάμε όρους όπως παγιωμένες και ημιπαγιωμένες εκφράσεις, στερεότυπες εκφράσεις, ιδιωτισμοί, φράσεις, εκφράσεις, φρασεολογισμοί, συνεμφανίσεις, συνάψεις, κλπ. Το γεγονός ότι δεν υπάρχει κοινώς αποδεκτή ορολογία είναι εν μέρει ενδεικτικό της σύγχυσης που επικρατεί γύρω από το τι ακριβώς είναι φράση/έκφραση. Η ονομασία ποικίλλει ανάλογα με τα κριτήρια που επιλέγονται κάθε φορά για να καθοριστεί και να ταξινομηθεί το σύνολο των φράσεων.» Οι Sag et al. (2002) ορίζουν τις πολυλεκτικές εκφράσεις ως ερμηνείες οι οποίες ξεπερνούν τα όρια της λέξης. Αναφέρουν, επίσης, ότι το λεξιλόγιο ενός ειδικού τομέα, όπως είναι η ορολογία, αποτελείται από πληθώρα πολυλεκτικών εκφράσων.

Ειδικότερα, ο όρος *πλαίσιο* αφορά οποιοδήποτε σύστημα εννοιών οι οποίες συνδέονται μεταξύ τους με τρόπο τέτοιο ώστε για να κατανοήσουμε οποιαδήποτε από αυτές πρέπει να κατανοήσουμε ολόκληρη τη δομή στην οποία εντάσσεται· όταν ένα από τα στοιχεία μιας τέτοιας δομής εισάγεται μέσα σε ένα κείμενο ή σε μια συζήτηση, τότε και όλα τα υπόλοιπα στοιχεία καθίστανται αυτομάτως διαθέσιμα (Fillmore, 1982: 111). Τα στοιχεία αυτά ο Fillmore τα ονομάζει *frame elements* (FEs). Για παράδειγμα, το πλαίσιο της εμπορικής δοσοληψίας περιέχει FEs όπως τα: αγοραστής, πωλητής, προϊόν, αντίτιμο. Κάθε πλαίσιο χαρακτηρίζει μια μικρή αφηρημένη «σκηνή» (*scene*) ή «κατάσταση» (*situation*) (Fillmore, 1982: 115). Ο Fillmore διακρίνει τα *πλαίσια* από τις *σκηνές*, αναφέροντας ότι *σκηνή* θεωρείται μια ευρεία έννοια που περιλαμβάνει μια οπτική σκηνή, διαπροσωπικές συναλλαγές, τυπικά σενάρια που ορίζονται από τον πολιτισμό, θεσμικές δομές, εικόνα του σώματος, ανθρώπινες πεποιθήσεις, ενέργειες, εμπειρίες ή φαντασιώσεις (Bertoldi & Chishman, 2012: 3). Από την άλλη πλευρά, *πλαίσιο* θεωρείται ένα σύστημα γλωσσικών επιλογών που κάνουν οι ομιλητές, συμπεριλαμβανομένων συλλογών λέξεων και επιλογών γραμματικών κανόνων που μπορεί να σχετίζονται με μια σκηνή (Bertoldi & Chishman, 2012: 3).

Στο έργο του *Frames and the Semantics of Understanding* ο Fillmore (1985: 223) αναφέρει χαρακτηριστικά ότι κατά τη διδασκαλία λεξιλογίου της αγγλικής γλώσσας σε μη φυσικούς ομιλητές της, είναι βέβαιο πως οι ημέρες της εβδομάδας, οι λέξεις *father*, *mother*, *son*, *daughter*, *brother* και *sister*, καθώς και οι λέξεις *buy*, *sell*, *pay*, *spend* και *cost* θα διδάσκονται μαζί, ως σύνολα λέξεων. Οι λέξεις αυτές αποτελούν ομάδες λέξεων τις οποίες οι μαθητευόμενοι καλό θα ήταν να μαθαίνουν μαζί, διότι στην κάθε περίπτωση αποτελούν λεξήματα τα οποία αντιπροσωπεύουν μια συνεκτική απεικόνιση της εμπειρίας ή της γνώσης (Fillmore, 1985: 223). Η κατανόηση της σημασίας ενός μέλους μιας τέτοιας ομάδας είναι, κατά μία έννοια, η κατανόησης της σημασίας όλων των μελών της (Fillmore, 1985: 223). Ο χαρακτηρισμός *πλαίσιο*, λοιπόν, χρησιμοποιείται από τον Fillmore (1985: 223) για τέτοιες ομάδες λέξεων.

Τα σημασιολογικά πλαίσια αποτελούν μέρος της διαδικασίας κατανόησης ενός κειμένου, είτε όταν έρχονται στο νου του ομιλητή είτε όταν το ίδιο το κείμενο τα ανακαλεί (Fillmore, 1985: 232). Ένα πλαίσιο έρχεται στο νου όταν ο ομιλητής, στη προσπάθειά του να κατανοήσει ένα τμήμα κειμένου, έχει την ικανότητα να του δώσει μια ερμηνεία τοποθετώντας το περιεχόμενό του σε ένα μοτίβο που είναι γνωστό ανεξαρτήτως του κειμένου. Ένα πλαίσιο ανακαλείται από το κείμενο όταν μια γλωσσική μορφή ή μοτίβο συσχετίζεται συμβατικά με

το εν λόγω πλαίσιο (Fillmore, 1985: 232). Κάποια πλαίσια είναι έμφυτα, δηλαδή εμφανίζονται με φυσικό τρόπο κατά τη γνωστική ανάπτυξη του ανθρώπου, ενώ άλλα μαθαίνονται μέσω της εμπειρίας (Fillmore, 1985: 232). Για παράδειγμα, η γνώση των χαρακτηριστικών του ανθρώπινου προσώπου ανήκει στην πρώτη κατηγορία, ενώ η γνώση τεχνουργημάτων και κοινωνικών θεσμών στη δεύτερη.

Στη βάση της θεωρίας που παρουσιάστηκε παραπάνω, αναπτύχθηκε η βάση λεξικών δεδομένων FrameNet (Baker et al., 1998) για την αγγλική γενική γλώσσα στο Πανεπιστήμιο Berkeley της Καλιφόρνια. Θεωρητικό υπόβαθρο του πόρου είναι η Σημασιολογία Πλαισίων και σε αυτόν περιλαμβάνονται στοιχεία από ΣΚ (Ruppenhofer et al., 2016: 7). Ο πόρος αυτός χαρακτηρίζεται από «βάθος της σημασιολογικής πληροφορίας και εύρος παραδειγμάτων που δεν τα βρίσκουμε σε άλλα λεξικογραφικά έργα» (Fillmore, Petruck, Ruppenhofer and Wright 2003: 330, στο Dalpanagioti, 2012: 69). Αυτή τη στιγμή περιέχει πάνω από 13.000 λεξικές μονάδες, από τις οποίες οι 7.000 είναι πλήρως επισημειωμένες σε πάνω από 1.000 σημασιολογικά πλαίσια που συνδέονται μεταξύ τους με ιεραρχικές σχέσεις, και παρουσιάζονται ως παραδείγματα σε πάνω από 200.000 επισημειωμένες προτάσεις (Ruppenhofer et al., 2016: 7). Οι σημασίες συνοδεύονται από καταγραφή των συντακτικών ιδιοτήτων (Τάντος et. al., 2015: 167).

Στον πίνακα και την εικόνα που ακολουθούν μπορούμε να δούμε πώς παρουσιάζεται το σημασιολογικό πλαίσιο Commerce_sell στο FrameNet. Ο πίνακας περιλαμβάνει τον ορισμό του πλαισίου και τα Core και Non-Core FEs, παρέχοντας ορισμούς και παραδείγματα για το καθένα. Στην εικόνα βλέπουμε τις λεξικές μονάδες του πλαισίου αυτού. Οι λεξικές μονάδες είναι χαρακτηρισμένες ως προς το μέρος του λόγου: ρήμα (.v), ουσιαστικό (.n) ή επίθετο (.a). Παρέχονται, επίσης, πληροφορίες, όπως είναι η κατάσταση στην οποία βρίσκεται η λεξική μονάδα (LU Status), η ημερομηνία δημιουργίας της (Created Date) και άλλες πληροφορίες.

Commerce_sell	
Definition:	
These are words describing basic commercial transactions involving a buyer and a seller exchanging money and goods, taking the perspective of the seller. The words vary individually in the patterns of frame element realization they allow. For example, the typical patterns for SELL: SELLER sells GOODS to BUYER for MONEY. Robin SOLD a car to Abby for $5,000.	
FEs:	
Core:	
Buyer [Byr]	The Buyer has the Money and wants the Goods. Lee SOLD a textbook to Abby.
Goods [Gds]	The FE Goods is anything (including labor or time, for example) which is exchanged for Money in a transaction. Kim SOLD the sweater.
Seller [Slr]	The Seller has possession of the Goods and exchanges them for Money from a Buyer. So far, my company has SOLD more than three million copies.
Non-Core:	
Back [Bac]	This FE indicates that the selling act reverses an earlier separate act in which the current Seller bought the Goods from the current Buyer. There is a plan for Mercer to buy the ground and SELL it back to the club for more money.
Explanation [Exp] **Semantic Type:** State_of_affairs	The Explanation for which an event occurs.
Imposed_purpose [Imp]	The Buyer's intended purpose for the Goods. He SOLD the filing robot to me for filing all my legal documents.
Manner [] **Semantic Type:** Manner	Any description of the selling event which is not covered by more specific FEs, including secondary effects (quietly, loudly), and general descriptions comparing events (the same way). It may also indicate salient characteristics of the Seller that affect the action (presumptuously, coldly, deliberately, eagerly, carefully). Stuart reluctantly SOLD her his last rock.
Means [Mns] **Semantic**	The Means by which a commercial transaction occurs. Abby SOLDthe car for cash.

Type: State_of_affairs	
Money [Mny]	Money is the thing given in exchange for Goods in a transaction. Sam SOLD the car for $12,000.
Period_of_iterations [iter]	The length of time from when the commerce event began to be repeated to when it stopped. I have been SELLING materials to the factories for over 5 years.
Place [Place] **Semantic Type:** Locative_relation	Where the event takes place.
Purpose [Purp] **Semantic Type:** State_of_affairs	The Purpose for which an intentional act is performed.
Rate [Rate]	In some cases, price or payment is described per unit of Goods. The farmers' market SELLS apples for one dollar a pound
Relay []	This FE indicates that the selling act constitues a re-selling by the current Seller of Goods that they bought earlier from a third person who is not the Buyer of the current selling act. The Chambers villa has been SOLD on to a local construction company
Result []	The state of the Seller after the sale has occurred. I SOLD the whole lot at a loss.
Time [Time] **Semantic Type:** Time	When the event occurs.
Unit [Unit]	This FE is any unit in which goods or services can be measured. Generally, it occurs in a by-PP. Bob SELLS peppers by the pound.

Πίνακας 1: Το πλαίσιο Commerce_sell στο FrameNet

Lexical Units:

auction.n, auction.v, retail.v, retailer.n, sale.n, sell.v, seller.n, vend.v, vendor.n

Created by MRLP on 07/12/2001 01:11:04 PDT Thu

Lexical Unit	LU Status	Lexical Entry Report	Annotation Report	Annotator ID	Created Date
auction.n	**Created**	Lexical entry	Annotation	JKs	01/22/2008 01:34:07 PST Tue
auction.v	**Add_Annotation**	Lexical entry	Annotation	KmG	11/01/2007 12:10:56 PDT Thu
retail.v	**Finished_Initial**	Lexical entry	Annotation	ACW	07/12/2001 02:09:53 PDT Thu
retailer.n	**Finished_Initial**	Lexical entry	Annotation	ACW	07/12/2001 02:10:33 PDT Thu
sale.n	**Created**	Lexical entry	Annotation	MJE	06/04/2003 07:46:00 PDT Wed
sell.v	**Finished_Initial**	Lexical entry	Annotation	ACW	07/12/2001 02:11:24 PDT Thu
seller.n	**Finished_Initial**	Lexical entry	Annotation	CVa	01/11/2013 06:56:03 PST Fri
vend.v	**Finished_Initial**	Lexical entry	Annotation	ACW	07/12/2001 02:13:02 PDT Thu
vendor.n	**Finished_Initial**	Lexical entry	Annotation	ACW	07/12/2001 02:13:46 PDT Thu

Εικόνα 1: Οι λεξικές μονάδες του πλαισίου Commerce_sell στο FrameNet.

Το FrameNet απευθύνεται τόσο στον άνθρωπο όσο και στη μηχανή. Για τον άνθρωπο αποτελεί ένα λεξικό με περισσότερες από 1.000 σημασίες, ενώ στην Επεξεργασία της Φυσικής Γλώσσας παρέχει ένα ΣΚ με περισσότερες από 170.000 προτάσεις σχολιασμένες με το χέρι (Τάντος et. al., 2015: 167). Σύμφωνα με το Τάντος et al. (2015: 167), «αυτό το σώμα κειμένων είναι εξαιρετικός πόρος για την εξάσκηση μηχανών μάθησης που επιλύουν το δύσκολο πρόβλημα της ανάθεσης σημασιολογικών ρόλων (semantic role labelling) η επίλυση του οποίου ενδιαφέρει βασικές τεχνολογίες όπως αυτές της ανάκτησης πληροφορίας και της Μηχανικής Μετάφρασης. Επίσης, διατίθεται ένα μικρό σώμα κειμένων, όπου σε κάθε πρόταση επισημειώνονται όλες οι λέξεις που ανακαλούν πλαίσια (full-text annotation).»

Η βάση λεξικών δεδομένων FrameNet συνίσταται από τύπους οντοτήτων (τα πλαίσια) και τις πραγματώσεις τους (οι λεξικές εγγραφές). Λεξικές εγγραφές που ανήκουν σε διαφορετικά μέρη του λόγου μπορούν να συνδεθούν με ένα πλαίσιο. Το γεγονός το οποίο δηλώνει το πλαίσιο το οποίο ανακαλούν αποτελεί τον τρόπο σύνδεσης των διαφορετικών μερών του λόγου. Επίσης, οι σημασιολογικοί ρόλοι είναι τοπικοί σε κάθε πλαίσιο και συνδέονται βάσει των σημασιολογικών σχέσεων που συνδέουν τα πλαίσια. Πολύ σημαντικό είναι το γεγονός ότι η σημασιολογική οργάνωση του FrameNet το καθιστά διαγλωσσικό, με την έννοια ότι οι

διάφορες κοινωνίες είναι πολύ πιθανόν να αναγνωρίζουν γλωσσικά τους ίδιους τύπους γεγονότων (Τάντος et. al., 2015: 168), κάτι το οποίο αποτελεί έναν από τα ζητήματα που πραγματεύεται η εργασία αυτή.

Το FrameNet αποτελείται από λεξικές μονάδες της γενικής (μη ειδικής) γλώσσας. Στην εργασία αυτή, ωστόσο, θα μας απασχολήσει η εφαρμογή της Σημασιολογίας Πλαισίων στην Ορογραφία, γι' αυτό και στη συνέχεια θα ασχοληθούμε με αυτόν τον τομέα της λεξικογραφίας.

3.2 Εφαρμογή της Σημασιολογίας Πλαισίων στην Ορογραφία

Ορολογική βάση δεδομένων που έχει δημιουργηθεί με βάση τη Σημασιολογία Πλαισίων αποτελεί ο πολύγλωσσος ορολογικός πόρος EcoLexicon (Faber, 2011), ο οποίος αναπτύχθηκε με βάση το θεωρητικό υπόβαθρο της Ορολογίας Πλαισίων (*Frame-based Terminology, FBT*) στο Πανεπιστήμιο της Γρανάδα για το θεματικό πεδίο οικολογία-περιβάλλον. Ο λεξιλογικός πόρος[4] παρέχει μεταφραστικά ισοδύναμα στην κάθε γλώσσα, δείχνει τις σχέσεις μεταξύ των λεξικών μονάδων και προσφέρει τη δυνατότητα αναζήτησης των όρων σε συμφραστικούς πίνακες.

Η Faber (2011) χαρακτηρίζει την ειδική γλώσσα *δυναμική* και υποστηρίζει ότι και η αναπαράστασή της πρέπει να είναι τέτοια, παρόλο που αυτή η προσέγγιση δεν αξιοποιείται επαρκώς στους ορολογικούς πόρους. Οι όροι αποτελούν μονάδες ειδικής γνώσης που υποδεικνύουν την αντίληψή μας για αντικείμενα, χαρακτηριστικά, καταστάσεις και διαδικασίες σε έναν ειδικό τομέα (Faber, 2011). Η γνώση των διαδικασιών αντίληψης καθώς και της οργάνωσης της σημασιολογικής πληροφορίας στον εγκέφαλο θα πρέπει να αποτελεί βάση για οποιαδήποτε θεωρητική υπόθεση που αφορά την πρόσβαση, την ανάκτηση και την απόκτηση της ειδικής γνώσης, αλλά και τον σχεδιασμό πόρων ειδικής γνώσης (Faber, 2011). Οι μέθοδοι και οι τρόποι δημιουργίας μιας αναπαράστασης της ειδικής γνώσης πρέπει να αντανακλούν τον τρόπο με τον οποίο τα αντικείμενα απεικονίζονται στον εγκέφαλό μας (Faber, 2011).

Οι έννοιες της ειδικής γνώσης δεν μπορούν να ενεργοποιηθούν όταν βρίσκονται απομονωμένες, αλλά μόνο όταν αποτελούν μέρος ενός γεγονότος (Faber, 2011). Όταν αυτό εφαρμόζεται στην Ορολογία, τότε το συγκείμενο ή η κατάσταση είναι πολύ σημαντικοί παράγοντες για την αναπαράσταση της γνώσης (Faber, 2011). Η γνώση μας για μια έννοια αρχικά

4 http://ecolexicon.ugr.es/visual/index_en.html

παρέχει το συγκείμενο ή το γεγονός μέσα στο οποίο η έννοια αποκτά σημασία για εμάς (Faber, 2011). Συνεπώς, οι εννοιολογικές αναπαραστάσεις πρέπει, αντί να παρουσιάζονται εκτός συγκειμένου και να είναι στατικές, να βρίσκονται μέσα στο συγκείμενό τους και να είναι δυναμικές (Faber, 2011).

Η Ορολογία Πλαισίων είναι μια γνωστική προσέγγιση στην ορολογία, η οποία συνδέει άμεσα την εξειδικευμένη γνώση με τη γνωσιακή γλωσσολογία και σημασιολογία (Faber, 2011, 2012, στο Faber, 2014: 14). Αξιοποιεί μια διαφοροποιημένη εκδοχή των Πλαισίων του Fillmore (1982, 1985) καθώς και προϋποθέσεις της Γνωσιακής Γλωσσολογίας (Faber, 2011).

3.3 Σημασία και Σημασιολογικές σχέσεις

Η Σημασιολογία ως κλάδος της Γλωσσολογίας είναι η μελέτη της σημασίας των λέξεων, φράσεων και προτάσεων, και πιο συγκεκριμένα της συμβατικής σημασίας αυτών (Yule, 2006: 100). Οι λεξικές σχέσεις και οι σημασιολογικοί ρόλοι αποτελούν κεντρικά στοιχεία στη δημιουργία των πλαισίων και περιγράφονται κατωτέρω.

3.3.1 Λεξικές σημασιολογικές σχέσεις

Οι λεξικές σχέσεις διακρίνονται στις συνταγματικές και τις παραδειγματικές σχέσεις: οι συνταγματικές σχέσεις αφορούν τη συνδυαστικότητα των λέξεων, η οποία προκύπτει από τη σημασία τους και τον συντακτικό τους ρόλο σε γραμματικό επίπεδο (colligation) και από τη συνήθη ή προτιμώμενη σύναψη των λέξεων (collocation) (Μπακάκου-Ορφανού, 2005: 95). Οι συνταγματικές σχέσεις είναι εν παρουσία, αφού αφορούν τη σύνταξη, εκτείνονται δηλαδή στον συνταγματικό άξονα. Συνταγματικές σχέσεις αποτελούν τα φραστικά ονόματα, όπως είναι για παράδειγμα οι *φακοί επαφής*, η *παιδική χαρά* και η *λέξη-κλειδί*, ή οι λεξικές συνάψεις[5].

Οι παραδειγματικές σχέσεις είναι σχέσεις εν απουσία και αποτελούν τον παραδειγματικό άξονα. Αφορούν τη μορφή των λέξεων στο φωνολογικό επίπεδο (π.χ. σχολή-στολή) ή στο μορφολογικό επίπεδο (π.χ. σχολή-σχολές) και τη σημασία τους, η οποία περιέχει τις

5 Λεξικές συνάψεις είναι η στατιστικά σημαντική συνεμφάνιση των λέξεων, στο πλαίσιο της γλωσσολογίας σωμάτων κειμένων, όπως είναι για παράδειγμα η *κλειστή κοινωνία*, η *σφαίρα επιρροής* και το *δίνω* οδηγίες, σύμφωνα με το Χρηστικό Λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας (Ακαδημία Αθηνών, 2014).

σχέσεις συνωνυμίας, αντωνυμίας, υπερωνυμίας/υπωνυμίας και ολωνυμίας/μερωνυμίας, οι οποίες επεξηγούνται παρακάτω.

3.3.1.1 Συνωνυμία

Η συνωνυμία ορίζεται ως η ταυτότητα της σημασίας μεταξύ δύο λεξικών μονάδων (λέξεων ή φράσεων) (Μπακάκου-Ορφανού, 2005: 96). Κατά τον Lyons (2002: 522, στο Μπακάκου-Ορφανού, 2005: 96) υπάρχει συνωνυμία μεταξύ δύο λέξεων μόνο όταν σε δύο προτάσεις που διαφέρουν μόνο ως προς αυτές, η μια λέξη συνεπάγεται την άλλη, όπως στα παραδείγματα: «*διευθύνει* με επιτυχία τον οργανισμό» και «*διοικεί* με επιτυχία τον οργανισμό». Υπάρχει συνωνυμία, διότι η υποκατάσταση της μίας έκφρασης με την άλλη δεν αλλάζει τους όρους αληθείας της πρότασης.

Η συνωνυμία διακρίνεται σε τρεις επιμέρους κατηγορίες: τα απόλυτα συνώνυμα, τα γνωστικά συνώνυμα και τα μερικώς συνώνυμα ή πλησιώνυμα. Τα απόλυτα συνώνυμα χαρακτηρίζονται από πλήρη σημασιολογική ταύτιση με ελεύθερη υποκατάσταση των συνωνύμων χωρίς καμία έκπτωση οποιασδήποτε πλευράς της γνωστικής ή συνυποδηλωτικής σημασίας τους (Μπακάκου-Ορφανού, 2005: 98). Τα απόλυτα συνώνυμα δεν τα συναντάμε εύκολα στη γλώσσα και είναι κυρίως τεχνικοί ή επιστημονικοί όροι, γιατί στερούνται συναισθηματικής σημασίας. Ένα παράδειγμα είναι τα: απίδι-αχλάδι.

Τα γνωστικά συνώνυμα αποτελούν την κατηγορία συνωνύμων που συναντάμε πιο συχνά. Ταυτίζονται ως προς την περιγραφική τους σημασία, όμως διαφοροποιούνται ως προς (α) τις συνυποδηλώσεις της συναισθηματικής έκφρασης, θετικής ή αρνητικής τοποθέτησης και του βαθμού έντασης της σημασίας, π.χ. *εισέρχομαι-εισβάλλω*, *κλειδώνω-κλειδαμπαρώνω*, (β) το ύφος, π.χ. *ημερομίσθιο-μεροκάματο*, *διευθύνω-κουμαντάρω*, *πανέξυπνος-σπίθα* ή (γ) τη λεξική σύναψη, π.χ. με το επίθετο *πλατύς* ταιριάζουν οι λέξεις: ~ δρόμος, ~ ορίζοντας, ~ύ ποτάμι, ~ύ χαμόγελο, ~ιά αντίληψη, ενώ με το συνώνυμό του *φαρδύς* οι: ~ δρόμος, ~ύ φόρεμα. (Μπακάκου-Ορφανού, 2005: 98-100)

Τέλος, τα μερικώς συνώνυμα ή πλησιώνυμα είναι συνώνυμα με παρεμφερή περιγραφική σημασία. Υπάρχει μεγάλη επικάλυψη, αλλά όχι ταύτιση, διότι η σημασία του ενός περιέχει και κάποιο επιπλέον χαρακτηριστικό που δεν το έχει η σημασία του άλλου, π.χ. *γράμμα-σημείωμα*, *επιστρέφω-ξαναέρχομαι*, *διαμέρισμα-οροφοδιαμέρισμα*. (Μπακάκου-Ορφανού, 2005: 100).

3.3.1.2 Αντωνυμικότητα

Δύο λέξεις έχουν αντιθετική σχέση όταν η σημασία της μίας είναι αντίθετη με τη σημασία της άλλης, όπως είναι τα ζεύγη *καλός-κακός*, *ακριβός-φθηνός* κ.λ.π. (Μπακάκου-Ορφανού, 2005: 101). Η αντίθεση έχει τέσσερις κύριες μορφές. Πρώτον, η κλιμακούμενη αντίθεση αφορά ένα σύνολο λέξεων, οι οποίες συνδέονται μεταξύ τους με την έννοια του βαθμού, που εκφράζεται ως ένα συνεχές διαφορετικών βαθμών ως προς μια συγκεκριμένη ιδιότητα (*ζεστός-χλιαρός-δροσερός-κρύος*), ή του επιπέδου, δηλαδή όταν υπάρχει διαστρωμάτωση μιας έννοιας (π.χ. βαθμίδες της εκπαίδευσης: *πρωτοβάθμια-δευτεροβάθμια-τριτοβάθμια*). Η πρώτη ονομάζεται διαβαθμιζόμενη αντίθεση, ενώ η δεύτερη διαστρωματική αντίθεση (Μπακάκου-Ορφανού, 2005: 102-103).

Η δεύτερη μορφή αντίθεσης είναι η συμπληρωματική αντίθεση (Μπακάκου-Ορφανού, 2005: 105) και διαφέρει από την κλιμακούμενη ως προς το ότι κινείται μεταξύ δύο μόνο δυνατοτήτων. Η κατάφαση του ενός σκέλους της αντίθεσης συνεπάγεται την άρνηση του άλλου σκέλους. Παραδείγματα της διπολικής αυτής σχέσης είναι τα ζεύγη *ζωή-θάνατος*, *παντρεμένος-ελεύθερος* κ.λ.π.

Η τρίτη μορφή αντίθεσης είναι η αντιστρέψιμη αντίθεση (Μπακάκου-Ορφανού, 2005: 105-106), σύμφωνα με την οποία μια έννοια συνεπάγεται μια άλλη, την οποία μπορεί να αντικαταστήσει, αν αλλάξει ο συντακτικός ρόλος των ονοματικών φράσεων. Παραδείγματα αποτελούν οι σημασίες των *πεθερός* και *γαμπρός*. Επιπλέον, αντιστρέψιμες μπορούν να είναι και ορισμένες ρηματικές έννοιες, όπως είναι τα *αγοράζω* και *πουλώ*, *παίρνω* και *δίνω*, ή ακόμα και ορισμένες χρονικές ή τοπικές εκφράσεις όπως οι *πάνω-κάτω*, *μπροστά-πίσω* κ.λ.π.

Τέλος, η τέταρτη μορφή αντίθεσης είναι η κατευθυντική αντίθεση (Μπακάκου-Ορφανού, 2005: 106-107), η οποία προκύπτει όταν σημασίες λέξεων δηλώνουν κίνηση προς τη μία ή την άλλη αντίθετη κατεύθυνση ως προς ένα σταθερό σημείο. Παραδείγματα αποτελούν τα *προσγειώνομαι-απογειώνομαι* και *φθάνω-αναχωρώ*, τα οποία εκφράζουν αντίθεση απομάκρυνσης ή εγγύτητας ως προς ένα σταθερό σημείο, ή τα *πάνω-κάτω* και *ανεβαίνω-κατεβαίνω*, τα οποία εκφράζουν απομάκρυνση προς τη μία ή την άλλη κατεύθυνση σε σχέση με ένα σταθερό σημείο.

3.3.1.3 Υπωνυμία και υπερωνυμία

Όταν η σημασία μιας λέξης εμπεριέχεται στη σημασία μιας άλλης, τότε έχουμε τη σχέση της υπωνυμίας (Yule 2006, 105). Πρόκειται για ιεραρχική σχέση, που είναι πολύ σημαντική για την οργάνωση του λεξιλογίου (Μπακάκου-Ορφανού, 2005: 108). Προϋποθέτει ιεραρχική δόμηση των σημασιών, εκ των οποίων αυτή που βρίσκεται στην κορυφή είναι το υπερώνυμο, δηλαδή περιλαμβάνει όλες τις υπόλοιπες σημασίες, οι οποίες είναι τα υπώνυμα: μια σημασία ψ θεωρείται υπώνυμη της χ, εάν η ψ είναι είδος της χ (Μπακάκου-Ορφανού, 2005: 109). Με άλλα λόγια, το υπερώνυμο κληρονομεί τα χαρακτηριστικά του στο υπώνυμο ή τα υπώνυμά του. Παράλληλα, κάθε υπώνυμο χαρακτηρίζεται από ένα τουλάχιστον επιπλέον χαρακτηριστικό που το διακρίνει τόσο από το υπερώνυμο όσο και από τα υπόλοιπα συνυπώνυμα (Μπακάκου-Ορφανού, 2005: 109-110).

Στην πράξη, η ιεραρχική δόμηση των σημασιών μπορεί να προκύπτει από επιστημονική έρευνα και οργάνωση της γνώσης, γι' αυτό τη συναντάμε συχνά, αλλά όχι αποκλειστικά, στο ειδικό λεξιλόγιο των επιστημών (Μπακάκου-Ορφανού, 2005: 108). Ένα παράδειγμα υπωνυμίας από την παρούσα έρευνα είναι οι χρηματοοικονομικοί όροι *δάνειο-στεγαστικό δάνειο*. Το *δάνειο* είναι το υπερώνυμο, ενώ το *στεγαστικό δάνειο* το υπώνυμο. Το ανώτερο επίπεδο της ιεραρχικής δόμησης αποτελεί την περισσότερο γενική δήλωση της σημασίας, ενώ το κατώτερο την περισσότερο εξειδικευμένη (Μπακάκου-Ορφανού, 2005: 109).

3.3.1.4 Μερωνυμία και ολωνυμία

Η μερωνυμία ή ολωνυμία είναι ιεραρχική σχέση, η οποία δείχνει τη σχέση του μέρους προς το όλο: μια σημασία χ είναι μέρος της σημασίας ψ. Τα μέρη είναι τα μερώνυμα ενώ το όλον το ολώνυμο. Για παράδειγμα, τα *μάτια*, *μύτη* και *στόμα* είναι μερώνυμα της σημασίας *πρόσωπο*, το οποίο είναι το ολώνυμο. Στη σχέση αυτή η κυρίαρχη σημασία (το ολώνυμο) μεταβιβάζει τα χαρακτηριστικά της στα μέρη. Επίσης, το ολώνυμο μπορεί να χρησιμοποιηθεί για αναφορά του όλου αλλά και του μέρους, π.χ. αν αναφερθούμε στο *πρόσωπο*, η σημασία εμπεριέχει και το *στόμα*. (Μπακάκου-Ορφανού, 2005: 114-115)

3.3.2 Σημασιολογικοί ρόλοι

Οι λέξεις δεν περιέχουν μόνο τη σημασία τους, αλλά διαδραματίζουν και «ρόλους» σε μια δεδομένη κατάσταση την οποία περιγράφει μια πρόταση. Οι ρόλοι αυτοί ονομάζονται σημασιολογικοί ή θεματικοί ρόλοι. (Yule, 2006: 102)

Ο Fillmore (1977) συνδέει τη Σημασιολογία Πλαισίων με τη Γραμματική των Πτώσεων (Case Grammar) (Fillmore, 1968) και συσχετίζει τους σημασιολογικούς ρόλους με σκηνές και πλαίσια για να εξηγήσει πώς κατανοούν το νόημα των λέξεων οι ομιλητές. Στο έργο του αυτό προτείνει τον συνδυασμό πτώσης και πλαισίου μέσω σημασιολογικών ρόλων (Bertoldi & Chishman, 2012: 3). Έπειτα, ο Fillmore (1977) αποτυπώνει τη σχέση μεταξύ πλαισίων και σημασιολογικών ρόλων.

Όπως έχουμε ήδη αναφέρει, κάθε λεξική μονάδα στο FrameNet συνδέεται με ένα σημασιολογικό πλαίσιο, δηλαδή κάθε λεξική μονάδα ανακαλεί ένα πλαίσιο, το οποίο περιγράφει μια κατάσταση και οι συμμετέχοντες στην κατάσταση αυτή είναι πιθανό να αναφέρονται στην πρόταση (Fillmore & Atkins, 1992, στο Bertoldi & Chishman, 2012: 4). Οι οντότητες που συμμετέχουν στο πλαίσιο το οποίο ανακαλείται από τη λεξική μονάδα επιτελούν σημασιολογικούς ρόλους, που είναι τα FEs του FrameNet (Bertoldi & Chishman, 2012: 4). Στο FrameNet, οι σημασιολογικοί ρόλοι είναι τοπικοί, δηλαδή δεν είναι κοινοί για όλα τα πλαίσια, αλλά, αντίθετα, το κάθε πλαίσιο περιλαμβάνει τους δικούς του ξεχωριστούς σημασιολογικούς ρόλους, ή αλλιώς FEs.

Σύμφωνα με τον Yule (2006: 102-103), οι σημασιολογικοί ρόλοι agent (δράστης) και theme (θέμα) είναι οι πιο συχνοί. Ο σημασιολογικός ρόλος Δράστης είναι η οντότητα που εκτελεί μια πράξη. Στο παράδειγμα

(1) Το αγόρι κλότσησε τη μπάλα,

το υποκείμενο του ρήματος, *το αγόρι*, επιτελεί τον σημασιολογικό ρόλο του Δράστη της ενέργειας την οποία εκφράζει το ρήμα. Αντιθέτως, η λέξη *μπάλα* κατέχει τον ρόλο του Θέματος, που είναι η οντότητα η οποία εμπλέκεται στην πράξη ή επηρεάζεται από αυτή. Οι δύο αυτοί ρόλοι έχουν χρησιμοποιηθεί για τη δημιουργία πολλών από τα πλαίσια της παρούσας εργασίας, ως FEs.

Εάν για να εκτελεστεί μια πράξη γίνεται χρήση μιας άλλης οντότητας, τότε η οντότητα αυτή κατέχει τον ρόλο instrument (μέσο ή όργανο). Στο παράδειγμα

(2) Το αγόρι έκοψε το σχοινί με ένα παλιό ξυράφι,

το *ένα παλιό ξυράφι* εκτελεί τον σημασιολογικό ρόλο Μέσο ή Όργανο. Ένας ακόμη σημασιολογικός ρόλος είναι αυτός του experiencer (βιώνων), δηλαδή (συνήθως έμψυχη) οντότητα

που έχει ένα συναίσθημα, μια αντίληψη ή υφίσταται μια κατάσταση, όπως είναι *το αγόρι* στο παράδειγμα (3):

(3) Το αγόρι νιώθει λυπημένο.

Επιπλέον, ο σημασιολογικός ρόλος location (τοποθεσία) αφορά το μέρος όπου βρίσκεται μια οντότητα, όπως στο παράδειγμα (4), όπου το όνομα σε θέση συμπληρώματος της προθετικής φράσης *στο σπίτι* έχει τον σημασιολογικό ρόλο Τοποθεσία:

*(*4) Το αγόρι βρίσκεται στο σπίτι.

Σε περιπτώσεις κατά τις οποίες το ρήμα εκφράζει μετακίνηση μιας οντότητας, έχουμε την πηγή ή source και τον στόχο ή goal. Έτσι, στο παράδειγμα (5) το όνομα σε θέση συμπληρώματος της προθετικής φράσης *από το Σικάγο* εκτελεί τον σημασιολογικό ρόλο Πηγή, ενώ το *στη Νέα Ορλεάνη* τον σημασιολογικό ρόλο Στόχος.

(5) Οδηγήσαμε από το Σικάγο στη Νέα Ορλεάνη.

4 Μεθοδολογία

Περνώντας από τη θεωρία στην πράξη και προσπαθώντας να εφαρμόσουμε τα ανωτέρω για τη δημιουργία της ορολογικής βάσης δεδομένων, ακολουθήθηκε η εξής μεθοδολογία. Αρχικά συγκεντρώθηκε το ΣΚ, έπειτα έγινε η απομόνωση της ορολογίας και στη συνέχεια οι όροι ομαδοποιήθηκαν έτσι ώστε να ενταχθούν σε σημασιολογικά πλαίσια. Αφού οι όροι εντάχθηκαν σε πλαίσια και στις δύο γλώσσες και αποδόθηκαν οι ορισμοί των FEs, επισημειώθηκαν τα παραδείγματα των πλαισίων. Τα βήματα αυτά περιγράφονται λεπτομερώς ακολούθως, μετά από μια εισαγωγή στη ΓΣΚ ως μεθοδολογικό εργαλείο.

4.1 Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων και χαρακτηριστικά των Σωμάτων Κειμένων

Η μέθοδος που ακολουθείται για τη δημιουργία ορολογικού πόρου βασισμένου στη Σημασιολογία Πλαισίων είναι η συγκέντρωση υλικού μέσω Σωμάτων Κειμένων. Στην ενότητα αυτή θα αναφερθούμε στη ΓΣΚ ως θεωρία αλλά και ως πρακτική.

Σύμφωνα με τον Sinclair, ένα ΣΚ είναι μια «συλλογή τμημάτων γλώσσας, τα οποία επιλέγονται και διατάσσονται σύμφωνα με συγκεκριμένα γλωσσολογικά κριτήρια, έτσι ώστε να μπορούν να χρησιμοποιηθούν ως αντιπροσωπευτικό δείγμα μιας συγκεκριμένης γλώσσας» (1996) (Γούτσος & Φραγκάκη, 2015: 17). Χρησιμοποιούνται με σκοπό να ανακαλύψουμε τι ισχύει πραγματικά σε μια γλώσσα και ο εφαρμοσμένος κλάδος αυτός της γλωσσολογίας ονομάζεται Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων ή ΓΣΚ, η οποία αντλεί δεδομένα, τα οποία συλλέγει και αναλύει, έτσι ώστε να συναγάγει τα συμπεράσματα που ισχύουν (Γούτσος και Φραγκάκη, 2015: 14). Κεντρικός άξονας της ΓΣΚ είναι η ανάλυση της γλωσσικής χρήσης και των λεκτικών αλληλεπιδράσεων μέσω των κειμένων (Γούτσος & Φραγκάκη, 2015: 24). Γίνεται, λοιπόν, αντιληπτό πως πρόκειται για διαδικασία της εμπειριστικής γλωσσολογίας (McEnery & Wilson, 2001: 29, στο Σαριδάκης, 2010: 26).

Η ανάλυση του γλωσσικού υλικού με απώτερο στόχο την εξαγωγή συμπερασμάτων είναι δυνατή μέσω της συγκέντρωσης μεγάλου όγκου γλωσσικών δεδομένων και της αποθήκευσής τους σε ηλεκτρονική μορφή με τρόπο ώστε να ανακαλούνται με ταχύτητα και ακρίβεια, για να μπορούν να δώσουν απαντήσεις σε συγκεκριμένα ερωτήματα (Γούτσος & Φραγκάκη, 2015: 14). Ο κλάδος αυτός τις γλωσσολογίας έχει εφαρμογές σε πολλές πτυχές της γλώσσας, αυτή όμως η οποία θα μας απασχολήσει στην παρούσα εργασία είναι η εφαρμογή στο πεδίο της Ορολογίας και της Ορογραφίας.

Υπάρχουν διάφορα είδη ΣΚ, σύμφωνα με τις ανάγκες για τις οποίες δημιουργούνται κάθε φορά. Σύμφωνα με το Γούτσος και Φραγκάκη (2015: 31-33), τα ΣΚ διακρίνονται, πρώτον, με βάση τη γλώσσα, σε *μονόγλωσσα* και *πολύγλωσσα*. Δεύτερον, στην περίπτωση των πολύγλωσσων ΣΚ, αυτά διακρίνονται σε *παράλληλα ΣΚ* και *συγκρίσιμα ΣΚ*. Τα παράλληλα ΣΚ αποτελούνται από τα ίδια κείμενα σε διαφορετικές γλώσσες, όπως για παράδειγμα πρωτότυπα κείμενα και τα μεταφράσματά τους σε μία ή περισσότερες γλώσσες. Τα συγκρίσιμα ΣΚ περιλαμβάνουν κείμενα σε δύο ή περισσότερες γλώσσες, που «αφορούν την ίδια γλωσσική ποικιλία και τηρούν τις ίδιες προδιαγραφές, έχουν δηλαδή την ίδια αναλογία από τα ίδια κειμενικά είδη στην ίδια περίοδο δειγματοληψίας, χωρίς να αναφέρονται κατ' ανάγκην στο ίδιο περιεχόμενο». Σκοπός τους είναι η σύγκριση των δύο ή περισσότερων γλωσσών με βάση τις λεξιλογικές επιλογές ή τις συντακτικές δομές που εμφανίζονται σε κάθε περίπτωση, χωρίς να εμπλέκεται ο παράγοντας της μετάφρασης. Πρόκειται για πρωτότυπα κείμενα, επομένως αποφεύγεται η παρεμβολή δομών ή λεξιλογίου που απαντούν αποκλειστικά στη «μεταφραστική διάλεκτο» (translationese).

Τρίτον, με βάση το εύρος της γλωσσικής κάλυψης, τα ΣΚ διακρίνονται σε *γενικά σώματα κειμένων* ή *σώματα κειμένων αναφοράς* και *ειδικά σώματα κειμένων*. Τα ΣΚ αναφοράς περιλαμβάνουν γενική, καθημερινή και μη εξειδικευμένη γλώσσα, ενώ τα ειδικά ΣΚ εξειδικεύονται σε μία από τις παραμέτρους της γλωσσικής ποικιλότητας (γεωγραφική ή διαλεκτική ποικιλία ή κοινωνιόλεκτο), σε ένα πεδίο (ιατρική, νομική) κ.λ.π. και προορίζονται κυρίως για λεξιλογική-ορολογική έρευνα (Σαριδάκης, 2010: 226).

Τέταρτον, με βάση την τροπικότητα των κειμένων, τα ΣΚ χωρίζονται σε *προφορικά*, *γραπτά*, τα οποία είναι τα συνηθέστερα, *μικτά* ή *πολυτροπικά*, τα οποία περιλαμβάνουν αρχεία σε διάφορες τροπικότητες, όπως ηχητικά ή βίντεο και την γραπτή μεταγραφή τους. Πέμπτον, τα ΣΚ διακρίνονται αναφορικά με τη χρονική περίοδο που καλύπτουν σε *συγχρονικά* και *διαχρονικά*. Τα συγχρονικά ΣΚ περιλαμβάνουν κείμενα από μια συγκεκριμένη χρονική περίοδο, ενώ τα διαχρονικά κείμενα από διαφορετικές χρονικές περιόδους. Έκτον, διακρίνονται σύμφωνα με την ανανεωσιμότητά τους σε *κλειστά*, τα οποία συγκροτούνται και έπειτα δεν αλλάζουν, και σε *ανοιχτά* ή *ΣΚ ελέγχου* ή *υπό παρακολούθηση ΣΚ* (monitor corpora) (Σαριδάκης, 2010: 224), τα οποία εμπλουτίζονται συνεχώς, με την προσθήκη περισσότερων κειμένων. Μερικά από τα πλεονεκτήματα των ΣΚ αυτού του είδους είναι πως είναι τεραστίου μεγέθους και επιτρέπουν διαχρονική μελέτη της γλώσσας και της εξέλιξής της. Τέλος, υπάρχουν τα *απλά* (raw) και τα *επισημειωμένα* (annotated) ΣΚ.

Αναφορικά με την εξαγωγή ορολογίας από ΣΚ, στην περίπτωση των παραλλήλων σωμάτων κειμένων, ο εντοπισμός των αντιστοιχιών μεταξύ των λεξημάτων δύο ή περισσοτέρων φυσικών γλωσσών είναι σχετικά άμεσος και ενστικτώδης, με χρήση ειδικού λογισμικού, μέσω του οποίου γίνεται «σύζευξη» δύο ή περισσότερων αντίστοιχων όρων (Σαριδάκης, 2016a: 251).

Αναζήτηση υποψηφίων όρων σε ΣΚ μπορεί επίσης να γίνει μονογλωσσικά και διαγλωσσικά, σε συγκρίσιμα ΣΚ. Τα στάδια της διαδικασίας εντοπισμού και σημασιολογικής κατανόησης των υποψηφίων όρων είναι (α) η μη αυτόματη απομόνωση των κύριων λεξημάτων, μεταξύ των λέξεων-κλειδιών (Σαριδάκης, 2010: 110-113) του εκάστοτε ΣΚ, τα οποία αποτελούν κομβικά σημεία νοήματος στο εκάστοτε θεματικό πεδίο ("key keywords"), και (β) η μελέτη των παραθετικών σχέσεων (Σαριδάκης, 2010: 113-120) και των συμφράσεων (Σαριδάκης, 2010: 128-136) των λεξημάτων αυτών στο ΣΚ, για τον εντοπισμό των σημασιολογικών προτιμήσεων και της προσωδίας τους (Σαριδάκης, 2016a: 253). Όταν πρόκειται για διαγλωσσική αναζήτηση υποψηφίων όρων, ακολουθείται η ίδια μεθοδολογία και στα δύο (ή περισσότερα) συγκρίσιμα ΣΚ και τα αποτελέσματα συγκρίνονται μεταξύ τους (Σαριδάκης, 2016a: 253).

4.2 Συγκρότηση Σώματος Κειμένων

Σύμφωνα με τους Γούτσος και Φραγκάκη (2015: 32), τα συγκρίσιμα ΣΚ αποτελούν μια πλούσια πηγή υπολογιστικής επεξεργασίας της γλώσσας με στόχο την αυτόματη κατάρτιση δίγλωσσων λεξικών, την εξαγωγή ορολογίας κ.λ.π. Καθώς πρόκειται για τεχνική ορολογία, δεν αρκούσαν τα γενικά ΣΚ όπως το BNC[6] ή το Σώμα Ελληνικών Κειμένων (ΣΕΚ)[7], αλλά χρειάστηκε να δημιουργήσουμε ένα ειδικό ΣΚ αποτελούμενο από δύο υποσώματα κειμένων, ένα για κάθε γλώσσα. Ως αποτέλεσμα, συγκεντρώθηκε ένα συγκρίσιμο ΣΚ, το οποίο χωρίζεται σε δύο υποσώματα: το ελληνικό υποσώμα κειμένων και το αγγλικό υποσώμα κειμένων.

6 https://corpus.byu.edu/bnc/

7 http://www.sek.edu.gr/

Το ελληνικό υποσώμα αποτελείται από 73.069 δείγματα (tokens)[8] και 8.146 τύπους (types)[9] και το αγγλικό υποσώμα από 92.105 δείγματα και 7.129 τύπους, μέγεθος το οποίο είναι επαρκές για την εν λόγω ορογραφική εργασία. Ο Pearson (1998: 56) αναφέρει ότι εάν το ΣΚ σχεδιάζεται για ειδικό σκοπό, τότε ένα μικρότερο ΣΚ που αντλείται από μια δεδομένη συγκεκριμένη θεματική περιοχή, είναι καταλληλότερο από ένα εκτενέστερο σώμα. Το ΣΚ αυτό είναι ένα πολύγλωσσο, συγκρίσιμο, ειδικό ΣΚ, γραπτό ως προς την τροπικότητα, συγχρονικό, κλειστό (χωρίς ωστόσο να αποκλείεται μια μελλοντική επέκτασή του με σκοπό τον εμπλουτισμό του ορολογικού πόρου) και απλό. Βέβαια, στη συνέχεια, οι προτάσεις-παραδείγματα που θα αντληθούν από το ΣΚ για να χρησιμοποιηθούν στα πλαίσια θα επισημειωθούν, και έτσι θα έχουμε ένα δεύτερο, μικρότερης έκτασης, επισημειωμένο ΣΚ.

Σύμφωνα με τον Pearson (1998: 57), τα κείμενα που επιλέγονται πρέπει να προέρχονται από ένα συγκεκριμένο θεματικό πεδίο και να ανήκουν στο ίδιο κειμενικό είδος (genre), κάτι το οποίο ακολουθήθηκε για τη συγκρότηση του εν λόγω ΣΚ. Έτσι, οι πηγές από τις οποίες αντλήθηκαν τα πρωτογενή δεδομένα για την ελληνική γλώσσα είναι οι εξής: Capital.gr, naftemporiki, ΚΕΡΔΟΣ, Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ, ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ και ΤΡΑΠΕΖΑ ΠΕΙΡΑΙΩΣ. Για την αγγλική γλώσσα οι πηγές είναι οι: CITY A.M., Bloomberg, REUTERS, The Guardian, Barklays και LLOYDS BANKING GROUP. Τα κείμενα επιλέχθηκαν με κριτήρια την περιεκτικότητά τους σε ορολογία και τη συνάφεια μεταξύ τους.

Οι πηγές είναι δύο ειδών: (α) δημοσιογραφικά/ενημερωτικά κείμενα χρηματοοικονομικού περιεχομένου (Capital.gr, naftemporiki, ΚΕΡΔΟΣ, Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ για την ελληνική γλώσσα και CITY A.M., Bloomberg, REUTERS, The Guardian για την αγγλική) και (β) αναφορές οικονομικών αποτελεσμάτων τραπεζών (ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ και ΤΡΑΠΕΖΑ ΠΕΙΡΑΙΩΣ για την ελληνική γλώσσα και Barklays και LLOYDS BANKING GROUP για την αγγλική).

---

8 *Δείγματα* είναι το σύνολο των λεξικών μονάδων σε ένα ΣΚ, «δηλαδή κάθε αυτόνομη αλληλουχία γραμμάτων που μπορεί και να επαναλαμβάνεται στο σώμα κειμένων» (Γούτσος και Φραγκάκη, 2015: 62).

9 Σε αντιδιαστολή με τα *δείγματα*, οι *τύποι* αφορούν λήμματα. Για παράδειγμα, στη φράση *όποιος δεν είναι μαζί μας είναι εναντίον μας* υπάρχουν 8 δείγματα και 6 τύποι. Τα δείγματα *είναι* και *μας* εμφανίζονται δύο φορές και τα άλλα τέσσερα δείγματα από μία φορά. Το λήμμα του *είναι* περιλαμβάνει όλους τους τύπους *είμαι*, *είσαι*, *είναι*, *είμαστε*, *ήμουν*, *ήσουν*, *ήταν*… κ.λπ. (Γούτσος και Φραγκάκη, 2015: 219).

Η πρώτη κατηγορία περιλαμβάνει ελληνικά και αγγλικά άρθρα από ηλεκτρονικές εφημερίδες με οικονομικό περιεχόμενο (Capital.gr, naftemporiki, ΚΕΡΔΟΣ, CITY A.M., Bloomberg) και μερικές (REUTERS, The Guardian, Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ) ευρύτερου περιεχομένου. Η δεύτερη περιλαμβάνει κατεξοχήν οικονομικά κείμενα, πολύ πλούσια σε ορολογία. Με τον τρόπο αυτό είναι δυνατή η εύρεση λιγότερο και περισσότερο ειδικών όρων του χρηματοοικονομικού τομέα. Η θεματολογία των άρθρων αφορά την οικονομία, τις επιχειρήσεις, τις αγορές, το χρηματιστήριο, τα ομόλογα και τις τράπεζες. Με λίγα λόγια, το ΣΚ περιλαμβάνει κείμενα από εξειδικευμένους τομείς του επιστητού, με υψηλή ορολογική ένταση, κατάλληλα για ορογραφική έρευνα.

Για την ελληνική γλώσσα, τα κείμενα είναι συνολικά 131. Τα 121 από αυτά ανήκουν στην κατηγορία (α) και αποτελούνται από 48.344 δείγματα και 7.333 τύπους. Τα υπόλοιπα 10 κείμενα ανήκουν στην κατηγορία (β) και αποτελούνται από 24.725 δείγματα και 2.118 τύπους. Από τα αγγλικά κείμενα, τα οποία στο σύνολό τους είναι 97, τα 92 ανήκουν στην κατηγορία (α) και αποτελούνται από 54.670 δείγματα και 6.579 τύπους. Τα υπόλοιπα 5 κείμενα ανήκουν στην κατηγορία (β) και αποτελούνται από 37.435 δείγματα και 1.845 τύπους. Δεν πρέπει να μας εντυπωσιάζει ο μικρός αριθμός τύπων στην κατηγορία (β) και στις δύο γλώσσες. Ο λόγος τύπων/δείγματα (type/token ratio - TTR) αποτελεί ένδειξη του λεξιλογικού πλούτου του ΣΚ (Σαριδάκης, 2010: 104): με απλά λόγια, όσο πιο ειδικό είναι το κείμενο, τόσο μεγαλύτερη η απόκλιση τύπων και δειγμάτων, διότι τα ειδικά κείμενα χαρακτηρίζονται από επαναλαμβανόμενη ορολογία και έλλειψη λεξιλογικού πλούτου. Μπορούμε, λοιπόν, να συμπεράνουμε ότι η κατηγορία (β) των κειμένων του ΣΚ απαρτίζεται από ειδικότερα και πυκνότερα σε ορολογία κείμενα, γι' αυτό επιλέχθηκε να είναι λιγότερα σε αριθμό. Έτσι, εξασφαλίζεται η ισορροπία μεταξύ των κειμενικών ειδών. Ο πίνακας 2 περιλαμβάνει τα αριθμητικά δεδομένα που μόλις αναλύθηκαν:

Κειμενικό είδος	**EL**	**EN**
Δημοσιογραφικά/ενημερωτικά κείμενα χρηματοοικονομικού περιεχομένου	121 κείμενα 48.344δείγματα 7.333 τύποι	92 κείμενα 54.670 δείγματα 6.579 τύποι
Αναφορές οικονομικών αποτελεσμάτων τραπεζών	10 κείμενα 24.725 δείγματα 2.118 τύποι	5 κείμενα 37.435 δείγματα 1.845 τύποι

Πίνακας 2: Αριθμητικά δεδομένα ΣΚ: κείμενα, δείγματα και τύποι ανά είδος κειμένου και γλώσσα

4.3 Εξαγωγή ορολογίας

Οι όροι στις γλώσσες των ΣΚ μπορούν να απομονωθούν μέσω των καταλόγων συχνότητας ή των λέξεων-κλειδιών στα συγκρίσιμα ΣΚ, με στόχο τη δημιουργία βάσεων δεδομένων ορολογίας (Γούτσος & Φραγκάκη, 2015: 190). Ο *κατάλογος συχνότητας* (word list) δείχνει πόσες φορές υπάρχει μια λέξη στο ΣΚ (Γούτσος & Φραγκάκη, 2015: 71). Οι *λέξεις-κλειδιά* (keywords), από την άλλη, είναι μεθοδολογικό εργαλείο το οποίο συγκρίνει τους καταλόγους συχνότητας με στατιστικό τρόπο, ώστε να εντοπίζει λέξεις που όταν η συχνότητά τους σε ένα ΣΚ συγκρίνεται με τη συχνότητά τους σε ένα ΣΚ αναφοράς, εμφανίζεται στατιστικά σημαντική (Γούτσος & Φραγκάκη, 2015: 73). Συγκρίνεται, δηλαδή, η συχνότητα εμφάνισης των τύπων ενός ΣΚ με τη συχνότητα εμφάνισής τους σε ένα άλλο ΣΚ και με αυτόν τον τρόπο εντοπίζονται οι λέξεις-κλειδιά (Γούτσος & Φραγκάκη, 2015: 73).

Οι *συμφραστικοί πίνακες* (concordances) αποτελούν μεθοδολογικό εργαλείο το οποίο εμφανίζει την υπό εξέταση λέξη στο κέντρο και αριστερά και δεξιά της τις λέξεις με τις οποίες συνεμφανίζεται, δηλαδή τα στενά της συμφραζόμενα (Γούτσος & Φραγκάκη, 2015: 67). Μέσω των συμφραστικών πινάκων μπορούμε να αντλήσουμε πολύτιμες γλωσσικές πληροφορίες για μια λέξη (ή φράση), καθώς επιτρέπουν να εντοπίσουμε αφενός τις λέξεις με τις οποίες συνεμφανίζεται, δηλαδή τις συνάψεις της, και αφετέρου τις συνταγματικές σχέσεις τής υπό μελέτη λέξης (ή φράσης), δηλαδή τα ευρύτερα δομικά σύνολα στα οποία χρησιμοποιείται (Γούτσος & Φραγκάκη, 2015: 69).

Σημαντική για την έρευνα είναι και η χρήση των *λεξικών συμπλεγμάτων* (lexical bundles ή clusters), τα οποία μας παρέχουν πληροφορίες για ακολουθίες δύο ή περισσότερων λέξεων με στατιστικά σημαντική συνεμφάνιση σε ένα κείμενο ή σε ένα ΣΚ (Γούτσος & Φραγκάκη, 2015: 70). Τα στοιχεία αυτά, λόγω της σημαντικής στατιστικής συνεμφάνισης, αποτελούν πολυλεκτικά σύνολα και όχι κατ' ανάγκην μονάδες της γλώσσας (Γούτσος & Φραγκάκη, 2015: 70). Όταν χρησιμοποιούνται για ορογραφική έρευνα τα λεξικά συμπλέγματα μπορούν να βοηθήσουν στον εντοπισμό πολυλεκτικών όρων.

Οι όροι στην εργασία αυτή απομονώθηκαν με συνδυασμό των παραπάνω εργαλείων, με ημι-αυτόματο τρόπο. Μέσω του λογισμικού AntConc (Laurence, 2016), πρώτα εξήχθησαν οι λέξεις-κλειδιά και μελετήθηκαν ώστε να βρεθούν οι υποψήφιοι όροι και στη συνέχεια ο κάθε υποψήφιος όρος μελετήθηκε μέσα από τους συμφραστικούς πίνακες και τα λεξικά συμπλέγ-

ματα, τα οποία επίσης αποτέλεσαν πηγή εξαγωγής ορολογίας. Στις παρακάτω εικόνες παρουσιάζονται τα βήματα που μόλις περιγράφηκαν.

- Στην πρώτη εικόνα (*Εικόνα 2*) βλέπουμε τις 20 πρώτες λέξεις-κλειδιά του ελληνικού υποσώματος κειμένων:

Concordance | Concordance Plot | File View | Clusters/N-Grams | Collocates | Word List | Keyword List

Types Before Cut: 8146 **Types After Cut:** 6530 **Search Hits:** 0

Rank	Freq	Keyness	Keyword
1	589	4810.143	εκατ
2	472	4452.160	δισ
3	224	3188.683	δανείων
4	310	2934.289	τρίμηνο
5	237	2086.347	δείκτης
6	491	2048.022	ευρώ
7	131	1864.810	διαμορφώθηκε
8	126	1793.634	καταθέσεις
9	120	1708.223	μηνο
10	117	1665.517	προβλέψεων
11	226	1653.480	ομίλου
12	194	1439.359	έσοδα
13	101	1437.754	q
14	95	1352.343	επιτόκιο
15	95	1352.343	καταθέσεων
16	93	1323.873	διαμορφώθηκαν
17	91	1295.402	τριμήνου
18	91	1295.402	τριμηνιαία
19	206	1230.836	τράπεζα
20	78	1110.345	ομολόγων

Εικόνα 2: Οι πρώτες 20 λέξεις κλειδιά του ελληνικού υποσώματος κειμένων.

- Η δεύτερη εικόνα (*Εικόνα 3*) περιλαμβάνει το λήμμα *επιτόκιο* στον συμφραστικό πίνακα. Για να βρεθούν όλα τα δείγματα του τύπου *επιτόκιο*, ο όρος αναζητήθηκε ως *επιτ?κ**: ο χαρακτήρας *?* χρησιμεύει ως αντικαταστάτης οποιουδήποτε πιθανού χαρακτήρα, ενώ ο χαρακτήρας * ως αντικαταστάτης οποιασδήποτε κατάληξης. Ίδια διαδικασία ακολουθήθηκε για όλους τους υποψήφιους όρους της αγγλικής και της ελληνικής γλώσσας. Ήδη από τις 20

πρώτες προτάσεις στις οποίες υπάρχει ο όρος παρατηρούμε επαναλαμβανόμενες λεξικές συνάψεις που ίσως να αποτελούν υποψήφιους πολυλεκτικούς όρους: *μέσο επιτόκιο* και *σταθμισμένο επιτόκιο*.

Concordance | Concordance Plot | File View | Clusters/N-Grams | Collocates | Word List | Keyword List

Concordance Hits 172

Hit	KWIC		File
1	Σε μείωση του βασικού	επιτοκίου δανεισμού προχώρησε η κεντρική τράπεζα τ	EL_001.txt
2	Reserve Bank of India υποβάθμισε το	επιτόκιο επαναγοράς στο 6% όπως προβλεπόταν από το	EL_001.txt
3	κεντρική τράπεζα μείωσε επίσης το αντίστροφο	επιτόκιο επαναγοράς –το επιτόκιο με το οποίο	EL_001.txt
4	επίσης το αντίστροφο επιτόκιο επαναγοράς –το	επιτόκιο με το οποίο δανείζεται χρήματα από	EL_001.txt
5	η κεντρική τράπεζα θα μειώσει το	επιτόκιο κατά επιπλέον 0,25% στο επόμενο έτος.	EL_001.txt
6	, τον Ιούνιο του 2017, το μέσο σταθμισμένο	επιτόκιο του συνόλου των νέων καταθέσεων, ενώ	EL_002.txt
7	νέων καταθέσεων, ενώ το μέσο σταθμισμένο	επιτόκιο των νέων δανείων μειώθηκε, όπως ανακοίνωσ	EL_002.txt
8	η Τράπεζα της Ελλάδας. Το περιθώριο	επιτοκίου μειώθηκε στις 4,27 εκατοστιαίες μονάδες,	EL_002.txt
9	(βλ. Πίνακα 1). Ειδικότερα, το μέσο σταθμισμένο	επιτόκιο του συνόλου των νέων καταθέσεων διαμορφώθ	EL_002.txt
10	τον προηγούμενο μήνα. Ειδικότερα, το μέσο	επιτόκιο των καταθέσεων μίας ημέρας από νοικοκυριά	EL_002.txt
11	παρέμεινε αμετάβλητο στο 0,09% και το μέσο	επιτόκιο των καταθέσεων μίας ημέρας από επιχειρήσε	EL_002.txt
12	με τον προηγούμενο μήνα. Το μέσο	επιτόκιο των καταθέσεων με συμφωνημένη διάρκεια έω	EL_002.txt
13	και διαμορφώθηκε στο 0,61%. Το μέσο σταθμισμένο	επιτόκιο του συνόλου των νέων δανείων προς	EL_002.txt
14	και διαμορφώθηκε στο 4,56%. Ειδικότερα, το μέσο	επιτόκιο των καταναλωτικών δανείων χωρίς καθορισμέ	EL_002.txt
15	βάσης και διαμορφώθηκε στο 14,39%. Το μέσο	επιτόκιο των καταναλωτικών δανείων συγκεκριμένης δ	EL_002.txt
16	ν δανείων συγκεκριμένης διάρκειας με κυμαινόμενο	επιτόκιο μειώθηκε κατά 29 μονάδες βάσης και διαμορ	EL_002.txt
17	βάσης και διαμορφώθηκε στο 8,06%. Το μέσο	επιτόκιο των επιχειρηματικών δανείων χωρίς καθορισ	EL_002.txt
18	και διαμορφώθηκε στο 5,49% και το αντίστοιχο	επιτόκιο των επαγγελματικών δανείων διαμορφώθηκε σ	EL_002.txt
19	7,17% από 7,20% τον προηγούμενο μήνα. Το μέσο	επιτόκιο των επιχειρηματικών δανείων συγκεκριμένης	EL_002.txt
20	δανείων συγκεκριμένης διάρκειας και κυμαινόμενου	επιτοκίου1 μειώθηκε κατά 50 μονάδες βάσης έναντι τ	EL_002.txt

Εικόνα 3: Το λήμμα 'επιτόκιο' στον συμφραστικό πίνακα.

- Στην τρίτη και τέταρτη εικόνα (*Εικόνα 4* και *Εικόνα 5)* βλέπουμε τον ίδιο όρο στα λεξικά συμπλέγματα (Clusters). Εδώ μπορεί ο χρήστης να κάνει αναζήτηση λέξεων που εμφανίζονται είτε αριστερά του όρου (επιλογή *On right*, δηλαδή ο εν λόγω όρος εμφανίζεται δεξιά) είτε δεξιά (επιλογή *On left*, δηλαδή ο εν λόγω όρος εμφανίζεται αριστερά). Βλέπουμε και πάλι λεξικά συμπλέγματα τα οποία αποτελούν υποψήφιους όρους: *μέσο επιτόκιο*, *σταθμισμένο επιτόκιο*, *καθαρό επιτόκιο* κ.λ.π. (*Εικόνα 4*) και *επιτοκιακό περιθώριο*, *επιτόκιο καταθέσεων*, *επιτόκιο δανείων* (*Εικόνα 5*). Επιπλέον, τα λεξικά συμπλέγματα μπορούν να αποτελούνται και από περισσότερες από δύο λέξεις, με την αύξηση του μεγέθους τους (επιλογή *Cluster size*), δυνατότητα η οποία αξιοποιήθηκε για την αναζήτηση της ορολογίας στην εργασία αυτή.

Concordance | Concordance Plot | File View | Clusters/N-Grams | Collocates | Word List | Keyword List

Total No. of Cluster Types 59 **Total No. of Cluster Tokens** 172

Rank	Freq	Range	Cluster
1	21	6	μέσο επιτόκιο
2	21	7	το επιτόκιο
3	14	2	σταθμισμένο επιτόκιο
4	12	6	τα επιτόκια
5	10	9	καθαρό επιτοκιακό
6	6	2	κυμαινόμενο επιτόκιο
7	6	3	με επιτόκιο
8	5	2	αντίστοιχο επιτόκιο
9	5	1	περιθώριο επιτοκίου
10	4	4	β. επιτοκιακό
11	4	2	με επιτόκια
12	3	3	καθαρού επιτοκιακού
13	3	3	κυμαινόμενου επιτοκίου
14	3	2	των επιτοκίων
15	3	3	υψηλό επιτόκιο
16	2	1	επιδοτούμενο επιτόκιο
17	2	1	ευνοϊκά επιτόκια
18	2	1	μέσα επιτόκια
19	2	2	σταθερού επιτοκίου

Search Term ☑ Words ☐ Case ☐ Regex ☐ N-Grams **Cluster Size**

επιτ?κ* Advanced Min. 2 Max. 2

Start Stop Sort **Min. Freq.** **Min. Range**

1 1

Sort by ☐ Invert Order **Search Term Position**

Sort by Freq ☐ On Left ☑ On Right

Εικόνα 4: Clusters του λήμματος 'επιτόκιο', 'on right'.

Concordance | Concordance Plot | File View | Clusters/N-Grams | Collocates | Word List | Keyword List

Total No. of Cluster Types 94 **Total No. of Cluster Tokens** 171

Rank	Freq	Range	Cluster
1	24	2	επιτόκιο των
2	15	10	επιτοκιακό περιθώριο
3	11	5	επιτόκιο του
4	5	2	επιτόκιο στα
5	4	4	επιτόκιο για
6	3	3	επιτοκιακού περιθωρίου
7	3	3	επιτόκια που
8	3	2	επιτόκια στα
9	3	3	επιτόκια των
10	3	3	επιτόκιο καταθέσεων
11	3	2	επιτόκιο της
12	3	3	επιτόκιο το
13	3	1	επιτόκιο όλων
14	2	1	επιτοκίων στα
15	2	1	επιτόκια από
16	2	2	επιτόκια του
17	2	2	επιτόκιο δανείων
18	2	2	επιτόκιο είναι
19	2	1	επιτόκιο επανανοράς

Search Term ☑ Words ☐ Case ☐ Regex ☐ N-Grams **Cluster Size**

επιτ?κ* Advanced Min. 2 Max. 2

Start Stop Sort **Min. Freq.** **Min. Range**

Sort by ☐ Invert Order **Search Term Position** 1 1

Sort by Freq ☑ On Left ☐ On Right

Εικόνα 5: Clusters του λήμματος 'επιτόκιο', 'on left'.

Ακολουθώντας τα ανωτέρω βήματα έγινε η καταγραφή όλων των υποψήφιων όρων, μονολεκτικών και πολυλεκτικών, στις δύο γλώσσες. Για την ελληνική γλώσσα, ο αριθμός των υποψήφιων όρων ήταν 248. Από αυτούς, 210 είναι ουσιαστικά, εκ των οποίων 100 μονολεκτικά και 110 πολυλεκτικά, 24 επίθετα και 14 ρήματα. Για την αγγλική γλώσσα οι υποψήφιοι όροι που συγκεντρώθηκαν ήταν 313, εκ των οποίων 284 είναι ουσιαστικά, 100 μονολεκτικά και 184 πολυλεκτικά, 13 επίθετα και 16 ρήματα. Ήδη γίνεται αντιληπτή μία διαφορά ανάμεσα στο λεξιλόγιο της ειδικής και της μη ειδικής γλώσσας, η οποία είναι η απουσία μεγάλου αριθμού ρημάτων, μονολεκτικών ή πολυλεκτικών, και, αντίθετα, η παρουσία πολλών ουσιαστικών και ιδιαίτερα πολυλεκτικών εκφράσεων, οι οποίες συνήθως αποτελούν πολυλεκτικούς όρους. Πρέπει να τονίσουμε ότι τα ανωτέρω αριθμητικά δεδομένα αφορούν τους όρους που εξήχθησαν από το ΣΚ σε πρώτο στάδιο, και όχι το σύνολο των λεξικών μονάδων των πλαισίων, στις οποίες θα αναφερθούμε στη συνέχεια.

Έπειτα, οι υποψήφιοι όροι των δύο γλωσσών μελετήθηκαν, έτσι ώστε να παραμείνουν μόνο εκείνοι που είναι πραγματικά όροι του συγκεκριμένου θεματικού πεδίου, και καταλήξαμε στις τελικές λίστες με τους όρους που επρόκειτο να ενταχθούν σε πλαίσια. Ως αποτέλεσμα της παραπάνω διαδικασίας και της μετέπειτα δημιουργίας των πλαισίων, ο εξαγόμενος ορολογικός πόρος αποτελείται από 374 λεξικές μονάδες για την ελληνική γλώσσα και 368 λεξικές μονάδες για τη αγγλική γλώσσα. Οι λεξικές μονάδες των πλαισίων δεν περιλαμβάνουν μόνο τους όρους που αντλήθηκαν από το ΣΚ, αλλά και άλλες λέξεις οι οποίες ανακαλούν τα πλαίσια και κρίθηκε απαραίτητο να συμπεριληφθούν σε αυτά. Τελικά, μπορούμε να πούμε ότι το σύνολο των λεξικών μονάδων είναι οι όροι του εν λόγω θεματικού πεδίου, αν και κάποιοι από αυτούς είναι και λέξεις της γενικής γλώσσας. Για παράδειγμα, στο πλαίσιο *Obtaining a loan*, οι λεξικές μονάδες *παίρνω δάνειο*, *λαμβάνω δάνειο* και *δίνω δάνειο* είναι όροι οι οποίοι απαντούν και στη γενική γλώσσα.

Ο παρακάτω πίνακας περιλαμβάνει αριθμητικά δεδομένα που αφορούν τις λεξικές μονάδες, οι οποίες διακρίνονται σε ουσιαστικά, μονολεκτικά και πολυλεκτικά, επίθετα και μονολεκτικά ή πολυλεκτικά ρήματα. Σημειώνεται πως μερικές λεξικές μονάδες εμφανίζονται περισσότερες από μία φορές, διότι ανήκουν σε περισσότερα από ένα πλαίσια.

	EL	EN
Σύνολο λεξικών μονάδων	**374**	**368**
Μονολεκτικά ουσιαστικά	116	114
Πολυλεκτικά ουσιαστικά	144	139
Επίθετα	7	1
Μονολεκτικά ρήματα	71	91
Πολυλεκτικά ρήματα	36	23

Πίνακας 3: Αριθμητικά δεδομένα: οι λεξικές μονάδες των σημασιολογικών πλαισίων

Το Παράρτημα 3 περιλαμβάνει τους όρους που τελικά χρησιμοποιήθηκαν στα σημασιολογικά πλαίσια. Όπου ήταν δυνατόν, οι όροι στις δύο γλώσσες στοιχίστηκαν (για παράδειγμα οι όροι *καταναλωτικό δάνειο* και *consumer credit* υπάρχουν στο ελληνικό και αγγλικό πλαίσιο *Obtaining a loan*, αντίστοιχα) και απεικονίζονται ως μεταφραστικά ισοδύναμα[10].

4.4 Δημιουργία των σημασιολογικών πλαισίων

Για τη δημιουργία των πλαισίων, αξιοποιήθηκε η μεθοδολογία που ακολουθήθηκε και κατά τη δημιουργία του λεξιλογικού πόρου FrameNet (Ruppenhofer et al, 2016), με βασικές, ωστόσο, διαφοροποιήσεις, οι οποίες προέκυψαν από τα δεδομένα. Αρχικά, ελέγξαμε αν μπορούμε να αξιοποιήσουμε σημασιολογικά πλαίσια τα οποία έχουν ήδη δημιουργηθεί στο πλαίσιο του πόρου FrameNet. Ωστόσο, για όρους οι οποίοι ανήκουν στην ειδική γλώσσα κρίθηκε αναγκαία η δημιουργία νέων πλαισίων. Έτσι, οι όροι της ελληνικής γλώσσας ομαδοποιήθηκαν και χωρίστηκαν σε 9 σκηνές (scenes) και 39 πλαίσια (frames).

Στο επόμενο στάδιο, εξετάσαμε κατά πόσον τα πλαίσια τα οποία δημιουργήθηκαν με βάση τα ελληνικά δεδομένα, μπορούσαν να χρησιμοποιηθούν και για τα δεδομένα της Αγγλικής. Με τον τρόπο αυτό μας δίνεται η δυνατότητα να απαντήσουμε σε ένα από τα ερωτήματα της εργασίας, αν δηλαδή τα πλαίσια μπορούν να εφαρμοστούν και σε κάποια άλλη γλώσσα εκτός από αυτή για την οποία έχουν δημιουργηθεί. Κρίθηκε αναγκαία η δημιουργία των ελληνικών πλαισίων πρώτα, αντί των αγγλικών, διότι με αυτόν τον τρόπο εξασφαλίστηκε αφενός

10 Φυσικά, υπάρχει δυνατότητα εύρεσης μεταφραστικών ισοδυνάμων και για τους υπόλοιπους όρους, αλλά στην παρούσα φάση της εργασίας μας αφορά η εύρεση ισοδυνάμων μόνο μέσω των σημασιολογικών πλαισίων που έχουμε δημιουργήσει.

ότι η ορολογία έχει κατανοηθεί και χωριστεί σε πλαίσια με σωστό τρόπο και αφετέρου ότι οι εννοιολογικές δομές που δημιουργήθηκαν (τα πλαίσια) αντιπροσωπεύουν επαρκώς την αντίστοιχη ορολογία.

Για τη δημιουργία των σημασιολογικών πλαισίων, ήταν απαραίτητο να ξεκινήσουμε όχι από τα ρήματα, όπως συμβαίνει στο FrameNet, αλλά από τους όρους, διότι τα συγκεκριμένα πλαίσια δεν είναι τόσο πλούσια σε ρήματα όσο αυτά της μη ειδικής γλώσσας. Για τον λόγο αυτό, τα πλαίσια ορίστηκαν βάσει των όρων και των καταστάσεων ή γεγονότων που αυτοί αντιπροσωπεύουν. Σε αυτό το στάδιο ήταν, επίσης, αναγκαίο να γίνει λεπτομερής ορολογική έρευνα, ώστε οι όροι να γίνουν κατανοητοί και, στη συνέχεια, να αποδοθούν αλλά και να ομαδοποιηθούν σωστά.

Η μέθοδος δημιουργίας των ελληνικών πλαισίων καθοδηγήθηκε από το ΣΚ (corpus-driven[11]), ενώ αντίθετα η μέθοδος δημιουργίας των αγγλικών πλαισίων βασίστηκε στο ΣΚ (corpus-based), διότι τα ίδια πλαίσια μεταφέρθηκαν και στην αγγλική γλώσσα. Για τα αγγλικά πλαίσια, εκτός από την πρωτογενή πηγή, δηλαδή το αγγλικό υποσώμα κειμένων, χρησιμοποιήθηκε και δευτερογενής πηγή, το διαδίκτυο[12], για να αντληθούν παραδείγματα στην αγγλική γλώσσα σε περιπτώσεις που το αγγλικό υποσώμα δεν επαρκούσε[13].

Βασική προδιαγραφή για τη δημιουργία των πλαισίων ήταν να ακολουθηθεί η μεθοδολογία του FrameNet, αλλά και να υιοθετηθούν στο μέτρο του δυνατού πλαίσια τα οποία έχουν δημιουργηθεί ήδη για τον πόρο αυτό, με σκοπό το τελικό παραδοτέο να έχει κοινά χαρακτηριστικά με αυτό. Ωστόσο, δεν ήταν πολλά τα πλαίσια του FrameNet τα οποία μπόρεσαν να αξιοποιηθούν, διότι πρόκειται για ορολογική εργασία.

Συγκεκριμένα, τα πλαίσια *Stock* (FrameNet: capital_stock) και *Change position on a scale* (FrameNet: change_position_on_a_scale) της εργασίας αυτής είναι τα μοναδικά πλαίσια που χρησιμοποιήθηκαν αυτούσια, δηλαδή όπως ακριβώς τα βρίσκουμε και στο FrameNet. Τα

11 Οι μελέτες σωμάτων κειμένων διακρίνονται σε μελέτες που βασίζονται σε ΣΚ (corpus-based) και σε εκείνες που καθοδηγούνται από ΣΚ (corpus-driven). Σύμφωνα με τη διάκριση αυτή, οι corpus-based μελέτες χρησιμοποιούν ένα ΣΚ ως βάση για τη διερεύνηση ήδη υπαρχουσών θεωρητικών παραδοχών, ενώ οι corpus-driven διαμορφώνουν νέες θεωρητικές προσεγγίσεις στο αντικείμενο με βάση τα ίδια τα ευρήματα που προκύπτουν από την ανάλυση σωμάτων κειμένων (Γούτσος και Φραγκάκη, 2015: 217).

12 Συγκεκριμένα, οι πηγές από τις οποίες αντλήθηκαν παραδείγματα στην αγγλική γλώσσα εκτός του ΣΚ είναι οι: Bloomberg, CITY A.M. και Reuters.

13 Τα πλαίσια στην αγγλική γλώσσα τα οποία περιλαμβάνουν προτάσεις-παραδείγματα που δεν ανήκουν στο ΣΚ είναι τα: Withdrawal, Bank account management, Stock exchange transactions, Owing και Social contributions.

πλαίσια *Obtaining a loan* (FrameNet: lending) και *Lending a state* (FrameNet: lending) είναι επίσης αυτούσια, με τη διαφορά ότι προστέθηκε το FE *amount*, το οποίο απαιτήθηκε από τα δεδομένα. Παρομοίως, το πλαίσιο *Commerce* (FrameNet: Commerce_Sell) είναι ίδιο με το αντίστοιχο του FrameNet, με μόνη προσθήκη το FE *payment*.

Για το πλαίσιο *Loan reimbursement* έχουν χρησιμοποιηθεί κάποια FEs (borrower, theme, lender, time, amount) από το *Obtaining a loan*, ενώ τα υπόλοιπα δημιουργήθηκαν σύμφωνα με τις ανάγκες του πλαισίου. Για το πλαίσιο *Earnings* χρησιμοποιήθηκε ένα FE από το πλαίσιο *Earnings_and_losses* του FrameNet, (*time*, το οποίο μετατράπηκε σε *time period*, διότι αφορά κυρίως οικονομικά αποτελέσματα τραπεζών τα οποία υπολογίζονται ανά περιόδους) καθώς και οι ονομασίες δύο FEs (*earnings* και *earner*), όχι όμως και οι ορισμοί τους, διότι δεν ταίριαζαν απολύτως με τη συγκεκριμένη ορολογία.

Ακόμη, για τον ορισμό του *profit* στο πλαίσιο *Profit* συμβουλευθήκαμε το FrameNet (*profit* ως lexical entry). Παρομοίως, για τον ορισμό του *asset* στο πλαίσιο *Assets* χρησιμοποιήθηκε ο ορισμός του FrameNet (*asset* ως lexical entry). Τέλος, σε πολλά πλαίσια (για παράδειγμα στα Change in price level, Stock market results, Stock exchange transactions, Earnings, Profit, Expenditures, Ratio) έχουν χρησιμοποιηθεί τα FEs *final value* και *final state* από το πλαίσιο change_position_on_a_scale του FrameNet. Όλες οι σκηνές και τα πλαίσια με τα FEs τους περιγράφονται λεπτομερώς στο κεφάλαιο 5.1.

Σε σύγκριση με το FrameNet, ο παρών πόρος είναι μικρότερος, αφενός διότι το FrameNet είναι ένα πολύ μεγάλο έργο που δεν θα μπορούσε να γίνει στα πλαίσια της διπλωματικής εργασίας και αφετέρου διότι εδώ έχουμε επικεντρωθεί στην ορολογική έρευνα και το λεξιλόγιο είναι αρκετά πιο περιορισμένο σε σχέση με το λεξιλόγιο της γενικής γλώσσας. Τα πλαίσια, συνεπώς, είναι και αυτά λιγότερο εκτεταμένα, υπό την έννοια ότι δεν περιλαμβάνουν όλα τα πιθανά FEs, αλλά μόνο αυτά που σχετίζονται με τους εκάστοτε όρους.

Ως αποτέλεσμα, οι όροι έχουν διαχωριστεί, για να είναι πιο κατανοητά τα πλαίσια. Παράδειγμα αποτελούν τα πλαίσια *Stock market results* και *Stock indices*: ενώ στο πρώτο υπάρχει ένας δείκτης (*FTSE 100*), δεν τον προσθέσαμε στο πλαίσιο ως FE για να μην υπάρξει σύγχυση με την πληθώρα ορολογίας. Ο δείκτης *FTSE 100* ανήκει στο πλαίσιο *Stock indices* (δείκτες χρηματιστηρίου) στο οποίο υπάρχει το FE *Index*. Κάθε σημασιολογικό πλαίσιο, λοιπόν, περιέχει συγκεκριμένους όρους, οι οποίοι το ανακαλούν.

Όσον αφορά τις λεξικές μονάδες, έχουν συμπεριληφθεί και μερικές οι οποίες δεν υπάρχουν στο ΣΚ. Για παράδειγμα, στο πλαίσιο *Deposit*, οι λεξικές μονάδες *κάνω κατάθεση* και *πραγματοποιώ κατάθεση* προστέθηκαν στη λίστα διότι είναι απαραίτητες για να είναι ολοκληρωμένο το πλαίσιο, δεν υπάρχουν, ωστόσο, μέσα στο ΣΚ. Λέξεις που δεν υπάρχουν στο ΣΚ, αλλά έχουν συμπεριληφθεί στις λεξικές μονάδες, βρέθηκαν είτε μέσω των αντίστοιχων πλαισίων της άλλης γλώσσας (αν, δηλαδή, υπήρχε μια λεξική μονάδα απαραίτητη για το νόημα του πλαισίου στην αγγλικό ΣΚ και όχι στο ελληνικό, προσθέταμε την αντίστοιχη ελληνική στο αντίστοιχο ελληνικό πλαίσιο, ή αντίστροφα). Ένας άλλος τρόπος ήταν η γενική γνώση μας για το κάθε σημασιολογικό πλαίσιο: για παράδειγμα, το πλαίσιο *Commerce* περιλαμβάνει πολλές λεξικές μονάδες, λίγες εκ των οποίων υπάρχουν στο ΣΚ· δεν θα μπορούσαμε να έχουμε τη λεξική μονάδα *αγοράζω* και *αγοραστής* και να παραλείψουμε τα αντίθετά τους, *πουλάω* και *πωλητής*. Επίσης, στα περισσότερα πλαίσια τα παραδείγματα δεν περιλαμβάνουν όλες τις λεξικές μονάδες που υπάρχουν σε κάποιο πλαίσιο, αλλά ένα μέρος αυτών.

Αξίζει, τέλος, να επεξηγηθεί η ύπαρξη μερικών λεξικών μονάδων σε περισσότερα από ένα πλαίσια. Αυτό οφείλεται κατά κύριο λόγο στην ανάγκη χρήσης των εν λόγω λεξικών μονάδων σε πολλά διαφορετικά πλαίσια, όπως είναι ο *επενδυτής*, που υπάρχει στα πλαίσια *Obtaining a loan*, *Bond issuing* και *Commerce*. Κάτι τέτοιο παρατηρείται κυρίως σε λιγότερο ειδικούς όρους. Ένας άλλος λόγος είναι η πολυσημία[14]. Η λεξική μονάδα *αγορά* υπάρχει στα πλαίσια *Way of transaction* και *Return to the financial markets* (στον πληθυντικό: *αγορές*) με διαφορετική σημασία. Στην πρώτη περίπτωση σημαίνει την «απόκτηση αγαθών έναντι χρημάτων» (πηγή: Λεξικό Ιδρύματος Τριανταφυλλίδη, Πύλη για την Ελληνική γλώσσα), ενώ στη δεύτερη περίπτωση με το *αγορές* δηλώνονται οι *χρηματοπιστωτικές αγορές*, που είναι «το σύνολο των αγορών όπου οι επενδυτές αγοράζουν και πουλάνε φυσικά και χρηματιστικά περιουσιακά στοιχεία ή χρηματοπιστωτικές απαιτήσεις» (πηγή: Ευρετήριο Οικονομικών Όρων). Ο όρος *αγορά* εδώ είναι, λοιπόν, πολύσημος.

4.4.1 Απόδοση ορισμών των frame elements

Ενώ μερικά πλαίσια χρησιμοποιήθηκαν όπως ακριβώς τα βρίσκουμε στο FrameNet και για κάποια άλλα αξιοποιήθηκαν στοιχεία του FrameNet, όπως ονομασίες FEs ή ορισμοί, για την

14 Κατά τον Μπαμπινιώτη (1985: 30) «Πολυσημία (polysemy) [...] χαρακτηρίζει δυο ή περισσότερους τύπους που συμπίπτουν μορφικά σε έναν, τύπους που δηλώνουν διαφορετικές μεταξύ τους σημασίες που όμως είναι ετυμολογικώς συγγενείς και σημασιολογικώς, περισσότερο ή λιγότερο, συναφείς».

πλειοψηφία των πλαισίων τα FEs και οι ορισμοί τους δημιουργήθηκαν σύμφωνα με τις ανάγκες των πλαισίων και με σκοπό την καλύτερη δυνατή απόδοση της ορολογίας που αυτά περιλαμβάνουν.

Για τη σύνταξη των ορισμών ακολουθήθηκε το παράδειγμα του FrameNet και της Σημασιολογίας Πλαισίων: οι ορισμοί των FEs συνδέουν τις έννοιες από τις οποίες αποτελείται το κάθε πλαίσιο. Οι πηγές οι οποίες μας βοήθησαν στη σύνταξη των ορισμών είναι οι ιστοσελίδες Investopedia[15], Ευρετήριο Οικονομικών Όρων[16] και η Wikipedia[17], η βάση δεδομένων της ΕΕ IATE[18] και τα ηλεκτρονικά λεξικά Wordreference[19], Merriam-Webster[20] και Oxford Dictionaries[21].

Οι ορισμοί που δημιουργήθηκαν, όπως και αυτοί του FrameNet, διαφέρουν από την κλασσική ιδέα που έχουμε για τους ορισμούς. Αφού μπορούμε να κατανοήσουμε τη σημασία των λέξεων μέσα από τα σημασιολογικά πλαίσια τα οποία αυτές ανακαλούν και τα πλαίσια έχουν τη δυνατότητα να ενώνουν μια ομάδα λέξεων σε ένα σύνολο εννοιών, με γεγονότα, συμμετέχοντες και άλλα στοιχεία (Ruppenhofer et al., 2016: 7), οι σημασίες των λέξεων μπορούν τελικά να γίνουν κατανοητές βάσει του σημασιολογικού πλαισίου στο οποίο ανήκουν. Ένα παράδειγμα είναι η έννοια της μαγειρικής, στην οποία εμπλέκονται το άτομο που μαγειρεύει (Cook), το φαγητό που πρόκειται να μαγειρευτεί (Food), το αντικείμενο μέσα στο οποίο βρίσκεται το φαγητό την ώρα που μαγειρεύεται (Container) και η πηγή της θερμότητας (Heating_instrument)[22]. Στο FrameNet οι έννοιες αυτές αποτελούν το πλαίσιο Apply_heat. Τα Cook, Food, Heating_instrument και Container είναι τα FEs, ενώ οι λέξεις οι οποίες ανακαλούν το πλαίσιο αυτό, όπως οι *fry*, *bake*, *boil* και *broil* αποτελούν τις λεξικές μονάδες ή lexical units.

---

15 https://www.investopedia.com/

16 https://www.euretirio.com/

17 https://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page

18 http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=eViFWtJhxuZ8fkoKgvW_8BPeaoEhitv7eRcBDKDIa5ZIL2Irov4Q!-499519230?method=load

19 http://www.wordreference.com/

20 https://www.merriam-webster.com/

21 https://www.oxforddictionaries.com/

22 Πηγή: https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/WhatIsFrameNet

Συνεπώς, η διαδικασία κατανόησης των εννοιών βασίζεται στις σχέσεις που έχουν οι έννοιες μεταξύ τους. Ένα παράδειγμα από τα πλαίσια της παρούσας εργασίας είναι το πλαίσιο *Withdrawal* (ανάληψη), οι ορισμοί του οποίου, όπως και όλων των πλαισίων, δημιουργήθηκαν κατά το παράδειγμα του FrameNet. Η έννοια της ανάληψης χρημάτων εμπεριέχει την ίδια την πράξη της ανάληψης, που είναι το Theme (σημασιολογικός ρόλος που ορίστηκε στο κεφάλαιο 3.3.2), την οντότητα που πραγματοποιεί την ανάληψη, που συνήθως είναι ένας καταθέτης (Depositor), τη μορφή του προϊόντος προς ανάληψη (Form of withdrawal), το μέρος στο οποίο βρίσκονταν τα χρήματα πριν γίνει η ανάληψη (Place of deposit) και το ποσό των χρημάτων (Amount). Τα Theme, Depositor, Form of withdrawal, Place of deposit και Amount αποτελούν τα FEs και λέξεις οι οποίες ανακαλούν το πλαίσιο αυτό είναι τα πολυλεκτικά ρήματα *πραγματοποιώ ανάληψη* και *κάνω ανάληψη* και τα ουσιαστικά *ανάληψη*, *μετρητά* και *κατάθεση* (βλ. Πλαίσιο 6 στο Παράρτημα 1, i). Βλέπουμε πως οι ορισμοί που δόθηκαν για τα FEs του πλαισίου *Withdrawal* διαφέρουν από αυτούς που θα μας παρείχε ένα λεξικό και συνδέουν τα FEs μεταξύ τους:

> **Theme:** The money removed from the Place of deposit by the Depositor.
>
> **Depositor:** The person or institution that removes the Theme from the Place of deposit after having transferred it there.
>
> **Form of withdrawal:** The form that the Theme has when removed from the Place of deposit.
>
> **Place of deposit:** The place where the Theme was before being removed.
>
> **Amount:** The amount of the Theme.

4.5 Επισημείωση

Στο πλαίσιο της δημιουργίας του λεξιλογικού πόρου FrameNet, η επισημείωση προτάσεων οι οποίες αντλούνται από ΣΚ στοχεύει στον έλεγχο και την επαλήθευση της κωδικοποίησης που έχει πραγματοποιηθεί. Τα ΣΚ μπορούν να επισημειωθούν σε διαφορετικά επίπεδα γλωσσικής ανάλυσης: φωνολογικό επίπεδο, μορφολογικό επίπεδο, σημασιολογικό επίπεδο, ως προς τα μέρη του λόγου, λεξικό επίπεδο, συντακτικό επίπεδο, επίπεδο λόγου (discourse), πραγματολογικό επίπεδο ή υφολογικό επίπεδο (Laviosa: 81). Για τις ανάγκες της παρούσας εργασίας, το δεύτερο ΣΚ, το οποίο αποτελείται από τις προτάσεις-παραδείγματα που έχουν περιληφθεί

στα σημασιολογικά πλαίσια, επισημειώθηκε πρώτα ως προς τα μέρη του λόγου και στη συνέχεια στο λεξικό επίπεδο.

Για το πρώτο βήμα, την επισημείωση ως προς τα μέρη του λόγου, χρησιμοποιήθηκε η διαδικτυακή εφαρμογή UDPipe (Straka & Starková: 2017)[23]. Μέσω της εφαρμογής αυτής μπορεί να γίνει λημματοποίηση (tokenization), μορφοσυντακτική ανάλυση (Part-of-Speech - POS tagging) και συντακτική ανάλυση με την απόδοση εξαρτήσεων (dependency parsing). Η διαδικτυακή εφαρμογή υποστηρίζει πολλές γλώσσες, ενώ η τελική ανάλυση ακολουθεί κοινές προδιαγραφές και έτσι χρησιμοποιήθηκε για την επεξεργασία και των δύο γλωσσικών εκδοχών των προτάσεων-παραδειγμάτων. Το μόνο που απαιτείται για να επισημειωθεί ένα κείμενο είναι ο καθορισμός της γλώσσας και η εισαγωγή του κειμένου στο σύστημα.

Ένα επισημειωμένο αρχείο μέσω του UDPipe έχει μορφή όπως φαίνεται στην Εικόνα 6. Κάθε λέξη της πρότασης αναλύεται και αναγράφεται πρώτα το λήμμα, έπειτα το μέρος του λόγου στο οποίο ανήκει, και στη συνέχεια το σύνολο των μορφο-συντακτικών (γραμματικών) χαρακτηριστικών του (πτώση, αριθμός, γένος, φωνή, χρόνος κλπ.). Επίσης, σημειώνεται ο κόμβος (λέξη) από τον οποίο συντακτικά εξαρτάται, καθώς επίσης και η λειτουργία που επιτελεί: ονοματικό υποκείμενο (nsubj), άμεσο αντικείμενο (obj), έμμεσο αντικείμενο (iobj), προσδιορισμός (mod), επιθετικός προσδιορισμός (amod).

Η γλωσσική ανάλυση στα επίπεδα αυτά είναι απαραίτητη γιατί παρέχει μια σειρά από χαρακτηριστικά τα οποία είναι απαραίτητα για την ανάλυση στο επίπεδο της σημασιολογίας που ακολουθεί, ιδίως όταν πρόκειται για την αυτόματη επεξεργασία. Για τον λόγο αυτό, είναι χρήσιμο ένα σώμα κειμένων το οποίο επισημειώνεται στο επίπεδο της σημασίας, να φέρει επισημειώσεις και σε άλλα επίπεδα. Τα επισημειωμένα μέσω UDPipe αρχεία αποθηκεύονται ως αρχεία .conllu.

23 http://lindat.mff.cuni.cz/services/udpipe/

```
# newdoc# newpar# sent_id = 1# text = Οριστική λύση για τη διαχείριση κόκκινων δανείων συνολικού ύψους
1,75 δισ. ευρώ που είχαν λάβει 82.000 αγρότες και κτηνοτρόφοι από την πρώην Αγροτική Τράπεζα δίνει το
υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης.1 Οριστική        οριστικός       ADJ     ADJ     Case=Nom|Gender=Fem|
Number=Sing     2       amod    _       _2      λύση    λύση    NOUN    NOUN    Case=Nom|Gender=Fem|
Number=Sing     25      nsubj   _       _3      για     για     ADP     ADP     _       5       case    _
_4      τη      ο       DET     DET     Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|PronType=Art       5
det     _       _5      διαχείριση      διαχείριση      NOUN    NOUN    Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 2
nmod    _       _6      κόκκινων        κόκκινος        ADJ     ADJ     Case=Gen|Gender=Neut|Number=Plur
7       amod    _       _7      δανείων δανείο  NOUN    NOUN    Case=Gen|Gender=Neut|Number=Plur        5
nmod    _       _8      συνολικού       συνολικός       ADJ     ADJ     Case=Gen|Gender=Neut|Number=Sing
9       amod    _       _9      ύψους   ύψος    NOUN    NOUN    Case=Gen|Gender=Neut|Number=Sing        7
nmod    _       _10     1,75    1,75    NUM     NUM     NumType=Card    11      nummod  _       _11
δισ.    δισ.    NOUN    NOUN    Abbr=Yes        9       nmod    _       _12     ευρώ    ευρώ    NOUN
NOUN    Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing        11      nmod    _       _13     που     που     PRON
PRON    Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing|Person=3|PronType=Rel  15      obj     _       _14     είχαν
έχω     VERB    VERB    Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Plur|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin|Voice=Act
15      aux     _       _15     λάβει   λαμβάνω VERB    VERB    Aspect=Perf|VerbForm=Inf|Voice=Act      5
acl:relcl       _       _16     82.000  82.000  NUM     NUM     NumType=Card    17      nummod  _
_17     αγρότες αγρότης NOUN    NOUN    Case=Nom|Gender=Masc|Number=Plur        15      nsubj   _
_18     και     και     CCONJ   CCONJ   _       19      cc      _       _19     κτηνοτρόφοι
κτηνοτρόφος     NOUN    NOUN    Case=Nom|Gender=Masc|Number=Plur        2       conj    _       _20
από     από     ADP     ADP     _       24      case    _       _21     την     ο       DET     DET
Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|PronType=Art       24      det     _       _22     πρώην
πρώην   ADV     ADV     _       23      advmod  _       _23     Αγροτική        Αγροτικός       ADJ
ADJ     Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 24      amod    _       _24     Τράπεζα τράπεζα NOUN    NOUN
Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 19      nmod    _       _25     δίνει   δίνω    VERB    VERB
Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Act      0       root    _
_26     το      ο       DET     DET     Case=Acc|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|PronType=Art
27      det     _       _27     υπουργείο       υπουργείο       NOUN    NOUN    Case=Acc|Gender=Neut|
Number=Sing     25      obj     _       _28     Αγροτικής       Αγροτικός       ADJ     ADJ
Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing 29      amod    _       _29     Ανάπτυξης       ανάπτυξη        NOUN
NOUN    Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing 27      nmod    _       SpaceAfter=No30 .       .       PUNCT
PUNCT   _       25      punct   _       SpacesAfter=\r\n# sent_id = 2# text = Η εφημερίδα αναφέρεται,
```

Εικόνα 6: Η πρώτη πρόταση του ελληνικού πλαισίου 'Obtaining a loan', μετά από επισημείωση μέσω του UDPipe.

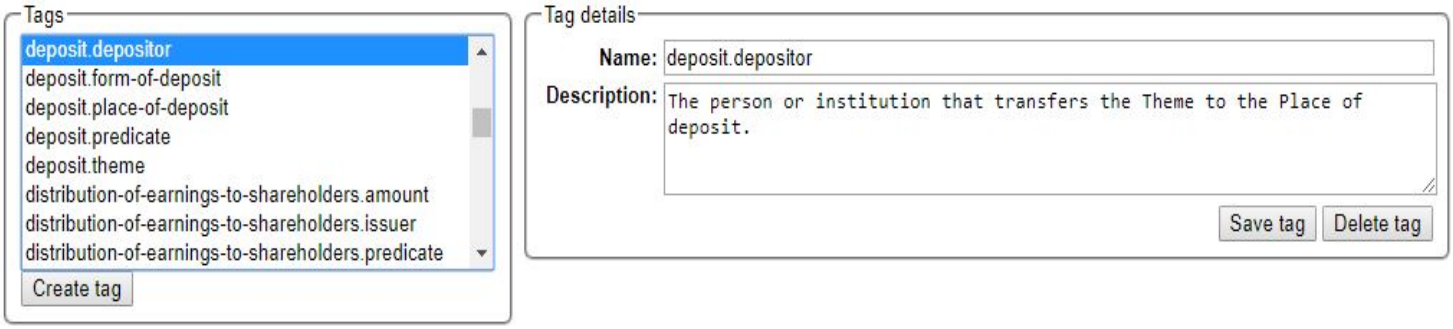
Για την επισημείωση στο λεξικό επίπεδο αξιοποιήθηκε η διαδικτυακή εφαρμογή επισημείωσης WebAnno (Yimam et al., 2013)[24]. Η εφαρμογή αυτή αποτελεί λογισμικό που επιτρέπει σε μεμονωμένους χρήστες ή ομάδες χρηστών να αποθηκεύουν κειμενικά δεδομένα και να τα επισημειώνουν σε οποιοδήποτε επίπεδο γλωσσικής ανάλυσης. Το εργαλείο προσφέρει διάφορες λειτουργικότητες. Ο χρήστης μπορεί να ορίσει το δικό του σχήμα σχολιασμού (annotation schema), κάτι το οποίο αξιοποιήθηκε για τις ανάγκες επισημείωσης των πλαισίων, και υπάρχει η δυνατότητα κατανομής ρόλων σε μια ομάδα χρηστών που δουλεύουν πάνω στο ίδιο έργο, με στόχο την καλύτερη οργάνωση του έργου και τον καταμερισμό της εργασίας.

Δημιουργήσαμε το δικό μας σχήμα σχολιασμού, το οποίο είναι το σύνολο των ετικετών (tags), οι οποίες αποτελούν ένα δομημένο σύνολο. Πιο συγκεκριμένα, οι ετικέτες που ορίστη-

24 http://nl.ijs.si/webanno/login.html;jsessionid=5A2C00567C8B7CC0D68AB7EB81B023DB?0

καν είναι τα FEs των σημασιολογικών πλαισίων και οι πληροφορίες που περιέχουν είναι η ονομασία του πλαισίου, η ονομασία του FE και ο ορισμός του. Το σύνολο των ετικετών που ορίσαμε είναι 253, 147 εκ τω οποίων αποτελούν τα Core FEs και 106 τα Non-Core FEs. Αφού τα σημασιολογικά πλαίσια της ελληνικής γλώσσας έχουν χρησιμοποιηθεί και για την αγγλική γλώσσα, οι ετικέτες είναι κοινές για τις δύο γλώσσες.

Η Εικόνα 7 απεικονίζει το περιβάλλον στο οποίο γίνεται ο ορισμός των ετικετών. Στα αριστερά βλέπουμε ετικέτες (tags) που δημιουργήσαμε για δύο πλαίσια. Σε αυτές αναγράφεται πρώτα το κάθε πλαίσιο και έπειτα η ονομασία του FE. Εδώ βλέπουμε το πλαίσιο *Deposit* με τα FEs του (depositor, form-of-deposit, place-of-deposit, predicate, theme) και το πλαίσιο *Distribution of earnings to shareholsers* με κάποια από τα FEs του (amount, issuer, predicate). Δίνοντας την εντολή *Create tag* μπορεί κανείς να δημιουργήσει νέα ετικέτα, παρέχοντας στα δεξιά την ονομασία (*Name*) αυτής και, προαιρετικά, την περιγραφή της (*Description*). Στο πεδίο της περιγραφής έχουμε προσθέσει τους ορισμούς των FEs.



Εικόνα 7: Το περιβάλλον δημιουργίας ετικετών στο WebAnno.

Η τελική μορφή των επισημειωμένων προτάσεων φαίνεται στην παρακάτω εικόνα, όπου είναι επισημειωμένο το πλαίσιο *Stock* στην ελληνική γλώσσα. Όπως φαίνεται στην εικόνα, τα FEs έχουν ετικέτες στις οποίες αναγράφεται α) το πλαίσιο (stock) και β) το FE (type, shareholder, stock, issuer), οι οποίες δημιουργήθηκαν μέσω της διαδικασίας που περιγράφηκε παραπάνω (βλ. Εικόνα 7). Με τον ίδιο τρόπο έχουν επισημειωθεί όλα τα πλαίσια στις δύο γλώσσες.

Εικόνα 8: Το πλαίσιο Stock στο WebAnno.

5 Ο ορολογικός πόρος για το θεματικό πεδίο της χρηματοοικονομικής

Ο εξαγόμενος πόρος αποτελείται από τρία αρθρώματα, τα οποία περιγράφονται στην ενότητα αυτή: τα αγγλικά και ελληνικά πλαίσια, το λεξιλόγιο ή lexicon (Baker et al., 1998: 86), το οποίο στην παρούσα εργασία θα ονομάσουμε «λεξικές μονάδες» και αποτελεί το περιεχόμενο των πλαισίων στην εκάστοτε γλώσσα, καθώς και τα επισημειωμένα παραδείγματα. Τα σημασιολογικά πλαίσια και οι λεξικές μονάδες παρατίθενται στο Παράρτημα 1 και Παράρτημα 2 της εργασίας, αντίστοιχα, ενώ ο λεξιλογικός πόρος που έχει δημιουργηθεί, δηλαδή η Βάση Δεδομένων, τα αρχεία με τα επισημειωμένα παραδείγματα, καθώς και το ΣΚ από το οποίο αντλήθηκαν οι όροι και τα παραδείγματα, αποτελούν το συνοδευτικό υλικό της εργασίας.

5.1 Τα σημασιολογικά πλαίσια

Τα σημασιολογικά πλαίσια αποτελούν τον πυρήνα της παρούσας εργασίας. Είναι αφενός ο τρόπος παρουσίασης της ορολογίας και αφετέρου η πηγή από την οποία έχουν εξαχθεί οι λεξικές μονάδες. Καθένα από τα 39 πλαίσια ανήκει σε μία από τις εννέα σκηνές (scenes). Είναι κοινά στην Ελληνική και την Αγγλική, με ίδιο αναγνωριστικό αριθμό και όνομα, ώστε να καθίσταται ευκολότερη η αντιπαραβολή των δύο γλωσσών και ο συσχετισμός των όρων στο επίπεδο των πλαισίων, κάτι το οποίο θα συζητηθεί εκτενέστερα στα κεφάλαια 6 και 7. Τα πλαίσια περιλαμβάνουν περιγραφές των βασικών εννοιολογικών δομών τους και παρέχουν ονομασίες και περιγραφές στα στοιχεία τα οποία συμμετέχουν σε αυτές τις δομές (Baker et al., 1998: 87), όπως συμβαίνει και στο FrameNet.

Όσον αφορά τη δομή των πλαισίων (βλ. Παράρτημα 1), αρχικά παρατίθενται τα FEs του κάθε πλαισίου και έπειτα ακολουθούν οι λεξικές μονάδες του, που είναι, όπως έχει ήδη αναφερθεί, οι λέξεις που το ανακαλούν. Οι λέξεις αυτές αποτελούνται καταρχάς από τα ρήματα που ανακαλούν το πλαίσιο, από τα ουσιαστικά ή επίθετα παράγωγά τους ή από άλλα ουσιαστικά και επίθετα που επίσης το ανακαλούν και, φυσικά, από την ορολογία που κάθε πλαίσιο αντιπροσωπεύει και εκφράζει. Εδώ έγκειται και μία από τις διαφορές ενός πόρου της ειδικής γλώσσας με χρήση της Ορολογίας Πλαισίων και ενός πόρου της γενικής γλώσσας με χρήση της Σημασιολογίας Πλαισίων, η οποία είναι η ύπαρξη ορολογίας, η οποία μάλιστα παίζει κυρίαρχο ρόλο στις λεξικές μονάδες του κάθε πλαισίου.

Τέλος, ακολουθούν τα παραδείγματα, τα οποία είναι προτάσεις από το ΣΚ οι οποίες περιέχουν την αντίστοιχη ορολογία. Δίπλα σε κάθε παράδειγμα παρατίθεται σε παρένθεση κωδικοποιημένη η πηγή από την οποία έχει αντληθεί, την οποία μπορεί κανείς να αναζητήσει στον πίνακα μεταδεδομένων που συνοδεύει την εργασία. Όσον αφορά τα παραδείγματα τα οποία δεν έχουν αντληθεί από το ΣΚ, η πηγή τους αναφέρεται σε υποσημείωση.

Έχει γίνει προσπάθεια κάλυψης του μεγαλύτερου μέρους της ορολογίας μέσω των παραδειγμάτων. Όροι ή άλλες λέξεις που ανακαλούν τα πλαίσια και δεν υπάρχουν στα παραδείγματα, έχουν δηλωθεί μέσω των λεξικών σχέσεων (συνωνυμία, αντωνυμία και υπερωνυμία) και τις βρίσκουμε στις λεξικές μονάδες (βλ. Παράρτημα 2). Στο Παράρτημα 1 τα παραδείγματα είναι επισημειωμένα με το χέρι: τα FEs είναι υπογραμμισμένα και σε παρένθεση παρατίθεται η ονομασία τους.

Σε όλα τα πλαίσια υπάρχουν Core FEs, τα οποία είναι στοιχεία απαραίτητα για την εννοιολογική δομή την οποία περιγράφουν, και στα περισσότερα και Non-Core FEs, δηλαδή στοιχεία τα οποία είναι προαιρετικά και δεν εμφανίζονται πάντοτε σε ένα παράδειγμα. Τα FEs είναι τοπικά, αφορούν δηλαδή τη δεδομένη εννοιολογική δομή που εκφράζει το κάθε πλαίσιο. Κάποια είναι αρκετά γενικά, ενώ άλλα είναι συγκεκριμένα για ένα μικρό εύρος λεξιλογίου (Baker et al., 1998: 87). Στη συνέχεια θα περιγράψουμε τα σημασιολογικά πλαίσια με τα FEs που έχει το καθένα και θα δώσουμε ως παραδείγματα μερικές από τις λεξικές μονάδες της ελληνικής γλώσσας. Στο τέλος της ενότητας αυτής υπάρχει συνοπτικός πίνακας με όλες τις σκηνές και τα πλαίσια.

5.1.1 Λεπτομερής περιγραφή των σημασιολογικών πλαισίων

Θα ξεκινήσουμε με την πρώτη σκηνή, η οποία ονομάζεται *Lending* (δανεισμός) και έχει χωριστεί σε τέσσερα σημασιολογικά πλαίσια. Η σκηνή αυτή αφορά τον δανεισμό και ό,τι η έννοια αυτή περιλαμβάνει, όπως είναι η απόκτηση και η αποπληρωμή ενός δανείου, ο τόκος και το επιτόκιο κλπ. Η σκηνή χωρίζεται σε τέσσερα πλαίσια.

Το πρώτο πλαίσιο ονομάζεται *Obtaining a loan* (απόκτηση δανείου) και περιλαμβάνει λεξικές μονάδες οι οποίες αφορούν την απόκτηση δανείου, η οποία συμπεριλαμβάνει συνήθως τον δανειολήπτη, τον δανειστή και φυσικά το δάνειο. Μερικές λεξικές μονάδες που ανακαλούν αυτό το πλαίσιο είναι τα μονολεκτικά και πολυλεκτικά ρήματα *δανείζω*, *δίνω δάνειο*, *λαμβάνω δάνειο*, τα ουσιαστικά *δάνειο*, *δανειστής*, *τράπεζα*, *πίστωση*, τα επίθετα *δανειστικός* ή *δανειακός*, καθώς και πολυλεκτικές εκφράσεις όπως *κόκκινο δάνειο* και *στεγαστικό δάνειο*. Τα

core FEs αυτού του σημασιολογικού πλαισίου είναι τα: borrower (δανειολήπτης, η οντότητα η οποία δανείζεται), lender (δανειστής, η οντότητα η οποία δανείζει) και theme (το αντικείμενο ή χρηματικό ποσό που δανείζεται ο borrower). Τα non-core FEs είναι τα: duration (η χρονική περίοδος κατά την οποία ο borrower έχει στη διάθεσή του το theme), manner (ο τρόπος με τον οποίο γίνεται η πράξη του δανεισμού), place (το μέρος στο οποίο διεξάγεται ο δανεισμός), purpose (ο σκοπός που έχει ο δανειστής), time (η χρονική στιγμή που διενεργείται η πράξη του δανεισμού) και amount (το ποσό των χρημάτων που δανείζεται ο borrower).

Το δεύτερο πλαίσιο ονομάζεται *Loan reimbursement* (αποπληρωμή δανείου) και περιγράφει διαδικασία αντίστροφη από αυτή που περιγράφει το πρώτο πλαίσιο. Περιλαμβάνει, δηλαδή, την έννοια της επιστροφής του αντικειμένου ή του ποσού από τον δανειολήπτη στον δανειστή. Παραδείγματα λεξικών μονάδων που ανακαλούν το πλαίσιο αυτό είναι το ρήμα *εξοφλώ* και τα παράγωγά του *εξόφληση* και *εξοφλητικός*, το ουσιαστικό *χρέος* και πολυλεκτικές εκφράσεις όπως το *ομολογιακό δάνειο*. Τα core FEs είναι τα: borrower (δανειολήπτης, η οντότητα η οποία έχει δανειστεί), theme (το αντικείμενο ή χρηματικό ποσό που έχει δανειστεί ο borrower) και τα non-core FEs είναι τα lender (δανειστής, η οντότητα η οποία έχει δανείσει), time (η χρονική στιγμή που διενεργήθηκε η πράξη του δανεισμού), time2 (η χρονική στιγμή που διενεργείται η πράξη της αποπληρωμής του δανείου), way of reimbursement (ο τρόπος ή το μέσο με το οποίο γίνεται η αποπληρωμή) και amount (το ποσό των χρημάτων που έχει δανειστεί ο borrower).

Το τρίτο πλαίσιο της ίδιας σκηνής είναι το *Increase/reduction on interest rate* (αύξηση ή μείωση επιτοκίου). Το πλαίσιο αυτό διαφέρει από τα δύο πρώτα, διότι δεν αφορά την πράξη του δανεισμού καθαυτή, αλλά το ποσό που χρεώνει ο δανειστής (που είναι συνήθως μια τράπεζα), σε μορφή ποσοστού επί του χρηματικού ποσού του δανείου, κατά την αποπληρωμή του δανείου, και πιο συγκεκριμένα τις αυξομοιώσεις αυτού. Μερικές λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο είναι ρήματα όπως τα *μειώνομαι*, *περιορίζομαι*, *αυξάνομαι* κλπ, το ουσιαστικό *επιτόκιο* και πολυλεκτικές εκφράσεις σχετικές με αυτό, όπως είναι το *μέσο σταθμισμένο επιτόκιο*. Τα core FEs είναι τα εξής: theme (το επιτόκιο), type of loan (το είδος του δανείου, που λόγω λήψης αυτού ο δανειολήπτης χρεώνεται με το επιτόκιο), variation (η μεταβολή που υφίσταται το επιτόκιο, που είναι συνήθως ανοδική ή καθοδική τάση), lender (δανειστής, η οντότητα η οποία έχει δανείσει) και borrower (δανειολήπτης, η οντότητα η οποία έχει δανειστεί) και το μοναδικό non-core FE είναι το time (η χρονική στιγμή κατά την οποία πραγματοποιείται η μεταβολή).

Το τέταρτο και τελευταίο πλαίσιο της σκηνής του δανεισμού ονομάζεται *Interest* (τόκος). Αφορά τον τόκο, αλλά όχι σε μορφή ποσοστού, όπως συμβαίνει στο παραπάνω πλαίσιο. Λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο αυτό είναι τα ουσιαστικό *τόκος* και *δανειστής* και η ρηματική πολυλεκτική έκφραση *πληρώνω τόκο*. Τα core FEs είναι τα: borrower (δανειολήπτης, η οντότητα η οποία έχει δανειστεί), lender (δανειστής, η οντότητα η οποία έχει δανείσει) και theme (ο τόκος).

Ακολουθεί η δεύτερη σκηνή, η οποία ονομάζεται *Bank transactions* (τραπεζικές συναλλαγές). Η σκηνή αυτή περιλαμβάνει τέσσερα πλαίσια τα οποία περιγράφουν σκηνές που αφορούν οποιαδήποτε συναλλαγή, όπως είναι η ανάληψη ή η κατάθεση, αλλά και ό,τι έχει να κάνει με τη διαχείριση ενός τραπεζικού λογαριασμού και, κατ' επέκταση, με τους τρόπους συναλλαγής.

Το πρώτο πλαίσιο της σκηνής αυτής είναι το *Deposit* (κατάθεση), που εκφράζει την έννοια της κατάθεσης σε έναν τραπεζικό λογαριασμό. Οι λέξεις που ανακαλούν το πλαίσιο είναι μονολεκτικά και πολυλεκτικά ρήματα όπως τα *καταθέτω* και *κάνω κατάθεση*, ουσιαστικά όπως τα *κατάθεση*, *συναλλαγή* και *μισθοδοσία* ή πολυλεκτικές εκφράσεις όπως ο *τραπεζικός λογαριασμός*. Τα core FEs του πλαισίου είναι τα: theme (η κατάθεση ή το χρηματικό ποσό που κατατίθεται), place of deposit (το μέρος στο οποίο κατατίθενται τα χρήματα) και depositor (η οντότητα που πραγματοποιεί την κατάθεση). Τα non-core FEs είναι τα: form of deposit (η μορφή που έχει το προς κατάθεση ποσό) και amount (το ποσό των χρημάτων που κατατίθενται).

Το δεύτερο σημασιολογικό πλαίσιο της δεύτερης σκηνής είναι το *Withdrawal* (ανάληψη). που εκφράζει την έννοια της ανάληψης από έναν τραπεζικό λογαριασμό. Μερικές λεξικές μονάδες του πλαισίου είναι το πολυλεκτικό ρήμα *πραγματοποιώ ανάληψη*, καθώς και τα ουσιαστικά *ανάληψη* και *μετρητά*. Τα core FEs του πλαισίου είναι τα: theme (το χρηματικό ποσό που αφαιρείται από τον τραπεζικό λογαριασμό), depositor (η οντότητα που πραγματοποιεί την ανάληψη, που συνήθως είναι ένας καταθέτης), form of withdrawal (η μορφή που έχει το χρηματικό ποσό) και place of deposit (το μέρος από το οποίο απομακρύνονται τα χρήματα). Το non-core FE είναι το amount (το ποσό των χρημάτων).

Το τρίτο πλαίσιο είναι το *Bank account management* (διαχείριση τραπεζικού λογαριασμού). Εκφράζει οποιουδήποτε είδους διαχείριση λογαριασμού, όπως είναι το άνοιγμα λογαριασμού, και στην ορολογία του περιλαμβάνονται τα διαφορετικά είδη των τραπεζικών λογα-

ριασμών. Λεξικές μονάδες που το ανακαλούν είναι τα πολυλεκτικά ρήματα *ανοίγω λογαριασμό* και *τηρώ λογαριασμό*, το ουσιαστικό *λογαριασμός* και τα πολυλεκτικά ουσιαστικά *λογαριασμός όψεως*, *καταθετικός λογαριασμός* ή *λογαριασμός μισθοδοσίας*. Όσον αφορά τα core FEs, αυτά είναι τα εξής: theme (ο τραπεζικός λογαριασμός) και type of bank account (το συγκεκριμένο είδος λογαριασμού). Τα non-core FES είναι τα: depositor (η οντότητα στην οποία ανήκει ο τραπεζικός λογαριασμός) και place of deposit (το μέρος όπου βρίσκεται ο λογαριασμός).

Τέταρτο πλαίσιο της σκηνής των τραπεζικών συναλλαγών είναι το *Way of transaction* (τρόπος συναλλαγής). Οι τρόποι συναλλαγής ποικίλουν, διότι μια συναλλαγή μπορεί να γίνεται μέσω μετρητών, πιστωτικών ή χρεωστικών καρτών κλπ. Ένας ακόμη τρόπος συναλλαγής είναι μέσω ηλεκτρονικής πληρωμής. Έτσι, μερικές λεξικές μονάδες είναι πολυλεκτικές εκφράσεις όπως οι *πιστωτική κάρτα*, *χρεωστική κάρτα*, *προπληρωμένη κάρτα* και το ρήμα *εξοφλώ*. Τα core FEs του πλαισίου είναι τα: theme (τα χρήματα που συναλλάσσονται) και transaction method (ο τρόπος συναλλαγής). Το μοναδικό non-core FE είναι το purpose (ο σκοπός για τον οποίο γίνεται η συναλλαγή).

Η επόμενη σκηνή ονομάζεται *Bonds* και αφορά τα ομόλογα. Αποτελείται από δύο πλαίσια, η ορολογία των οποίων αφορά την έκδοση και την απόδοση των ομολόγων.

Το πρώτο πλαίσιο της σκηνής αυτής είναι το *Bond issuing* (έκδοση ομολόγου) και όπως δηλώνει η ονομασία του, περιλαμβάνει την έννοια της έκδοσης ομολόγων. Λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο αυτό είναι ρηματικές πολυλεκτικές εκφράσεις όπως οι *εκδίδω ομόλογο*, *εκδίδω τίτλο* και *εισάγω προς διαπραγμάτευση*, ουσιαστικά όπως τα *ομόλογο*, *ομολογία* και πολυλεκτικές εκφράσεις όπως *έντοκο γραμμάτιο δημοσίου* και *μακροπρόθεσμο ομόλογο*. Τα core FEs είναι τα: bond (το ομόλογο), issuer (η οντότητα που εκδίδει το ομόλογο), holder (η οντότητα στην οποία ανήκει το ομόλογο) και bond duration (ο προκαθορισμένος χρόνος κατά τον οποίο το ομόλογο ανήκει στον issuer). Τα non-core FEs είναι τα: type of bond (το είδος του ομολόγου), face value (η ονομαστική αξία του ομολόγου), interest rate (το επιτόκιο που ο issuer πληρώνει στον holder) και maturity date (η ημερομηνία που η ονομαστική αξία του ομολόγου πρέπει να επιστραφεί στον holder).

Το δεύτερο και τελευταίο σημασιολογικό πλαίσιο αυτής της σκηνής ονομάζεται *Bond yield* (απόδοση ομολόγου). Αφορά την απόδοση των ομολόγων, η οποία εκφράζεται κυρίως με όρους που περιγράφουν ανοδική ή καθοδική πορεία. Λεξικές μονάδες που ανακαλούν το

πλαίσιο είναι ρήματα ή ρηματικές πολυλεκτικές εκφράσεις που δείχνουν ανοδική ή καθοδική τάση, όπως τα *σημειώνω άνοδο* και *υποχωρώ* και ουσιαστικά όπως τα *απόδοση* και *ομόλογο*. Όσον αφορά τα core FEs, αυτά είναι τα: bond (το ομόλογο), yield (η απόδοση του ομολόγου, δηλαδή το έσοδο που αποκομίζει ο κάτοχος του ομολόγου και επενδυτής). Τα non-core FEs είναι τα: bond duration (ο προκαθορισμένος χρόνος κατά τον οποίο το ομόλογο ανήκει στον issuer), variation (η μεταβολή που υφίσταται η απόδοση), type of bond (το είδος του ομολόγου) και interest rate (το επιτόκιο).

Η επόμενη σκηνή ονομάζεται *Stock market* (χρηματιστήριο) και αφορά ό,τι έχει να κάνει με τις μετοχές, τα αποτελέσματα των χρηματιστηρίων, τις συναλλαγές σε αυτά και τους χρηματιστηριακούς δείκτες. Η σκηνή αποτελείται από πέντε πλαίσια

Το πρώτο πλαίσιο είναι το *Stock* (μετοχή) και περιγράφει την έκδοση ή κατοχή μετοχών. Το πλαίσιο αυτό στον παρόντα ορολογικό πόρο συνίσταται από λεξικές μονάδες όπως τα ουσιαστικά *μετοχή* και *μέτοχος* και είδη μετοχών όπως η *προνομιούχος μετοχή*. Έχει δημιουργηθεί για να αντιπροσωπεύει την εν λόγω ορολογία και σε μια μελλοντική επέκταση του πόρου, με προσθήκη περισσότερων όρων, το πλαίσιο αυτό θα μπορούσε να διαιρεθεί σε δύο πλαίσια: ένα για την έκδοση και ένα για την κατοχή μετοχών. Τα core FEs είναι τα: issuer (ο εκδότης της μετοχής), shareholder (ο επενδυτής που έχει αγοράσει τη μετοχή), stock (η μετοχή) και type (το είδος της μετοχής) και το non-core FE είναι το: amount (ο αριθμός των μετοχών).

Το δεύτερο σημασιολογικό πλαίσιο της τέταρτης σκηνής ονομάζεται *Stock market results* (αποτελέσματα χρηματιστηρίου) και αφορά τα αποτελέσματα, δηλαδή άνοδο ή πτώση, κέρδη ή απώλειες του χρηματιστηρίου. Λεξικές μονάδες που το ανακαλούν είναι τα πολυλεκτικά ρήματα *σημειώνω κέρδη* και *σημειώνω πτώση*, ουσιαστικά όπως τα *χρηματιστήριο*, *χρηματιστής* και *μονάδα* και το επίθετο *χρηματιστηριακός*. Τα core FEs είναι τα: stock market (το χρηματιστήριο για το οποίο γίνεται λόγος), place (το μέρος στο οποίο βρίσκεται το χρηματιστήριο), rise/fall (η απόδοση του χρηματιστηρίου, ανοδική ή καθοδική) και final value (το τελικό σημείο στο οποίο καταλήγει η απόδοση του χρηματιστηρίου, το οποίο μετριέται συνήθως σε «μονάδες»).

Το τρίτο πλαίσιο της σκηνής αυτής είναι το *Stock indices* (δείκτες χρηματιστηρίου). Αυτό το πλαίσιο περιλαμβάνει ορολογία σχετική με τα διαφορετικά είδη χρηματιστηριακών δεικτών και περιγράφει την πορεία που αυτοί καταγράφουν (ανοδική ή καθοδική). Διαφέρει

από το παραπάνω πλαίσιο, διότι η οντότητα που υφίσταται την άνοδο ή την πτώση είναι διαφορετικού είδους: στο πλαίσιο *Stock market results* την άνοδο ή πτώση υφίσταται ένα χρηματιστήριο, ενώ στο παρόν πλαίσιο συγκεκριμένοι δείκτες του χρηματιστηρίου. Μέσω της διαφοροποίησης αυτής, μπορούμε να δούμε την ορολογία της κάθε σκηνής που περιγράφεται. Έτσι, λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο είναι τα ρήματα *ενισχύομαι*, *κερδίζω*, *υποχωρώ*, πολυλεκτικά ρήματα όπως τα *σημειώνω άνοδο*, *σημειώνω κέρδη* και ουσιαστικά και πολυλεκτικές εκφράσεις όπως τα *δείκτης*, *τραπεζικός δείκτης*, *χρηματιστήριο* και *μονάδα*. Τα core FEs του πλαισίου είναι τα: index (ο δείκτης, ο οποίος αφορά στατιστική μέτρηση της μεταβολής στο χρηματιστήριο), type of index (το είδος δείκτη) και rise/fall (η απόδοση του χρηματιστηριακού δείκτη, ανοδική ή καθοδική). Τα non-core FEs είναι τα: stock market (το χρηματιστήριο για το οποίο γίνεται λόγος) και final state (η τελική κατάσταση στην οποία βρίσκεται ο δείκτης μετά τη μεταβολή).

Το επόμενο σημασιολογικό πλαίσιο ονομάζεται *Stock exchange transactions* (χρηματιστηριακές συναλλαγές) και αφορά οποιουδήποτε είδους συναλλαγή που λαμβάνει χώρα σε ένα χρηματιστήριο, καθώς και τα αποτελέσματα ή την αξία των συναλλαγών. Κάποιες από τις λεξικές μονάδες του πλαισίου είναι τα ουσιαστικά *συναλλαγή* και *αξία* και πολυλεκτικές εκφράσεις όπως *χρηματιστηριακή συναλλαγή* και *καθαρή αξία*. Τα core FEs είναι τα εξής: transaction (η συναλλαγή, δηλαδή η συμφωνία μεταξύ του αγοραστή και του πωλητή της μετοχής), buyer (η οντότητα που αγοράζει μετοχές), seller (η οντότητα που πουλάει μετοχές), value (η χρηματική αξία της συναλλαγής), final value (το τελικό σημείο στο οποίο καταλήγει η αξία της συναλλαγής) και stock market (το χρηματιστήριο για το οποίο γίνεται λόγος). Τα non-core FEs είναι τα: time (η χρονική στιγμή κατά την οποία γίνεται η συναλλαγή) και type of value (το είδος της αξίας, π.χ. *καθαρή αξία*).

Το πέμπτο και τελευταίο πλαίσιο της σκηνής *Stock market* είναι το *Distribution of earnings to shareholders* (διανομή κερδών στους μετόχους) και περιγράφει την έννοια της διανομής των κερδών από μετοχές (που συνήθως ονομάζεται «μέρισμα») στους επενδυτές. Λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο αυτό είναι το ρήμα *μοιράζω* και ουσιαστικά όπως το *μέρισμα* και ο *μέτοχος*. Τα core FEs του πλαισίου είναι τα: issuer (ο εκδότης της μετοχής), shareholder (ο επενδυτής που έχει αγοράσει τη μετοχή), stock (η μετοχή), theme (τα χρήματα που διανέμονται στους μετόχους από τα κέρδη) και amount (το ποσό των χρημάτων που διανέμονται) και το non-core FE είναι το: time (η χρονική στιγμή που το ποσό διανέμεται στους μετόχους).

Η πέμπτη σκηνή ονομάζεται *Financial results* (οικονομικά αποτελέσματα) και χωρίζεται σε οχτώ σημασιολογικά πλαίσια. Περιλαμβάνει οτιδήποτε είναι σχετικό με τα οικονομικά αποτελέσματα τραπεζών, τα οποία παρουσιάζονται στον ισολογισμό, όπως είναι για παράδειγμα ο υπολογισμός κερδών ή εξόδων, τα περιουσιακά στοιχεία μιας τράπεζας, οι δείκτες που εμφανίζουν άνοδο ή πτώση κλπ.

Το πρώτο πλαίσιο της σκηνής αυτής είναι το *Earnings* (έσοδα) και αφορά τα έσοδα που έχει μια τράπεζα, τα οποία υπολογίζονται ανά περιόδους (τρίμηνο, εξάμηνο, εννιάμηνο, ετησίως). Μερικές λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο είναι: ρήματα όπως τα *ανέρχομαι* και *διαμορφώνομαι*, το ουσιαστικό *έσοδο*, καθώς και πολυλεκτικοί όροι σχετικοί με αυτό, όπως είναι τα *καθαρά λειτουργικά έσοδα* ή τα *οργανικά έσοδα*. Τα core FEs είναι τα: earnings (τα έσοδα μιας τράπεζας), earner (η οντότητα της οποίας τα έσοδα υπολογίζονται, δηλαδή η τράπεζα), time period (η συγκεκριμένη χρονική περίοδος για την οποία υπολογίζονται τα έσοδα), final value (το τελικό σημείο στο οποίο καταλήγει η αξία των εσόδων) και final state (η τελική κατάσταση στην οποία βρίσκονται τα έσοδα μετά τον υπολογισμό τους - πχ αυξημένα ή μειωμένα κατά ένα ποσοστό).

Το δεύτερο πλαίσιο ονομάζεται *Profit* (κέρδος). Έχει γίνει ξεχωριστό πλαίσιο από τα έσοδα, λόγω της διαφοράς που έχουν οι έννοιες των εσόδων και των κερδών και της διαφορετικής ορολογίας που εκπροσωπεί αυτές τις έννοιες. Έτσι, μερικές λεξικές μονάδες του πλαισίου είναι και πάλι ρήματα όπως *ανέρχομαι*, *αυξάνομαι* και *φτάνω*, αλλά και ρηματικές πολυλεκτικές εκφράσεις όπως η *πετυχαίνω κέρδη*. Άλλες λεξικές μονάδες είναι το ουσιαστικό *κέρδος* και τα πολυλεκτικά ουσιαστικά *λειτουργικά κέρδη*, *κέρδη προ φόρων και προβλέψεων* και *καθαρά κέρδη*. Όσον αφορά τα core FEs, αυτά είναι τα: profit (το κέρδος της τράπεζας), earner (η οντότητα της οποίας το κέρδος υπολογίζεται, δηλαδή η τράπεζα), time period (η συγκεκριμένη χρονική περίοδος για την οποία υπολογίζεται το κέρδος), final value (το τελικό σημείο στο οποίο καταλήγει η αξία των κερδών) και final state (η τελική κατάσταση στην οποία βρίσκονται τα κέρδη μετά τον υπολογισμό τους - πχ αυξημένα ή μειωμένα κατά ένα ποσοστό). Τα non-core FEs είναι τα: cause (η αιτία που προκάλεσε την αύξηση ή μείωση των κερδών) και outcome (το αποτέλεσμα ή η συνέπεια που έχει η αύξηση ή μείωση των κερδών).

Το τρίτο πλαίσιο ονομάζεται *Expenditures* (δαπάνες) και, σε αντίθεση με τα έσοδα και τα κέρδη, αφορά τα έξοδα και τις δαπάνες των τραπεζών, όπως παρουσιάζονται στις εκθέσεις των οικονομικών αποτελεσμάτων. Λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο αυτό είναι το ρήμα *διαμορφώνομαι*, η ρηματική πολυλεκτική έκφραση *σημειώνω πτώση*, τα ουσιαστικά

έξοδο και *δαπάνη* καθώς και πολυλεκτικοί όροι όπως οι *λειτουργικά έξοδα* και *καταναλωτικές δαπάνες*. Καθώς το πλαίσιο αυτό εκφράζει τις δαπάνες όπως αναφέρονται σε εκθέσεις οικονομικών αποτελεσμάτων, δεν έχουμε συμπεριλάβει τις λεξικές μονάδες *δαπανώ* και *ξοδεύω*, διότι δεν αναφέρονται σε αυτό το είδος οικονομικών κειμένων. Τα core FEs είναι τα: expenditure (η δαπάνη), group (η τράπεζα της οποίας οι δαπάνες υπολογίζονται), time period (η συγκεκριμένη χρονική περίοδος για την οποία υπολογίζονται οι δαπάνες), final value (το τελικό σημείο στο οποίο καταλήγει η αξία των δαπανών) και final state (η τελική κατάσταση στην οποία βρίσκονται οι δαπάνες μετά τον υπολογισμό τους - πχ αυξημένες ή μειωμένες κατά ένα ποσοστό). Τα non-core FEs είναι τα: cause (η αιτία που προκάλεσε την αύξηση ή μείωση των δαπανών) και outcome (το αποτέλεσμα ή η συνέπεια που έχει η αύξηση ή μείωση των δαπανών).

Τέταρτο πλαίσιο της σκηνής *Financial results* είναι το *Ratio* (δείκτης). Αφορά τους δείκτες οι οποίοι μετρούν την αποδοτικότητα των τραπεζών. Λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο αυτό είναι, κατ' αρχάς, οι ονομασίες των δεικτών, όπως οι *δείκτης κεφαλαιακής επάρκειας Κύριων Βασικών Ιδίων Κεφαλαίων* και ο *δείκτης κόστους προς έσοδα*. Άλλες λεξικές μονάδες είναι ρήματα όπως τα *διαμορφώνομαι*, *βελτιώνομαι*, *ανέρχομαι* και ουσιαστικά όπως τα *δείκτης* και *όμιλος*. Τα core FEs για αυτό το πλαίσιο είναι τα: ratio (ο δείκτης), group (η τράπεζα της οποίας ο δείκτης υπολογίζεται), time period (η συγκεκριμένη χρονική περίοδος για την οποία υπολογίζεται ο δείκτης) και final value (το τελικό σημείο στο οποίο καταλήγει ο δείκτης - συνήθως ποσοστό), ενώ το μοναδικό non-core FE είναι το: reason for ratio rise/fall (ο λόγος για τον οποίο προκλήθηκε αύξηση ή μείωση στο ποσοστό ενός δείκτη).

Το επόμενο πλαίσιο είναι το *Assets* (περιουσιακά στοιχεία) και αναφέρεται στα περιουσιακά στοιχεία των τραπεζών, που είναι το σύνολο των οικονομικών πόρων μιας τράπεζας[25]. Οι λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο αυτό είναι το ουσιαστικό *όμιλος* ή πολυλεκτικές εκφράσεις όπως οι: *περιουσιακά στοιχεία*, *στοιχεία ενεργητικού*, *άυλα περιουσιακά στοιχεία* και *ίδια κεφάλαια*. Τα core FEs είναι τα εξής: asset (το περιουσιακό στοιχείο, που είναι η περιουσία που ανήκει σε μια τράπεζα), owner (ο κάτοχος του περιουσιακού στοιχείου, δηλαδή ο τραπεζικός όμιλος) και type of asset (το συγκεκριμένο είδος του περιουσιακού στοιχείου).

25 Πηγή: https://www.euretirio.com/energitiko-periousiako-stoixeio/

Το έκτο πλαίσιο της σκηνής *Financial results* είναι το *Balance sheet data* (στοιχεία ισολογισμού) και περιγράφει λοιπά στοιχεία που υπάρχουν σε έναν ισολογισμό και δεν ανήκουν στις κατηγορίες των εσόδων, κερδών, δαπανών, δεικτών ή περιουσιακών στοιχείων. Σε αυτό το πλαίσιο υπάρχουν λεξικές μονάδες όπως οι πολυλεκτικοί όροι *δάνεια προ προβλέψεων και προσαρμογών* και *σωρευμένες προβλέψεις* και ρήματα όπως το *διαμορφώνομαι*. Τα core FEs είναι τα: balance sheet data (τα στοιχεία του ισολογισμού), group (η τράπεζα για την οποία γίνεται ο ισολογισμός), time (η χρονική στιγμή την οποία γίνεται ο υπολογισμός των στοιχείων ισολογισμού), final value (το τελικό σημείο στο οποίο καταλήγει ένα στοιχείο ισολογισμού - συνήθως ποσοστό) και final state (η τελική κατάσταση στην οποία βρίσκεται ένα στοιχείο ισολογισμού μετά τον υπολογισμό του - πχ αυξημένο ή μειωμένο κατά ένα ποσοστό).

Το έβδομο σημασιολογικό πλαίσιο ονομάζεται *Final results* (τελικά αποτελέσματα) και περιέχει τα τελικά αποτελέσματα, αντί για μεμονωμένα στοιχεία (έσοδα, κέρδη κλπ), που υπάρχουν στους ισολογισμούς τραπεζών. Αναφέρονται ως «καθαρά αποτελέσματα» ή «οικονομικά αποτελέσματα». Λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο αυτό είναι ρήματα όπως τα *πετυχαίνω*, *εμφανίζω*, *διαμορφώνω*, το ουσιαστικό *αποτέλεσμα* και πολυλεκτικές εκφράσεις όπως οι *καθαρό αποτέλεσμα* ή *οικονομικά αποτελέσματα*. Τα core FEs του πλαισίου είναι τα: group (η τράπεζα για την οποία υπολογίζεται το τελικό αποτέλεσμα), result (το τελικό αποτέλεσμα), time period (η συγκεκριμένη χρονική περίοδος για την οποία υπολογίζεται το τελικό αποτέλεσμα), final value (το τελικό σημείο στο οποίο καταλήγει ένα στοιχείο ισολογισμού, τα τελικά αποτελέσματα στην περίπτωση αυτή, συνήθως σε ποσοστιαία μορφή), final state (η τελική κατάσταση στην οποία βρίσκονται τα καθαρά αποτελέσματα μετά τον υπολογισμό τους - πχ αυξημένα ή μειωμένα κατά ένα ποσοστό) και outcome (το είδος του αποτελέσματος, που μπορεί να είναι θετικό/αυξημένο ή αρνητικό/μειωμένο).

Το όγδοο και τελευταίο πλαίσιο της σκηνής *Financial results* είναι το *Risks* (κίνδυνοι) και αφορά τους κινδύνους που μπορεί να αντιμετωπίζουν οι τράπεζες, όπως είναι ο «πιστωτικός κίνδυνος». Μερικές λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο είναι το ρήμα *διαμορφώνομαι* και οι πολυλεκτικές εκφράσεις *μονάδα βάσης* και *πιστωτικός κίνδυνος*. Τα core FEs του πλαισίου είναι τα εξής: risk (ο κίνδυνος που αντιμετωπίζει μια τράπεζα) και entity under risk (η οντότητα που βρίσκεται σε κίνδυνο, δηλαδή μια συγκεκριμένη τράπεζα). Τα non-core FEs είναι τα: time period (η συγκεκριμένη χρονική περίοδος για την οποία υπολογίζεται ο κίνδυνος) και cause (η αιτία που έχει προκαλέσει την εμφάνιση του κινδύνου).

Η έκτη σκηνή περιγράφει έννοιες σχετικές με την οικονομία ενός κράτους και περιλαμβάνει θέματα όπως είναι ο δανεισμός προς ένα κράτος, η διευκόλυνση που παρέχεται σε χρεωμένο κράτος, ο προϋπολογισμός της κυβέρνησης, η φορολογία και οι κοινωνικές εισφορές. Τη σκηνή αυτή την ονομάσαμε *Domestic economy* (εγχώρια οικονομία) και αποτελείται από οχτώ σημασιολογικά πλαίσια.

Το πρώτο πλαίσιο ονομάζεται *Lending a state* (δανεισμός σε ένα κράτος) και αναφέρεται στον δανεισμό προς ένα κράτος, με σκοπό τη διάσωσή του από την πτώχευση. Καθώς για τη δημιουργία των σημασιολογικών πλαισίων καθοδηγηθήκαμε από τους όρους, θεωρήσαμε ότι αυτό το πλαίσιο είναι διαφορετικό από το πλαίσιο του δανεισμού σε φυσικά πρόσωπα ή επιχειρήσεις (*Obtaining a loan*), καθότι η ορολογία διαφέρει κατά πολύ. Τέτοια ορολογία είναι οι πολυλεκτικές εκφράσεις *πακέτο διάσωσης* και *πρόγραμμα διάσωσης*. Οι λεξικές μονάδες αυτές απαντούν μόνο στη σκηνή της οικονομίας μιας χώρας και δεν σχετίζονται με τον δανεισμό προς φυσικά πρόσωπα ή επιχειρήσεις. Τα core FEs του πλαισίου είναι τα: borrower (η οντότητα που δανείζει στο κράτος), lender (η οντότητα που δανείζεται, δηλαδή το κράτος) και theme (αυτό το οποίο δανείζει ο borrower στον lender, το οποίο είναι ένα χρηματικό ποσό). Τα non-core FEs είναι τα: duration (το χρονικό διάστημα κατά τη διάρκεια του οποίου ο borrower έχει στην κατοχή του το theme), manner (ο τρόπος με τον οποίο γίνεται η πράξη του δανεισμού), place (το μέρος όπου λαμβάνει χώρα ο δανεισμός), purpose (ο σκοπός που έχει ο lender για τον δανεισμό, αυτό που πιστεύει ότι θα καταφέρει μέσω του δανεισμού), time (η χρονική στιγμή που συμβαίνει το γεγονός) και amount (το ποσό των χρημάτων που δανείζονται).

Το δεύτερο πλαίσιο είναι το *National budget* (κρατικός προϋπολογισμός). Περιλαμβάνει την έννοια του κρατικού προϋπολογισμού, και κυρίως του αποτελέσματος που μπορεί να έχει το ισοζύγιο, δηλαδή πλεόνασμα ή έλλειμμα. Περιλαμβάνει λεξικές μονάδες όπως οι πολυλεκτικές εκφράσεις *ισοζύγιο κρατικού προϋπολογισμού*, *πρωτογενές πλεόνασμα*, και τα ουσιαστικά *έλλειμμα*, *πλεόνασμα*, *προϋπολογισμός* και *ισολογισμός*. Τα core FEs του πλαισίου είναι τα: balanced budget (ο ισοσκελισμένος προϋπολογισμός), result (το αποτέλεσμα του προϋπολογισμού, που μπορεί να είναι είτε πλεόνασμα είτε έλλειμμα), state (το κράτος για το οποίο γίνεται ο υπολογισμός του προϋπολογισμού), time period (η χρονική περίοδος για την οποία γίνεται ο υπολογισμός του προϋπολογισμού) και final value (το τελικό σημείο στο οποίο καταλήγει ο προϋπολογισμός, συνήθως σε ποσοστιαία μορφή). Το non-core FE είναι το: final

state (η τελική κατάσταση στην οποία βρίσκεται ο προϋπολογισμός μετά τον υπολογισμό του - πχ αυξημένος ή μειωμένος κατά ένα ποσοστό).

Το επόμενο σημασιολογικό πλαίσιο της σκηνής της εγχώριας οικονομίας ονομάζεται *Facilitation for indebted state* (διευκόλυνση προς χρεωμένο κράτος). Περιλαμβάνει την έννοια της παροχής βοήθειας προς κράτη που προσπαθούν να ξεπληρώσουν το χρέος τους. Έτσι, λεξικές μονάδες του πλαισίου είναι ουσιαστικά ή πολυλεκτικές εκφράσεις όπως τα *κούρεμα*, *απελευθέρωση κεφαλαιακών περιορισμών*, *αναδιάρθρωση χρέους*, *ΑΕΠ*, *βιωσιμότητα χρέους*, κλπ. Τα core FEs είναι τα εξής: facilitation (η διευκόλυνση που παρέχεται στο χρεωμένο κράτος), facilitator (η οντότητα που παρέχει την διευκόλυνση) και facilitated (η οντότητα που δέχεται τη διευκόλυνση, δηλαδή το χρεωμένο κράτος). Τα non-core FEs είναι τα: purpose (ο σκοπός που έχει ο facilitator για τη διευκόλυνση, αυτό που πιστεύει ότι θα καταφέρει μέσω αυτής), outcome (το επακόλουθο ή αποτέλεσμα που έχει η διευκόλυνση) και manner (ο τρόπος με τον οποίο γίνεται η διευκόλυνση).

Το τέταρτο πλαίσιο της σκηνής αυτής είναι το *Tax payment* (καταβολή φόρου). Αφορά την πράξη της πληρωμής του φόρου, τις μεθόδους πληρωμής και τις φορολογικές οφειλές. Μερικές από τις λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο είναι τα ρήματα *εξοφλώ* και *ανέρχομαι*, τα ουσιαστικά *φόρος*, *φορολογούμενος* και *δόση* και πολυλεκτικές εκφράσεις όπως οι *φόρος εισοδήματος*, *τέλη κυκλοφορίας* και *ληξιπρόθεσμη οφειλή*. Τα core FEs του πλαισίου είναι τα: tax (ο φόρος που καταβάλλεται), type of tax (το είδος φόρου), taxpayer (η οντότητα που καταβάλει τον φόρο, δηλαδή φυσικά ή μη πρόσωπα), tax receiver (η οντότητα που λαμβάνει το ποσό του φόρου, συνήθως κυβέρνηση, κράτος ή κρατικοί φορείς) και amount (το ποσό του φόρου). Τα non-core FEs είναι τα: time (η προκαθορισμένη ημερομηνία που ο φόρος πρέπει να καταβληθεί), payment method (η μέθοδος πληρωμής του φόρου, που μπορεί, για παράδειγμα, να είναι σε μετρητά ή μέσω πιστωτικής κάρτας), overdue tax (ληξιπρόθεσμη οφειλή, δηλαδή φόρος που δεν έχει καταβληθεί έως την προκαθορισμένη ημερομηνία) και tax evader (οντότητα που δεν καταβάλλει τον φόρο που υποχρεούται να πληρώσει).

Το πέμπτο σημασιολογικό πλαίσιο ονομάζεται *Return to the financial markets* (επιστροφή στις αγορές) και αναφέρεται στην επιστροφή μιας χώρας στις (χρηματοοικονομικές) αγορές, το οποίο συνήθως συμβαίνει μετά από περίοδο οικονομικής ύφεσης και σημαίνει την έναρξη ανάκαμψης της χώρας. Κάποιες λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο είναι οι ρηματικές πολυλεκτικές εκφράσεις *επιστρέφω στις αγορές* και *βγαίνω στις αγορές*. Τα core

FEs είναι τα: state (η χώρα που επιστρέφει στις αγορές) και markets (οι αγορές) και non-core FE είναι το: manner (ο τρόπος με τον οποίο η χώρα προσπαθεί να επιστρέψει στις αγορές).

Το επόμενο πλαίσιο της σκηνής *Domestic economy* είναι το *Owing* (οφειλή) και έχει να κάνει με οφειλές πολιτών προς το κράτος. Λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο αυτό είναι το ρήμα *οφείλω* και ουσιαστικά όπως *οφειλή* και *οφειλέτης*. Τα core FEs του πλαισίου είναι τα: debtor (η οντότητα που έχει την υποχρέωση να καταβάλλει κάποιο χρηματικό ποσό, αλλά δεν το κάνει, δηλαδή ο οφειλέτης), debt (η οφειλή), amount due (το ποσό της οφειλής) και debtee (η οντότητα στην οποία ο debtor οφείλει το debt).

Το έβδομο πλαίσιο ονομάζεται *Economic performance index* (δείκτης οικονομικής δραστηριότητας) και αφορά δείκτες που μετρούν την οικονομική δραστηριότητα μιας χώρας και τον υπολογισμό αυτών, που συνήθως καταλήγει σε αύξηση ή μείωση σε σύγκριση με προηγούμενη χρονική περίοδο. Λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο είναι ρήματα όπως τα *περιορίζομαι* και *διαμορφώνομαι* και δείκτες όπως είναι ο *ΑΕΠ (Ακαθάριστο Εγχώριο Προϊόν)*. Τα core FEs του πλαισίου αυτού είναι τα: index (ο δείκτης οικονομικής δραστηριότητας), state (η χώρα της οποίας ο δείκτης οικονομικής δραστηριότητας υπολογίζεται), time period (η χρονική περίοδος για την οποία υπολογίζεται ο δείκτης οικονομικής δραστηριότητας) και final value (το τελικό σημείο στο οποίο καταλήγει ο δείκτης, συνήθως σε ποσοστιαία μορφή). Τα non-core FEs είναι τα: outcome (το επακόλουθο ή αποτέλεσμα που έχει η μεταβολή στην τιμή του δείκτη οικονομικής δραστηριότητας), cause (η αιτία που προκάλεσε μεταβολή στην τιμή του δείκτη) και rise/fall (η μεταβολή, που μπορεί να είναι αύξηση ή μείωση της τιμής του δείκτη).

Το όγδοο και τελευταίο πλαίσιο της σκηνής αυτής ονομάζεται *Social contributions* (κοινωνικές εισφορές). Περιλαμβάνει την έννοια της καταβολής εισφορών για κοινωνικές παροχές, όπως είναι η σύνταξη. Μερικές λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο είναι το ρήμα *καταβάλλω* και η πολυλεκτική έκφραση *ασφαλιστική εισφορά*. Τα core FEs είναι τα εξής: social contributions (οι κοινωνικές εισφορές), contributor (η οντότητα που καταβάλλει την εισφορά), amount (το ποσό της κοινωνικής εισφοράς) και social contributions collector (η οντότητα στην οποία καταβάλλεται το ποσό της εισφοράς, συνήθως το κράτος). Τα non-core FEs είναι τα: purpose (ο σκοπός για τον οποίο καταβάλλεται η εισφορά από τον contributor) και time (η συγκεκριμένη ημερομηνία που πρέπει να καταβληθεί η κοινωνική εισφορά).

Η έβδομη σκηνή ονομάζεται *Consumption* (κατανάλωση) και περιλαμβάνει έννοιες της κατανάλωσης αγαθών, και ιδιαίτερα ό,τι αφορά τις αγοραπωλησίες και την αύξηση ή μείωση των τιμών. Σε αυτήν ανήκουν τρία πλαίσια.

Το πρώτο πλαίσιο το έχουμε ονομάσει *Commerce* (εμπόριο) και αφορά τις έννοιες της αγοράς και της πώλησης αγαθών. Μερικές λεξικές μονάδες του πλαισίου είναι ρήματα όπως τα *αγοράζω*, *πουλάω*, *πληρώνω*, *επενδύω* και *εξοφλώ* και ουσιαστικά παράγωγά τους, όπως τα *αγοραστής*, *πώληση*, *πληρωμή*, *επένδυση* και *εξόφληση*, καθώς και το ουσιαστικό *αγαθό*. Τα core FEs είναι τα: buyer (ο αγοραστής, δηλαδή η οντότητα που αποκτά τα αγαθά έναντι χρηματικής αμοιβής στον πωλητή) και goods (τα αγαθά, που μπορεί να είναι ακόμα και εργασία ή χρόνος). Τα non-core FEs είναι τα εξής: money (αυτό που δίνεται από τον αγοραστή στον πωλητή ως αντάλλαγμα σε μια συναλλαγή), seller (ο πωλητής, δηλαδή η οντότητα που δίνει τα αγαθά στον αγοραστή), payment (η πληρωμή, και ιδιαίτερα η ίδια η πράξη της πληρωμής), explanation (η εξήγηση ή η αιτία της συναλλαγής), means (το μέσο μέσω του οποίου γίνεται η εμπορική συναλλαγή), imposed purpose (ο σκοπός που έχει ο αγοραστής για τα αγαθά), manner (η περιγραφή του τρόπου της πράξης της αγοράς), period of interactions (το χρονικό διάστημα κατά το οποίο συνέβαινε επανειλημμένα η εμπορική συναλλαγή μέχρι να διακοπεί), place (το μέρος όπου γίνεται η συναλλαγή), purpose (ο σκοπός της εμπορικής συναλλαγής), rate (σε κάποιες περιπτώσεις η τιμή ή η πληρωμή περιγράφεται ανά μονάδα αγαθών), recipient (η οντότητα που θα παραλάβει τα αγαθά από τον αγοραστή), time (η χρονική στιγμή που γίνεται η εμπορική συναλλαγή) και unit (μονάδα με την οποία μπορούν να μετρηθούν τα αγαθά ή οι υπηρεσίες).

Το δεύτερο σημασιολογικό πλαίσιο ονομάζεται *Consumer spending* (κατανάλωση). Αφορά τον υπολογισμό των καταναλωτικών δαπανών που κάνουν οι πολίτες μιας χώρας. Λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο είναι ρήματα όπως τα *καταναλώνω* και *ανέρχομαι*, τα ουσιαστικά *κατανάλωση* και *καταναλωτής* και ο πολυλεκτικός όρος *καταναλωτικές δαπάνες*. Τα core FEs του πλαισίου είναι τα: buyer (ο αγοραστής, δηλαδή η οντότητα που αποκτά τα αγαθά έναντι χρηματικής αμοιβής στον πωλητή), seller (ο πωλητής, δηλαδή η οντότητα που δίνει τα αγαθά στον αγοραστή) και expenditures (οι δαπάνες που κάνουν οι καταναλωτές για να αποκτήσουν αγαθά). Τα non-core FEs είναι τα: goods (τα αγαθά, που μπορεί να είναι ακόμα και εργασία ή χρόνος), time period (η χρονική περίοδος για την οποία υπολογίζονται οι καταναλωτικές δαπάνες), final value (το τελικό σημείο στο οποίο καταλήγει η τιμή των δαπανών, συνήθως σε ποσοστιαία μορφή) και final state (η τελική κατάσταση

στην οποία βρίσκονται οι καταναλωτικές δαπάνες μετά τον υπολογισμό τους - πχ αυξημένος ή μειωμένος κατά ένα ποσοστό).

Το τρίτο σημασιολογικό πλαίσιο της σκηνής της κατανάλωσης ονομάζεται *Price trend* (τάση τιμών). Αναφέρεται στην άνοδο ή πτώση των τιμών της αγοράς κατά τη διάρκεια μιας ορισμένης χρονικής περιόδου. Μερικές λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο είναι τα ρήματα *αυξάνομαι* και *καταγράφω*, το ουσιαστικό *τιμή* και οι πολυλεκτικές εκφράσεις *άνοδος τιμής* και *πτώση τιμής*. Τα core FEs είναι τα: price (η τιμή η οποία υφίσταται κάποια μεταβολή) και goods (τα αγαθά, που μπορεί να είναι ακόμα και εργασία ή χρόνος), ενώ τα non-core FEs είναι τα: rise/fall (η γενική κατεύθυνση της τιμής, που μπορεί να είναι ανοδική ή πτωτική, για ένα συγκεκριμένο χρονικό διάστημα), final value (το τελικό σημείο στο οποίο καταλήγει το επίπεδο των τιμών, συνήθως σε ποσοστιαία μορφή), final state (η τελική κατάσταση στην οποία βρίσκονται οι τιμές μετά τον υπολογισμό τους - πχ αυξημένες ή μειωμένες κατά ένα ποσοστό) και time period (η χρονική περίοδος για την οποία υπολογίζονται οι τιμές).

Η όγδοη σκηνή αφορά την οικονομία μιας χώρας και περιγράφει έννοιες και γεγονότα όπως είναι η χρηματοδότηση, η οικονομική κατάσταση μιας χώρας, η μεταβολή στο επίπεδο των τιμών και η οικονομική κρίση. Η σκηνή αυτή ονομάζεται *Economy* (οικονομία) και χωρίζεται σε τέσσερα σημασιολογικά πλαίσια.

Το πρώτο πλαίσιο ονομάζεται *Financing* (χρηματοδότηση) και αφορά την χρηματοδότηση προς μια χώρα ή επιχείρηση. Λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο είναι το ρήμα *χρηματοδοτώ*, το ουσιαστικό *χρηματοδότηση* και πολυλεκτικές εκφράσεις που το περιέχουν, όπως η *καθαρή ροή χρηματοδότησης*. Τα core FEs είναι τα ακόλουθα: financing (η χρηματοδότηση), contributor (η οντότητα που παρέχει την χρηματοδότηση) και financed (η οντότητα που λαμβάνει την χρηματοδότηση). Τα non-core FEs είναι τα: final state (η τελική κατάσταση στην οποία βρίσκεται η ροή της χρηματοδότησης μετά τον υπολογισμό της - πχ αυξημένη ή μειωμένη κατά ένα ποσοστό) και time period (η χρονική περίοδος για την οποία υπολογίζεται η χρηματοδότηση).

Το δεύτερο πλαίσιο της σκηνής αυτής είναι το *Positive/negative economic activity* (θετική/αρνητική οικονομική δραστηριότητα). Το πλαίσιο αυτό αφορά το αποτέλεσμα της οικονομίας μιας χώρας, που μπορεί να είναι θετικό, δηλαδή ανάπτυξη, ή αρνητικό, δηλαδή ύφεση. Μερικές λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο είναι τα ουσιαστικά *οικονομία*,

ύφεση και *ανάπτυξη*, ρήματα όπως τα *εισέρχομαι* και *απεμπλέκομαι* και πολυλεκτικές εκφράσεις όπως οι *εγχώρια οικονομία* και *οικονομική ανάκαμψη*. Τα core FEs του πλαισίου είναι τα: economy (η οικονομία μιας χώρας ή περιοχής), region (η περιοχή της οποίας η οικονομική δραστηριότητα υπολογίζεται), positive result/negative result (θετικό ή αρνητικό αποτέλεσμα, δηλαδή η αύξηση ή μείωση της δυνατότητας της οικονομίας για παραγωγή αγαθών και υπηρεσιών, συγκρινόμενη με προηγούμενη χρονική περίοδο) και time period (η χρονική περίοδος για την οποία υπολογίζεται η οικονομική δραστηριότητα). Τα non-core FEs είναι τα: cause (κάτι το οποίο προκαλεί το θετικό ή αρνητικό αποτέλεσμα) και manner (ο τρόπος με τον οποίο το θετικό ή αρνητικό αποτέλεσμα συμβαίνει).

Το επόμενο σημασιολογικό πλαίσιο ονομάζεται *Change in price level* (αλλαγή στο επίπεδο της τιμής) και διαφέρει από το πλαίσιο *Price trend*, διότι δεν αφορά απλώς την μεταβολή σε συγκεκριμένες τιμές (για παράδειγμα, αύξηση στις τιμές ακινήτων), αλλά τη συνολικότερη μεταβολή στο επίπεδο των τιμών αγαθών και υπηρεσιών, η οποία προκαλεί αλλαγή στην αγοραστική αξία του νομίσματος της χώρας. Λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο είναι το ρήμα *διαμορφώνομαι* και το ουσιαστικό *πληθωρισμός*. Τα core FEs του πλαισίου είναι τα: change in price level (η μεταβολή στο επίπεδο της τιμής σε μια συγκεκριμένη περιοχή), region (η συγκεκριμένη περιοχή, η οποία μπορεί να είναι μια χώρα ή μια ευρύτερη περιοχή, όπως οι χώρες του ευρώ), time period (η συγκεκριμένη στιγμή που συμβαίνει η αλλαγή) και final value (το τελικό σημείο στο οποίο καταλήγει το επίπεδο της τιμής, συνήθως σε ποσοστιαία μορφή).

Το τέταρτο και τελευταίο πλαίσιο της σκηνής *Economy* ονομάζεται *Financial crisis* (οικονομική κρίση) και, όπως γίνεται αντιληπτό, αφορά το γεγονός της οικονομικής/χρηματοπιστωτικής κρίσης που πλήττει μια χώρα, περιγράφοντας τα αίτια και τις συνέπειες αυτής. Μερικές λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο είναι οι πολυλεκτικές εκφράσεις *χρηματοπιστωτική κρίση*, *οικονομική κρίση* και *εκροή κεφαλαίων*. Τα core FEs είναι τα: crisis (η οικονομική κρίση), region (η περιοχή ή χώρα που πλήττεται από οικονομική κρίση), cause (η αιτία που προκάλεσε την οικονομική κρίση) και time (η χρονική στιγμή που σηματοδοτεί την έναρξη της οικονομικής κρίσης). Τα non-core FEs είναι τα: time period (η χρονική περίοδος κατά την οποία συμβαίνει η οικονομική κρίση) και outcome (το επακόλουθο ή η συνέπεια της οικονομική κρίσης).

Τέλος, η τελευταία σκηνή ονομάζεται *Change in economy* (μεταβολή στην οικονομία) και σε αυτήν ανήκει ένα πλαίσιο, το *Change position on a scale* (αλλαγή θέσης σε μία κλίμακα).

Το πλαίσιο αυτό περιέχει έννοιες που εκφράζουν κάποια μεταβολή, συνήθως προς τα πάνω ή προς τα κάτω, που αφορά οτιδήποτε σχετικό με την οικονομία. Τέτοιες έννοιες είναι αυτή της μείωσης ή της αύξησης, της βελτίωσης, της ανοδικής ή καθοδικής πορείας κλπ. Έτσι, μερικές από τις λεξικές μονάδες που ανακαλούν το πλαίσιο είναι τα ρήματα *μειώνομαι*, *ανέρχομαι*, *διαμορφώνομαι*, *φτάνω* και ρηματικές πολυλεκτικές εκφράσεις όπως *σημειώνω πτώση*, *καταγράφω ανοδική πορεία*, *εμφανίζω πτώση* ή *πετυχαίνω κέρδη*. Τα core FEs του πλαισίου είναι τα: attribute (μια ιδιότητα κλίμακας που κατέχει το item, η οποία υφίσταται την αλλαγή, πχ. η τιμή), difference (η διαφορά, δηλαδή η απόσταση στην κλίμακα που διανύει το item), final state (η τελική κατάσταση του item μετά την αλλαγή της αξίας τού attribute), final value (η θέση στην κλίμακα στην οποία καταλήγει το item), initial state (η κατάσταση που είχε το item πριν την αλλαγή της αξίας του attribute), initial value (η αρχική θέση στην κλίμακα από την οποία το item μετακινείται), item (η οντότητα που κατέχει μια θέση στην κλίμακα) και value range (τμήμα της κλίμακας, πάνω στο οποίο κυμαίνονται οι τιμές του attribute και δηλώνεται αναφέροντας την αρχή και το τέλος της, πχ. *από 3% έως 3,6%*). Τα non-core FEs είναι τα ακόλουθα: circumstances (οι συνθήκες κάτω από τις οποίες γίνεται η αλλαγή στην κλίμακα), containing event (ένα γεγονός ή μία κατάσταση που συμβαίνει σε ώρα ή περίοδο που περιλαμβάνει την ώρα που γίνεται η αλλαγή στην κλίμακα), correlated variable (μια σχετική μεταβλητή, σε σύγκριση με την οποία μετριέται το attribute), degree (ο βαθμός στον οποίο συμβαίνει ένα γεγονός), duration (η χρονική διάρκεια που διαρκεί η αλλαγή), explanation (η κατάσταση που έχει ως αποτέλεσμα την αλλαγή), final correlate (η αξία, τοποθεσία ή κατάσταση που αντιστοιχεί στην final value του attribute), group (η ομάδα μέσα στην οποία ένα item αλλάζει την αξία ενός attribute με συγκεκριμένο τρόπο), initial correlate (η αξία, τοποθεσία ή κατάσταση που αντιστοιχεί στην initial value του attribute), manner (ο τρόπος που γίνεται μια πράξη), particular iteration (εκφράσεις που χαρακτηρίζονται με αυτό το FE τροποποιούν μια μη επαναληπτική χρήση του στόχου και δείχνουν ότι νοείται ως ενσωματωμένος σε μια επαναλαμβανόμενη σειρά παρόμοιων γεγονότων ή καταστάσεων), path (δείχνει την κατεύθυνση πάνω στην κλίμακα), period of iterations (το χρονικό διάστημα από τη στιγμή που ένα γεγονός ξεκίνησε να επαναλαμβάνεται έως τη

στιγμή που σταμάτησε), place (η τοποθεσία στην οποία γίνεται η μέτρηση του attribute) και result (το αποτέλεσμα ενός γεγονότος).

Στο σχήμα που ακολουθεί παρουσιάζονται συνοπτικά όλες οι σκηνές (αριστερά του βέλους) και τα πλαίσια (δεξιά του βέλους) που περιγράφηκαν ανωτέρω:

Scene 1: Lending

1. Obtaining a loan
2. Loan reimbursement
3. Increase/reduction of interest rate
4. Interest

Scene 2: Bank transactions

5. Deposit
6. Withdrawal
7. Bank account management
8. Way of transaction

Scene 3: Bonds

9. Bond issuing
10. Bond yield

Scene 4: Stock market

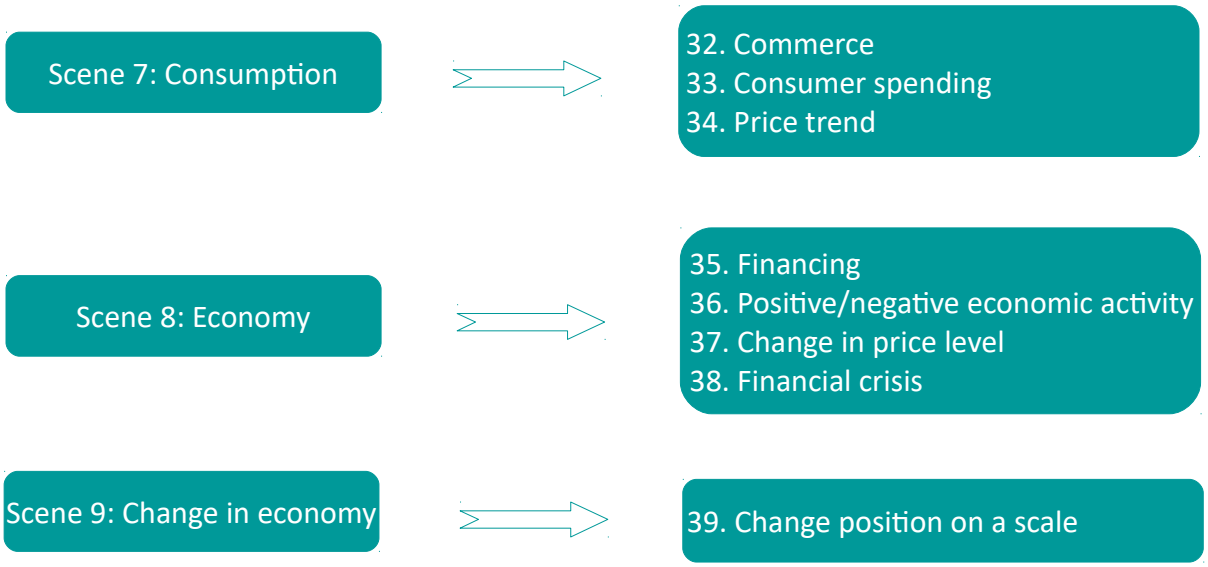
11. Stock
12. Stock market results
13. Stock indices
14. Stock exchange transactions
15. Distribution of earnings to shareholders

Scene 5: Financial results

16. Earnings
17. Profit
18. Expenditures
19. Ratio
20. Assets
21. Balance sheet data
22. Final results
23. Risks

Scene 6: Domestic economy

24. Lending a state
25. National budget
26. Facilitation for indebted state
27. Tax payment
28. Return to the financial markets
29. Owing
30. Economic performance index
31. Social contributions



Σχήμα 1: Οι 9 σκηνές και τα 39 πλαίσια

Αξίζει να αναφερθεί ότι μερικά FEs τα συναντάμε σε περισσότερα από ένα πλαίσια, όπως για παράδειγμα τα *Borrower* και *Lender* στα πλαίσια *Obtaining a loan*, *Loan reimbursement*, *Increase/reduction of interest rate* και *Interest* της σκηνής *Lending* και στο πλαίσιο *Lending a state* της σκηνής *Domestic economy*. Παρατηρούμε πως, με εξαίρεση ένα πλαίσιο, όλα τα υπόλοιπα πλαίσια στα οποία εμφανίζονται τα εν λόγω FEs ανήκουν στην ίδια σκηνή, αυτή του δανεισμού. Αν και το πλαίσιο *Lending a state* αφορά επίσης δανεισμό, δεν το έχουμε συμπεριλάβει στη σκηνή του δανεισμού, αλλά σε αυτή της εγχώριας οικονομίας, λόγω της διαφορετικής ορολογίας που περιλαμβάνει αλλά και του διαφορετικού είδους δανεισμού που αφορά.

5.2 Οι λεξικές μονάδες

Κατά το πρότυπο του FrameNet, κάθε πλαίσιο συνοδεύεται από τις λεξικές μονάδες τις οποίες περιλαμβάνει και οι οποίες, σε επίπεδο γνωστικό, το ανακαλούν. Έτσι, δημιουργήθηκε συνοδευτικός γλωσσικός πόρος (επίσης κατά το παράδειγμα του FrameNet) στον οποίο κωδικοποιούνται ειδικές πληροφορίες και ο χρήστης μπορεί να αναζητήσει και να περιηγηθεί στις λεξικές μονάδες του πόρου της ελληνικής και της αγγλικής γλώσσας.

Όλες οι λεξικές μονάδες των πλαισίων καθώς και οι λεξικές σχέσεις που τις διέπουν έχουν καταγραφεί σε πίνακες («Οι λεξικές μονάδες στην ελληνική γλώσσα» και «Οι λεξικές

μονάδες στην αγγλική γλώσσα») και παρατίθενται στο Παράρτημα 2. Στην επόμενη εικόνα παρουσιάζεται ένα δείγμα από τον γλωσσικό πόρο: μερικές από τις λεξικές μονάδες του ελληνικού πλαισίου *Deposit*.

Entry ID/ Αναγνωριστικό καταχώρησης	Lexical unit/ Λεξική μονάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντομογραφία	Alternative form/ Εναλλακτικός τύπος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Παράδειγμα
EL_066	καταβάλλω	verb	Deposit							yes
EL_067	καταθέτης	noun	Deposit					αναλήπτης		no
EL_068	κατάθεση	noun	Deposit					ανάληψη	συναλλαγή	yes
EL_069	καταθετικός	adjective	Deposit							no
EL_070	συναλλαγή	noun	Deposit							no
EL_071	προθεσμιακή κατάθεση	noun	Deposit						κατάθεση	no
EL_072	τραπεζικός λογαριασμός	noun	Deposit							yes
EL_073	μετρητά	noun	Deposit							yes
EL_074	αποταμίευση	noun	Deposit							yes
EL_075	νοικοκυριό	noun	Deposit							yes
EL_076	μισθοδοσία	noun	Deposit						κατάθεση	yes
EL_077	πιστωτικό ίδρυμα	noun	Deposit						χρηματοπιστωτικό ίδρυμα	yes

Εικόνα 9: Λεξικές μονάδες του πλαισίου Deposit, όπως έχουν καταγραφεί στον πίνακα «Οι λεξικές μονάδες στην ελληνική γλώσσα» (βλ. Παράρτημα 2)

Στην παρούσα υλοποίηση, δημιουργήθηκε η υποδομή της Βάσης Δεδομένων που συνοδεύει την εργασία αυτή και περιλαμβάνει της λεξικές μονάδες. Ακολουθεί τη δομή των πινάκων του παραρτήματος 2: κάθε λεξική μονάδα (*Lexical unit/Λεξική μονάδα*, στήλη 2) συνοδεύεται από μοναδικό αναγνωριστικό αριθμό (*Entry ID/Αναγνωριστικό καταχώρησης*, στήλη 1) και λαμβάνει χαρακτηρισμό ως προς το μέρος του λόγου (*Part of speech/Μέρος του λόγου*, στήλη 3): ρήμα (verb), ουσιαστικό (noun) ή επίθετο (adjective). Στην τέταρτη στήλη των πινάκων αναφέρεται το πλαίσιο στο οποίο ανήκει η λεξική μονάδα (*Frame/Πλαίσιο*). Πολλές λεξικές μονάδες έχουν περισσότερες από μία εμφανίσεις στους πίνακες, καθώς βρίσκονται σε περισσότερα του ενός πλαίσια. Έτσι, αν αναζητήσει κανείς, για παράδειγμα, τη λεξική μονάδα *τράπεζα* θα παρατηρήσει ότι υπάρχει στα πλαίσια *Obtaining a loan* και *Bank account management*, και έτσι μπορεί να μελετηθεί η σημασία τής λέξης και στα δύο πλαίσια ή να βρεθούν περιπτώσεις πολυσημίας.

Επιπλέον, τα αρκτικόλεξα και οι ανεπτυγμένοι τύποι τους (πολυλεκτικοί όροι) αποτελούν ξεχωριστά λήμματα. Γι' αυτό και κρίθηκε απαραίτητο να προστεθούν δύο πεδία, ένα στο οποίο παρατίθεται η πλήρης έκφραση για τους όρους που είναι αρκτικόλεξα (*Full form/Πλήρης μορφή*) και, αντίστροφα, ένα στο οποίο αναγράφεται το αρκτικόλεξο (*Abbreviation/Συντομογραφία*) όταν το λήμμα είναι ανεπτυγμένος όρος (στήλες 5 και 6 αντίστοιχα). Η έβδομη στήλη (*Alternative form/Εναλλακτικός τύπος*) περιέχει τους εναλλακτικούς τύπους των όρων. Ένα παράδειγμα εναλλακτικού τύπου είναι το λήμμα *κεφαλαιακοί περιορισμοί*. Η έννοια αυτή πολύ συχνά εκφράζεται στην Ελληνική με τον αγγλικό όρο *capital controls*, ο οποίος αποτελεί τον εναλλακτικό τύπο. Οι στήλες 8, 9 και 10 αφορούν τις λεξικές σχέσεις: η όγδοη στήλη περιέχει τα συνώνυμα (*Synonym/Συνώνυμο*), η όγδοη τα αντώνυμα (*Antonym/Αντώνυμο*) και η ένατη τα υπερώνυμα (*Hypernym/Υπώνυμο*). Τέλος, η στήλη 11 (*Example/Παράδειγμα*) μας πληροφορεί για το εάν η κάθε λεξική μονάδα υπάρχει σε παράδειγμα στο αντίστοιχο πλαίσιο, ώστε να μπορεί ο χρήστης να ανατρέξει σε αυτό.

Στον πίνακα που ακολουθεί έχουμε συμπεριλάβει ένα πλαίσιο του FrameNet (Capital_stock) το οποίο έχει αξιοποιηθεί χωρίς καμία διαφοροποίηση στην ελληνική και αγγλική εκδοχή του δικού μας ορολογικού πόρου και έχει ονομαστεί *Stock*. Γι' αυτό το λόγο, το περιεχόμενο της στήλης FEs είναι ίδιο και για τις τρεις εκδοχές. Έχουν καταγραφεί οι λεξικές μονάδες και ένα παράδειγμα για την κάθε εκδοχή. Η μορφή, επίσης, είναι η ίδια με την αντίστοιχη βάση δεδομένων από την οποία προέρχονται (επισημείωση με χρώματα για το FrameNet και με υπογράμμιση και δήλωση του πλαισίου για τα δικά μας πλαίσια):

Γλώσσα	Όνομα πλαισίου	FEs	Λεξικές μονάδες	Παράδειγμα
EN (FrameNet)	Capital_stock	Core FEs **Issuer**: The entity that issues its Stock to the Shareholder. **Shareholder**: The creditor that has invested into a business by purchasing some Type of its Stock. **Stock**: The investment that a Shareholder makes into a business, differing from property and assets. **Type**: The particular kind of Stock, of which there are two: preferred or common. Holders of preferred stock are entitled to the first dividend that a company pays out, while holders of common stock are granted voting rights in corporate decisions. Non-Core FEs: **Amount**: The Amount is the number of shares, though any measure prase will suffice.	common.a, ordinary.a, preferred.a, share.n, stock.n, voting.a	My ten preferred SHARES in Google are worth more than your ten common shares in Apple.
EL (finance-FrameNet-el)	Stock	Core FEs **Issuer**: The entity that issues its Stock to the Shareholder. **Shareholder**: The creditor that has invested into a business by purchasing some Type of its Stock. **Stock**: The investment that a Shareholder makes into a business, differing from property and assets. **Type**: The particular kind of Stock, of which there are two: preferred or common. Holders of preferred stock are entitled to the first dividend that a company pays out, while holders of common stock are granted voting rights in corporate decisions.	μετοχή.n, προνομιούχος μετοχή.n, μέτοχος.n	Τα ίδια Κεφάλαια εξαιρούν τα δικαιώματα μειοψηφίας και (i) τις προνομιούχες μετοχές (type) Αμερικής (shareholder) και του Ελληνικού Δημοσίου (shareholder) για το 2015 και (ii) τις υπό αίρεση μετατρέψιμες ομολογίες για το

		Non-Core FEs: **Amount**: The Amount is the number of shares, though any measure prase will suffice.		2016.
EN (finance-FrameNet-en)	Stock	Core FEs **Issuer**: The entity that issues its Stock to the Shareholder. **Shareholder**: The creditor that has invested into a business by purchasing some Type of its Stock. **Stock**: The investment that a Shareholder makes into a business, differing from property and assets. **Type**: The particular kind of Stock, of which there are two: preferred or common. Holders of preferred stock are entitled to the first dividend that a company pays out, while holders of common stock are granted voting rights in corporate decisions. Non-Core FEs: **Amount**: The Amount is the number of shares, though any measure prase will suffice.	share.n, shareholder.n, controlling shareholder.n, equity holder.n, stock.n, plunge.v, preference share.n, company.n	Personal Banking income increased 3% to £944m driven by improved deposit margins, balance growth and the valuation gain on Barclays' (shareholder) preference (type) shares (stock) in Visa Inc. (issuer), partially offset by headwinds from the UK base rate cut in 2016 and asset margin pressure.

Πίνακας 4: Σύγκριση του πλαισίου Capital_stock του FrameNet και του ελληνικού και αγγλικού πλαισίου Stock

Συγκρίνοντας τις λεξικές μονάδες του FrameNet με τη δική μας ελληνική εκδοχή, βλέπουμε ότι μερικές λεξικές μονάδες αποτελούν μεταφραστικά ισοδύναμα: share-μετοχή, preferred share-προνομιούχος μετοχή. Επιπροσθέτως, αν συγκρίνουμε τις λεξικές μονάδες του FrameNet με τη δική μας αγγλική εκδοχή, γίνεται φανερό ότι πρόκειται για ορολογικό πόρο, διότι σε αυτήν υπάρχουν περισσότερες και ειδικότερες λεξικές μονάδες (shareholder, controlling shareholder, equity holder, plunge, company).

Παρακάτω, θα ασχοληθούμε εκτενέστερα με τις λεξικές σχέσεις, δηλαδή τη συνωνυμία, την αντωνυμικότητα και την υπερωνυμία. Αποτελούν πολύ σημαντικά στοιχεία, διότι καταδεικνύουν τις σχέσεις των λέξεων και τις συνδέσεις μεταξύ τους. Συνδέουν, επίσης, και τα σημασιολογικά πλαίσια μεταξύ τους.

5.2.1 Συνωνυμία, αντωνυμικότητα και υπερωνυμία στον ορολογικό πόρο

Οι σχέσεις συνωνυμίας και αντωνυμικότητας, όπως παρουσιάστηκαν στα κεφάλαια 3.3.1.1 και 3.3.1.2, εκφράζονται στο επίπεδο των λεξικών μονάδων. Ο εντοπισμός τους είναι σημαντικός, διότι καθιστούν την ορολογία περισσότερο κατανοητή και, μεταξύ άλλων, εξυπηρετούν στην παράφραση (paraphrasing) (Ruppenhofer et al., 2016: 95). Αναφορικά με την αντωνυμικότητα, αν γνωρίζουμε σε ποιο «σετ αντίθεσης» (contrast set) ανήκει μια λέξη, δηλαδή σε ποιο πλαίσιο, τότε είναι ευκολότερο να ερμηνεύσουμε την πρόταση (Fillmore, 1985: 239). Παράδειγμα των σχέσεων συνωνυμίας και αντωνυμίας αποτελεί το λήμμα *επένδυση*. Συνώνυμα του όρου είναι τα λήμματα *πληρωμή*, *αποπληρωμή* και *εξόφληση*, ενώ το λήμμα *αποεπένδυση* είναι το αντώνυμο. Αυτομάτως, ο όρος *αποεπένδυση* καθίσταται αντώνυμο των συνωνύμων του όρου *επένδυση*. Συνεπάγεται, επίσης, πως όλα τα λήμματα που είναι συνώνυμα του όρου *επένδυση* είναι συνώνυμα και μεταξύ τους.

Αξίζει, βέβαια, να αναφερθεί, ότι τα περισσότερα συνώνυμα δεν είναι απόλυτα, αλλά συνήθως είναι γνωστικά συνώνυμα ή, ακόμα συνηθέστερα, πλησιώνυμα. Ένα παράδειγμα είναι οι αγγλικοί όροι *depression* και *recession* (ύφεση): ο πρώτος εκφράζει μια κατάσταση που είναι σοβαρότερη από τη δεύτερη, γεγονός που καθιστά τους όρους πλησιώνυμα.

Στο FrameNet, τα σημασιολογικά πλαίσια συνδέονται μεταξύ τους και δομούνται στον σημασιολογικό χώρο βάσει διαφόρων ασύμμετρων σχέσεων (asymmetric relations), με χαρακτηριστικότερη τη σχέση της Κληρονομικότητας (Inheritance), που είναι η βασική σχέση του τύπου *is-a* (Γκοτσούλια, 2012: 10). Βασική ιδέα της σχέσης αυτής είναι ότι κάθε σημασιολογικό γεγονός που αφορά τον «γονέα» (*parent*, δηλαδή το υπερώνυμο) πρέπει να αντιστοιχεί σε ένα το ίδιο συγκεκριμένο ή πιο συγκεκριμένο γεγονός σχετικά με το «παιδί» (*child*, δηλαδή το υπώνυμο) (Ruppenhofer et al., 2016: 80). Η σχέση αυτή στη Σημασιολογία αντιστοιχεί στη σχέση υπωνυμίας/υπερωνυμίας (βλ. κεφάλαιο 3.3.1.3), σύμφωνα με την οποία «ένα στοιχείο Β κληρονομεί από ένα στοιχείο Α όταν τα σημασιολογικά χαρακτηριστικά του Α αντιστοιχίζονται σε έναν πιο ειδικό συνδυασμό σημασιολογικών χαρακτηριστικών του Β» (Γκοτσούλια, 2012: 10). Κάθε σημασιολογική σχέση στο FrameNet συνδέει ένα πιο γενικό

και λιγότερο εξαρτημένο πλαίσιο με ένα λιγότερο γενικό και περισσότερο εξαρτημένο και μέσω της ιεραρχικής οργάνωσης των πλαισίων βάσει σχέσεων σε μορφή οντολογίας (frame ontology) καθίσταται δυνατή η διαμόρφωση γενικεύσεων σχετικά με τη σημασία και τη γλωσσική έκφρασή της (Γκοτσούλια, 2012: 10-11). Για παράδειγμα, οι λεξικές μονάδες που ανακαλούν πλαίσια που συνδέονται μεταξύ τους με τη σχέση της Κληρονομικότητας έχουν παρόμοιες σημασιολογικές δομές και αναμένεται να πραγματώνουν τα σημασιολογικά τους ορίσματα σε παρόμοιες συντακτικές δομές (Γκοτσούλια, 2012: 11).

Στον παρόντα λεξικό πόρο, η σχέση Κληρονομικότητας εκφράζεται ως υπερωνυμία. Η σχέση υπερωνυμίας δηλώνεται τυπικά ως *is_a*. Ένα παράδειγμα από τις λεξικές μονάδες είναι το λήμμα *τράπεζα*. Ως υπερώνυμο έχει δηλωθεί το λήμμα *πιστωτικό ίδρυμα*, του οποίου υπερώνυμο είναι το *χρηματοπιστωτικό ίδρυμα*. Όλα τα είδη τραπεζών (εμπορική, αγροτική κλπ.) είναι υπώνυμα της *τράπεζας*, και έτσι η *τράπεζα* δηλώνεται ως υπερώνυμό τους. Στον λεξιλογικό πόρο αυτή η σχέση έχει καταγραφεί και είναι εμφανής αν δει κανείς την προτελευταία στήλη, στην οποία δηλώνονται τα υπερώνυμα. Ο παρακάτω πίνακας περιέχει τις λεξικές μονάδες, όπως ακριβώς έχουν καταγραφεί στον ελληνικό πίνακα του Παραρτήματος 2:

Entry ID/Αναγνωριστικό καταχώρησης	**Lexical unit/Λεξική μονάδα**	**Part of speech/ Μέρος του λόγου**	**Frame/Πλαίσιο**	**Full form/ Πλήρης μορφή**	**Abbreviation/Συντομογραφία**	**Alternative form/Εναλλακτικός τύπος**	**Synonym/Συνώνυμο**	**Antonym/Αντώνυμο**	**Hypernym/Υπώνυμο**	**Example/Παράδειγμα**
EL_025	εμπορική τράπεζα	noun	Obtaining a loan						τράπεζα	yes
EL_022	τράπεζα	noun	Obtaining a loan						πιστωτικό ίδρυμα	yes
EL_077	πιστωτικό ίδρυμα	noun	Deposit						χρηματοπιστωτικό ίδρυμα	yes

Πίνακας 5: Οι λεξικές μονάδες «εμπορική τράπεζα», «τράπεζα» και «πιστωτικό ίδρυμα»

Η αναπαράσταση αυτή των σχέσεων είναι πολύτιμη για την κατανόηση της ορολογίας. Στο εν λόγω παράδειγμα γίνεται αντιληπτό στον χρήστη ότι η γενικότερη έννοια είναι το *χρηματοπιστωτικό ίδρυμα*, το οποίο κληρονομεί κάποια χαρακτηριστικά του στο *πιστωτικό*

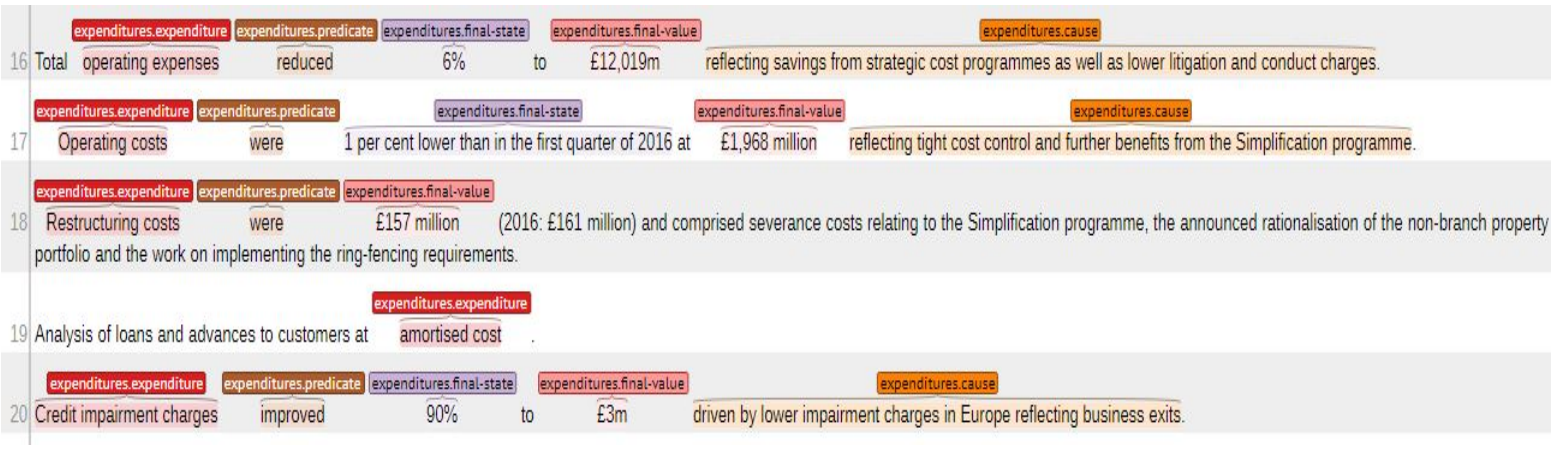
ίδρυμα. Αυτό με τη σειρά του κληρονομεί μερικά από τα χαρακτηριστικά του στην *τράπεζα*, η οποία κληρονομεί δικά της χαρακτηριστικά στην *εμπορική τράπεζα*. Η τελευταία είναι η ειδικότερη έννοια. Αντιστρόφως, κατανοούμε ότι η *εμπορική τράπεζα* είναι ένα είδος (σχέση *is_a*) *τράπεζας*, ή ότι η *τράπεζα* είναι ένα είδος *πιστωτικού ιδρύματος* αλλά και ένα είδος *χρηματοπιστωτικού ιδρύματος*. Επομένως ισχύει: is_a(εμπορική τράπεζα, τράπεζα), is_a(τράπεζα, πιστωτικό ίδρυμα), is_a(πιστωτικό ίδρυμα, χρηματοπιστωτικό ίδρυμα).

5.3 Τα επισημειωμένα παραδείγματα

Τα επισημειωμένα παραδείγματα αποτελούν το τρίτο μέρος του ορολογικού πόρου. Συνολικά έχουν επισημειωθεί 255 προτάσεις, 130 ελληνικές και 125 αγγλικές. Τα επισημειωμένα αρχεία αποτελούνται από 6.923 λέξεις: οι ελληνικές προτάσεις από 3.832 λέξεις και οι αγγλικές προτάσεις από 3.091 λέξεις. Όλα τα παραδείγματα που υπάρχουν στα πλαίσια έχουν επισημειωθεί με τις διαδικτυακές εφαρμογές UDPipe και WebAnno (βλ. κεφάλαιο 4.5) και είναι διαθέσιμα για περαιτέρω αξιοποίηση.

Όσον αφορά την επισημείωση με χρήση του WebAnno, η περιγραφή των πλαισίων που έχει γίνει ανωτέρω (κεφάλαιο 5.1) ισχύει και για την περιγραφή των επισημειωμένων παραδειγμάτων. Ουσιαστικά, είναι ένα επισημειωμένο σημασιολογικά ΣΚ, το οποίο αποτελεί χρήσιμο γλωσσικό πόρο, διότι μέσω αυτού μπορεί κανείς να δει τις σχέσεις μεταξύ των στοιχείων που απαρτίζουν την πρόταση και, κατ' επέκταση, των FEs. Όπως συμβαίνει στο FrameNet, έτσι κι εδώ έχουν επισημειωθεί όλες οι λέξεις που ανακαλούν πλαίσια.

Επιπλέον, μέσω της επισημείωσης των παραδειγμάτων, μπορούμε να διακρίνουμε μοτίβα που επαναλαμβάνονται, όπως συμβαίνει στα αγγλικά πλαίσια *Expenditures* και *Profit*, όπου φαίνεται να υπάρχει η τάση να αναφέρεται πρώτα το θέμα (expenditure, profit), έπειτα το κατηγόρημα (predicate) και τέλος τα FEs *final state* και *final value*. Επίσης, το FE *cause* έχει την τάση να εμφανίζεται στο τέλος της πρότασης. Στην Εικόνα 10 βλέπουμε το πλαίσιο *Expenditures* στην αγγλική γλώσσα. Η επισήμανση με διαφορετικά χρώματα βοηθάει να γίνουν εύκολα αντιληπτές οι παραπάνω διαπιστώσεις.



Εικόνα 10: Το πλαίσιο Expenditures (EN) στο WebAnno.

Ωστόσο, θα ήταν βεβιασμένο να βγάλουμε κάποιο συμπέρασμα, διότι το ΣΚ είναι μικρής έκτασης και τα παραδείγματα λίγα. Αυτού του είδους η επισημείωση, όμως, μπορεί να αποτελέσει πολύτιμο εργαλείο για παρόμοιες ορολογικές εργασίες και εξαγωγή συμπερασμάτων όσον αφορά τάσεις σε διαφορετικά είδη κειμένων, όπως είναι οι ισολογισμοί τραπεζών, από τους οποίους έχουν αντληθεί οι προτάσεις του τελευταίου παραδείγματος. Κάτι τέτοιο θα ήταν δυνατόν, επειδή πρόκειται για κειμενικά είδη που περιέχουν ορολογία, ενώ για τη γενική γλώσσα δεν θα ήταν εύκολο.

Στα Παραρτήματα 4 και 5 έχουμε συμπεριλάβει ένα εκτεταμένο δείγμα επισημειωμένου αρχείου: στο Παράρτημα 4 προτάσεις-παραδείγματα επισημειωμένες μέσω του UDPipe και στο Παράρτημα 5 προτάσεις-παραδείγματα επισημειωμένες μέσω του WebAnno. Πρόκειται για την πρώτη ομάδα παραδειγμάτων που επισημειώσαμε, η οποία χωρίζεται σε δύο αρχεία (ένα για τα αγγλικά και ένα για τα ελληνικά παραδείγματα) και αποτελείται από πέντε πλαίσια στις δύο γλώσσες, τα οποία επιλέχθηκαν έτσι ώστε να αντιπροσωπεύουν όσο το δυνατόν καλύτερα το ΣΚ. Τα πλαίσια τα οποία περιλαμβάνονται στα δύο αρχεία (το ελληνικό και το αγγλικό) είναι τα:

1. Obtaining a loan, ως πλαίσιο που δεν έχει χρησιμοποιηθεί ακριβώς αυτούσιο σε σύγκριση με το πλαίσιο lending του FrameNet, αλλά περιλαμβάνει στοιχεία από αυτό,

2. Bond yield, ως πλαίσιο που έχει δημιουργηθεί από εμάς,

3. Stock, ως πλαίσιο που έχει χρησιμοποιηθεί όπως ακριβώς και το αντίστοιχο capital_stock του FrameNet,

4. Assets, ως πλαίσιο που επίσης έχει δημιουργηθεί από εμάς και

5. Change position on a scale, ως πλαίσιο που έχει χρησιμοποιηθεί όπως ακριβώς και το αντίστοιχο change_position_on_a_scale του FrameNet.

6 Συμβολή στη μεταφραστική διαδικασία

Ένας από τους στόχους της παρούσας εργασίας είναι η χρήση του ορολογικού πόρου, μέσω της μεταφραστικής τεχνολογίας[26], για την υποβοήθηση της μεταφραστικής διαδικασίας. Το μεταφραστικό περιβάλλον βρίθει «πυρήνων» γνώσης και πληροφοριών, δηλαδή γλωσσικών και μεταφραστικών πόρων που οι μεταφραστές καλούνται να διαχειριστούν, και ένα παράδειγμα αυτών είναι οι βάσεις ορολογικών δεδομένων (Σαριδάκης, 2011: 160). Η άρρηκτη σχέση μεταξύ ειδικού λεξιλογίου και ΓΣΚ, τόσο στο εφαρμοσμένο (παραγωγικό) περιβάλλον της μετάφρασης, όσο και με στόχο τη μεταφραστική και μεταφρασιολογική έρευνα (Σαριδάκης, 2016a: 239) μας δείχνει την ανάγκη αλλά και τον δρόμο για δημιουργία λεξιλογικών και ορολογικών πόρων αξιοποιήσιμων από τα μεταφραστικά εργαλεία, όπως είναι οι μεταφραστικές μνήμες. Οι ορολογικές μνήμες μπορούν να χρησιμοποιηθούν στις ανθρωπιστικές επιστήμες, επιλύοντας το τεράστιο πρόβλημα ορολογικής τυποποίησης και συνέπειας στις ελληνικές μεταφράσεις (Δημητρούλια, 2006 :8).

Το αποτέλεσμα της παρούσας εργασίας είναι μια δίγλωσση ορολογική βάση γνώσης, η οποία έχει τη δυνατότητα να αξιοποιηθεί από τον άνθρωπο, είτε στη μορφή στην οποία βρίσκεται τώρα (Παραρτήματα 1 και 2 και Βάση Δεδομένων), είτε με μια μελλοντική δημιουργία ενός ηλεκτρονικού περιβάλλοντος παρόμοιου με αυτό του EcoLexicon. Εκτός από τη χρήση του λεξιλογικού πόρου από τον άνθρωπο, είδαμε ότι ένας πόρος όπως είναι το FrameNet και, κατά συνέπεια, ο δικός μας δίγλωσσος ορολογικός πόρος, μπορεί να απευθύνεται και στη μηχανή, και έτσι είναι δυνατή η αξιοποίησή του σε ειδικό λογισμικό που θα βοηθάει τους μεταφραστές κατά τη μεταφραστική διαδικασία.

---

26 «Η μεταφραστική τεχνολογία ορίζεται τις περισσότερες φορές ως ένα σύνολο εφαρμογών που χρησιμοποιούνται αποκλειστικά στην τεχνική μετάφραση στο σύνολό της, και ακόμα περισσότερο σε κάποιους ειδικούς τομείς της, στην τοπική προσαρμογή (localization) υλικών και άυλων προϊόντων, ή την οπτικοακουστική (audiovisual translation, traduction audiovisuelle) και την πολυμεσική μετάφραση (multimedia translation-traduction multimédia) - και τις οποίες οφείλει κανείς, ενδεχομένως, να διδάξει στους φοιτητές εν όψει της επαγγελματικής τους αποκατάστασης, στον τεράστιο και ακόμα νεοπαγή χώρο του «κύκλου ζωής του παγκόσμιου περιεχομένου» (global content lifecycle). Η απαρίθμηση των εφαρμογών αυτών είναι ο ένας κοινός παρονομαστής όλων των ορισμών της μεταφραστικής τεχνολογίας, από τους παλαιότερους ως τους νεότερους, από τους απλούστερους ως τους πλέον ολοκληρωμένους. Ένας δεύτερος κοινός παρονομαστής των ορισμών αυτών είναι η εξέτασή της μεταφραστικής τεχνολογίας σε συνάρτηση με το πεδίο της αυτόματης επεξεργασίας φυσικής γλώσσας (Natural Language Processing/NLP, Traitement Automatique des Langues Naturelles/TALN), από το οποίο προφανώς εκπορεύεται και στο οποίο συνεχίζουν να διεξάγονται οι έρευνες για την ανάπτυξη των εφαρμογών της.» (Δημητρούλια, 2006: 1-2)

Επιπλέον, η δυνατότητα αξιοποίησης ενός επισημειωμένου ΣΚ όπως το παρόν, ανοίγει νέους δρόμους στην ορογραφία με στόχο τη μετάφραση. Παράδειγμα παρόμοιας, κατά πολύ εκτενέστερης, προσπάθειας αποτελεί ο πολύγλωσσος ορολογικός πόρος EcoLexicon (Faber, 2011).

6.1 Το ζήτημα της ισοδυναμίας

Είναι πολλά τα ζητήματα που προέκυψαν κατά τη διαδικασία σύνταξης του ορολογικού πόρου, δηλαδή κατά τη δημιουργία των σημασιολογικών πλαισίων στην αγγλική και την ελληνική γλώσσα και κατά την προσπάθεια στοίχισης των λεξικών μονάδων. Μία από τις μεγαλύτερες προκλήσεις που κληθήκαμε να αντιμετωπίσουμε κατά τη στοίχιση των ελληνικών και αγγλικών πλαισίων ήταν αυτή της ισοδυναμίας, πρόκληση η οποία βρίσκεται πίσω από κάθε λεξικογραφική, ορογραφική ή μεταφραστική εργασία.

Ο Roman Jacobson (1959, στο Munday, 2002: 71) εξετάζει το πρόβλημα της σημασιολογικής ισοδυναμίας των λέξεων σε διαφορετικές γλώσσες και τονίζει πως «συνήθως δεν υφίσταται πλήρης ισοδυναμία ανάμεσα στις μονάδες του [γλωσσικού] κώδικα (κωδικές μονάδες)». Συνδέει την ισοδυναμία με τον όρο *ισοδυναμία εν διαφορά* (*equivalence in difference*), η οποία «αποτελεί το πρώτιστο πρόβλημα της γλώσσας και το επίκεντρο του ενδιαφέροντος της γλωσσολογίας» (Munday, 2002: 71). Ο Jacobson εννοεί ότι, παρά τις διαφορές που διαπιστώνονται κατά τη μετάφραση, λόγω της διαφορετικής δομής των γλωσσών, πρέπει να διαφυλάσσεται η συνολική ισοδυναμία ανάμεσα στη γλώσσα-πηγή και τη γλώσσα-στόχο (Κεντρωτής, 1996: 283). Πρέπει η ισοδυναμία να είναι συνολική αντί για ισοδυναμία των επί μέρους, και πρέπει πάντοτε να λαμβάνονται υπόψη οι αποκλίσεις που οφείλονται στις πολιτισμικές διαφορές και στις γλωσσικές δομές των εμπλεκόμενων γλωσσών (Κεντρωτής, 1996: 283). Τελικά, η ισοδυναμία εν διαφορά είναι η μόνη ανεκτή από την Επιστήμη της Μετάφρασης ισοδυναμία (Κεντρωτής, 1996: 283). Εξάλλου, η μετάφραση από μια γλώσσα σε κάποια άλλη περιλαμβάνει δύο ισοδύναμα μηνύματα σε δύο διαφορετικούς κώδικες. Μια προσέγγιση στην ορογραφία όπως αυτή της Ορογραφίας Πλαισίων στοχεύει σε αυτού ακριβώς του είδους την ισοδυναμία που μόλις περιγράφηκε.

Η Mona Baker (1992) πραγματεύεται επίσης το ζήτημα της ισοδυναμίας και ιδιαίτερα το πρόβλημα της έλλειψης ισοδυναμίας στο επίπεδο της λέξης, το οποίο ενδέχεται να οφείλεται είτε σε γλωσσικούς είτε σε εξωγλωσσικούς παράγοντες (Baker, 1992: 17). Σύμφωνα με τη Baker (1992: 21-26), η έλλειψη ισοδυναμίας στο επίπεδο της λέξης μπορεί να οφείλεται,

πρώτον, σε έννοιες που αφορούν συγκεκριμένα έναν πολιτισμό και, έτσι, είναι άγνωστες στον πολιτισμό της γλώσσας-στόχου. Δεύτερον, η έννοια της γλώσσας-πηγής ενδέχεται να είναι γνωστή, αλλά να μην εκφράζεται μέσω λεξιλογίου στη γλώσσα-στόχο. Τρίτον, μια λέξη της γλώσσας-πηγής μπορεί να είναι σημασιολογικώς σύνθετη, δηλαδή να αποτελείται από ένα μόρφημα το οποίο όμως εκφράζει ένα σύνθετο σύνολο σημασιών.

Τέταρτον, οι δύο γλώσσες ενδέχεται να κάνουν διαφορετικές διακρίσεις στη σημασία, που σημαίνει ότι μπορεί κάτι που σε μια γλώσσα θεωρείται σημαντικό, στην άλλη γλώσσα να μη θεωρείται τόσο σημαντικό. Πέμπτον, η γλώσσα-στόχος μπορεί να μη διαθέτει το υπερώνυμο μιας συγκεκριμένης λέξης, ενώ, έκτον, η γλώσσα-στόχος ίσως να έχει έλλειψη ενός συγκεκριμένου όρου (υπωνύμου), ενώ διαθέτει τον γενικότερο όρο (υπερώνυμο). Έβδομον, υπάρχει και η περίπτωση διαφορών ως προς τη φυσική ή διαπροσωπική οπτική (για παράδειγμα, όσον αφορά λέξεις όπως *πηγαίνω*/*έρχομαι*, *παίρνω*/*φέρνω*, *φθάνω*/*αναχωρώ* ή σχέσεις μεταξύ των συμμετεχόντων στον λόγο).

Όγδοον, μπορεί να υπάρχουν διαφορές στην εκφραστική σημασία[27] των λέξεων ή, ένατον, διαφορές στη μορφή των λέξεων, όπως για παράδειγμα διαφορές στα προθήματα και επιθήματα, όπως είναι οι αγγλικές λέξεις *trainer*/*trainee* ή *employer*/*employee*. Δέκατον, ενδέχεται να υπάρχουν διαφορές στη συχνότητα ή στον σκοπό χρήσης συγκεκριμένων μορφών. Τέλος, προβληματική είναι και η χρήση δανείων στο κείμενο-πηγή, διότι πολύ συχνά δεν έχει το ίδιο ακριβώς νόημα και στη γλώσσα-στόχο. Παράδειγμα αποτελούν οι ψευδόφιλες λέξεις (false friends[28]).

Το ζήτημα της ισοδυναμίας, συνεπώς, κατέχει κεντρικό ρόλο στη μετάφραση. Το ίδιο ισχύει και κατά την εκπόνηση δίγλωσσων (ή πολύγλωσσων) λεξικογραφικών ή ορολογικών εργασιών, αφού πάντα στόχος είναι η εύρεση του κοντινότερου δυνατού ισοδυνάμου. Ένα δείγμα των προκλήσεων που χρειάστηκε να αντιμετωπίσουμε κατά την εκπόνηση της παρούσας εργασίας παρουσιάζεται στο επόμενο κεφάλαιο.

---

27 Σε αντίθεση με την περιγραφική σημασία, η εκφραστική ή μη περιγραφική σημασία δεν περιγράφει γεγονότα, αλλά εκφράζει συναισθήματα, βιώματα, ατομικές καταστάσεις, προσωπικές θέσεις και εκτιμήσεις. Δηλώνει το εξωλογικό νόημα της πληροφορίας που δεν υπόκειται πάντα στις λεγόμενες συνθήκες αληθείας. Τέτοιος 'σχολιασμός' της σημασίας προκύπτει μέσα από τις διαπροσωπικές σχέσεις των ατόμων μιας κοινωνίας, την κοινωνική και ψυχολογική τους κατάσταση, τις προθέσεις τους κ.λ.π. (Μπαμπινιώτης, 1985: 27)

28 Οι ψευδόφιλες λέξεις (false friends) είναι λέξεις ή εκφράσεις οι οποίες έχουν ίδια μορφή σε δύο ή περισσότερες γλώσσες, αλλά εκφράζουν διαφορετικές σημασίες (Baker, 1992: 25).

6.1.1 Προβλήματα ισοδυναμίας ελληνικών και αγγλικών χρηματοοικονομικών όρων

Στη συγκεκριμένη εργασία, χρειάστηκε να γίνει αντιστοιχία σε δύο επίπεδα. Αρχικά, αντιστοιχία των πλαισίων (ελληνικών-αγγλικών) και έπειτα, στον βαθμό που η ορολογία το επέτρεπε, αντιστοιχία των λεξικών μονάδων, δηλαδή των όρων, των δύο γλωσσών.

Η αντιστοιχία των πλαισίων δεν αποτέλεσε πρόβλημα. Μοναδική δυσκολία αποτέλεσε η εύρεση προτάσεων στο αγγλικό υποσώμα κειμένων που να καλύπτουν συγκεκριμένα πλαίσια, η οποία καλύφθηκε, όπως έχει ήδη αναφερθεί σε παραπάνω κεφάλαιο, από αναζήτηση προτάσεων στο διαδίκτυο. Κατά τ' άλλα, τα σημασιολογικά πλαίσια και οι έννοιές τους φαίνεται να υπάρχουν και στις δύο γλώσσες.

Ωστόσο, κατά την αντιστοιχία των όρων υπήρξαν μερικές δυσκολίες. Κατ' αρχάς, υπάρχει πληθώρα πραγματολογικών στοιχείων που είναι δύσκολο να μεταφραστούν στην άλλη γλώσσα, παρόλο που η έννοια (concept) υπάρχει και στις δύο γλώσσες. Παράδειγμα αποτελεί το πλαίσιο *Social contributions* (κοινωνικές εισφορές). Η ελληνική και η αγγλική πραγματικότητα όσον αφορά το θέμα αυτό διαφέρουν, και έτσι διαφέρουν και ορισμένες λεξικές μονάδες στις δύο γλώσσες: το πραγματολογικό στοιχείο *ΚΕΑΟ* (Κέντρο Είσπραξης Ασφαλιστικών Οφειλών) δεν υπάρχει στην αγγλική γλώσσα. Επίσης, αρκετές διαφορές εντοπίζονται στο πλαίσιο *Tax payment* (καταβολή φόρου), στο οποίο υπάρχουν οι ελληνικές λεξικές μονάδες *ΕΝΦΙΑ* και *τέλη κυκλοφορίας*. Οι όροι αυτοί, αν και μπορούν να γίνουν αντιληπτοί από τους ομιλητές της αγγλικής γλώσσας ή ίσως υπάρχουν αντίστοιχοι φόροι και στις χώρες όπου ομιλείται η Αγγλική, δεν έχουν ακριβή μεταφραστικά ισοδύναμα στην αγγλική γλώσσα[29], διότι αποτελούν πραγματολογικά στοιχεία συγκεκριμένα της ελληνικής πραγματικότητας. Και αν η περιγραφική σημασία των όρων στις δύο γλώσσες συμπίπτει, η εκφραστική σημασία είναι βέβαιο πως διαφέρει σημαντικά. Άλλο παράδειγμα είναι ο όρος *κεφαλαιακοί περιορισμοί/capital controls*, η εκφραστική σημασία του οποίου είναι διαφορετική, λόγω της ελληνικής οικονομικής κρίσης. Οι διαφοροποιήσεις αυτές είναι μερικές τις οποίες περιγράφει η Baker (1992: 21-26).

Επιπροσθέτως, διαφορές εντοπίζονται και σε άλλες λεξικές μονάδες. Ο αγγλικός όρος *financial* στην Ελληνική έχει δύο μεταφραστικά ισοδύναμα, τα *χρηματοοικονομικός* και *χρη-*

29 Ενδεικτικά αναφέρονται μερικά ισοδύναμα στην αγγλική γλώσσα για τον όρο *τέλη κυκλοφορίας*: circulation tax, motor vehicle tax, vehicle excise duty, tax on motor vehicles, tax, taxation on vehicles, vehicle duty, road tax, road fund license, motor tax κ.λ.π. (Πηγές: IATE, Glosbe, Linguee)

ματοπιστωτικός. Παρομοίως *bond* είναι το *ομόλογο* αλλά και η *ομολογία*. Το *κρατικό ομόλογο* έχει δύο αντίστοιχους όρους στην Αγγλική: *government bond* και *sovereign bond,* ενώ τα *financing* και *funding* μεταφράζονται και τα δύο στην Ελληνική ως *χρηματοδότηση*. Όλες αυτές είναι περιπτώσεις που δυσκολεύουν τον λεξικογράφο αλλά και τον μεταφραστή.

Τέλος, υπάρχουν όροι οι οποίοι χρησιμοποιούνται και στις δύο γλώσσες στην αγγλική μορφή τους. Εδώ, ο λεξικογράφος ή ο μεταφραστής αντιμετωπίζει το δίλημμα αν πρέπει να επινοήσει ο ίδιος τη μετάφραση του όρου ή να διατηρήσει τον όρο στην πρωτότυπη μορφή του. Παράδειγμα τέτοιας περίπτωσης είναι ο δείκτης *PMI*.

Στη συνέχεια θα δείξουμε πώς δομείται το σημασιολογικό πλαίσιο *Obtaining a loan* στις δύο γλώσσες, με σκοπό να γίνει περισσότερο κατανοητή η διαδικασία αντιστοίχισης στο επίπεδο των πλαισίων και στο επίπεδο των όρων, ξεκινώντας από το ερώτημα κατά πόσο είναι δυνατή η αντιστοίχιση πλαισίων. Έπειτα θα δούμε αν και σε ποιο βαθμό είναι δυνατή η στοίχιση όρων. Αρχικά, βλέπουμε τα FEs του πλαισίου στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα:

Obtaining a loan - EL	
Core FEs:	
Borrower	The person or institution who receives the Theme from the Lender for a Duration.
Lender	The person or institution who gives the Theme to the Borrower for a Duration.
Theme	The object that is transferred from the Lender to the Borrower for a Duration.
Non-Core FEs:	
Duration	The amount of time in which the Borrower has possession of the Theme.
Manner	The way in which the Lender lends the Theme.
Place	The location in which the Lender lends the Theme to the Borrower.
Purpose	The aim of the Lender which they believe will be accomplished by lending the Theme to the Borrower.
Time	The time when the lending event occurs.
Amount	The amount of money of the Theme.

Πίνακας 6: Τα FEs του πλαισίου Obtaining a loan στην ελληνική γλώσσα

Obtaining a loan - EN
Core FEs: Borrower The person or institution who receives the Theme from the Lender for a Duration. Lender The person or institution who gives the Theme to the Borrower for a Duration. Theme The object that is transferred from the Lender to the Borrower for a Duration. **Non-Core FEs:** Duration The amount of time in which the Borrower has possession of the Theme. Manner The way in which the Lender lends the Theme. Place The location in which the Lender lends the Theme to the Borrower. Purpose The aim of the Lender which they believe will be accomplished by lending the Theme to the Borrower. Time The time when the lending event occurs. Amount The amount of money of the Theme.

Πίνακας 7: Τα FEs του πλαισίου Obtaining a loan στην αγγλική γλώσσα

Αυτό που παρατηρούμε είναι πως η δομή του πλαισίου στις δύο γλώσσες είναι ίδια. Αυτό σημαίνει ότι, σε γενικό επίπεδο σχήματος, οι γενικές έννοιες είναι παρούσες και στο ελληνικό και στο αγγλικό πλαίσιο, αφού η σκηνή είναι μία και μοναδική και οι έννοιες, οι καταστάσεις ή τα γεγονότα που αυτή εκφράζει δεν διαφέρουν από γλώσσα σε γλώσσα. Στη συνέχεια θα παραθέσουμε τις λεξικές μονάδες και τα παραδείγματα στις δύο γλώσσες, κάτω από το κοινό πλαίσιο *Obtaining a loan*.

Obtaining a loan	
EL	**EN**
Lexical Units δανείζω.v, δανείζομαι.v, δάνειο.n, παίρνω δάνειο.v, λαμβάνω δάνειο.v, δίνω δάνειο.v, δανεισμός.n, τραπεζικός δανεισμός.n, δανειστής.n, δανειστικός.a, δανειακός.a, κόκκινο δάνειο.n, βοήθεια.n, έκτακτη βοήθεια.n, τράπε-	**Lexical units** borrow.v, lend.v, take out a loan.v, borrowing.n, lending.n, lender.n, creditor.n, issue.v, loan.n, home loan.n, mortgage.n, unsecured loan.n, consumer credit.n, defaulted loan.n, bond issue.n, bank.n, Bank

ζα.n, εμπορική τράπεζα.n, κεντρική τράπεζα.n, συστημική τράπεζα.n, αγροτική τράπεζα.n, επενδυτής.n, κεφάλαια ρευστότητας.n, χρήματα.n, χρηματοδότηση.n, χρηματοδοτικός.a, πιστωτής.n, πίστωση.n, επαγγελματικό δάνειο.n, επιχειρηματικό δάνειο.n, στεγαστικό δάνειο.n, ομολογιακό δάνειο.n, εποχικό δάνειο.n, άτοκο δάνειο.n **Examples** Οριστική λύση για τη διαχείριση κόκκινων δανείων (theme) συνολικού ύψους 1,75 δισ. ευρώ (amount) που **είχαν λάβει** 82.000 αγρότες και κτηνοτρόφοι (borrower) από την πρώην Αγροτική Τράπεζα (lender) δίνει το υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης. Η εφημερίδα αναφέρεται, επίσης, στο πρόγραμμα αναδιάρθρωσης των ελληνικών συστημικών τραπεζών (borrower), υπό την επίβλεψη της Κομισιόν, με στόχο την αποπληρωμή της βοήθειας (theme) που **έλαβαν** από το κράτος (lender). Η κεντρική τράπεζα (borrower) μείωσε επίσης το αντίστροφο επιτόκιο επαναγοράς –το επιτόκιο με το οποίο **δανείζεται** χρήματα (theme) από τις εμπορικές τράπεζες (lender)- κατά 0,25% στο 5,75%. Η ικανότητα της χώρας (borrower) να **δανείζεται** από πηγές πέραν των πιστωτών της (lender) αποτελεί, ωστόσο, το καλύτερο για το τραπεζικό σύστημα, αφού ανοίγει ο δρόμος για να πραγματοποιηθούν, μεσοπρόθεσμα, δοκιμαστικές εκδόσεις από τις ίδιες τις τράπεζες. «Είναι θετικό που η Ελλάδα αναπτύσσεται ξανά -έστω και διστακτικά- και που οι ιδιώτες επενδυτές (lender) εξέφρασαν την επιθυμία να **δανείσουν** τη χώρα (borrower), αλλά το τελευταίο πράγμα που χρειάζεται η Ελλάδα είναι ο εφησυχασμός» καταλήγει το Bloomberg.	of England.n, central bank.n, investment bank.n, investor.n, funding.n, secured lending.n, corporate lending.n, bank lending.n, corporate debt.n **Examples** A total of 64,684 new home loans (theme) **were agreed** in June, new figures from the Bank of England (lender) show, down from 65,109 in May. Today we get a new healthcheck on Britain's economy, with new figures showing how much new credit was lapped up by consumer last month, and how many people (borrower) **took out** mortgages (theme). While consumer credit accounts for a fraction of household debt, people (borrower) **are much more likely to default** on unsecured loans (theme). In another important development, UK consumer (borrower) borrowing (theme) **is back** above £200bn (amount) for the first time since the financial crash. The Commission hopes that by improving the securitisation process, where assets such as mortgages and consumer credit are bundled together and sold on to investors as bonds, it will unlock up to €150bn (amount) of funding (theme) for banks (lender) to **lend** to consumers (borrower) and growing businesses (borrower). More than 870 billion euros (amount) of corporate debt (theme) **has already been issued** by European companies (lender) this year (time), a 12 percent rise from the same period in 2016, according to data compiled by Bloomberg. In the last 12 months (time) we **have grown** net lending (theme) to SMEs (borrower) by 4

Ιδιαίτερη αναφορά γίνεται, επιπλέον, στην εξάρτηση της τράπεζας από τα κεφάλαια ρευστότητας (theme) του ELA (lender), τα οποία **δόθηκαν** και στις τέσσερεις μεγάλες τράπεζες (borrower) ως έκτακτη βοήθεια (purpose). Ο δανεισμός (theme) της Fraport AG (borrower) **διευρύνθηκε** κατά 1,2 δισ. ευρώ (amount) φτάνοντας στα 3,5 δισ. ευρώ, εξαιτίας κυρίως των αναγκών που προέκυψαν από τη χρηματοδότηση της παραχώρησης των 14 περιφερειακών αεροδρομίων της χώρας (purpose).	per cent and have also grown net lending in both credit card balances and motor finance while continuing to grow our bulk annuity business.

Πίνακας 8: Οι λεξικές μονάδες και τα παραδείγματα του πλαισίου Obtaining a loan στις δύο γλώσσες

Κάτω από ένα κοινό πλαίσιο βλέπουμε τις διαφορετικές λεξικές μονάδες και τα παραδείγματα στις δύο γλώσσες. Η γενική σκηνή είναι μία, διαφοροποιείται όμως στο επίπεδο των λεξικών μονάδων. Εκεί, λοιπόν, που ενδέχεται να υπάρχουν διαφορές είναι στο πώς λεξικοποιούνται οι ρόλοι του σημασιολογικού πλαισίου στην εκάστοτε γλώσσα.

Για να το ελέγξουμε αυτό, θα εξετάσουμε τις λεξικές μονάδες των δύο γλωσσικών εκδοχών του πλαισίου, σε μια προσπάθεια αντιπαραβολής των δύο γλωσσών. Η ελληνική εκδοχή περιλαμβάνει έξι ρήματα, εκ των οποίων τα δύο είναι μονολεκτικά (δανείζω, δανείζομαι) και τα τρία πολυλεκτικά (παίρνω δάνειο, λαμβάνω δάνειο, δίνω δάνειο). Αντίστοιχα, η αγγλική εκδοχή περιλαμβάνει τέσσερα ρήματα, εκ των οποίων τα τρία είναι μονολεκτικά (lend, borrow, issue) και το ένα πολυλεκτικό (take out a loan). Αν προσπαθήσουμε να αντιστοιχίσουμε τα ρήματα των δύο γλωσσών, τότε θα έχουμε το εξής (με πλάγια γράμματα έχουν σημειωθεί λεξικές μονάδες που, ενώ δεν έχουν συμπεριληφθεί στο αντίστοιχο πλαίσιο, υπάρχουν, γενικώς, ως μεταφραστικά ισοδύναμα):

δανείζω – lend

δανείζομαι – borrow

παίρνω δάνειο – take out a loan

λαμβάνω δάνειο – take out a loan

δίνω δάνειο – *grant a loan*

εκδίδω – issue

Όσον αφορά τα ουσιαστικά, μονολεκτικά και πολυλεκτικά, που αποτελούν την πλειοψηφία των λεξικών μονάδων, για την ελληνική γλώσσα έχουμε 24 (δάνειο, δανεισμός, τραπεζικός δανεισμός, δανειστής, κόκκινο δάνειο, βοήθεια, έκτακτη βοήθεια, τράπεζα, εμπορική τράπεζα, κεντρική τράπεζα, συστημική τράπεζα, αγροτική τράπεζα, επενδυτής, κεφάλαια ρευστότητας, χρήματα, χρηματοδότηση, πιστωτής, πίστωση, επαγγελματικό δάνειο, επιχειρηματικό δάνειο, στεγαστικό δάνειο, ομολογιακό δάνειο, εποχικό δάνειο, άτοκο δάνειο), εκ των οποίων μονολεκτικά είναι τα 10 (δάνειο, δανεισμός, δανειστής, βοήθεια, τράπεζα, επενδυτής, χρήματα, χρηματοδότηση, πιστωτής, πίστωση) και τα υπόλοιπα 14 είναι πολυλεκτικά (τραπεζικός δανεισμός, κόκκινο δάνειο, έκτακτη βοήθεια, εμπορική τράπεζα, κεντρική τράπεζα, συστημική τράπεζα, αγροτική τράπεζα, κεφάλαια ρευστότητας, επαγγελματικό δάνειο, επιχειρηματικό δάνειο, στεγαστικό δάνειο, ομολογιακό δάνειο, εποχικό δάνειο, άτοκο δάνειο). Για την αγγλική γλώσσα έχουμε 21 ουσιαστικά (borrowing, lending, lender, creditor, loan, home loan, mortgage, unsecured loan, consumer credit, defaulted loan, bond issue, bank, Bank of England, central bank, investment bank, investor, funding, secured lending, corporate lending, bank lending, corporate debt). Τα 9 είναι μονολεκτικά (borrowing, lending, lender, creditor, loan, mortgage, bank, investor, funding), ενώ τα υπόλοιπα 12 είναι πολυλεκτικά (home loan, unsecured loan, consumer credit, defaulted loan, bond issue, Bank of England, central bank, investment bank, secured lending, corporate lending, bank lending, corporate debt). Ακολουθεί η αντιστοίχιση των όρων. Ωστόσο, υπάρχουν και όροι που δεν έχουν μεταφραστικό ισοδύναμο στην άλλη γλώσσα και σε αυτές τις περιπτώσεις έχουμε βάλει το σύμβολο της παύλας (-).

δάνειο – loan
δανεισμός – borrowing
δανεισμός – lending
τραπεζικός δανεισμός – bank lending
δανειστής – lender
κόκκινο δάνειο – -
βοήθεια – *aid*
έκτακτη βοήθεια – *emergency aid*
τράπεζα – bank
εμπορική τράπεζα – *commercial bank*
κεντρική τράπεζα – central bank

συστημική τράπεζα – *systemic bank*
αγροτική τράπεζα – *agricultural bank*
επενδυτής – investor
κεφάλαια ρευστότητας – *liquidity funds*
χρήματα – *money*
χρηματοδότηση – funding
πιστωτής – creditor
πίστωση – *credit*
επαγγελματικό δάνειο – -
επιχειρηματικό δάνειο – *business loan*
στεγαστικό δάνειο – home loan
ομολογιακό δάνειο – bond issue
εποχικό δάνειο – -
άτοκο δάνειο – *interest-free loan*
mortgage – *ενυπόθηκο δάνειο*
δάνειο μειωμένης εξασφάλισης/ανασφαλές δάνειο/μη εξασφαλισμένος δανεισμός– unsecured loan
καταναλωτικό δάνειο – consumer credit
δάνειο που έχει τεθεί σε αδυναμία πληρωμής – defaulted loan
Τράπεζα της Αγγλίας – Bank of England
τράπεζα επενδύσεων – investment bank
εξασφαλισμένος δανεισμός – secured lending
εταιρικό δάνειο – corporate lending
εταιρικό χρέος – corporate debt

Τέλος, ο αριθμός των επιθέτων στις δύο γλώσσες είναι μικρότερος. Στην ελληνική εκδοχή του πλαισίου *Obtaining a loan* τα επίθετα είναι τα: *δανειστικός*, *δανειακός* και *χρηματοδοτικός*. Και τα τρία είναι μονολεκτικά επίθετα. Στην αγγλική εκδοχή του πλαισίου δεν υπάρχει κανένα επίθετο. Παρ' όλα αυτά, τα ουσιαστικά *loan*, *borrowing* και *lending* θα μπο-

ρούσαν να χρησιμοποιηθούν και ως επιθετικοί προσδιορισμοί (*δανειακός* τα δύο πρώτα[30] και *δανειστικός*[31] το τρίτο).

Συμπερασματικά, παρατηρούμε ότι στις περισσότερες περιπτώσεις οι όροι των δύο γλωσσών μπορούν να αντιστοιχιστούν, κάτι το οποίο αποδεικνύει την καθολικότητα της ειδικής ορολογίας και των σημασιολογικών πλαισίων. Βλέπουμε, βέβαια, ότι δεν είναι πάντοτε δυνατή η στοίχιση των όρων. Επιπλέον, το γεγονός ότι στις περισσότερες περιπτώσεις υπάρχει μεταφραστικό ισοδύναμο, αλλά δεν είχε βρεθεί στο συγκεκριμένο ΣΚ, δείχνει ότι πιθανόν δεν χρησιμοποιούνται τόσο συχνά ή δεν χρησιμοποιούνται συχνά στα συγκεκριμένα κείμενα, αφού έχουν καταγραφεί οι όροι με τη μεγαλύτερη συχνότητα στο ΣΚ (λέξεις-κλειδιά του ΣΚ). Ενδεχομένως, με μια μελλοντική επέκταση του ΣΚ, θα βρίσκαμε τα εν λόγω μεταφραστικά ισοδύναμα των όρων.

Το πιο χαρακτηριστικό παράδειγμα διαφοράς στην λεξικοποίηση των εννοιών είναι η έννοια των *δανείζω* (δίνω δάνειο) και *δανείζομαι* (λαμβάνω δάνειο) (ίδια λέξη στην ενεργητική και παθητική φωνή), σε σύγκριση με τις αντίστοιχες ισοδύναμες αγγλικές λέξεις *lend* και *borrow* (δύο διαφορετικές λέξεις που είναι μεταφραστικά ισοδύναμα των ελληνικών *δανείζω* και *δανείζομαι*). Στο FrameNet οι δύο έννοιες διαμορφώνουν δύο διαφορετικά πλαίσια, που ονομάζονται *Borrowing* και *Lending*, κάτι το οποίο αποφασίσαμε να μην κάνουμε στην εργασία αυτή, διότι στόχος ήταν να συγκεντρωθούν σε ένα πλαίσιο όλοι οι όροι που αφορούν τον τραπεζικό δανεισμό.

Για να συνοψίσουμε, οι δυσκολίες στην αντιστοίχιση δεν ήταν πολλές. Καθώς πρόκειται για ορολογία και όχι για γενική γλώσσα, τα πραγματολογικά στοιχεία ή οι λέξεις που περιέχουν μη περιγραφική σημασία είναι λίγα, γι' αυτό και σχεδόν απουσιάζουν τα επίθετα. Αν και ενδέχεται μερικές λεξικές μονάδες να μην έχουν ακριβή ισοδύναμα, οι χρηματοοικονομικές έννοιες στο σύνολό τους έχουν μεταφραστικά ισοδύναμα στις δύο γλώσσες. Είναι γεγονός ότι η επίτευξη ισοδυναμίας των όρων στον τομέα της χρηματοοικονομικής είναι ευκολότερη σε σύγκριση με άλλους ειδικούς τομείς, όπως είναι για παράδειγμα ο νομικός τομέας, όπως υποστηρίζουν στην εργασία τους οι Bertoldi και Chishman (2012), οι οποίοι εργάστηκαν με παρόμοιο τρόπο πάνω σε νομικά κείμενα και προσπάθησαν να βρουν αντι-

30 borrowing ratio (δανειακός συντελεστής), loan capital (δανειακό κεφάλαιο) (Πηγή: IATE)

31 lending sector (δανειστικός τομέας) (Πηγή: Linguee)

στοιχίες μεταξύ λεξικών μονάδων και νομικών εννοιών της Αγγλικής και Πορτογαλικής της Βραζιλίας.

Με τον τρόπο που μόλις είδαμε μέσω της ανάλυσης του πλαισίου *Obtaiing a loan* δομούνται και όλα τα υπόλοιπα πλαίσια: οι γενικές σκηνές είναι κοινές και για τις δύο γλώσσες, αλλά πολλές φορές υπάρχουν διαφοροποιήσεις στον τρόπο με τον οποίο λεξικοποιούνται οι έννοιες.

7 Συμπεράσματα

Η παρούσα διπλωματική εργασία αποτελείται από πολλά διαφορετικά βήματα, τα οποία οδήγησαν στο ζητούμενο, δηλαδή τη δημιουργία ενός δίγλωσσου ορολογικού πόρου βάσει της Σημασιολογίας Πλαισίων, αξιοποιήσιμου και από τον άνθρωπο και από τη μηχανή. Απώτερος σκοπός δεν ήταν η δημιουργία ενός εξαντλητικού ορολογικού πόρου. Κέντρο της εργασίας αποτέλεσαν τα πλαίσια που δημιουργήθηκαν και η κατάρτιση της Βάσης Δεδομένων. Η έρευνα έγινε για να ελέγξουμε πώς η Σημασιολογία Πλαισίων μπορεί να εφαρμοστεί στη δημιουργία ενός δίγλωσσου ορολογικού πόρου.

Δύο ήταν τα ερωτήματα στα οποία προσπαθήσαμε να απαντήσουμε. Πρώτον, προσπαθήσαμε να διερευνήσουμε αν τα σημασιολογικά πλαίσια που περιλαμβάνουν την ορολογία του ειδικού θεματικού πεδίου της χρηματοοικονομικής μπορούν να αξιοποιηθούν και σε μια δεύτερη γλώσσα (στην προκειμένη περίπτωση την Αγγλική). Δεύτερον, στόχος είναι ο εξαγόμενος ορολογικός πόρος να αξιοποιηθεί από μεταφραστές στη μεταφραστική διαδικασία.

Όσον αφορά το πρώτο ερώτημα, έχουμε καταλήξει στο συμπέρασμα ότι τα πλαίσια που δημιουργήθηκαν αρχικά στην ελληνική γλώσσα, ήταν δυνατόν να αξιοποιηθούν και στην αγγλική γλώσσα. Η σημασιολογική οργάνωση των πλαισίων, όπως και αυτή του FrameNet (Τάντος et. al., 2015: 168), τα καθιστά διαγλωσσικά, το οποίο σημαίνει ότι οι έννοιες και τα γεγονότα που εκφράζονται είναι αναγνωρίσιμα από διάφορες κοινωνίες, κάτι το οποίο είδαμε και μέσω της σύγκρισης ενός πλαισίου στις δύο γλώσσες στο προηγούμενο κεφάλαιο. Η συνειδητοποίηση αυτή είναι μεγάλης σημασίας για τον τομέα της λεξικογραφίας και της ορολογίας, διότι παρέχει έναν νέο τρόπο παρουσίασης της ορολογίας (όπως και η περίπτωση του EcoLexicon), ο οποίος την καθιστά περισσότερο κατανοητή σε σχέση με την παραδοσιακή παροχή μεταφραστικών ισοδυνάμων και των ορισμών τους. Επιπροσθέτως, μέσω των σημασιολογικών πλαισίων αναδεικνύονται οι λεξικές σχέσεις και γίνονται αντιληπτές οι διαφορές συγγενών εννοιών μέσω αυτών[32]. Ακόμη, το γεγονός ότι οι ορισμοί των FEs διαφέρουν από τους παραδοσιακούς ορισμούς που μας παρέχει ένα λεξικό ή μια βάση ορολογίας, ως προς το ότι συνδέουν τις έννοιες μεταξύ τους, συνδράμει και αυτό στην ευκολότερη κατανόηση των εννοιών που καλύπτει ένα πλαίσιο.

32 Για παράδειγμα, σε περιπτώσεις υπερωνυμίας/υπωνυμίας.

Η Durán Muñoz (2010) διεξήγαγε μια έρευνα με σκοπό τη βελτίωση της λεξικογραφίας, αναφορικά με τις ανάγκες και τις προσδοκίες που έχουν επαγγελματίες μεταφραστές σχετικά με τις ειδικές λεξικογραφικές πηγές. Για τις ανάγκες της έρευνας αυτής, μεταφραστές ερωτήθηκαν τι ορολογικούς πόρους χρησιμοποιούν και τι είδους πόρων θα επιθυμούσαν ιδανικά να χρησιμοποιούν, ώστε να εντοπισθούν οι προσδοκίες και οι επιθυμίες τους για τον «ιδανικό» ορολογικό πόρο. Σκοπός ήταν οι ανάγκες των χρηστών σχετικά με την ορολογία να οδηγήσουν μελλοντικά σε χρήσιμα έργα ανάπτυξης πόρων (Durán Muñoz, 2010: 1). Η Durán Muñoz αναφέρει χαρακτηριστικά ότι, δυστυχώς, η πλειοψηφία των πόρων δεν είναι ιδιαίτερα χρήσιμη στους μεταφραστές, και έτσι πολλοί υποχρεούνται να δημιουργούν δικούς τους ορολογικούς πόρους, είτε από συγκρίσιμα ΣΚ είτε από ήδη υπάρχουσες μεταφράσεις (Durán Muñoz, 2010: 2).

Το βασικό ερώτημα προς τους μεταφραστές ήταν τι πιστεύουν ότι θα έπρεπε να προσφέρει ένας καλός ορολογικός πόρος για μεταφραστές ("What do you think a good terminological resource for translators should offer?") (Durán Muñoz, 2010: 9). Τα αποτελέσματα χωρίστηκαν σε τρεις κατηγορίες και αφορούν τον χαρακτηρισμό των δεδομένων που περιλαμβάνει ένας ορολογικός πόρος: απαραίτητα δεδομένα (essential data), επιθυμητά δεδομένα (desirable data) και μη σχετικά δεδομένα (irrelevant data). Ο πίνακας με τα αποτελέσματα της έρευνας, όπως τον παραθέτει η Durán Muñoz (2010: 9, 10) είναι ο εξής (η επισήμανση με κίτρινο χρώμα έχει γίνει από εμάς):

Essential data	**Desirable data**	**Irrelevant data**
Clear and concrete definitions	A great variety of units (n., v., adv., adj.)	Etymological information
Equivalents	An explanation of each translation equivalent	Pronunciation
Derivatives and compounds	A great variety of examples	Syllabification
Domain specification	Grammatical information	
Examples	Semantic information (semantic relations, frames)	
Phraseological information	Pictorial illustrations	
A definition in both languages (if bilingual) (45.11%)	A definition in both languages (if bilingual) (45.38%)	
Abbreviations and acronyms	Instructions for use	

Πίνακας 9: Τα αποτελέσματα της έρευνας της Durán Muñoz

Η επισήμανση με κίτρινο χρώμα δείχνει το σημείο που σχετίζεται με τη διπλωματική εργασία. Μέσω της έρευνας της Durán Muñoz αναδεικνύεται η ανάγκη για παροχή παραδειγμάτων σε έναν ορολογικό πόρο και, εκτός αυτού, οι μεταφραστές θα επιθυμούσαν την προσθήκη σημασιολογικών πληροφοριών στον πόρο, δηλαδή σημασιολογικών σχέσεων ή πλαισίων. Η ανάγκη αυτή καλύπτεται εξ ολοκλήρου από τον δικό μας ορολογικό πόρο.

Αναφορικά με τον δεύτερο στόχο της εργασίας, η βάση γνώσης που έχει δημιουργηθεί μπορεί να αξιοποιηθεί από τον μεταφραστή οικονομικών κειμένων. Πρώτον, ο μεταφραστής έχει τη δυνατότητα να κατανοεί μέσα από τα πλαίσια (Παράρτημα 1) και τις λεξικές σχέσεις των λεξικών μονάδων (Παράρτημα 2 και Βάση Δεδομένων) τις λεπτές αποχρώσεις όρων με κοντινές σημασίες. Για παράδειγμα, στο πλαίσιο *Earnings* (EN) βλέπουμε ότι οι όροι *net interest income*, *net income*, *total income*, *total income net of insurance claims*, *net interest margin (NIM)*, *operating income*, *net operating income* είναι υπώνυμα του *income*, και έτσι μπορούμε να συμπεράνουμε ότι αποτελούν είδη εισοδήματος τράπεζας που δηλώνονται στα οικονομικά αποτελέσματα (αφού το πλαίσιο *Earnings* ανήκει στη σκηνή *Financial results* (οικονομικά αποτελέσματα). Όσον αφορά το διαγλωσσικό κομμάτι, είδαμε ότι υπάρχουν αντιστοιχίσεις στο επίπεδο των πλαισίων, δηλαδή των γενικών σκηνών που αυτά εκφράζουν και, στον βαθμό που η ορολογία που έχουμε εξάγει από το ΣΚ το επιτρέπει, και στο επίπεδο των λεξικών μονάδων ή των όρων.

Θα μπορούσαμε, συνεπώς, να πούμε ότι οι δύο γλωσσικοί πόροι, ο ελληνικός και ο αγγλικός, είναι σε ένα βαθμό παράλληλοι πόροι. Ήδη είδαμε ότι τα πλαίσια που συγκρίθηκαν στο προηγούμενο κεφάλαιο εκφράζουν τις ίδιες έννοιες και οι λεξικές τους μονάδες σε ένα βαθμό μπορούν να στοιχιστούν. Σε περιπτώσεις έλλειψης μεταφραστικών ισοδυνάμων, μπορεί κανείς να βρει έμμεσες αντιστοιχίες στο επίπεδο της σημασίας μέσω των εννοιών που είναι κοινές αλλά εκφράζονται διαφορετικά στις δύο γλώσσες, Για παράδειγμα, στο ελληνικό πλαίσιο *Bond issuing* υπάρχουν οι όροι *ομολογία* και *ομόλογο*. Στην αγγλική γλώσσα, ωστόσο, έχουμε μόνο έναν όρο, το *bond*. Βλέποντας μέσω των σημασιολογικών σχέσεων ότι οι δύο ελληνικοί όροι είναι συνώνυμοι, ένας μεταφραστής που θα ήθελε να μεταφράσει στην αγγλική γλώσσα τον όρο *ομολογία* θα αντιλαμβανόταν ότι είναι συνώνυμος του όρου *ομόλογο* και έτσι θα χρησιμοποιούσε τον αγγλικό όρο *bond*.

Επιπροσθέτως, υπάρχει η δυνατότητα ο ορολογικός πόρος να αξιοποιηθεί από την Επεξεργασία Φυσικής Γλώσσας για τη δημιουργία βάσης δεδομένων ορολογίας. Παράλληλα, το επισημειωμένο ΣΚ, το οποίο αποτελείται από τις προτάσεις-παραδείγματα, αποτελεί ένα

πρώτο βήμα στην κατεύθυνση της δημιουργίας πόρου στη βάση των θεωρητικών αρχών της Σημασιολογίας Πλαισίων. Αποτελεί δε εξαιρετικό πόρο για την εξάσκηση μηχανών μάθησης που επιλύουν το δύσκολο πρόβλημα της ανάθεσης σημασιολογικών ρόλων (semantic role labeling), η επίλυση του οποίου ενδιαφέρει βασικές τεχνολογίες όπως αυτές της ανάκτησης πληροφορίας και της Μηχανικής Μετάφρασης (Τάντος et al. 2015: 167).

8 Μελλοντικές κατευθύνσεις έρευνας

Η εργασία αποτελεί ένα μόνο δείγμα των δυνατοτήτων που έχει η Σημασιολογία Πλαισίων όταν εφαρμοστεί για τη δημιουργία βάσης γνώσης ορολογίας. Αν παρατηρήσει κανείς τη βάση γνώσης EcoLexicon θα διαπιστώσει πού μπορεί να οδηγήσει μια εκτενέστερη δουλειά και πόσο χρήσιμη πηγή γνώσης μπορεί να αποτελέσει, για τους μεταφραστές και όχι μόνο.

Η σύνταξη ενός παράλληλου πόρου χρηματοοικονομικών όρων μπορεί μελλοντικά να επεκταθεί προς δύο κατευθύνσεις. Πρώτον, με την αξιοποίηση του ορολογικού πόρου για τη δημιουργία ηλεκτρονικής βάσης δεδομένων για τη διευκόλυνση της μεταφραστικής διαδικασίας, μέσω της οποίας ο χρήστης θα μπορεί να κάνει αναζήτηση όρων, να διαπιστώνει τις σχέσεις μεταξύ των όρων, και να έχει στη διάθεσή του παραδείγματα και μεταφραστικά ισοδύναμά τους.

Δεύτερον, ο πόρος προς το παρόν είναι σχετικά μικρής έκτασης και θα μπορούσε μελλοντικά να γίνει ευρύτερος. Κάτι τέτοιο θα απαιτούσε επέκταση του ΣΚ, έτσι ώστε να αντληθούν περισσότεροι όροι οι οποίοι θα καλύπτουν εξ ολοκλήρου τα σημασιολογικά πλαίσια, καθώς και αύξηση του αριθμού των σκηνών και των σημασιολογικών πλαισίων, με σκοπό να καλυφθούν ακόμα περισσότερες έννοιες και καταστάσεις ή γεγονότα του χρηματοοικονομικού τομέα. Όπως έχει ήδη τονιστεί, στόχος της παρούσας εργασίας δεν ήταν η δημιουργία ενός εξαντλητικού ορολογικού πόρου. Έτσι, ο εμπλουτισμός του ορολογικού πόρου μέσω της επέκτασης του ΣΚ και η μεγαλύτερη εστίαση στις αντιστοιχίσεις των όρων για τη δημιουργία παράλληλου ορολογικού πόρου θα ήταν εξαιρετικά χρήσιμη. Θα ήταν, ακόμη, χρήσιμη η καταγραφή των συντακτικών ιδιοτήτων των FEs, όπως συμβαίνει και στο FrameNet, αλλά δεν πραγματοποιήθηκε λόγω χρονικού περιορισμού.

Τέλος, ενδιαφέρον θα παρουσίαζε και η επέκταση του πόρου σε άλλα θεματικά πεδία της ειδικής γλώσσας ή η δημιουργία πόρου για τη γενική γλώσσα. Στη δεύτερη περίπτωση, η επέκταση μπορεί να μας οδηγήσει στη δημιουργία ενός πόρου στην Ελληνική που θα καλύπτει τη γενική γλώσσα, δηλαδή ενός πόρου αντίστοιχου του FrameNet. Αυτό είναι και το ζητούμενο τελικά, εξαιτίας της απουσίας αντίστοιχου πόρου στην ελληνική γλώσσα. Επιπλέον, με αφορμή την παρούσα έρευνα, ήρθαμε σε επαφή με την ομάδα του FrameNet αναφορικά με τα εργαλεία και τις μεθόδους επισημείωσης. Στο πλαίσιο αυτό, η μελλοντική και

ήδη προγραμματισμένη εργασία είναι η επισημείωση ελληνικών δεδομένων με τη μεθοδολογία του FrameNet και η ένταξη της ελληνικής γλώσσας στο Multi-lingual Framenet.

Σε κάθε περίπτωση, αναδεικνύεται για άλλη μια φορά μια νέα μέθοδος σύνταξης δίγλωσσων ή πολύγλωσσων ορολογικών πόρων, αυτή της ορολογίας που έχει ως βάση της τη Σημασιολογία Πλαισίων, δηλαδή της Ορολογίας Πλαισίων (Frame-based terminology).

Παράρτημα 1

i. Τα πλαίσια στην ελληνική γλώσσα

Scene 1: Lending

1. Obtaining a loan

Core FEs:

Borrower The person or institution who receives the Theme from the Lender for a Duration.

Lender The person or institution who gives the Theme to the Borrower for a Duration.

Theme The object that is transferred from the Lender to the Borrower for a Duration.

Non-Core FEs:

Duration The amount of time in which the Borrower has possession of the Theme.

Manner The way in which the Lender lends the Theme.

Place The location in which the Lender lends the Theme to the Borrower.

Purpose The aim of the Lender which they believe will be accomplished by lending the Theme to the Borrower.

Time The time when the lending event occurs.

Amount The amount of money of the Theme.

Lexical Units

δανείζω.v, δανείζομαι.v, δάνειο.n, παίρνω δάνειο.v, λαμβάνω δάνειο.v, δίνω δάνειο.v, δανεισμός.n, τραπεζικός δανεισμός.n, δανειστής.n, δανειστικός.a, δανειακός.a, κόκκινο δάνειο.n, βοήθεια.n, έκτακτη βοήθεια.n, τράπεζα.n, εμπορική τράπεζα.n, κεντρική τράπεζα.n, συστημική τράπεζα.n, αγροτική τράπεζα.n, επενδυτής.n, κεφάλαια ρευστότητας.n, χρήματα.n, χρηματοδότηση.n, χρηματοδοτικός.a, πιστωτής.n, πίστωση.n, επαγγελματικό δάνειο.n, επιχειρηματικό δάνειο.n, στεγαστικό δάνειο.n, ομολογιακό δάνειο.n, εποχικό δάνειο.n, άτοκο δάνειο.n

Examples

Οριστική λύση για τη διαχείριση κόκκινων δανείων (theme) συνολικού ύψους 1,75 δισ. ευρώ (amount) που **είχαν λάβει** 82.000 αγρότες και κτηνοτρόφοι (borrower) από την πρώην Αγροτική Τράπεζα (lender) δίνει το υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης. (EL_095)

Η εφημερίδα αναφέρεται, επίσης, στο πρόγραμμα αναδιάρθρωσης των ελληνικών συστημικών τραπεζών (borrower), υπό την επίβλεψη της Κομισιόν, με στόχο την αποπληρωμή της βοήθειας (theme) που **έλαβαν** από το κράτος (lender). (EL_022)

Η κεντρική τράπεζα (borrower) μείωσε επίσης το αντίστροφο επιτόκιο επαναγοράς –το επιτόκιο με το οποίο **δανείζεται** χρήματα (theme) από τις εμπορικές τράπεζες (lender)- κατά 0,25% στο 5,75%. (EL_001)

Η ικανότητα της χώρας (borrower) να **δανείζεται** από πηγές πέραν των πιστωτών της (lender) αποτελεί, ωστόσο, το καλύτερο για το τραπεζικό σύστημα, αφού ανοίγει ο δρόμος για να πραγματοποιηθούν, μεσοπρόθεσμα, δοκιμαστικές εκδόσεις από τις ίδιες τις τράπεζες. (EL_097)

«Είναι θετικό που η Ελλάδα αναπτύσσεται ξανά -έστω και διστακτικά- και που οι ιδιώτες επενδυτές (lender) εξέφρασαν την επιθυμία να **δανείσουν** τη χώρα (borrower), αλλά το τελευταίο πράγμα που χρειάζεται η Ελλάδα είναι ο εφησυχασμός» καταλήγει το Bloomberg. (EL_038)

Ιδιαίτερη αναφορά γίνεται, επιπλέον, στην εξάρτηση της τράπεζας από τα κεφάλαια ρευστότητας (theme) του ELA (lender), τα οποία **δόθηκαν** και στις τέσσερεις μεγάλες τράπεζες (borrower) ως έκτακτη βοήθεια (purpose). (EL_022)

Ο δανεισμός (theme) της Fraport AG (borrower) **διευρύνθηκε** κατά 1,2 δισ. ευρώ (amount) φτάνοντας στα 3,5 δισ. ευρώ, εξαιτίας κυρίως των αναγκών που προέκυψαν από τη χρηματοδότηση της παραχώρησης των 14 περιφερειακών αεροδρομίων της χώρας (purpose). (EL_071)

2. Loan reimbursement

Core FEs:

Borrower — The person or institution who receives the Theme from the Lender for a Duration.

Theme — The object that is transferred from the Lender to the Borrower for a Duration.

Non-Core FEs:

Lender — The person or institution who gives the Theme to the Borrower for a Duration.

Time — The time when the lending event occurs.

Time2 — The time when the repayment event occurs.

Way of reimbursement — The means by which the reimbursement is made.

Amount — The amount of money of the Theme.

Lexical units

αποπληρώνω.v, εξοφλώ.v, αποπληρωμή.n, εξόφληση.n, εξοφλητικός.a, εισηγμένη.n, άτοκο δάνειο.n, χρέος.n, δόση.n, ομολογιακό δάνειο.n, εποχικό δάνειο.n

Examples

Τα ομολογιακά δάνεια αποτελούν την εναλλακτική πηγή χρηματοδότησης των εισηγμένων (borrower) στα χρόνια της ύφεσης, προκειμένου να μετατρέψουν τον βραχυπρόθεσμο δανεισμό τους σε μακροπρόθεσμο, να υποστηρίξουν τα επενδυτικά τους σχέδια, αλλά και να **αποπληρώσουν** παλαιότερα ομολογιακά δάνεια (theme) που λήγουν τα επόμενα χρόνια. (EL_062)

Στο τέλος 2016 τα δάνεια περιλαμβάνουν εποχικό δάνειο (theme) προς τον ΟΠΕΚΕΠΕ (borrower) ύψους €1,7 δισ. (€1,0 δισ. στο τέλος του 2015 (time)), το οποίο **αποπληρώθηκε** στις αρχές του 2017 (time2). (EL_127)

Ορισμένοι από αυτούς χρησιμοποίησαν πιστωτικές κάρτες, μέσω των οποίων, ουσιαστικά, απέκτησαν τη δυνατότητα να λάβουν άτοκα δάνεια (theme) ισόποσα των οφειλών τους προς την εφορία, τα οποία θα μπορούν, στη συνέχεια, να **εξοφλήσουν** έως και σε 12 μηνιαίες δόσεις (way of reimbursement). (EL_110)

Αυτό οφείλεται στο γεγονός ότι, παρόλο που επί του παρόντος μεγάλο μέρος του χρέους (theme) της Ελλάδας (borrower) είναι επίσημη χρηματοδότηση η οποία παρέχεται με ιδιαίτερα ευνοϊκά επιτόκια, με την πάροδο του χρόνου το χρέος αυτό θα πρέπει να **εξοφληθεί** και να αντικατασταθεί με νέο χρέος σε πιο ακριβά επιτόκια, αγοράς. (EL_039)

3. Increase/reduction of interest rate

Core FEs:

Theme The proportion of the amount of a loan that is charged to the Borrower, typically expressed as a percentage.

Type of loan A particular kind of loan.

Variation The amount of change that has occurred to the Theme.

Lender The person or institution to which the Theme is given.

Borrower The person or institution who receives the Theme from the Lender for a Duration.

Non-Core FEs:

Time The time in which the variation occurs.

Lexical units

μειώνομαι.v, περιορίζομαι.v, ενισχύομαι.v, αυξάνομαι.v, διαμορφώνομαι.v, παραμένω.v, επιτόκιο.n, επιτοκιακός.a μέσο σταθμισμένο επιτόκιο.n, μέσο επιτόκιο.n, νοικοκυριό.n, επιχείρηση.n, μονάδα βάσης.n, επαγγελματικό δάνειο.n, επιχειρηματικό δάνειο.n, στεγαστικό δάνειο.n

Examples

Το μέσο επιτόκιο (theme) των καταναλωτικών δανείων συγκεκριμένης διάρκειας (type of loan) με κυμαινόμενο επιτόκιο **μειώθηκε** κατά 29 μονάδες βάσης (variation) και διαμορφώθηκε στο 8,06%. (EL_002)

Στο μεταξύ, το μέσο σταθμισμένο επιτόκιο (theme) του συνόλου των νέων δανείων (type of loan) προς νοικοκυριά (borrower) και επιχειρήσεις (borrower) **περιορίστηκε** κατά 20 μονάδες βάσης (variation) στο 4,56%. (EL_016)

Τέλος, το μέσο επιτόκιο (theme) των στεγαστικών δανείων (type of loan) με κυμαινόμενο επιτόκιο **ενισχύθηκε** κατά 12 μονάδες βάσης (variation) στο 2,78%. (EL_016)

Τέλος, το μέσο επιτόκιο (theme) των στεγαστικών δανείων (type of loan) με κυμαινόμενο επιτόκιο1 **αυξήθηκε** κατά 12 μονάδες βάσης (variation) και διαμορφώθηκε στο 2,78%. (EL_002)

Το αντίστοιχο επιτόκιο (theme) των επιχειρηματικών δανείων (type of loan) **διαμορφώθηκε** στο 3,79% από 3,81% τον προηγούμενο μήνα [...] (EL_002)

[...] ενώ το επιτόκιο (theme) των επαγγελματικών δανείων (type of loan) **παρέμεινε** σχεδόν αμετάβλητο (variation) στο 5,00%. (EL_002)

4. Interest

Core FEs:

Borrower	The person or institution who pays the Theme back to the Lender.
Lender	The person or institution to which the Theme is given.
Theme	The amount of money that is charged to the Borrower for borrowing money.

Lexical units

πληρώνω τόκο.v, τόκος.n, δανειστής.n

Examples

Η πληρωμή τόκων (theme) στους δανειστές (lender) θα ξεκινήσει από την 1η Αυγούστου του 2018. (EL_053)

Scene 2: Bank transactions

5. Deposit

Core FEs:

Theme	The money transferred to the Place of deposit by the Depositor.
Place of deposit	The place where the Theme is transferred.
Depositor	The person or institution that transfers the Theme to the Place of deposit.

Non-Core FEs:

Form of deposit	The form that the Theme has when transferred to the Place of deposit.
Amount	The amount of the Theme.

Lexical units

καταθέτω.v, κάνω κατάθεση.v, πραγματοποιώ κατάθεση.v, καταθέτης.n, κατάθεση.n, καταθετικός.a, συναλλαγή.n, προθεσμιακή κατάθεση.n, τραπεζικός λογαριασμός.n, μετρητά.n, αποταμίευση.n, νοικοκυριό.n, μισθοδοσία.n, πιστωτικό ίδρυμα.n, εργοδότης.n

Examples

Επίσης, εξαιρούνται των απαγορεύσεων και περιοριστικών μέτρων οι αναλήψεις μετρητών έως του ποσοστού του 100% συνολικά, από χρηματικά ποσά (theme) τα οποία **κατατίθενται** σε τραπεζικούς λογαριασμούς (place of deposit) των δικαιούχων νομικών και φυσικών προσώπων (depositor), σε μετρητά (form of deposit), τηρουμένων των διατάξεων της νομοθεσίας για την πρόληψη και καταστολή της νομιμοποίησης εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας. (EL_092)

ΝΑΙ, εφόσον το χρηματικό ποσό (theme) της πληρωμής **κατατίθεται** σε τραπεζικό λογαριασμό (place of deposit). (EL_092)

Σύμφωνα με τα στοιχεία της ΤτΕ, οι καταθέσεις (theme) εταιριών (depositor) και ιδιωτών (depositor) **αυξήθηκαν** για δεύτερο συνεχόμενο μήνα, στα 120,42 δισ. Ευρώ (amount) στα τέλη Ιουνίου από 119,42 δισ. ευρώ στα τέλη Μαΐου. (EL_051)

Σε όρους ποσοστού, ο ρυθμός αποταμίευσης (theme) των νοικοκυριών (depositor) **διαμορφώθηκε** στο -13,4 το α' τρίμηνο του 2017 από -8,9% και -9,8% το δ' τρίμηνο του 2016 και το α' τρίμηνο του 2016, αντίστοιχα. (EL_027)

Επίσης, επιτρέπεται από εργαζόμενο το άνοιγμα λογαριασμού μισθοδοσίας σε άλλο πιστωτικό ίδρυμα, εκτός αυτού στο οποίο ήδη τηρεί λογαριασμό, εφόσον ο νέος εργοδότης (depositor) του **καταβάλλει** τη μισθοδοσία (theme) σε διαφορετικό πιστωτικό ίδρυμα (place of deposit) από αυτό στο οποίο τηρεί λογαριασμό ο εργαζόμενος. (EL_092)

6. Withdrawal

Core FEs:

Theme The money removed from the Place of deposit by the Depositor.

Depositor The person or institution that removes the Theme from the Place of deposit after having transferred it there.

Form of withdrawal The form that the Theme has when removed from the Place of deposit.

Place of deposit The place where the Theme was before being removed.

Non-Core FEs:

Amount The amount of the Theme.

Lexical units

κάνω ανάληψη.v, πραγματοποιώ ανάληψη.v, ανάληψη.v, μετρητά.n, κατάθεση.n

Examples

Ειδικά οι ναυτιλιακές εταιρείες (depositor) που αναφέρονται στους Ν. 27/1975, 959/1979 και στο Ν.δ. 2687/1953, μπορούν να **πραγματοποιούν** και αναλήψεις (theme) μετρητών (form of withdrawal) έως του ποσού των πενήντα χιλιάδων (50.000) ευρώ ημερησίως (amount). (EL_092)

Από 1η Σεπτεμβρίου, οπότε θα τεθεί σε ισχύ η «χαλάρωση», οι πολίτες (depositor) θα μπορούν να **πραγματοποιούν** σωρευτική ανάληψη (theme) καταθέσεων (form of withdrawal) ύψους 1.800 ευρώ ανά μήνα (amount). (EL_121)

7. Bank account management

Core FEs:

Theme The bank account that belongs to a Depositor.

Type of bank account A particular kind of bank account.

Non-Core FEs:

Depositor The person or institution that holds and manages the Theme.

Place of deposit The place where the Theme is.

Lexical units

ανοίγω λογαριασμό.v, τηρώ λογαριασμό.v, λογαριασμός.n, λογαριασμός όψεως.n, καταθετικός λογαριασμός.n, λογαριασμός μισθοδοσίας.n, εργοδότης.n, τράπεζα.n

Examples

ΟΧΙ, απαγορεύεται να **ανοίγονται** νέοι λογαριασμοί (theme) όψεως (type of bank account) ή καταθετικοί (type of bank account), εφόσον με το ως άνω άνοιγμα λογαριασμού δημιουργείται νέος κωδικός πελάτη (Customer ID) στην τράπεζα. (EL_092)

[...] η μεταφορά του λογαριασμού διαχείρισης μισθοδοσίας ενός εργοδότη (depositor) από μια τράπεζα σε άλλη, στην οποία αυτός ήδη **τηρεί** λογαριασμό (theme), και το, συνεπεία της μεταφοράς αυτής, άνοιγμα λογαριασμών μισθοδοσίας (type of bank account) των εργαζόμενων στην τελευταία τράπεζα (place of deposit). (EL_092)

8. Way of transaction

Core FEs:

Theme	The money that is transacted.
Transaction method	The way in which the Theme is transacted.

Non-Core FEs:

Purpose	The reason why the transaction occurs.

Lexical units

πιστωτική κάρτα.n, χρεωστική κάρτα.n, προπληρωμένη κάρτα.n, αγορά.n, ηλεκτρονική πληρωμή.n, εξοφλώ.v,

Examples

Οι πιστωτικές (transaction method), χρεωστικές (transaction method) και προπληρωμένες κάρτες (transaction method) μπορούν να **χρησιμοποιούνται** κανονικά για αγορές αγαθών και υπηρεσιών (purpose) εντός Ελλάδος, μέχρι το όριο που προβλέπει η σύμβασή σας με την τράπεζα εφόσον οι επιχειρήσεις από τις οποίες γίνεται η αγορά των αγαθών ή υπηρεσιών εκκαθαρίζουν τις συναλλαγές καρτών σε λογαριασμό που τηρούν σε τράπεζα που λειτουργεί στην Ελλάδα. (EL_092)

Επιπλέον, αναφέρει ότι η χρήση καρτών (transaction method) και ηλεκτρονικών πληρωμών (transaction method) **έχει αυξηθεί** σημαντικά και συνεπώς υπάρχουν εναλλακτικές δυνατότητες για την πραγματοποίηση των επιθυμούμενων συναλλαγών. (EL_121)

Σύμφωνα με εκτιμήσεις στελεχών του υπουργείου Οικονομικών τουλάχιστον το 30% από αυτά τα ποσά (theme) πρόκειται να **εξοφληθεί** από τους φορολογούμενους μέσω πιστωτικών καρτών (transaction method). (EL_047)

Scene 3: Bonds

9. Bond issuing

Core FEs:

Bond A debt security, under which the Issuer owes the Holder a debt and is obliged to pay them Interest or to repay the principal at a specified time, termed the maturity date.

Issuer The borrower (debtor).

Holder The owner of the Bond, that is the lender and investor (creditor).

Bond duration The predefined period of time that the amount of money of the Bond is lent to the Issuer.

Non-Core FEs:

Type of bond A particular kind of Bond.

Face value The amount of money the Bond is worth.

Interest rate The proportion of the amount of the debt that the Issuer pays back to the Holder.

Maturity date The date on which the Bond will mature and the Issuer will pay the Holder the Face value of the Bond.

Lexical units

εκδίδω ομόλογο.v, εκδίδω τίτλο.v, έκδοση ομολόγου.n, έκδοση τίτλου.n, ομόλογο.n, εταιρικό ομόλογο.n, κρατικό ομόλογο.n, υπό αίρεση μετατρέψιμα ομόλογα (cocos).n, μακροπρόθεσμο ομόλογο.n, μεσοπρόθεσμο ομόλογο.n, βραχυπρόθεσμο ομόλογο.n, τίτλος.n, ομολογία.n, εισάγω προς διαπραγμάτευση (σε χρηματιστήριο).v, ομολογία του Ελληνικού Δημοσίου.n, έντοκο γραμμάτιο δημοσίου.n, επιτόκιο.n, ονομαστική αξία.n, Πυλώνας II & III.n

Examples

Σε αυτό το πλαίσιο, η HSBC αμφιβάλει για το αν η Ελλάδα (issuer) μπορεί να **εκδώσει** ένα ομόλογο (bond) διάρκειας πάνω από 7 έτη (bond duration) και πιθανώς όχι μεγαλύτερης διαρκείας από το νέο που λήγει το 2022. (EL_009)

Ο νυν τίτλος (bond) αυτός **έχει εκδοθεί** με ευνοϊκούς όρους, με όρους έκπτωσης δηλαδή προς τους επενδυτές (holder) [...]. (EL_034)

Μέσα στο επτάμηνο του 2017 **εκδόθηκαν** τέσσερα εταιρικά ομόλογα (type of bond) και αντλήθηκαν συνολικά 610 εκατ. Ευρώ. (EL_062)

Το εταιρικό ομόλογο της Μυτιληναίος εκδόθηκε με επιτόκιο 3,10%, όταν το 2016 τα Ελληνικά Πετρέλαια είχαν βγει στις αγορές με επιτόκιο 4,875%, η Housemarket (όμιλος Fourlis)

μέσω εταιρικής ομολογιακής έκδοσης (οι ομολογίες (bond) **εισήχθηκαν προς διαπραγμάτευση στο Χ.Α.**) άντλησε 40 εκατ. ευρώ με επιτόκιο 5% και μόνο ο Τιτάνας και ο ΟΠΑΠ (Μάρτιος 2017) είχαν αγγίξει επιτόκιο της τάξης του 3,5%. (EL_097)

Ενέκρινε η Διοικούσα Επιτροπή Χρηματιστηριακών Αγορών την **εισαγωγή προς διαπραγμάτευση** των 3.000.000 ομολογιών (bond) του Ελληνικού Δημοσίου (type of bond), πενταετούς διάρκειας (bond duration), σταθερού επιτοκίου 4,375% (interest rate), ISIN GR0114029540, εκδόσεως 01.08.2017 και ονομαστικής αξίας 1.000 ευρώ (face value). (EL_023)

Τα καθαρά έσοδα από προμήθειες αυξήθηκαν σε €47 εκατ. το Δ' τρίμηνο του 2016 από €44 εκατ. το προηγούμενο τρίμηνο, αντικατοπτρίζοντας τη μείωση του κόστους άντλησης ρευστότητας μέσω ομολόγων (bond) του Πυλώνα ΙΙ & ΙΙΙ (type of bond) (€3 εκατ. από €6 εκατ. το προηγούμενο τρίμηνο), τα οποία αποπληρώθηκαν πλήρως το Γ' τρίμηνο του 2016. (EL_123)

10. Bond yield

Core FEs:

Bond — A debt security, under which the Issuer owes the Holder a debt and is obliged to pay them Interest or to repay the principal at a specified time, termed the maturity date.

Yield — The amount of return the Holder realizes on a Bond.

Non-Core FEs:

Bond duration — The predefined period of time that the amount of money of the Bond is lent to the Issuer.

Variation — The amount of change that has occurred to the Yield.

Type of bond — A particular kind of Bond.

Interest rate — The proportion of the amount of the debt that the Issuer pays back to the Holder.

Lexical units

απόδοση.n, ομόλογο.n, κρατικό ομόλογο.n, σημειώνω άνοδο.v, μονάδες βάσης.n, μειώνομαι.v, υποχωρώ.v

Examples

Στο μεταξύ οι αποδόσεις των ελληνικών κρατικών ομολόγων εμφανίζουν οριακές διακυμάνσεις, καθώς η απόδοση (yield) του 10ετούς (bond duration) ομολόγου (bond) **σημειώνει άνοδο** κατά 2,1 μονάδες βάσης (variation) στο 5,489% […] (EL_015)

[…] ενώ η απόδοση (yield) του 2ετούς (bond duration) ομολόγου (bond) **μειώνεται** κατά 3,8 μονάδες βάσης (variation) στο 3,409%. (EL_015)

Αντίθετα οι αποδόσεις (yield) του 2ετούς (bond duration) και 10ετούς (bond duration) κρατικού ομολόγου (type of bond) **υποχωρούν** και ταυτόχρονα αυξάνονται οι τιμές διαπραγμάτευσης. (EL_068)

Scene 4: Stock market

11. Stock

Core FEs:

Issuer The entity that issues its Stock to the Shareholder.

Shareholder The creditor that has invested into a business by purchasing some Type of its Stock.

Stock The investment that a Shareholder makes into a business, differing from property and assets.

Type The particular kind of Stock, of which there are two: preferred or common. Holders of preferred stock are entitled to the first dividend that a company pays out, while holders of common stock are granted voting rights in corporate decisions.

Non-Core FEs:

Amount The Amount is the number of shares, though any measure prase will suffice.

Lexical units

μετοχή.n, προνομιούχος μετοχή.n, μέτοχος.n,

Examples

Τα ίδια Κεφάλαια εξαιρούν τα δικαιώματα μειοψηφίας και (i) τις προνομιούχες μετοχές (type) Αμερικής (shareholder) και του Ελληνικού Δημοσίου (shareholder) για το 2015 και (ii) τις υπό αίρεση μετατρέψιμες ομολογίες για το 2016. (EL_124)

Σε αυτά τα πλαίσια, η HSBC (shareholder) αναφέρει ότι τηρεί στάση prefer buy για τη μετοχή (stock) της Folli Follie (issuer), ενώ διατηρεί τη σύσταση buy για την Jumbo (issuer). (EL_011)

12. Stock market results

Core FEs:

Stock market The organised system of collection of markets and exchanges where the issuing and trading of equities, bonds and other sorts of securities takes place, either through formal exchanges or over-the-counter markets.

Place The place where the Stock market is.

Rise/Fall The performance of the Stock market. It can have a rising trend (Rise) or a decreasing trend (Fall).

Final value The position on the scale where the Stock market ends up.

Lexical units

χρηματιστήριο.n, χρηματιστηριακός.a, χρηματιστής.n, σημειώνω κέρδη.v, σημειώνω πτώση.v, μονάδα.n

Examples

Στην Κίνα (place), αντίθετα, το χρηματιστήριο της Σαγκάη (stock market) **σημείωσε** κέρδη (rise) κατά 0,53% στις 3.270 μονάδες (final value). (EL_024)

Σύμφωνα με τους αναλυτές αυτό, σε συνδυασμό με την πτώση (fall) που **έχει σημειώσει** το ελληνικό χρηματιστήριο (stock market), δείχνει ότι οι επενδυτές δεν έχουν πειστεί ότι η Ελλάδα (place) γυρίζει σελίδα. (EL_089)

13. Stock indices

Core FEs:

Index An Index in finance typically refers to a statistical measure of change in a securities market.

Type of index The particular kind of Index.

Rise/Fall The performance of the Stock Index. It can have a rising trend (Rise) or a decreasing trend (Fall).

Non-Core FEs:

Stock market The organised system of collection of markets and exchanges where the issuing and trading of equities, bonds and other sorts of securities takes place, either through formal exchanges or over-the-counter markets.

Final state A description that presents the Index's state after the change (Rise or Fall).

Lexical units

χρηματιστήριο.n, δείκτης.n, γενικός δείκτης.n, τραπεζικός δείκτης.n, δείκτης FTSE 100.n, δείκτης DAX.n, σημειώνω άνοδο.v, ενισχύομαι.v, σημειώνω κέρδη.v, κερδίζω.v, υποχωρώ.v, μονάδα.n

Examples

Τέλος, στα ευρωπαϊκά χρηματιστήρια (stock market), ο δείκτης (index) FTSE 100 (type of index) στο Λονδίνο **σημείωνε** άνοδο (Rise) 0,35%, στο Παρίσι ο CAC (type of index) **ενισχυόταν** 0,96% και ο DAX (type of index) κατά 0,69% στη Φρανκφούρτη. (EL_083)

Σε επίπεδο εβδομάδας ο γενικός δείκτης (type of index) **σημείωσε** κέρδη (rise) 1,16%, ο FTSE 25 (type of index) **ενισχύθηκε** κατά 1,30%, ενώ ο τραπεζικός δείκτης (type of index) **κέρδισε** 2,56%. (EL_104)

Σε ότι αφορά το ελληνικό χρηματιστήριο (stock market), από την ημέρα της εξόδου ο τραπεζικός δείκτης (type of index) **έχει υποχωρήσει** σχεδόν 6%, με ένα ισχυρό διήμερο sell-off την περασμένη εβδομάδα μετά και τις προειδοποιήσεις του ΔΝΤ για τις ελληνικές τράπεζες, ενώ ο Γενικός Δείκτης (type of index) **υποχωρεί** κοντά στο 3% έχοντας χάσει τις 850 μονάδες (final state). (EL_089)

14. Stock exchange transactions

Core FEs:

Transaction The agreement between a buyer and a seller to exchange Shares in the Stock market.

Buyer The entity that buys Stock.

Seller The entity that sells Stock.

Value The monetary worth of the Transaction.

Final value The position on the scale where the Value of the Transaction ends up.

Stock market The organised system of collection of markets and exchanges where the issuing and trading of equities, bonds and other sorts of securities takes place, either through formal exchanges or over-the-counter markets.

Non-Core FEs:

Time The time when the Transaction event occurs.

Type of value The particular kind of Value.

Lexical units

συναλλαγή.n, χρηματιστηριακή συναλλαγή.n, καθαρή αξία.n, αξία.n

Examples

Η εικόνα της αξίας των συναλλαγών ήταν απογοητευτική, αφού εάν αφαιρεθούν τα πακέτα (8,33 εκατ. ευρώ), η καθαρή αξία (type of value) των συναλλαγών (transactions) **δεν ξεπέρασε** τα 52 εκατ. Ευρώ (final value). (EL_074)

15. Distribution of earnings to shareholders

Core FEs:

Issuer The entity that issues its Stock to the Shareholder.

Shareholder The creditor that has invested into a business by purchasing some Type of its Stock.

Stock The investment that a Shareholder makes into a business, differing from property and assets.

Theme The sum of money paid regularly by the Issuer to the Shareholders out of the profits (or reserves).

Amount The amount of the Theme.

Non-Core FEs:

Time The time period when the Theme was paid to the Shareholders.

Lexical units

μοιράζω.v, μέρισμα.n, μέτοχος.n, εταιρεία.n

Examples

Πρόκειται για εταιρείες (issuer) που στη διάρκεια του 2016 (time) **μοίρασαν** στους μετόχους (shareholder) τους μερίσματα (theme) 701 δισ. Δολαρίων (amount). (EL_064)

Scene 5: Financial results

16. Earnings

Core FEs:

Earnings The money produced by the Earner, during a specific Time period and represent a direct link to the Earner's performance.

Earner The Earner is the entity that receives the Earnings.

Time period The time when the Earner makes the Earnings.

Final value The position on the scale where the Value of the Earnings ends up.

Final state The outcome after the change in the Earnings' amount.

Non-Core FEs:

Cause A force, process or event that produces an effect.

Outcome What follows, as a result or consequence of the change in Earnings.

Lexical units

ανέρχομαι.v, διαμορφώνομαι.v, έσοδο.n, καθαρά έσοδα.n, καθαρά έσοδα προμηθειών.n, καθαρά έσοδα τόκων.n, καθαρά έντοκα έσοδα.n, καθαρά λειτουργικά έσοδα.n, οργανικά έσοδα-.n, καθαρό επιτοκιακό περιθώριο.n, όμιλος.n

Examples

Για το 9μηνο (time period), τα επαναλαμβανόμενα καθαρά έσοδα (earnings) του Ομίλου (earner) **ανήλθαν** σε €1.784 εκατ. (final value), αυξημένα κατά 1% έναντι του 9μήνου 2015 (final state). (EL_130)

Για το 9μηνο (time period), τα καθαρά έσοδα προμηθειών (earnings) του Ομίλου (earner) **ανήλθαν** σε €235 εκατ. (final value), 3% υψηλότερα έναντι του 9μήνου 2015 (final state). (EL_130)

Τα καθαρά έσοδα τόκων (earnings) **διαμορφώθηκαν** σε €488 εκατ. (final value), +5% έναντι του 3ου 3μήνου 2015 και +1% έναντι του προηγούμενου 3μήνου (final state). (EL_130)

Σε εξαμηνιαία βάση (time period) τα καθαρά έντοκα έσοδα (earnings) του Ομίλου (earner) **ανήλθαν** σε €962 εκατ. (final value) με άνοδο 1% έναντι του 1ου εξαμήνου 2015 (final state). (EL_129)

Τα συνολικά καθαρά λειτουργικά έσοδα (earnings) **ανήλθαν** στο 2ο τρίμηνο 2016 (time period) σε €689 εκατ. (final value), +19% σε ετήσια βάση (final state). (EL_129)

Τα οργανικά έσοδα (earnings) του Ομίλου (earner) (καθαρά έσοδα τόκων και προμηθειών) συνιστούν το 95% των επαναλαμβανόμενων καθαρών εσόδων το 3ο 3μηνο 2016 (time period), αυξημένα 7% ετησίως και 1% σε τριμηνιαία βάση (final state). (EL_130)

Στην Ελλάδα, τα καθαρά έσοδα από τόκους ανήλθαν σε €398 εκατ. (+1,4% σε τριμηνιαία βάση) και το καθαρό επιτοκιακό περιθώριο (earnings) **διαμορφώθηκε** σε 301 μ.β. (304 μ.β. σε επίπεδο Ομίλου) (final value), ενισχυμένο κατά 15 μ.β. σε τριμηνιαία βάση (και 33 μ.β. σε ετήσια βάση) (final state). (EL_122)

17. Profit

Core FEs:

Profit A financial gain, especially the difference between an initial outlay and the subsequent amount earned by the Earner, during a specific Time period.

Earner The Earner is the entity that receives the Profit.

Time period The time when the Earner makes the Profit.

Final value The position on the scale where the Value of the Profit ends up.

Final state The outcome after the change in the Profit's amount.

Non-Core FEs:

Cause A force, process or event that produces an effect.

Outcome What follows, as a result or consequence of the change in Profit.

Lexical units

ανέρχομαι.v, αυξάνομαι.v, φτάνω.v, πετυχαίνω κέρδη.v, κέρδος.n, καθαρά κέρδη.n, οργανικά κέρδη προ προβλέψεων.n, κέρδη προ φόρων και προβλέψεων.n, κερδοφορία.n, λειτουργικά κέρδη (EBITDA).n, κέρδη μετά από φόρους από συνεχιζόμενες δραστηριότητες.n, αποκλιμάκωση.n, όμιλος.n

Examples

Τα καθαρά κέρδη (profit) της βρετανικής τράπεζας (earner) **ανήλθαν** σε 939 εκατ. στερλίνες (final value) έναντι ζημιών 2,05 δισ. στερλινών το αντίστοιχο διάστημα του 2016. (EL_114)

Τα οργανικά κέρδη προ προβλέψεων (profit) στην Ελλάδα **αυξήθηκαν** κατά 31% (final state) σε ετήσια βάση το 2016 (time period) και διαμορφώθηκαν σε €818 εκατ. (final value), αντανακλώντας τη σημαντική μείωση του κόστους άντλησης ρευστότητας και την αποκλιμάκωση των λειτουργικών δαπανών (cause). (EL_123)

Τα επαναλαμβανόμενα κέρδη προ φόρων και προβλέψεων (profit) **έφθασαν** τα €288 εκατ. (final value) με αύξηση 8% (final state), ως αποτέλεσμα της ανόδου των καθαρών εσόδων που ενισχύθηκαν κατά 5% σε τριμηνιαία βάση (cause). (EL_129)

Οριακή κερδοφορία (profit) κατά το Α΄ εξάμηνο του 2016 (time period) σε επίπεδο Ομίλου (earner). (EL_125)

Επιστρέφει στην κερδοφορία (profit) η Royal Bank of Scotland (earner) έπειτα από δέκα χρόνια. (EL_084)

Σύμφωνα με τα οικονομικά αποτελέσματα που ανακοίνωσε χθες η μητρική εταιρεία, το β΄ τρίμηνο του έτους (time period) η Fraport Greece (earner) **πέτυχε** έσοδα ύψους 58,2 εκατ. ευρώ, λειτουργικά κέρδη (EBITDA) (profit) ύψους 25,2 εκατ. Ευρώ (final value) και κέρδη προ φόρων και τόκων ύψους 15,2 εκατ. Ευρώ. (EL_071)

Σε επίπεδο Ομίλου (earner), τα κέρδη μετά από φόρους από συνεχιζόμενες δραστηριότητες (profit) **ανήλθαν** σε €23 εκατ. (final value) το Γ' τρίμηνο του 2016 (time period) έναντι ζημιών ύψους €23 εκατ. το προηγούμενο τρίμηνο, αντανακλώντας τις θετικές τάσεις στην Ελλάδα και τη ΝΑ Ευρώπη (cause) (κέρδη μετά από φόρους ύψους €28 εκατ. το Γ' εξάμηνο του 2016, ενισχυμένα κατά 7% σε τριμηνιαία βάση). (EL_124)

18. Expenditures

Core FEs:

Expenditure The amount of money a Group spends during a specific time period.

Group The entity that performs the Expenditure.

Time period The time when the Expenditure takes place.

Final value The position on the scale where the Value of the Expenditure ends up.

Final state The outcome after the change in the Expenditure's amount.

Non-Core FEs:

Cause A force, process or event that produces an effect.

Outcome What follows, as a result or consequence of the change in Expenditure.

Lexical units

διαμορφώνομαι.v, σημειώνω πτώση.v, έξοδο.n, λειτουργικά έξοδα.n, γενικά διοικητικά έξοδα-.n, δαπάνη.n, λειτουργικές δαπάνες.n, καταναλωτικές δαπάνες.n

Examples

Τα λειτουργικά έξοδα (expenditure) **διαμορφώθηκαν** σε €243 εκατ. (final value) κατά το Α' τρίμηνο του 2016 (time period) από €262 εκατ. το Δ' τρίμηνο του 2015, με αποτέλεσμα ο δείκτης κόστους προς οργανικά έσοδα να βελτιωθεί σε 56% από 63% το προηγούμενο τρίμηνο (outcome). (EL_126)

Τα γενικά διοικητικά έξοδα (expenditure) **σημείωσαν πτώση** περίπου 3% έναντι του περυσινού 3μήνου (final state) λόγω του κλεισίματος 70 καταστημάτων, πρωτοβουλιών ψηφιοποίησης, χαμηλότερων διαφημιστικών δαπανών και προσπαθειών μείωσης των δαπανών σε όλους τους τομείς (cause). (EL_127)

Οι εγχώριες λειτουργικές δαπάνες (expenditure) **διαμορφώθηκαν** σε €991 εκατ. (final value) (-3,7% σε ετήσια βάση (final state)), αντανακλώντας τη μείωση τόσο των δαπανών προσωπικού (-3,4% σε ετήσια βάση) όσο και των γενικών και διοικητικών εξόδων (-5,6% σε ετήσια βάση) (cause). (EL_123)

19. Ratio

Core FEs:

Ratio The relationship in quantity or amount between two or more things.

Group The entity about which the calculation of Ratio takes place.

Time period The time when the calculation of Ratio occurs.

Final value The position on the scale where the Value of the Ratio ends up.

Non-Core FEs:

Reason for ratio rise/fall The force, process or event that results in rise/fall in the Ratio.

Lexical units

διαμορφώνομαι.v, βελτιώνομαι.v, αυξάνομαι.v, ενισχύομαι.v, είμαι.v, ανέρχομαι.v, φθάνω.v, δείκτης.n, δείκτης κεφαλαιακής επάρκειας Κύριων Βασικών Ιδίων Κεφαλαίων (Common Equity Tier 1).n, δείκτης κόστους προς έσοδα.n, δείκτης δανείων προς καταθέσεις.n, δείκτης δανείων σε καθυστέρηση άνω των 90 ημερών.n, δείκτης κάλυψης των δανείων σε καθυστέρηση από σωρευμένες προβλέψεις.n, δείκτης κάλυψης NPLs.n, δείκτης μη εξυπηρετούμενων ανοιγμάτων (NPEs).n, απομόχλευση.n, όμιλος.n

Examples

Ο δείκτης κεφαλαιακής επάρκειας Κύριων Βασικών Ιδίων Κεφαλαίων (Common Equity Tier 1) (ratio) του Ομίλου (group) βελτιώθηκε στο 17,6%, ενώ με πλήρη εφαρμογή του πλαισίου της Βασιλείας ΙΙΙ (reason for ratio rise), ο δείκτης **διαμορφώθηκε** στο 16,7% (final value). (EL_130)

Ο δείκτης κόστους προς έσοδα (ratio) για το 1ο 3μηνο 2017 (time period) **διαμορφώθηκε** σε 53% (final value) από 57% το 1ο 3μηνο 2016, ενώ στην Ελλάδα σε 51% από 55% αντίστοιχα. (EL_127)

Ο δείκτης δανείων προς καταθέσεις (ratio) **βελτιώθηκε** στο 116% (final value) από 128% στα τέλη Μαρτίου 2016. (EL_127)

Παρά τις εκροές καταθέσεων, η συνεχιζόμενη απομόχλευση (reason for ratio rise) οδήγησε το δείκτη Δανείων προς Καταθέσεις (ratio) να **αυξηθεί** οριακά σε σχέση με το προηγούμενο τρίμηνο σε 92% (final value) σε επίπεδο Ομίλου1 (91% στην Ελλάδα), στα χαμηλότερα επίπεδα του κλάδου2. (EL_126)

Ο δείκτης κεφαλαιακής επάρκειας Common Equity Tier 1 (ratio) του Ομίλου (group) **διαμορφώθηκε** στο τέλος Σεπτεμβρίου 2016 (time period) σε 17,6% (final value). (EL_130)

Ο δείκτης δανείων σε καθυστέρηση άνω των 90 ημερών (ratio) **διαμορφώθηκε** στο 38,8% (final value), με το υπόλοιπό τους να μειώνεται σημαντικά για 4ο συνεχόμενο 3μηνο. (EL_130)

Επίσης, ο δείκτης κάλυψης των δανείων σε καθυστέρηση από σωρευμένες προβλέψεις (ratio) στο τέλος Σεπτεμβρίου 2016 (time period) **ενισχύθηκε** περαιτέρω στο 68% (final value) από 67% στο τέλος Ιουνίου 2016, ενώ ένα έτος πριν στο τέλος Σεπτεμβρίου 2015 ήταν στο 61%. (EL_130)

Ο δείκτης μη εξυπηρετούμενων ανοιγμάτων (NPEs) (ratio) στο τέλος Σεπτεμβρίου 2016 (time period) **ήταν** στο 52% (final value) με κάλυψη από συσσωρευμένες προβλέψεις στο 47%. (EL_130)

Ο δείκτης κάλυψης των δανείων σε καθυστέρηση άνω των 90 ημερών από σωρευμένες προβλέψεις (ratio) στο τέλος Μαρτίου 2017 (time period) **ανήλθε** στο 68% (final value) από 66% στο τέλος Μαρτίου 2016. (EL_127)

Οι προβλέψεις δανείων το 1ο 3μηνο 2017 (time period) διαμορφώθηκαν σε €258 εκατ. έναντι σχεδόν ίδιου ποσού το 1ο 3μηνο 2016, ενώ ο δείκτης κάλυψης NPLs (ratio) **έφθασε** στο 68% (final value) από 66% ένα χρόνο πριν. (EL_127)

20. Assets

Core FEs:

Asset Property owned by a person or company, regarded as having value and being able to meet debts, commitments or legacies.

Owner The entity that has (or lacks) the Asset.

Type of asset The particular kind of Asset.

Lexical units

περιουσιακά στοιχεία.n, μη κυκλοφορούντα περιουσιακά στοιχεία.n, πάγια περιουσιακά στοιχεία.n, άυλα περιουσιακά στοιχεία.n, στοιχεία ενεργητικού.n, ενεργητικό.n, Κύρια Βασικά Ίδια Κεφάλαια (CET1).n, ίδια κεφάλαια.n, όμιλος.n

Examples

Τα δάνεια προ προβλέψεων και οι καταθέσεις για το Α' τρίμηνο του 2017 και τα τρίμηνα του 2016 εξαιρούν τη S.A.B.A., UBB και Interlease που έχουν ταξινομηθεί το 2016 ως μη κυκλοφορούντα περιουσιακά στοιχεία (type of asset) προοριζόμενα προς πώληση και υποχρεώσεις σχετιζόμενες με μη κυκλοφορούντα περιουσιακά στοιχεία προοριζόμενα προς πώληση. (EL_122)

Λειτουργικά Έξοδα -- Δαπάνες προσωπικού + γενικά διοικητικά και λοιπά λειτουργικά έξοδα + αποσβέσεις και προβλέψεις απομείωσης αξίας ενσώματων παγίων (type of asset) και άυλων (type of asset) περιουσιακών στοιχείων (asset) και ακινήτων επενδύσεων + αποσβέσεις άυλων περιουσιακών στοιχείων αναγνωρισμένων σε συνενώσεις επιχειρήσεων. (EL_122)

Ο όμιλος (owner) εξαιρεί τα στοιχεία ενεργητικού (asset) και τα κέρδη / (ζημίες) από διακοπείσες δραστηριότητες. (EL_126)

Η μείωση του ενεργητικού (asset) λόγω πωλήσεων ομολόγων Ευρωπαϊκού Ταμείου Χρηματοπιστωτικής Σταθερότητας (ΕΤΧΣ) αξίας €0,9 δισ. το Δ' τρίμηνο, συνέβαλε στη βελτίωση του καθαρού επιτοκιακού περιθωρίου κατά 3 μ.β. σε τριμηνιαία βάση, ανερχόμενο σε 286 μ.β. (EL_123)

Όσον αφορά την κεφαλαιακή επάρκεια, τα Κύρια Βασικά Ίδια Κεφάλαιά (CET1) (asset) διαμορφώθηκαν σε 16,0%, υπερβαίνοντας κατά πολύ τις ελάχιστες κεφαλαιακές απαιτήσεις για τον Όμιλο (owner). (EL_122)

Τα ίδια Κεφάλαια (asset) εξαιρούν τα δικαιώματα μειοψηφίας, καθώς και τις υπό αίρεση μετατρέψιμες ομολογίες ύψους €2,029 εκατ. για το 2015 και το Γ' τρίμηνο του 2016. (EL_123)

21. Balance sheet data

Core FEs:

Balance sheet data The data that is included in balance sheets.

Group The entity about which the calculation of Balance sheet data takes place.

Time The time when the calculation of Balance sheet data occurs.

Final value The position on the scale where the Value of the Expenditure ends up.

Final state The outcome after the change in the Expenditure's amount.

Lexical units

διαμορφώνομαι.v, αντιπροσωπεύω.v, δάνεια προ προβλέψεων και προσαρμογών.n, σωρευμένες προβλέψεις.n, δανειακό χαρτοφυλάκιο.n

Examples

Τα δάνεια προ προβλέψεων και προσαρμογών (balance sheet data) **διαμορφώθηκαν** στα €63,8 δισ. (final value) στα τέλη Μαρτίου 2017 (time), ενώ μετά από προβλέψεις διαμορφώθηκαν στα €47,4 δισ. (EL_127)

Οι σωρευμένες προβλέψεις (balance sheet data) **αντιπροσωπεύουν** το 26,2% του συνολικού δανειακού χαρτοφυλακίου (final state) στο τέλος Μαρτίου 2016 (time) και συνεπακόλουθα η κάλυψη των δανείων σε καθυστέρηση ενισχύθηκε στο επίπεδο 66% από 65% τον Δεκέμβριο 2015. (EL_128)

22. Final results

Core FEs:

Group The entity about which the calculation of Balance sheet data takes place.

Result The financial result that provides information about financial performance of the Group during a specific time period.

Time period The period of time for which the Result is calculated.

Final value The position on the scale where the Value of the Expenditure ends up.

Final state The outcome after the change in the Expenditure's amount.

Outcome The kind of the Result; it can be positive, that leads to profit, or negative, that leads to loss.

Lexical units

εμφανίζω.v, διαμορφώνω.v, πετυχαίνω.v, αποτέλεσμα.n, καθαρό αποτέλεσμα.n, οικονομικά αποτελέσματα.n, καθαρά αποτελέσματα από συνεχιζόμενες δραστηριότητες.n, έσοδα, λειτουργικά κέρδη (EBITDA).n, κέρδη προ φόρων και τόκων.n, κέρδος.n

Examples

Ο Όμιλος Πειραιώς (group) κατά τη διάρκεια του 2ου τριμήνου 2016 (time period) **εμφάνισε** θετικό (outcome) καθαρό αποτέλεσμα (result) €20 εκατ. (final value). (EL_129)

Τα καθαρά αποτελέσματα από συνεχιζόμενες δραστηριότητες (result) αναλογούντα στους μετόχους **ανήλθαν** σε ζημία (outcome) ύψους €18 εκατ (final value) το 4ο 3μηνο 2016 (time period), σε σύγκριση με ζημία €1.238 εκατ το 4ο 3μηνο 2015. (EL_131)

Για το 9μηνο (time period), τα καθαρά αποτελέσματα (result) του Ομίλου (group) από συνεχιζόμενες δραστηριότητες που αναλογούν στους μετόχους **διαμορφώθηκαν** σε κέρδος (outcome) €14 εκατ. (final value) έναντι ζημίας €621 εκατ. το 9μηνο 2015, σε ευθυγράμμιση με τον στόχο για κερδοφόρα χρήση το 2016. (EL_130)

Σύμφωνα με τα οικονομικά αποτελέσματα (result) που ανακοίνωσε χθες η μητρική εταιρεία, το β΄ τρίμηνο του έτους (time period) η Fraport Greece (group) **πέτυχε** έσοδα (outcome) ύψους 58,2 εκατ. ευρώ (final value), λειτουργικά κέρδη (EBITDA) (outcome) ύψους 25,2 εκατ. Ευρώ (final value) και κέρδη προ φόρων και τόκων (outcome) ύψους 15,2 εκατ. Ευρώ (final value). (EL_071)

23. Risks

Core FEs:

Risk The possibility of losing some or all of the original investment.

Entity under risk The entity that is in danger or Risk.

Non-Core FEs:

Time period The time when the Risk occurs.

Cause A force, process or event that produces an effect.

Lexical units

διαμορφώνομαι.v, μονάδες βάσης (μ.β.).n, πιστωτικός κίνδυνος.n

Examples

Σε επίπεδο έτους (time period), το κόστος πιστωτικού κινδύνου (risk) **διαμορφώθηκε** σε 212 μ.β. έναντι 1,004 μ.β. το 2015. (EL_123)

Scene 6: Domestic economy

24. Lending a state

Core FEs:

Borrower The person or institution who receives the Theme from the Lender for a Duration.

Lender The person or institution who gives the Theme to the Borrower for a Duration.

Theme The object that is transferred from the Lender to the Borrower for a Duration.

Non-Core FEs:

Duration The amount of time in which the Borrower has possession of the Theme.

Manner The way in which the Lender lends the Theme.

Place The location in which the Lender lends the Theme to the Borrower.

Purpose The aim of the Lender which they believe will be accomplished by lending the Theme to the Borrower.

Time The time when the lending event occurs.

Amount The amount of money of the Theme.

Lexical units

πακέτο διάσωσης.n, πρόγραμμα διάσωσης.n, πρόγραμμα βοήθειας.n, ΔΝΤ (Διενθές Νομισματικό Ταμείο).n

Examples

Για την Ελλάδα (borrower), εάν θέλει να αποφύγει ένα νέο πακέτο διάσωσης (theme), η αξιόπιστη επιστροφή στις αγορές σε λογικά επίπεδα τις το τέλος του προγράμματος είναι ζωτικής σημασίας. (EL_009)

Την ίδια στιγμή, αναλυτές της JP Morgan επισημαίνουν ότι η Ελλάδα (borrower) θα πρέπει ευκαιριακά να αποκτήσει πρόσβαση στις αγορές άλλες δύο τρεις φορές ακόμη μέχρι τον Αύ-

γουστο του 2018 προκειμένου να κάνει μια καθαρή έξοδο από το πρόγραμμα διάσωσης (theme). (EL_021)

Σημειώνεται ότι η έξοδος στις αγορές ακολούθησε χρονικά την έγκριση του προγράμματος βοήθειας (theme) από το ΔΝΤ (lender), αλλά και την επιτυχημένη -έστω με καθυστέρηση- ολοκλήρωση της β' αξιολόγησης. (EL_041)

25. National budget

Core FEs:

Balanced budget A balanced budget is a situation in financial planning or the budgeting process where total revenues are equal to or greater than total expenses.

Result	The Balance budget can result in budget surplus or budget deficit.
State	The particular state whose government measures the Balanced budget.
Time period	The period of time for which the Balanced budget is calculated.
Final value	The position on the scale where the Value of the Balanced budget ends up.

Non-Core FEs:

Final state	The outcome after the change in the Balanced budget's amount.

Lexical units

ισοζύγιο γενικής κυβέρνησης.n, ισοζύγιο του κρατικού προϋπολογισμού.n, έλλειμμα.n, πλεόνασμα.n, πρωτογενές πλεόνασμα.n, προϋπολογισμός.n, κρατικός προϋπολογισμός.n, τακτικός προϋπολογισμός.n, ισολογισμός.n

Examples

Ισοζύγιο (έλλειμμα (result) ή πλεόνασμα (result)) γενικής κυβέρνησης (balanced budget): Για το έτος 2009 (time period), η ΕΛΣΤΑΤ οριστικοποίησε το έλλειμμα (result) του ισοζυγίου της γενικής κυβέρνησης (balanced budget) στο 15,1% του ΑΕΠ (final value), λίγο χαμηλότερα από το 15,7% του ΑΕΠ στο οποίο το είχε προσδιορίσει τον Οκτώβριο του 2010 ο τότε επικεφαλής της αρχής Ανδρέας Γεωργίου (final state). (EL_113)

Το ΔΝΤ εκτιμά ότι η Ελλάδα (state) δεν μπορεί να διατηρήσει πρωτογενή πλεονάσματα (result) άνω του 1,5% (final value) μεσοπρόθεσμα. (EL_039)

Σύμφωνα με τα στοιχεία εκτέλεσης του κρατικού προϋπολογισμού, σε τροποποιημένη ταμειακή βάση, για την περίοδο Ιανουαρίου – Ιουνίου 2017 (time period), παρουσιάζεται έλλειμμα (result) στο ισοζύγιο του κρατικού προϋπολογισμού (balanced budget) ύψους 1,596 δισ. Ευρώ (final value) έναντι ελλείμματος 1,852 δισ. ευρώ το αντίστοιχο διάστημα του 2016

και στόχου για έλλειμμα 3,092 δισ. ευρώ του ΜΠΔΣ 2018-2021 για το αντίστοιχο διάστημα του 2017. (EL_054)

26. Facilitation for indebted state

Core FEs:

Facilitation The act of helping the Facilitated for bringing about a specific Outcome.

Facilitator The entity that performs the act of Facilitation.

Facilitated The entity that benefits from thee Facilitation.

Non-Core FEs:

Purpose The aim of the Facilitator which they believe will be accomplished by offering help to the Facilitated.

Outcome What follows, as a result or consequence of the help offered to the Facilitated.

Manner The way in which the Facilitation takes place.

Lexical units

ελάφρυνση χρέους.n, βιωσιμότητα χρέους.n, απελευθέρωση κεφαλαιακών περιορισμών.n, κούρεμα.n, χαλάρωση στα capital controls.n, QE (quantitative easing).n, αναδιάρθρωση χρέους.n, ΑΕΠ (Ακαθάριστο Εγχώριο Προϊόν).n

Examples

Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο έχουμε ζητήσει πρόσθετη ελάφρυνση του χρέους (facilitation) από τους Ευρωπαίους εταίρους της Ελλάδας (facilitator) ώστε να μειώσουμε περαιτέρω το κόστος εξυπηρέτησης του χρέους της Ελλάδας (facilitated) και να αποκαταστήσουμε τη βιωσιμότητά του (purpose). (EL_039)

Η απελευθέρωση των κεφαλαιακών περιορισμών (facilitation) γίνεται, εξ' αρχής, με τέτοιο τρόπο ώστε να εξυπηρετούνται οι ανάγκες των πολιτών και της αγοράς και ταυτόχρονα να διασφαλίζεται η σταθερότητα του τραπεζικού συστήματος (outcome). (EL_098)

Εκτιμώ ότι ένα κούρεμα (facilitation) ύψους 88% είναι απαραίτητο για να μειωθεί το χρέος της χώρας (facilitated) σε 120% του ΑΕΠ (purpose), σύμφωνα με τις προσδοκίες του ΔΝΤ. (EL_042)

"Η χαλάρωση στα capital controls (facilitation) από την 1η Σεπτεμβρίου του 2017 αποτελεί ένα ακόμη βήμα για την επιστροφή της οικονομίας και της αγοράς στην κανονικότητα (purpose) και σίγουρα είναι μία θετική απόφαση". (EL_094)

Στην περίπτωση της Ελλάδας (facilitated), ενώ η πρόσβαση στο QE (facilitation) θα μπορούσε να είναι επωφελής για την ενδυνάμωση της εμπιστοσύνης (purpose), δεν είναι ουσιώδης για τη βιώσιμη επιστροφή της Ελλάδας στις αγορές. (EL_039)

Η Ελλάδα (facilitated) σε οποιαδήποτε σενάριο αναδιάρθρωσης χρέους (facilitation) δεν μπορεί να ζητήσει μείωση επιτοκίων (manner) καθώς τα επιτόκια είναι ισάξια της Γερμανίας. (EL_099)

27. Tax payment

Core FEs:

Tax A charge usually of money imposed by authority (Tax receiver) on persons (Taxpayer) or property for public purposes.

Type of tax The particular kind of Tax.

Taxpayer The entity that pays the Tax.

Tax receiver The entity that receives the Tax, mainly the state.

Amount The amount of money that the Tax is equal to.

Non-Core FEs:

Time The certain fixed date or time period when the Tax must be paid.

Payment method The way in which the Tax is paid.

Overdue tax The Tax which has not been paid by a certain fixed date and which remains outstanding.

Tax evader A Taxpayer who reduces or minimises their Tax liability by illegal methods.

Lexical units

ανέρχομαι.v, εξοφλώ.v, επιλέγω.v, φόρος.n, φορολογούμενος.n, φόρος εισοδήματος.n, φορολογική οφειλή.n, ληξιπρόθεσμη οφειλή.n, φυσικό πρόσωπο.n, ΕΝΦΙΑ.n, τέλη κυκλοφορίας.n, πιστωτική κάρτα.n, δόση.n

Examples

Πρόκειται για το φόρο εισοδήματος (type of tax) φυσικών προσώπων (taxpayer) που **ανέρχεται** φέτος σε 3,7 δισεκατομμύρια ευρώ (amount), τον φετινό ΕΝΦΙΑ (type of tax) που **ανέρχεται** σε 3,5 δισ. Ευρώ (amount) και τα τέλη κυκλοφορίας (type of tax) που **ανέρχονται** σε περίπου 1,2 δισ. ευρώ (amount). (EL_047)

Από το τέλος Ιουλίου έως και το τέλος Ιανουαρίου 2018 (time) οι φορολογούμενοι (taxpayer) **καλούνται να εξοφλήσουν** συνολικές φορολογικές οφειλές (tax) ύψους άνω των 8 δισεκατομμυρίων ευρώ (amount). (EL_047)

Οι λόγοι για τους οποίους οι φορολογούμενοι (taxpayer) **επιλέγουν** την πιστωτική κάρτα (payment method) από την ρύθμιση των οφειλών στην εφορία είναι οι εξής: [...] (EL_047)

Οι φορολογούμενοι (taxpayer) μπορούν να **εξοφλούν** όχι μόνο το σύνολο κάθε φορολογικής οφειλής (tax) αλλά και δόση φορολογικής οφειλής σε δόσεις (payment method). (EL_047)

Σύμφωνα με τα υπάρχοντα στοιχεία των αρμόδιων υπηρεσιών της Ανεξάρτητης Αρχής Δημοσίων Εσόδων, ο συνολικός αριθμός των φορολογουμένων (taxpayer) με ληξιπρόθεσμες οφειλές (overdue tax) προς το Δημόσιο (tax receiver) είχε μειωθεί από 4.146.483 στο τέλος Δεκεμβρίου του 2016 σε 3.881.795 στο τέλος Μαΐου του τρέχοντος έτους και, σύμφωνα με εκτιμήσεις, μέχρι και το τέλος Ιουνίου παρέμεινε σε επίπεδο χαμηλότερο των 3,9 εκατομμυρίων. (EL_110)

28. Return to the financial markets

Core FEs:

State The State that returns to the Markets.

Markets Places for the sale and purchase of stocks (shares), bonds, bills of exchange, commodities, futures and options, foreign currency, etc., that work as an exchange for capital and credit. When a state returns to the markers it means that it attempts to borrow money from investors and not from other sources, e.g. other states.

Non-Core FEs:

Manner The way in which the State attempts to return to the Markets.

Lexical units

επιστρέφω στις αγορές.v, βγαίνω στις αγορές.v, αγορές.n, έκδοση ομολόγου του ελληνικού δημοσίου.n

Examples

Η HSBC βέβαια εκτιμά ως σχετικά τολμηρή την άποψη του υπουργού Οικονομικών Ευκλείδη Τσακαλώτου, ότι η χώρα (state) **θα μπορούσε να επιστρέψει** στις αγορές (markets) εκ νέου μία ή δύο φορές πριν από το τέλος του προγράμματος και θεωρεί ότι αυτά τα βήματα θα είναι περισσότερο ασκήσεις διαχείρισης ρευστότητας, αφού ο δανεισμός πέραν της επταετίας καθίσταται ακριβός για την Ελλάδα και λιγότερο ελκυστικός για τους επενδυτές, λόγω της αβεβαιότητας. (EL_021)

Δημοσιεύτηκε αργά σήμερα το απόγευμα στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως η απόφαση του αναπληρωτή υπουργού Οικονομικών Γιώργου Χουλιαράκη βάσει της οποίας η Ελλάδα (state) **βγαίνει** στις αγορές (markets) με την έκδοση ομολόγου του ελληνικού δημοσίου 3 δισ. ευρώ διάρκειας 5 ετών (manner). (EL_053)

29. Owing

Core FEs:

Debtor The entity who is legally, or contractually, obliged to provide some benefit or payment to another.

Debt A debt payment of which one must make, as the Debtor.

Amount due The amount of the Debt.

Debtee The entity to whom the Debt is owed.

Lexical units

οφείλω.v, οφειλή.n, οφειλέτης.n, οφειλέτης του Δημοσίου.n

Examples

Την αύξηση του αριθμού των οφειλετών (debtor) του Δημοσίου (debtee) πάνω από το επίπεδο των 4,2 εκατομμυρίων (amount due) προκαλεί η αδυναμία εκατοντάδων χιλιάδων φυσικών προσώπων να πληρώσουν εμπρόθεσμα, έως το τέλος Ιουλίου, την πρώτη δόση του φόρου εισοδήματος και των λοιπών επιβαρύνσεων των εκκαθαριστικών σημειωμάτων των φετινών φορολογικών δηλώσεων. (EL_110)

30. Economic performance index

Core FEs:

Index An Index that shows the financial performance of a state.

State The particular state for which the Index is measured.

Time period The specific time when the Index is measured or changes.

Final value The position on the scale where the Value of the Index ends up.

Non-Core FEs:

Outcome What follows, as a result or consequence of the change of the Index.

Cause A force, process or event that produces an effect, that is the rise/fall of the Index.

Rise/Fall The performance of the Index. It can have a rising trend (Rise) or a decreasing trend (Fall).

Lexical units

περιορίζομαι.v, διαμορφώνομαι.v, ΑΕΠ (Ακαθάριστο Εγχώριο Προϊόν).n, PMI.n, χαμηλό.n

Examples

Μέσα στα επτά επόμενα έτη (time period), κατά τη διάρκεια των οποίων εφαρμόστηκαν τρία μνημόνια, το ΑΕΠ (index) της χώρας (state) συρρικνώθηκε κατά 61,646 δισ. ευρώ ή κατά 25,9% και **περιορίστηκε** στα 175,888 δισ. ευρώ (final value) (τέλος 2016). (EL_113)

Τα στοιχεία έδειξαν επιβράδυνση της δραστηριότητας στις δύο μεγαλύτερες οικονομίες της Ευρωζώνης, με τον γαλλικό (state) PMI (index) **να διαμορφώνεται** σε χαμηλό έξι μηνών (fall) στις 55,6 μονάδες (final value) και τον γερμανικό (state) PMI (index) σε χαμηλό 10 μηνών (fall) στις 54,7 μονάδες (final value). (EL_058)

31. Social contributions

Core FEs:

Social contributions A payment giving access to the social security system and entitlement to certain benefits in situations of unemployment, sickness, disability or old age.

Contributor The entity who makes the Social contributions payment.

Amount The amount of money the Social contributions are equal to.

Social contributions collector The entity to whom the Social contributions are paid, normally the state or a state actor.

Non-Core FEs:

Purpose The reason why the Social contributions are collected.

Time The certain fixed date or time period when the Tax must be paid.

Lexical units

καταβάλλω.v, σύνταξη.n, ασφαλιστική εισφορά.n, ΚΕΑΟ.n

Examples

Δηλαδή, οι εισφορές (social contributions) που **καταβάλλονται** θα είναι πολύ υψηλότερες από τις τελικές συντάξεις (purpose). (EL_117)

Στο ιλιγγιώδες ποσό των 23.319.986.752 ευρώ (amount) (τρέχον υπόλοιπο) ανήλθαν στο δεύτερο τρίμηνο του 2017 οι οφειλές ασφαλιστικών εισφορών (social contributions) προς το ΚΕΑΟ (social contributions collector), παρουσιάζοντας μια αύξηση οφειλών σε σύγκριση με το πρώτο τρίμηνο του έτους κατά 827.180.068 ευρώ. (EL_030)

Scene 7: Consumption

32. Commerce

Core FEs:

Buyer The Buyer wants the Goods and offers Money to a Seller in exchange for them.

Goods The FE Goods is anything (including labor or time, for example) which is exchanged for Money in a transaction.

Non-Core FEs:

Money Money is the thing given in exchange for Goods in a transaction.

Seller The Seller has possession of the Goods and exchanges them for Money from a Buyer.

Payment What is given to the Seller as an exchange for the Goods or the act of giving it.

Explanation The Explanation for which an event occurs.

Means The Means by which a commercial transaction occurs.

Imposed purpose The Buyer's intended purpose for the Goods.

Manner Any description of the purchasing event which is not covered by more specific FEs, including secondary effects (quietly, loudly), and general descriptions comparing events (the same way). It may also indicate salient characteristics of the Buyer that affect the action (presumptuously, coldly, deliberately, eagerly, carefully).

Period of interactions The length of time from when the commerce event began to be repeated to when it stopped.

Place Where the event takes place.

Purpose The Purpose for which an intentional act is performed.

Rate In some cases, price or payment is described per unit of Goods.

Recipient The individual intended by the Buyer to receive the Goods.

Time When the event occurs.

Unit This FE is any unit in which goods or services can be measured. Generally, it occurs in a by-PP.

Lexical units

αγοράζω.v, αγορά.n, αγοραστής.n, πουλάω.v, πώληση.n, πωλητής.n, πληρώνω.v, πληρωμή.n, επενδύω.v, επένδυση.n, επενδυτής.n, αποεπένδυση.n, αποπληρώνω.v, αποπληρωμή.n, εξοφλώ.v, εξόφληση,n, αγαθό.n, νοσήλια και ιατρικά έξοδα.n, περιουσιακό στοιχείο.n, ανοιχτά δάνεια και όρια.n

Examples

Η πληρωμή (payment) νοσηλίων και ιατρικών εξόδων (goods) γίνεται χωρίς τον περιορισμό έγκρισης από την Επιτροπή Έγκρισης Τραπεζικών Συναλλαγών (manner) υπό τις ακόλουθες προϋποθέσεις. (EL_092)

Στη χρηματοπιστωτική αργκό, με τον όρο carry trade περιγράφεται η ροή κεφαλαίων από περιουσιακά στοιχεία με χαμηλή απόδοση σε αυτά με υψηλότερη απόδοση – όπως όταν επενδυτές (buyer) χρησιμοποιούν ένα φθηνότερο περιουσιακό στοιχείο (δολάρια) (means) ώστε **να αγοράσουν** περιουσιακά στοιχεία (goods) με υψηλότερο ρίσκο που μπορεί να έχουν υψηλότερη απόδοση (purpose). (EL_077)

Το συνολικό κόστος της επένδυσης (payment) ανέρχεται στα 408,49 εκατομμύρια ευρώ (money), εκ των οποίων τα 50,4 εκατ. αφορούν στην αγορά γης (purpose – ΓΗ: Goods) και έχουν καταβληθεί, ενώ τα υπόλοιπα 358,09 αφορούν το κόστος κατασκευής και δημιουργίας υποδομών (purpose – ΚΑΤΑΣΚΕΥΗ/ΥΠΟΔΟΜΕΣ: Goods). (EL_090)

Επιτρέπεται η αποπληρωμή (payment)/ εξόφληση (payment) ανοιχτών δανείων και ορίων (Goods); (EL_092)

33. Consumer spending

Core FEs:

Buyer The Buyer wants the Goods and offers Money to a Seller in exchange for them.

Seller The Seller has possession of the Goods and exchanges them for Money from a Buyer.

Expenditures Spending by consumers in exchange for Goods.

Non-Core FEs:

Goods The FE Goods is anything (including labor or time, for example) which is exchanged for Money in a transaction.

Time period The period of time for which the Expenditures are calculated.

Final value The position on the scale where the Value of the Expenditures ends up.

Final state The outcome after the change in the Expenditures' amount.

Lexical units

ανέρχομαι.v, καταναλώνω.v, καταναλωτής.n, κατανάλωση.n, καταναλωτικός.n, καταναλωτικές δαπάνες.n, νοικοκυριό.n

Examples

Για παράδειγμα, στο α' τρίμηνο του 2017 (time period) οι καταναλωτικές δαπάνες (expenditures) των νοικοκυριών (buyer) **ανήλθαν** στα 29,680 δισ. Ευρώ (final value), ενώ το αντίστοιχο ακαθάριστο διαθέσιμο εισόδημα διαμορφώθηκε στα 26,172 δισ. Ευρώ. (EL_027)

Η συγκεκριμένη εξέλιξη αποτυπώνεται στην αρνητική αποταμίευση των νοικοκυριών, καθώς οι Έλληνες (buyer) **πραγματοποιούν** καταναλωτικές δαπάνες (expenditures), οι οποίες υπερβαίνουν το αντίστοιχο ακαθάριστο διαθέσιμο εισόδημα. (EL_027)

34. Price trend

Core FEs:

Price The amount of money to be paid as an exchange for the Goods.

Goods The FE Goods is anything (including labor or time, for example) which is exchanged for Money in a transaction.

Non-Core FEs:

Rise/fall The overall direction of a price move, measured over the short, medium or long term.

Final value The position on the scale where the Value of the Price ends up.

Final state The outcome after the change in the Price's amount.

Time period The period of time for which the Price trend is calculated.

Lexical units

αυξάνομαι.v, καταγράφω.v, τιμή.n, καταναλωτικό προϊόν.n, άνοδος τιμής.n, πτώση τιμής.n

Examples

Παρά την ισχυροποίηση της ανάκαμψης, η ΕΚΤ αποφαίνεται ότι οι τιμές (price) των καταναλωτικών προϊόντων (goods) εξακολουθούν να **αυξάνονται** με αργό ρυθμό, επιβραδύνοντας την ανάκαμψη του πληθωρισμού. (EL_115)

Οι τιμές (price) της ομάδας «Αλκοολούχα ποτά & καπνός» (goods) **καταγράφουν** τη μεγαλύτερη ετήσια (time period) άνοδο (rise) (7,7% (final value)), απόρροια της αυξημένης έμμεσης φορολογίας, ενώ ακολουθεί η κατηγορία «Ξενοδοχεία - Καφέ - Εστιατόρια» με άνοδο 3,1%, εξαιτίας του αυξημένου κόστους παροχής υπηρεσιών από εστιατόρια, ζαχαροπλαστεία, ξενοδοχεία, κυλικεία, καφενεία κ.α. (EL_017)

Scene 8: Economy

35. Financing

Core FEs:

Financing Procurement of monetary resources or credit to operate a business or acquire assets.

Contributor The entity that supports the Financed through Financing.

Financed The entity that is supported with Financing.

Non-Core FEs:

Final state The outcome after the change in the Profit's amount.

Time period The specific time when Financing occurs.

Lexical units

χρηματοδοτώ.v, χρηματοδότηση.n, καθαρή ροή χρηματοδότησης.n, θετική καθαρή ροή.n, αρνητική καθαρή ροή.n επιχείρηση.n

Examples

Η μηνιαία καθαρή ροή της χρηματοδότησης (financing) προς τις επιχειρήσεις (financed), τον Ιούνιο του 2017 (time period), ήταν αρνητική κατά 98 εκατ. ευρώ (final state), έναντι αρνητικής καθαρής ροής 295 εκατ. ευρώ τον προηγούμενο μήνα, ενώ ο ετήσιος ρυθμός μεταβολής διαμορφώθηκε στο -0,3% από 0,4% τον προηγούμενο μήνα. (EL_051)

36. Positive/negative economic activity

Core FEs:

Economy The state of a Region in terms of the p roduction and consumption of goods and services and the supply of money.

Region The particular place whose Economy's performance is discussed.

Positive result/negative result Increase (positive result) or decrease (negative result) for the capacity of the Economy to produce goods and services measured for a specific Time period and compared from one period of time to another.

Time period The particular time when the Positive/negative result occurs.

Non-Core FEs:

Cause A force, process or event that produces a Positive or Negative result.

Manner The way in which the Positive/negative result occurs.

Lexical units

εισέρχομαι.v, απεμπλέκομα.vι, οικονομία.n, πραγματική οικονομία.n, εγχώρια οικονομία.n, ύφεση.n, οικονομική ανάκαμψη.n, ανάπτυξη.n, σχέδιο αναδιάρθρωσης.n

Examples

Εντέλει, τα στοιχεία της ΕΛΣΤΑΤ δείχνουν ότι την περίοδο 2010-2013 (time period) η οικονομία (economy) **εισήλθε** απότομα σε ένα «τούνελ» βαθιάς ύφεσης (negative result) κι ότι στη συνέχεια ακολούθησε μια τριετία στασιμότητας, κατά την οποία το ΑΕΠ σε σταθερές τιμές κινήθηκε με ετήσιους ρυθμούς μεταβολής κοντά στο 0%. (EL_113)

Προσδοκούμε ότι σύντομα θα αποκατασταθεί η ομαλότητα στην εγχώρια αγορά και η πραγματική οικονομία (economy) **θα απεμπλακεί** από την ύφεση (negative result) και θα εισέλθει σε περίοδο διατηρήσιμης ανάπτυξης. (EL_127)

Η Τράπεζα Πειραιώς συνέχισε την υλοποίηση του σχεδίου αναδιάρθρωσης (manner) το 2016, προκειμένου να στηρίξει την οικονομική ανάκαμψη (positive result) στην Ελλάδα (region), ως η μεγαλύτερη Τράπεζα στη χώρα. (EL_131)

Σημειώνεται ότι οι αρχικές προβλέψεις για την ανάπτυξη (positive result) της εγχώριας οικονομίας (economy) το 2017 (time period) έφταναν το 2,7%, αλλά ανατράπηκαν, εξαιτίας των επιπτώσεων που προκάλεσαν οι μεγάλες καθυστερήσεις στην ολοκλήρωση της πρώτης και της δεύτερης αξιολόγησης. (EL_120)

37. Change in price level

Core FEs:

Change in price level It occurs when the general level of prices for goods and services rises or falls and, consequently, the purchasing power of currency falls or rises respectively.

Region The particular state or states whose price level changes.

Time period The particular time when the Change in price level occurs.

Final value The position on the scale where the Value of the Price level ends up.

Lexical units

διαμορφώνομαι.v, πληθωρισμός.n, δομικός πληθωρισμός.n

Examples

Τον Ιούνιο (time period), ο πληθωρισμός (change in price level) στα 19 κράτη-μέλη του ευρώ (region) **είχε διαμορφωθεί** στο 1,3% (final value), ίδιος με τον πληθωρισμό του Μαΐου, ενώ ο δομικός πληθωρισμός (δεν υπολογίζονται οι ευμετάβλητες τιμές της ενέργειας και των επεξεργασμένων τροφίμων) είχε αυξηθεί ελαφρώς στο 1,2%. (EL_079)

38. Financial crisis

Core FEs:

Crisis A financial Crisis is a situation in which the value of financial institutions or assets drops rapidly.

Region The specific state or states where Crisis happens.

Cause A force, process or event that is the reason for the Crisis.

Time The Time when the Crisis starts.

Non-Core FEs:

Time period The particular time when the Crisis happens.

Outcome What follows, as a result or consequence of the Crisis.

Lexical units

χρηματοπιστωτική κρίση.n, οικονομική κρίση.n, διεθνής χρηματοπιστωτική κρίση.n, εκροή κεφαλαίων.n, capital control.n

Examples

Το γερμανικό ρεπορτάζ πραγματοποιεί μια ανασκόπηση στις περιπέτειες του ελληνικού τραπεζικού συστήματος, από το ξέσπασμα της διεθνούς (region) χρηματοπιστωτικής κρίσης (crisis) μέχρι σήμερα, με αποκορύφωμα τη μαζική εκροή κεφαλαίων (outcome) στα μέσα του 2015 και την επιβολή capital control (outcome). (EL_022)

Scene 9: Change in economy

39. Change position on a scale

Core FEs:

Attribute The Attribute is a scalar property that the Item possesses.
Difference The distance by which an Item changes its position on the scale.
Final_state A description that presents the Item's state after the change in the Attribute's value as an independent predication.
Final_value The position on the scale where the Item ends up.
Initial_state A description that presents the Item's state before the change in the Attribute's value as an independent predication.
Initial_value The initial position on the scale from which the Item moves away.
Item The entity that has a position on the scale.
Value_range A portion of the scale, typically identified by its end points, along which the values of the Attribute fluctuate.

Non-Core FEs:

Circumstances The Circumstances under which the change of position takes place.
Containing_event An event that occurs or state of affairs that holds at a time that includes the time during which the quantity change takes place and of which it is taken to be a part.
Correlated_variable The Correlated_variable is an ordered progression of positions or values (most often a sequence of spatial locations) that the (dependent) Attribute is measured against. The Correlated_variable is metaphorically mapped onto the progression of time, and in the absence of this FE, changes are simply measured against (forward-directional) time.
Degree Degree to which event occurs
Duration The length of time over which the change takes place.
Explanation The situation or state-of-affairs that results in the change in quantity described in this instance of the frame.
Final_correlate The value, location, or state-of-affairs that corresponds to the Final_value of the Attribute.
Group The Group in which an Item changes the value of a Attribute in a specified way.
Initial_correlate The value, location, or state-of-affairs that corresponds to the Initial_value of the Attribute.
Manner Manner of performing an action
Particular_iteration Expressions marked with this extra-thematic FE modify a non-iterative use of the target, and indicate that it is conceived as embedded within an iterated series of similar events or states.
Path Any expression that gives information about points on the scale that

the Item traverses between the starting and ending point of its movement along the scale.
Period_of_iterations The length of time from when the event denoted by the target began to be repeated to when it stopped.
Place A location where Attribute is measured
Result Result. of an event
Speed The rate of change of the Value.
Time The Time is the time-frame in which the change of position occurs.

Lexical units

μειώνομαι.v, περιορίζομαι.v, ενισχύομαι.v, αυξάνω.v αυξάνομαι.v, διαμορφώνομαι.v, διαμορφώνω.v, πραμένω αμετάβλητος.v, σημειώνω άνοδο.v, υποχωρώ.v, σημειώνω κέρδη.v, σημειώνω πτώση.v, κερδίζω.v, ανέρχομαι.v, φτάνω.v, πετυχαίνω κέρδη.v, βελτιώνομαι.v, εμφανίζω.v, πετυχαίνω.v, καταγράφω.v, κινούμαι ανοδικά.v, κινούμαι καθοδικά.v, καταγράφω ανοδική πορεία.v, καταγράφω καθοδική πορεία.v, εμφανίζω πτώση.v, εμφανίζω άνοδο.v

Examples

Στα 1,93 δισ. ευρώ (final value) από 1,84 δισ. ευρώ τον προηγούμενο μήνα (initial value) **ανήλθε** το πρωτογενές πλεόνασμα (item) στο εξάμηνο (time), σύμφωνα με τα στοιχεία που ανακοίνωσε το ΥΠΟΙΚ. (EL_054)

Σημειώνεται ότι τον Ιούνιο (time) οι καταθέσεις του ιδιωτικού τομέα, νοικοκυριών και επιχειρήσεων (item) **σημείωσαν αύξηση** κατά 1,09 δισ. ευρώ (difference), σε συνέχεια αύξησης κατά 638 εκατ. ευρώ τον Μάιο. (EL_073)

Το αμερικανικό εμπορικό έλλειμμα (item) **υποχώρησε** σημαντικά (degree) τον Ιούνιο (time), καθώς οι εξαγωγές διαμορφώθηκαν στο υψηλότερο επίπεδο των τελευταίων 2,5 ετών (explanation), γεγονός που σηματοδοτεί θετική εξέλιξη για την οικονομία (result). (EL_091)

ii. Τα πλαίσια στην αγγλική γλώσσα

Scene 1: Lending

1. Obtaining a loan

Core FEs:

Borrower The person or institution who receives the Theme from the Lender for a Duration.

Lender The person or institution who gives the Theme to the Borrower for a Duration.

Theme The object that is transferred from the Lender to the Borrower for a Duration.

Non-Core FEs:

Duration The amount of time in which the Borrower has possession of the Theme.

Manner The way in which the Lender lends the Theme.

Place The location in which the Lender lends the Theme to the Borrower.

Purpose The aim of the Lender which they believe will be accomplished by lending the Theme to the Borrower.

Time The time when the lending event occurs.

Amount The amount of money of the Theme.

Lexical units

borrow.v, lend.v, take out a loan.v, borrowing.n, lending.n, lender.n, creditor.n, issue.v, loan.n, home loan.n, mortgage.n, unsecured loan.n, consumer credit.n, defaulted loan.n, bond issue.n, bank.n, Bank of England.n, central bank.n, investment bank.n, investor.n, funding.n, secured lending.n, corporate lending.n, bank lending.n, corporate debt.n

Examples

A total of 64,684 new home loans (theme) **were agreed** in June, new figures from the Bank of England (lender) show, down from 65,109 in May. (EN_065)

Today we get a new healthcheck on Britain's economy, with new figures showing how much new credit was lapped up by consumer last month, and how many people (borrower) **took out** mortgages (theme). (EN_065)

While consumer credit accounts for a fraction of household debt, people (borrower) **are much more likely to default** on unsecured loans (theme). (EN_065)

In another important development, UK consumer (borrower) borrowing (theme) **is back** above £200bn (amount) for the first time since the financial crash. (EN_065)

The Commission hopes that by improving the securitisation process, where assets such as mortgages and consumer credit are bundled together and sold on to investors as bonds, it will unlock up to €150bn (amount) of funding (theme) for banks (lender) to **lend** to consumers (borrower) and growing businesses (borrower). (EN_010)

More than 870 billion euros (amount) of corporate debt (theme) **has already been issued** by European companies (lender) this year (time), a 12 percent rise from the same period in 2016, according to data compiled by Bloomberg. (EN_031)

In the last 12 months (time) we **have grown** net lending (theme) to SMEs (borrower) by 4 per cent and have also grown net lending in both credit card balances and motor finance while continuing to grow our bulk annuity business. (EN_096)

2. Loan reimbursement

Core FEs:

Borrower	The person or institution who receives the Theme from the Lender for a Duration.
Theme	The object that is transferred from the Lender to the Borrower for a Duration.

Non-Core FEs:

Lender	The person or institution who gives the Theme to the Borrower for a Duration.
Time	The time when the lending event occurs.
Time2	The time when the repayment event occurs.
Way of reimbursement	The means by which the reimbursement is made.
Amount	The amount of money of the Theme.

Lexical units

pay back.v, repay.v, repayment.n, borrower.n, debt.n, investor.n

Examples

The latest deal unlocks €8.5bn (£7.4bn) in cash (amount) that Greece (borrower) will use to **pay back** investors (lender) for older debt (theme) that comes due in mid-July. (EN_009)

It has downgraded the outlook on bonds backed by credit card customers, buy-to-let mortgages and car loans, and warned that some British borrowers (borrower) will struggle to

repay their debt (theme) as the economy weakens, and inflation eats into their salaries. (EN_065)

3. Increase/reduction of interest rate

Core FEs:

Theme The proportion of the amount of a loan that is charged to the Borrower, typically expressed as a percentage.

Type of loan A particular kind of loan.

Variation The amount of change that has occurred to the Theme.

Lender The person or institution to which the Theme is given.

Borrower The person or institution who receives the Theme from the Lender for a Duration.

Non-Core FEs:

Time The time in which the variation occurs.

Lexical units

raise interest rate.v, slash interest rate.v, hold interest rates steady.v, interest rate.n

Examples

Despite believing the Bank of Canada (lender) was wrong to **raise** interest rates (theme) last month (time), Hazaveh's team is favoring U.S. Treasuries over their northern counterparts. (EN_043)

"The low interest rate environment has seen some consumers part with their cash more readily, indicating that the Bank of England's (lender) move to **slash** interest rates (theme) has had the desired effect," Ian Bright, managing director of global research at ING, said on Thursday. (EN_044)

The Bank of England (lender) is highly likely to **hold** interest rates (theme) steady (variation) tomorrow (time), after the surprise fall in inflation in June eased pressure on its economists. (EN_002)

4. Interest

Core FEs:

Borrower The person or institution who pays the Theme back to the Lender.

Lender The person or institution to which the Theme is given.

Theme The amount of money that is charged to the Borrower for borrowing money.

Lexical units

pay interest.v, interest.n, investor.n

Examples

The interest (theme) **paid** to investors (lender) is also linked to base rates, so with rate hikes looming on the horizon, investors could get paid more from ABS compared to fixed rate bonds. (EN_013)

Scene 2: Bank transactions

5. Deposit

Core FEs:

Theme	The money transferred to the Place of deposit by the Depositor.
Place of deposit	The place where the Theme is transferred.
Depositor	The person or institution that transfers the Theme to the Place of deposit.

Non-Core FEs:

Form of deposit	The form that the Theme has when transferred to the Place of deposit.
Amount	The amount of the Theme.

Lexical units

deposit.v, depositor.n, deposit.n, bank account.n, revenue.n, settlement balance.n, cash collateral.n, household.n, saving.n

Examples

At least some of the revenue (theme), from catering for weddings and other socialite events, is never seen in Greece as it **is deposited** straight into UK bank accounts (place of deposit).… (EN_068)

As at 30 September 2016 customer (depositor) deposits (theme) included settlement balances (form of deposit) of £34.8bn (amount) (June 2016: £38.9bn) and cash collateral (form of deposit) of£19.5bn (amount) (June 2016: £18.7bn). (EN_094)

They also revised down their forecasts for the household (depositor) savings (theme) ratio through 2019. (EN_044)

6. Withdrawal

Core FEs:

Theme The money removed from the Place of deposit by the Depositor.

Depositor The person or institution that removes the Theme from the Place of deposit after having transferred it there.

Form of deposit The form that the Theme has when removed from the Place of deposit.

Place of deposit The place where the Theme was before being removed.

Non-Core FEs:

Amount The amount of the Theme.

Lexical units

withdraw.v, withdrawal.n, money.n, bank.n

Examples

In a video posted on Twitter late Thursday, the pro-independence Catalan National Assembly urged Catalans (depositor) to **withdraw** money (theme) from five banks (place of deposit) between 8 a.m. and 9 a.m. Friday. [33]

7. Bank account management

Core FEs:

Theme The bank account that belongs to a Depositor.

Type of bank account A particular kind of bank account.

Non-Core FEs:

Depositor The person or institution that holds and manages the Theme.

Place of deposit The place where the Theme is.

Lexical units

set up an account.v, get a bank account.v, bank account.n, digital bank account.n, current bank account.n, business.n

33 Πηγή: Bloomberg - https://www.bloomberg.com/news/articles/2017-10-19/catalan-separatists-ask-supporters-to-pull-money-from-banks

Examples

Monese, the platform which allows users (depositor) to **set up** a digital (type of bank account) current (type of bank account) account (theme) with little more than a selfie, is set to expand into Europe today. [34]

For $500, a business (depositor) **can** incorporate in Delaware, **get** a taxpayer number and U.S. bank account (theme), and receive legal and tax advice on forming a company. (EN_041)

8. Way of transaction

Core FEs:

Theme	The money that is transacted.
Transaction method	The way in which the Theme is transacted.

Non-Core FEs:

Purpose	The reason why the transaction occurs.

Lexical units

credit card.n

Examples

Stripe charges a 2.9 percent fee on credit card (transaction method) payments in exchange for its services, though the fee can be lowered with higher volumes. (EN_041)

Scene 3: Bonds

9. Bond issuing

Core FEs:

Bond A debt security, under which the Issuer owes the Holder a debt and is obliged to pay them Interest or to repay the principal at a specified time, termed the maturity date.

Issuer The borrower (debtor).

Holder The owner of the Bond, that is the lender and investor (creditor).

34 Πηγή: CITY A.M. - http://www.cityam.com/267314/take-selfie-open-your-current-account-20-countries-monese

Bond duration The predefined period of time that the amount of money of the Bond is lent to the Issuer.

Non-Core FEs:

Type of bond A particular kind of Bond.

Face value The amount of money the Bond is worth.

Interest rate The proportion of the amount of the debt that the Issuer pays back to the Holder.

Maturity date The date on which the Bond will mature and the Issuer will pay the Holder the Face value of the Bond.

Lexical units

issue a bond.v, issuer.n, bond.n, government bond.n, sovereign bond.n, investment-grade bond.n, corporate bond.n, debt securities in issue.n, security.n, asset-backed security.n

Examples

It's awfully premature for Argentina (issuer) to **issue** 100-year (bond duration) bonds (bond). (EN_011)

Greece (issuer) is exploring first new government bond (type of bond) issue since 2014 if it secures a debt relief deal, reports say. (EN_012)

In the years leading up to its failure, Bear Stearns (issuer) was heavily involved in securitisation and **issued** large amounts of asset-backed securities (type of bond). (EN_076)

10. Bond yield

Core FEs:

Bond A debt security, under which the Issuer owes the Holder a debt and is obliged to pay them Interest or to repay the principal at a specified time, termed the maturity date.

Yield The amount of return the Holder realizes on a Bond.

Non-Core FEs:

Bond duration The predefined period of time that the amount of money of the Bond is lent to the Issuer.

Variation The amount of change that has occurred to the Yield.

Type of bond A particular kind of Bond.

Interest rate The proportion of the amount of the debt that the Issuer pays back to the Holder.

Lexical units

yield.n, high-yield.n, investment-grade bond.n, basis points.n

Examples

The yield (yield) on 10-year (bond duration) Treasuries (type of bond) **advanced** one basis point (variation) to 2.27 percent. (EN_025)

Although the bond-buying program has only included high-grade debt, the crowding-out effect that is pushing investors to riskier securities has reduced the spread between European high-yield (type of bond) and investment-grade bonds (type of bond) to 2.3 percent, 100 basis points lower (variation) than when the quantitative easing program began. (EN_031)

Scene 4: Stock market

11. Stock

Core FEs:

Issuer The entity that issues its Stock to the Shareholder.

Shareholder The creditor that has invested into a business by purchasing some Type of its Stock.

Stock The investment that a Shareholder makes into a business, differing from property and assets.

Type The particular kind of Stock, of which there are two: preferred or common. Holders of preferred stock are entitled to the first dividend that a company pays out, while holders of common stock are granted voting rights in corporate decisions.

Non-Core FEs:

Amount The Amount is the number of shares, though any measure prase will suffice.

Lexical units

share.n, shareholder.n, controlling shareholder.n, equity holder.n, stock.n, plunge.v, preference share.n, company.n

Examples

Shares (stock) of Viacom (issuer), which owns MTV and Comedy Central, **plunged** as much as 13 percent on Friday, a day after it forecast lower sales to U.S. pay-TV companies and streaming video services this quarter. (EN_050)

At the time of publishing, Rio Tinto's (issuer) stock (stock) **was down** 1.2 per cent to 3,593p, Randgold Resources (issuer) was 1.11 per cent lower at 7,152.5p and Fresnillo (issuer) was down 0.95 per cent at 1,462.5p. (EN_074)

Personal Banking income increased 3% to £944m driven by improved deposit margins, balance growth and the valuation gain on Barclays' (shareholder) preference (type) shares (stock) in Visa Inc. (issuer), partially offset by headwinds from the UK base rate cut in 2016 and asset margin pressure. (EN_093)

Around £275m will go to former chairman Ron Dennis, whose shares (stock) in the company (issuer) **have been sold back** to the other shareholders (shareholder). (EN_008)

12. Stock market results

Core FEs:

Stock market The organised system of collection of markets and exchanges where the issuing and trading of equities, bonds and other sorts of securities takes place, either through formal exchanges or over-the-counter markets.

Place The place where the Stock market is.

Rise/Fall The performance of the Stock market. It can have a rising trend (Rise) or a decreasing trend (Fall).

Final value The position on the scale where the Stock market ends up.

Lexical units

stock market.n, stock exchange.n, equity market.n, broker.n, rise.v, open.v, high.n

Examples

Global (place) stock markets (stock market) **rose to record levels** today as the Dow Jones Industrial average clocked its ninth straight day of all-time highs (rise). (EN_081)

European (place) stock markets (stock market) are **expected to open** higher (rise), with the FTSE 100 called up 0.5%. (EN_063)

13. Stock indices

Core FEs:

Index An Index in finance typically refers to a statistical measure of change in a securities market.

Type of index The particular kind of Index.

Rise/Fall The performance of the Stock Index. It can have a rising trend (Rise) or a decreasing trend (Fall).

Non-Core FEs:

Stock market The organised system of collection of markets and exchanges where the issuing and trading of equities, bonds and other sorts of securities takes place, either through formal exchanges or over-the-counter markets.

Final state A description that presents the Index's state after the change (Rise or Fall).

Lexical units

index.n, composite index.n, FTSE 100.n, MSCI World index.n, VIX.n, fall.v, finish.v

Examples

On 29 September the FTSE 100 (type of index) **falls** 15 per cent; the MSCI World (type of index) index (index) **falls** six per cent during the day. (EN_076)

The Shanghai (stock market) Composite Index (type of index) **ended** Friday with a drop of 0.3 percent (final state). (EN_085)

The VIX (type of index), a gauge of expected stock market volatility, **finished** below 10 (final state) on only 26 trading days from 1990 through Aug. 2, 2017, and 17 of those placid days occurred since the start of May. (EN_040)

14. Stock exchange transactions

Core FEs:

Transaction The agreement between a buyer and a seller to exchange Shares in the Stock market.

Buyer The entity that buys Stock.

Seller The entity that sells Stock.

Value The monetary worth of the Transaction.

Final value The position on the scale where the Value of the Transaction ends up.

Stock market The organised system of collection of markets and exchanges where the issuing and trading of equities, bonds and other sorts of securities takes place, either through formal exchanges or over-the-counter markets.

Non-Core FEs:

Time The time when the Transaction event occurs.

Type of value The particular kind of Value.

Lexical units

stock exchange.n, transaction.n, stock exchange transaction.n

Examples

Douala Stock Exchange (stock market) **engages** in stock exchange transactions (transaction) and functions within the territory of the Republic of Cameroon. [35]

15. Distribution of earnings to shareholders

Core FEs:

Issuer The entity that issues its Stock to the Shareholder.

Shareholder The creditor that has invested into a business by purchasing some Type of its Stock.

Stock The investment that a Shareholder makes into a business, differing from property and assets.

Theme The sum of money paid regularly by the Issuer to the Shareholders out of the profits (or reserves).

Amount The amount of the Theme.

Non-Core FEs:

Time The time period when the Theme was paid to the Shareholders.

Lexical units

release.v, dividend.n, interim dividend.n, year-end dividend.n, group.n, trading group.n

Examples

German power plant and energy trading group Uniper (issuer) was also a top riser, gaining more than 3 percent after it lifted its outlook for operating profit and dividend (theme). (EN_088)

The group (issuer) also **chose not to release** an interim (time) dividend (theme), and **would not make any promises** for a year-end (time) dividend (theme) either. (EN_080)

35 Πηγή: Bloomberg - https://www.bloomberg.com/research/stocks/private/snapshot.asp?privcapId=137573418

Scene 5: Financial results

16. Earnings

Core FEs:

Earnings The money produced by the Earner, during a specific Time period and represent a direct link to the Earner's performance.

Earner The Earner is the entity that receives the Earnings.

Time period The time when the Earner makes the Earnings.

Final value The position on the scale where the Value of the Earnings ends up.

Final state The outcome after the change in the Earnings' amount.

Non-Core FEs:

Cause A force, process or event that produces an effect.

Outcome What follows, as a result or consequence of the change in Earnings.

Lexical units

grow.v, increase.v, decrease.v, improve.v, income.n, net interest income.n, net income.n, total income.n, total income net of insurance claims.n, net interest margin (NIM).n, operating income.n, net operating income.n, total comprehensive income.n

Examples

Net interest income (earnings) **grew** by 1 per cent (final state) to £8,630 million (final value), reflecting the improvement in net interest margin to 2.72 per cent (2015: 2.63 per cent). (EN_096)

Loss before tax was £15m (Q315 YTD: £203m) reflecting increased (final state) net income (earnings) from treasury operations and reduced structural reform implementation costs in operating expenses. (EN_094)

Total income (earnings) **increased** 5% (final state) to £16,669m (final value), with Barclays UK (earner) income increasing 1% to £5,538m and Barclays International (earner) income increasing 6% to £10,939m with growth in both CIB and Consumer, Cards and Payments. (EN_094)

Total income net of insurance claims (earnings) **decreased** 6% (final state) to £16,459m (final value) as the acceleration of Non-Core rundown resulted in income reducing £1,425m to a net expense of £745m, while Core income increased 2% to £17,204m. (EN_094)

Net interest margin (NIM) (earnings) **improved** 7bps (final value) to 3.69% (final state) with net interest income increasing 1% to £1,511m. (EN_093)

17. Profit

Core FEs:

Profit A financial gain, especially the difference between an initial outlay and the subsequent amount earned by the Earner, during a specific Time period.

Earner The Earner is the entity that receives the Profit.

Time period The time when the Earner makes the Profit.

Final value The position on the scale where the Value of the Profit ends up.

Final state The outcome after the change in the Profit's amount.

Non-Core FEs:

Cause A force, process or event that produces an effect.

Outcome What follows, as a result or consequence of the change in Profit.

Lexical units

decrease.v, increase.v, be.v, rise.v, profit.n, profit before tax.n, profit after tax.n, core profit before tax.n, statutory profit.n, underlying profit.n, attributable profit.n, basic earnings per share.n, group.n

Examples

Group (earner) profit before tax (profit) **decreased** 10% (final state) to £2,900m (final value) driven by the acceleration of Non-Core rundown (cause) resulting in a 33% increase in loss before tax to £1,998m (outcome). (EN_094)

Profit after tax (profit) in respect of continuing operations **decreased** 17% (final state) to £1,857m (final value). (EN_094)

Core profit before tax (profit) **increased** 4% (final state) to £4,898m (final value) reflecting diversification benefits from consumer and wholesale customers and clients, geographies and products, and the appreciation of USD and EUR against GBP (cause). (EN_094)

Statutory profit (profit) in the first nine months of 2015 (time period) included a charge of £745 million for TSB costs, comprising £660 million (final value) relating to the sale of TSB and £85 million of TSB dual-running costs. (EN_096)

The Group's (earner) underlying profit (profit) **was** £6,073 million (final value), 4 per cent lower than in the first nine months of 2015 (final state), with marginally lower income and increases in the impairment charge and operating lease depreciation partially offset by lower operating costs. (EN_096)

Attributable profit (profit) **rose** to £939m (final value) in the six months to the end of June (time period), up from a £2bn loss in the first half of last year (final state). (EN_019)

Basic earnings per share (profit) in respect of continuing operations **increased** to 6.1p (final value) (Q116: 2.2p). (EN_093)

18. Expenditures

Core FEs:

Expenditure The amount of money a Group spends during a specific time period.

Group The entity that performs the Expenditure.

Time period The time when the Expenditure takes place.

Final value The position on the scale where the Value of the Expenditure ends up.

Final state The outcome after the change in the Expenditure's amount.

Non-Core FEs:

Cause A force, process or event that produces an effect.

Outcome What follows, as a result or consequence of the change in Expenditure.

Lexical units

reduce.v, be.v, improve.v, expense.n, operating expenses.n, cost.n, operating costs.n, restructuring costs.n, amortised cost.n, credit impairment charges.n

Examples

Total operating expenses (expenditure) **reduced** 6% (final state) to £12,019m (final value) reflecting savings from strategic cost programmes as well as lower litigation and conduct charges (cause). (EN_094)

Operating costs (expenditure) **were** 1 per cent lower than in the first quarter of 2016 (final state) at £1,968 million (final value) reflecting tight cost control and further benefits from the Simplification programme (cause). (EN_095)

Restructuring costs (expenditure) **were** £157 million (final value) (2016: £161 million) and comprised severance costs relating to the Simplification programme, the announced rationalisation of the non-branch property portfolio and the work on implementing the ring-fencing requirements. (EN_095)

Analysis of loans and advances to customers at amortised cost (expenditure). (EN_093)

Credit impairment charges (expenditure) **improved** 90% (final state) to £3m (final value) driven by lower impairment charges in Europe reflecting business exits (cause). (EN_093)

19. Ratio

Core FEs:

Ratio	The relationship in quantity or amount between two or more things.
Group	The entity about which the calculation of Ratio takes place.
Time period	The time when the calculation of Ratio occurs.
Final value	The position on the scale where the Value of the Ratio ends up.
Non-Core FEs:	
Reason for ratio rise/fall	The force, process or event that results in rise/fall in the Ratio.

Lexical units

reduce.v, increase.v, be.v, decrease.v, remain stable.v, cost:income ratio.n, Common Equity Tier 1 (CET1) ratio.n, fully loaded Tier 1 ratio.n, leverage ratio.n, CRR leverage ratio.n, total capital ratio.n, asset quality ratio.n, liquidity coverage ratio (LCR).n, loan to deposit ratio.n, loan loss rate.n, RoTE.n, leverage exposure.n, group.n, basis points.n

Examples

Core cost: income ratio (ratio) **reduced** to 59% (final value) (Q116: 62%). (EN_093)

Common Equity Tier 1 (CET1) ratio: CET1 ratio (ratio) **increased** to 12.5% (final value) (December 2016: 12.4%), with strong organic capital generation partially offset by the redemption of USD preference shares, purchase of shares for employee share awards and pension contributions. (EN_093)

As at 30 September 2016, Barclays' (group) fully loaded Tier 1 capital was £49,930m, and the fully loaded Tier 1 ratio (ratio) **was** 13.4% (final value). (EN_094)

The Group's (group) leverage ratio (ratio) on a modified basis, excluding qualifying central bank claims from the leverage exposure measure, **is** 5.3 per cent (final value). (EN_096)

The CRR leverage ratio (ratio) **decreased** to 4.4% (final value) (December 2016: 4.6%) primarily driven by an increase in the CRR leverage exposure of £72bn to £1,197bn (reason for ratio fall) (December 2016: £1,125bn), partially offset by a £1.0bn increase in fully loaded Tier 1 capital to £53.0bn (December 2016: £52.0bn). (EN_093)

The average UK leverage exposure (reason for ratio rise) as at 31 March 2017, which excludes qualifying central bank claims, was £1,130bn (December 2016: £1,137bn), resulting in an average UK leverage ratio (ratio) of 4.6% (final value) (December 2016: 4.5%). (EN_093)

Fully loaded total regulatory capital was £67,364m and the fully loaded total capital ratio (ratio) **was** 18.7% (final value). (EN_093)

On a gross basis, before releases and write-backs, the asset quality ratio (ratio) **has remained stable** at 26 basis points (final value). (EN_096)

The liquidity coverage ratio (LCR) (ratio) **increased** to 140% (final value) (December 2016: 131%), equivalent to a surplus of £54bn (December 2016: £39bn) to 100%. (EN_093)

Loan to deposit ratio (ratio): The ratio of loans and advances to customers net of allowance for impairment losses and excluding reverse repurchase agreements divided by customer deposits excluding repurchase agreements. (EN_095)

As a result, the Group (group) loan loss rate (ratio) **increased** to 47bps (final value) (Q116: 40bps). (EN_093)

Credit risk loans (CRLs) and the ratio of CRLs to gross loans and advances (ratio) **decreased** £0.3bn to £6.2bn and 0.1% to 1.4% (final value) respectively. (EN_093)

Group (group) RoTE (ratio) **decreased** to 1.8% (final value) (Q116: 3.8%) due to a 7.2% dilutive impact from the impairment of Barclays' holding in BAGL allocated to acquisition goodwill (reason for ratio fall). (EN_093)

20. Assets

Core FEs:

Asset Property owned by a person or company, regarded as having value and being able to meet debts, commitments or legacies.

Owner The entity that has (or lacks) the Asset.

Type of asset The particular kind of Asset.

Lexical units

reduce.v, increase.v, hold for sale.v, assets.n, risk weighted assets (RWAs).n, loans and advances.n, tangible net assets per share.n, liquid assets.n, net assets, intangible assets.n, goodwill.n, acquisition-related intangibles.n, average tangible shareholders' equity.n, average allocated tangible equity.n, interest-earning banking assets.n, tangible net asset value per share.n

Examples

Risk weighted assets (RWAs) (type of asset) **reduced** £5bn to £27bn in Q117, and on track to close Non-Core at 30 June 2017 with approximately £25bn of RWAs. (EN_093)

Loans and advances (type of asset) and other assets (asset) **increased** by £52bn to £759bn. (EN_093)

Tangible net assets per share (type of asset) **increased** to 56.5 pence driven by strong underlying profit. (EN_095)

The increase in liquid assets (type of asset) in the quarter reflects actions taken in anticipation of the MBNA acquisition. (EN_095)

Net assets (asset) excluding intangible assets (type of asset) such as goodwill (type of asset) and acquisition-related intangibles (type of asset) divided by the weighted average number of ordinary shares in issue. (EN_096)

Return on average tangible shareholders' equity (asset) of 1.8% (Q116: 3.8%) included a 7.2% impact from the impairment of Barclays' (owner) holding in BAGL allocated to acquisition goodwill, while basic earnings per share was 1.3p (Q116: 2.7p). (EN_093)

Average allocated tangible equity (asset), which includes equity relating to the Africa Banking discontinued operation, **increased** to £7.6bn (Q116: £5.0bn). (EN_093)

Includes Africa Banking assets (type of asset) **held for sale** of £61.1bn (June 2016: £56.0bn) and risk weighted assets of £39.9bn (June 2016: £36.1bn). (EN_094)

Net interest income was 1 per cent higher at £2,928 million reflecting the 6 basis point improvement in net interest margin partly offset by a 2 per cent reduction in average interest-earning banking assets (type of asset). (EN_095)

The tangible net asset value per share (type of asset) **increased** to 55.2 pence (31 December 2015: 52.3 pence). (EN_097)

21. Balance sheet data

Core FEs:

Balance sheet data	The data that is included in balance sheets.
Group	The entity about which the calculation of Balance sheet data takes place.
Time	The time when the calculation of Balance sheet data occurs.
Final value	The position on the scale where the Value of the Expenditure ends up.
Final state	The outcome after the change in the Expenditure's amount.

Lexical units

increase.v, operating lease depreciation.n, operating jaws.n

Examples

Operating lease depreciation **increased** by 19 per cent (final state) to £669 million (final value), driven by the continued growth in the Lex Autolease business and additional charges related to certain leasing assets in Commercial Banking. (EN_096)

The Group (group) **delivered** positive operating jaws (balance sheet data) of 1 per cent (final state) with the cost:income ratio improving to 47.4 per cent from 47.7 per cent in the first quarter of 2015 (time). (EN_097)

22. Final results

Core FEs:

Group The entity about which the calculation of Balance sheet data takes place.

Result The financial result that provides information about financial performance of the Group during a specific time period.

Time period The period of time for which the Result is calculated.

Final value The position on the scale where the Value of the Expenditure ends up.

Final state The outcome after the change in the Expenditure's amount.

Outcome The kind of the Result; it can be positive, that leads to profit, or negative, that leads to loss.

Lexical units

deliver.v, post.v, financial performance.n, loss.n, net loss.n, profit.n, underlying profit.n, statutory profit.n, returns.n, capital generation.n

Examples

In the first three months of this year (time period) we (group) **have delivered** strong financial performance (result) with increased underlying profit (outcome), a significant improvement in statutory profit and returns (outcome), and strong capital generation (outcome). (EN_095)

Barclays (group) **has** also **posted** a net loss (result) of £1.2bn (final value) for the last six months (time period), having losing £2.2bn through the sale of its Africa business. (EN_068)

23. Risks

Core FEs:

Risk The possibility of losing some or all of the original investment.

Entity under risk The entity that is in danger or Risk.

Non-Core FEs:

Time period The time when the Risk occurs.

Cause A force, process or event that produces an effect.

Lexical units

decrease.v, rumble.v, credit risk loans (CRLs).n, credit risk.n, subprime crisis.n, inverstor.n, global financial markets.n

Examples

Credit risk loans (CRLs) (risk) and the ratio of CRLs to gross loans and advances **decreased** £0.3bn to £6.2bn and 0.1% to 1.4% respectively. (EN_093)

Does that suggest investors (entity under risk) are demanding more compensation for credit risk (risk) in euros today relative to 2007? (EN_030)

It's exactly a decade since the subprime crisis (risk) **started rumbling** through global financial markets (entity under risk), a reminder that the world can change very quickly. (EN_035)

Scene 5: Domestic economy

24. Lending a state

Core FEs:

Borrower The person or institution who receives the Theme from the Lender for a Duration.

Lender The person or institution who gives the Theme to the Borrower for a Duration.

Theme The object that is transferred from the Lender to the Borrower for a Duration.

Non-Core FEs:

Duration The amount of time in which the Borrower has possession of the Theme.

Manner The way in which the Lender lends the Theme.

Place The location in which the Lender lends the Theme to the Borrower.

Purpose The aim of the Lender which they believe will be accomplished by lending the Theme to the Borrower.

Time The time when the lending event occurs.

Amount The amount of money of the Theme.

Lexical units

pay back.v, cash.n, IMF (International Monetary Fund).n, debt.n, sovereing debt.n, senior unsecured debt.n

Examples

The latest deal unlocks €8.5bn (£7.4bn) in cash (amount) that Greece (borrower) **will use to pay back** investors (lender) for older debt that comes due in mid-July. (EN_009)

While the International Monetary Fund (IMF) (lender), an increasingly unwilling participant in the bailout, has publicly said the Greek (borrower) debt (theme) burden is unsustainable, the European Commission has held firm against debt relief. (EN_009)

Standard and Poor's Ratings Services lowers its outlook on UK (borrower) sovereign debt (theme) from stable to negative because of support to the nation's banking system. (EN_076)

25. National budget

Core FEs:

Balanced budget A balanced budget is a situation in financial planning or the budgeting process where total revenues are equal to or greater than total expenses.

Result	The Balance budget can result in budget surplus or budget deficit.
State	The particular state whose government measures the Balanced budget.
Time period	The period of time for which the Balanced budget is calculated.
Final value	The position on the scale where the Value of the Balanced budget ends up.

Non-Core FEs:

Final state	The outcome after the change in the Balanced budget's amount.

Lexical units

budget.n, surplus.n, primary surplus.n, deficit.n fiscal year.n, budget gap.n, GDP (gross domestic product).n, balance sheet.n

Examples

The government (state) plans to fully scrap fuel and electricity subsidies over the coming years, forecasting a primary budget surplus (result) in the current fiscal year (time period) and an overall deficit (result) of 9.1 percent of GDP (final value). (EN_084)

The budget gap (result) for the fiscal year ended June 30 (time period) **shrank** to 10.9 percent of gross domestic product (final value) from 12.5 percent a year earlier, the president's office said in an emailed statement. (EN_084)

26. Facilitation for indebted state

Core FEs:

Facilitation	The act of helping the Facilitated for bringing about a specific Outcome.
Facilitator	The entity that performs the act of Facilitation.

Facilitated The entity that benefits from thee Facilitation.

Non-Core FEs:

Purpose The aim of the Facilitator which they believe will be accomplished by offering help to the Facilitated.

Outcome What follows, as a result or consequence of the help offered to the Facilitated.

Manner The way in which the Facilitation takes place.

Lexical units

QE.n, quantitative easing.n, IMF.n, International Monetary Fund.n, bailout.n, debt relief.n

Examples

If Greece (facilitated) were perceived as able to pay off its debts that could allow it to re-enter capital markets properly and also be part of the European Central Bank's (facilitator) quantitative easing (QE) programme (facilitation), which would raise demand for its debt (purpose). (EN_009)

While the International Monetary Fund (IMF) (facilitator), an increasingly unwilling participant in the bailout (facilitation), has publicly said the Greek debt burden is unsustainable, the European Commission has held firm against debt relief (facilitation). (EN_009)

27. Tax payment

Core FEs:

Tax A charge usually of money imposed by authority (Tax receiver) on persons (Taxpayer) or property for public purposes.

Type of tax The particular kind of Tax.

Taxpayer The entity that pays the Tax.

Tax receiver The entity that receives the Tax, mainly the state.

Amount The amount of money that the Tax is equal to.

Non-Core FEs:

Time The certain fixed date or time period when the Tax must be paid.

Payment method The way in which the Tax is paid.

Overdue tax The Tax which has not been paid by a certain fixed date and which remains outstanding.

Tax evader A Taxpayer who reduces or minimises their Tax liability by illegal methods.

Lexical units

pay.v, crack down.v, tax.n, taxpayer.n, tax evader.n, corporate tax rate.n

Examples

"Tell me, how can anyone survive on a basic wage of €490 (£438) and still **pay** all the taxes (tax) they have passed?" she asks, stacking rice, pasta and pulses destined for the needy she encounters daily. (EN_067)

Restaurants (taxpayer) are also thought to be in the firing line as the leftist-led government (tax receiver) **seeks to crack down** on big time tax evaders (tax evader). (EN_067)

Cohn told Bloomberg TV on Friday that the 35 percent (amount) U.S. (tax receiver) corporate tax (type of tax) rate should be more in line with the 24 percent average rate among other countries in the Organization for Economic Cooperation and Development. (EN_061)

28. Return to the financial markets

Core FEs:

State The State that returns to the Markets.

Markets Places for the sale and purchase of stocks (shares), bonds, bills of exchange, commodities, futures and options, foreign currency, etc., that work as an exchange for capital and credit. When a state returns to the markers it means that it attempts to borrow money from investors and not from other sources, e.g. other states.

Non-Core FEs:

Manner The way in which the State attempts to return to the Markets.

Lexical units

return to the financial markets.v, financial markets.n, bond sale.n

Examples

Tsipras said that Greece (state) is finally heading out of seven long dark years, after **returning** to the financial markets (markets) on Monday with its first bond sale (manner) since 2014. (EN_068)

29. Owing

Core FEs:

Debtor The entity who is legally, or contractually, obliged to provide some benefit or payment to another.

Debt A debt payment of which one must make, as the Debtor.

Amount due The amount of the Debt.

Debtee The entity to whom the Debt is owed.

Lexical units

owe.v, debt.n, debtor.n, federal income tax.n

Examples

If you are in the unhappy situation of simply not having the money to pay back federal income taxes (debt) that you (debtor) **owe**, you have three courses of action. [36]

30. Economic performance index

Core FEs:

Index An Index that shows the financial performance of a state.

State The particular state for which the Index is measured.

Time period The specific time when the Index is measured or changes.

Final value The position on the scale where the Value of the Index ends up.

Non-Core FEs:

Outcome What follows, as a result or consequence of the change of the Index.

Cause A force, process or event that produces an effect, that is the rise/fall of the Index.

Rise/Fall The performance of the Index. It can have a rising trend (Rise) or a decreasing trend (Fall).

Lexical units

expand.v, drive.v, climb.v, PMI.n, GDP.n, Gross Domestic Product.n, consumer spending.n

36 Πηγή: Reuters - https://www.reuters.com/article/us-column-feldman-taxdebts-idUSBRE84L0TO20120522

Examples

GDP (index) in the 19 countries that use the euro (state) **expanded** 0.6% in the second quarter of 2017 (time period), building on growth of 0.5% in the first quarter, according the EU statistics body Eurostat (pdf). (EN_064)

American (state) GDP (index) **was driven** by consumer spending (cause), which grew by 2.8%. (EN_068)

The Dutch (state) manufacturing PMI (index) **has climbed** to 58.9 (final value) in July (time period), up from June's 58.6 and its highest reading since April 2011. (EN_063)

31. Social contributions

Core FEs:

Social contributions A payment giving access to the social security system and entitlement to certain benefits in situations of unemployment, sickness, disability or old age.

Contributor The entity who makes the Social contributions payment.

Amount The amount of money the Social contributions are equal to.

Social contributions collector The entity to whom the Social contributions are paid, normally the state or a state actor.

Non-Core FEs:

Purpose The reason why the Social contributions are collected.

Time The certain fixed date or time period when the Tax must be paid.

Lexical units

double.v, pension.n, national insurance.n, contribution.n, employer.n

Examples

The value of pension and national insurance contributions (social contributions) from employers (contributor) almost **doubled** between 1997, when the Labour party entered office, to 2010, according to the paper. [37]

37 Πηγή: CITY A.M. - http://www.cityam.com/

Scene 7: Consumption

32. Commerce

Core FEs:

Buyer The Buyer wants the Goods and offers Money to a Seller in exchange for them.

Goods The FE Goods is anything (including labor or time, for example) which is exchanged for Money in a transaction.

Non-Core FEs:

Money Money is the thing given in exchange for Goods in a transaction.

Seller The Seller has possession of the Goods and exchanges them for Money from a Buyer.

Payment What is given to the Seller as an exchange for the Goods or the act of giving it.

Explanation The Explanation for which an event occurs.

Means The Means by which a commercial transaction occurs.

Imposed purpose The Buyer's intended purpose for the Goods.

Manner Any description of the purchasing event which is not covered by more specific FEs, including secondary effects (quietly, loudly), and general descriptions comparing events (the same way). It may also indicate salient characteristics of the Buyer that affect the action (presumptuously, coldly, deliberately, eagerly, carefully).

Period of interactions The length of time from when the commerce event began to be repeated to when it stopped.

Place Where the event takes place.

Purpose The Purpose for which an intentional act is performed.

Rate In some cases, price or payment is described per unit of Goods.

Recipient The individual intended by the Buyer to receive the Goods.

Time When the event occurs.

Unit This FE is any unit in which goods or services can be measured. Generally, it occurs in a by-PP.

Lexical units

buy.v, buyer.n, sell.v, seller.n, sale.n, buy online.v, purchase.v, purchase.n, purchaser.n, charge.v, charge.n, pay.v, payment.n, repay.v, repayment.v card payment.n, invest.v, investor.n, investment.n, divest.v, divestiture.n, goods.n, service.n, retailer.n

Examples

Half of Americans (buyer) who **bought** something online (means) in the past year did so, probably unknowingly, via Stripe. (EN_041)

European deal-making also rolled on with U.S. retailer Michael Kors (KORS.N) (buyer) agreeing to **buy** luxury shoemaker Jimmy Choo (CHOO.L) (seller) for $1.2 billion (money). (EN_057)

Stripe (seller) **charges** a 2.9 percent fee on credit card payments (payment) in exchange for its services (goods), though the fee can be lowered with higher volumes. (EN_041)

33. Consumer spending

Core FEs:

Buyer The Buyer wants the Goods and offers Money to a Seller in exchange for them.

Seller The Seller has possession of the Goods and exchanges them for Money from a Buyer.

Expenditures Spending by consumers in exchange for Goods.

Non-Core FEs:

Goods The FE Goods is anything (including labor or time, for example) which is exchanged for Money in a transaction.

Time period The period of time for which the Expenditures are calculated.

Final value The position on the scale where the Value of the Expenditures ends up.

Final state The outcome after the change in the Expenditures' amount.

Lexical units

cut back on.v, increase.v, rise.v, spend.v, spending.n, non-essential spending.n, consume.v, consumer.n, consumption.n, real consumption.n

Examples

British retail sales grew more slowly in July (time period), data on Tuesday showed, as shoppers (buyer) **cut back on** non-essential spending (expenditures) and budgeted for the higher price of food following last year's Brexit vote. (EN_089)

Real consumption (expenditures) **increased** by 2.8% annualised (final value), up from 1.9% in the first quarter. (final state) (EN_068)

Business (buyer) spending (expenditures) on equipment (goods) **rose** by 8.2% (final value) in the last three months (time period), the fastest since the third quarter of 2015. (EN_068)

34. Price trend

Core FEs:

Price The amount of money to be paid as an exchange for the Goods.

Goods The FE Goods is anything (including labor or time, for example) which is exchanged for Money in a transaction.

Non-Core FEs:

Rise/fall The overall direction of a price move, measured over the short, medium or long term.

Final value The position on the scale where the Value of the Price ends up.

Final state The outcome after the change in the Price's amount.

Time period The period of time for which the Price trend is calculated.

Lexical unit

rise.v, rise.n, fall.v, fall.n, price.n

Examples

Mining firms .SXPP were a boost as copper (goods) prices (price) **rose** on the back of manufacturing data from China, the world's biggest consumer of metals. (EN_054)

Scene 8: Economy

35. Financing

Core FEs:

Financing Procurement of monetary resources or credit to operate a business or acquire assets.

Contributor The entity that supports the Financed through Financing.

Financed The entity that is supported with Financing.

Non-Core FEs:

Final state The outcome after the change in the Profit's amount.

Time period The specific time when Financing occurs.

Lexical units

finance.v, finance.n, financing.n, company.n, fund.v, fund.n, funding.n, cheap term funding.n, stock market investor.n, bond investor.n, household.n

Examples

"It will free up bank lending so that more financing (financing) can go towards supporting our companies (financed) and households (financed)." (EN_010)

The disconnect between the exuberance of stock market investors and bond investors (contributor) who **lend** funds (financing) to nation states (financed) was also a destabilising factor. (EN_073)

Argentina (financed), South America's second-largest economy, is trying to tap demand for sovereign bonds as well as low treasury yields to lock in cheap term funding (financing), De Mones said. (EN_011)

36. Positive/negative economic activity

Core FEs:

Economy The state of a Region in terms of the production and consumption of goods and services and the supply of money.

Region The particular place whose Economy's performance is discussed.

Positive result/negative result Increase (positive result) or decrease (negative result) for the capacity of the Economy to produce goods and services measured for a specific Time period and compared from one period of time to another.

Time period The particular time when the Positive/negative result occurs.

Non-Core FEs:

Cause A force, process or event that produces a Positive or Negative result.

Manner The way in which the Positive/negative result occurs.

Lexical units

rev up.v, recover.v, recovering.a, expand..v, enter.v, decline.v, economy.n, global economy.n, recession.n, recovery.n, growth.n, economic growth.n, consumer spending.n, fiscal year.n

Examples

The U.S. (region) economy (economy) **revved up** this spring (time period) after a weak start to the year, fuelled by a surge in consumer spending (cause). (EN_068)

UK manufacturers appear to be riding high going into the second half of the year with the sector in the UK and Europe continuing to be buoyed by a **recovering** global economy (economy), alongside efforts to bring new products to the market. (EN_063)

In a separate statement, the presidency said the economy (economy) **expanded** 4.1 percent last fiscal year (time period), and 4.9 percent in the fourth quarter (time period). (EN_084)

Britain (region) **enters** recession (negative result) after continuous economic expansion for 16 years, with the government forced to take on massive debt to save the financial system. (EN_076)

The outlook for the UK (region) economy (economy) remains uncertain, however the strength of the recovery (positive result) in recent years means the UK is well positioned. (EN_096)

Economic growth (positive result) in the G7 (region) **has been declining** since the 1960s (time period). (EN_066)

37. Change in price level

Core FEs:

Change in price level	It occurs when the general level of prices for goods and services rises or falls and, consequently, the purchasing power of currency falls or rises respectively.
Region	The particular place whose price level changes.
Time period	The particular time when the Change in price level occurs.
Final value	The position on the scale where the Value of the Price level ends up.

Lexical units

remain.v, inflation.n

Examples

Eurozone (region) inflation (change in price level), meanwhile, **is expected to remain** at 1.3% (final value) in July (time period) -- not high enough to worry the European Central Bank unduly. (EN_065)

38. Financial crisis

Core FEs:

Crisis A financial Crisis is a situation in which the value of financial institutions or assets drops rapidly.

Region The specific state or states where Crisis happens.

Cause A force, process or event that is the reason for the Crisis.

Time The Time when the Crisis starts.

Non-Core FEs:

Time period The particular time when the Crisis happens.

Outcome What follows, as a result or consequence of the Crisis.

Lexical units

default.v, break.v, financial crisis.n, banking crisis.n, economic crisis.n

Examples

"When you look back in history, I'm not sure we can find a 20-year period where Argentina (region) **has not defaulted**." (EN_011)

Since the financial crisis (crisis) **broke** 10 years ago (time), policymakers have viewed the disruption as a temporary phenomenon. (EN_066)

That's a far cry from 2012 (time period) as Rajoy was trying to steer Spain (region) through a banking and economic crisis (crisis) in his first full year in office. (EN_033)

Scene 9: Change in economy

39. Change position on a scale

Core FEs:

Attribute The Attribute is a scalar property that the Item possesses.
Difference The distance by which an Item changes its position on the scale.
Final_state A description that presents the Item's state after the change in the Attribute's value as an independent predication.
Final_value The position on the scale where the Item ends up.
Initial_state A description that presents the Item's state before the change in the Attribute's value as an independent predication.

Initial_value The initial position on the scale from which the Item moves away.
ItemThe entity that has a position on the scale.
Value_range A portion of the scale, typically identified by its end points, along which the values of the Attribute fluctuate.

Non-Core FEs:
Circumstances The Circumstances under which the change of position takes place.
Containing_event An event that occurs or state of affairs that holds at a time that includes the time during which the quantity change takes place and of which it is taken to be a part.
Correlated_variable The Correlated_variable is an ordered progression of positions or values (most often a sequence of spatial locations) that the (dependent) Attribute is measured against. The Correlated_variable is metaphorically mapped onto the progression of time, and in the absence of this FE, changes are simply measured against (forward-directional) time.
Degree Degree to which event occurs
Duration The length of time over which the change takes place.
Explanation The situation or state-of-affairs that results in the change in quantity described in this instance of the frame.
Final_correlate The value, location, or state-of-affairs that corresponds to the Final_value of the Attribute.
Group The Group in which an Item changes the value of a Attribute in a specified way.
Initial_correlate The value, location, or state-of-affairs that corresponds to the Initial_value of the Attribute.
Manner Manner of performing an action
Particular_iteration Expressions marked with this extra-thematic FE modify a non-iterative use of the target, and indicate that it is conceived as embedded within an iterated series of similar events or states.
Path Any expression that gives information about points on the scale that the Item traverses between the starting and ending point of its movement along the scale.
Period_of_iterations The length of time from when the event denoted by the target began to be repeated to when it stopped.
Place A location where Attribute is measured
Result Result. of an event
Speed The rate of change of the Value.
Time The Time is the time-frame in which the change of position occurs.

Lexical units

raise.v, slash.v, hold steady.v, remain stable.v, plunge.v, rise.v, fall.v, grow.v, increase.v, decrease.v, improve.v, reduce.v, expand.v, climb.v, drive.v, double.v, cut back.v, rev up.v, decline.v, lower.v, remain.v, gain.v, lose.v, end.v, achieve.v, slow down.v

Examples

Mortgage approvals (item) for June (time) **are set to remain steady** at 65k (final value), while net lending is expected to slow down a touch from the numbers seen in May, as declining consumer confidence and rising inflation squeezes wages, not to mention the uncertainty created by the June election result (explanation). (EN_065)

The euro (item) **climbed** 0.4 percent (difference) to $1.1852 (final value), the highest level since January 2015 (final state). (EN_025)

Loss before tax (item) **decreased** to £241m (final value) (Q116: £815m) due to reduced operating expenses, lower negative income and lower credit impairment charges (explanation), reflecting business exits and continued asset rundown. (EN_093)

Παράρτημα 2

i. Οι λεξικές μονάδες στην ελληνική γλώσσα

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
EL_001	δανείζομαι	verb	Obtaining a loan				παίρνω δάνειο, λαμ-βάνω δάνειο			yes
EL_002	δανείζω	verb	Obtaining a loan				δίνω δάνειο			yes
EL_003	παίρνω δάνειο	verb	Obtaining a loan				δανείζομαι, λαμβάνω δάνειο			no
EL_004	λαμβάνω δάνειο	verb	Obtaining a loan				δανείζομαι, παίρνω δάνειο			yes
EL_005	δίνω δάνειο	verb	Obtaining a loan				δανείζω			yes
EL_006	δάνειο	noun	Obtaining a loan				πίστωση, χρη-ματοδότηση			yes
EL_007	δανεισμός	noun	Obtaining a loan							yes
EL_008	δανειστής	noun	Obtaining a loan				πιστωτής			no
EL_009	δανειστικός	adjective	Obtaining a loan							no
EL_010	δανειακός	adjective	Obtaining a loan							no
EL_011	πίστωση	noun	Obtaining a loan				δάνειο, χρη-ματοδότηση			no
EL_012	πιστωτής	noun	Obtaining a loan				δανειστής			yes
EL_013	χρηματο-δότηση	noun	Obtaining a loan				δάνειο, πίστω-ση			yes
EL_014	χρηματοδοτι-κός	adjective	Obtaining a loan							no
EL_015	κόκκινο δάνειο	noun	Obtaining a loan						δάνειο	yes
EL_016	στεγαστικό δάνειο	noun	Obtaining a loan						δάνειο	no
EL_017	επιχειρηματι-	noun	Obtaining a						δάνειο	no

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
	κό δάνειο		loan							
EL_018	επαγγελματι-κό δάνειο	noun	Obtaining a loan						δάνειο	no
EL_019	ομολογιακό δάνειο	noun	Obtaining a loan						δάνειο	no
EL_020	εποχικό δάνειο	noun	Obtaining a loan						δάνειο	no
EL_021	άτοκο δάνειο	noun	Obtaining a loan						δάνειο	no
EL_022	τράπεζα	noun	Obtaining a loan						πιστωτικό ίδρυμα	yes
EL_023	κεντρική τράπεζα	noun	Obtaining a loan						τράπεζα	yes
EL_024	συστημική τράπεζα	noun	Obtaining a loan						τράπεζα	yes
EL_025	εμπορική τράπεζα	noun	Obtaining a loan						τράπεζα	yes
EL_026	αγροτική τράπεζα	noun	Obtaining a loan						τράπεζα	yes
EL_027	χρήματα	noun	Obtaining a loan							yes
EL_028	επενδυτής	noun	Obtaining a loan						δανειστής	yes
EL_029	κεφάλαια ρευστότητας	noun	Obtaining a loan							yes
EL_030	βοήθεια	noun	Obtaining a loan							yes
EL_031	έκτακτη βοή-θεια	noun	Obtaining a loan							yes
EL_032	τραπεζικός δανεισμός	noun	Obtaining a loan						δανεισμός	no
EL_033	εισηγμένη	noun	Loan reimbursement							yes
EL_034	αποπληρώνω	verb	Loan reimbursement				εξοφλώ			yes
EL_035	εξοφλώ	verb	Loan reimbursement				αποπληρώνω			yes
EL_036	αποπληρωμή	noun	Loan							no

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
			reimbursement							
EL_037	εξόφληση	noun	Loan reimbursement							no
EL_038	εξοφλητικός	adjective	Loan reimbursement							no
EL_039	άτοκο δάνειο	noun	Loan reimbursement						δάνειο	yes
EL_040	χρέος	noun	Loan reimbursement							yes
EL_041	ομολογιακό δάνειο	noun	Loan reimbursement						δάνειο	yes
EL_042	εποχικό δάνειο	noun	Loan reimbursement						δάνειο	yes
EL_043	δόση	noun	Loan reimbursement							yes
EL_044	επιτόκιο	noun	Increase/reduction of interest rate							yes
EL_045	μέσο σταθμι-σμένο επι-τόκιο	noun	Increase/reduction of interest rate						επιτόκιο	yes
EL_046	μέσο επι-τόκιο	noun	Increase/reduction of interest rate						επιτόκιο	yes
EL_047	επιτοκιακός	adjective	Increase/reduction of interest rate							no
EL_048	στεγαστικό δάνειο	noun	Increase/reduction of interest rate						δάνειο	yes
EL_049	επιχειρηματι-κό δάνειο	noun	Increase/reduction of interest rate						δάνειο	yes
EL_050	επαγγελματι-κό δάνειο	noun	Increase/reduction of						δάνειο	yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
			interest rate							
EL_051	νοικοκυριό	noun	Increase/reduction of interest rate							yes
EL_052	επιχείρηση	noun	Increase/reduction of interest rate							yes
EL_053	μειώνομαι	verb	Increase/reduction of interest rate							yes
EL_054	περιορίζομαι	verb	Increase/reduction of interest rate							yes
EL_055	ενισχύομαι	verb	Increase/reduction of interest rate							yes
EL_056	αυξάνομαι	verb	Increase/reduction of interest rate							yes
EL_057	διαμορφώνο-μαι	verb	Increase/reduction of interest rate							yes
EL_058	παραμένω αμετάβλητος	verb	Increase/reduction of interest rate							yes
EL_059	μονάδα βάσης	noun	Increase/reduction of interest rate							yes
EL_060	πληρώνω τόκο	verb	Interest							yes
EL_061	τόκος	noun	Interest							yes
EL_062	δανειστής	noun	Interest				πιστωτής			yes
EL_063	καταθέτω	verb	Deposit				κάνω κατάθε-ση, πραγματο-ποιώ κατάθε-ση			yes
EL_064	κάνω κα-τάθεση	verb	Deposit				καταθέτω, πραγματοποιώ κατάθεση	κάνω ανάλη-ψη		no
EL_065	πραγματο-ποιώ κατάθε-ση	verb	Deposit				καταθέτω, κάνω κατάθε-ση	πραγματοποιώ ανάληψη		no

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
EL_066	καταβάλλω	verb	Deposit							yes
EL_067	καταθέτης	noun	Deposit					αναλήπτης		no
EL_068	κατάθεση	noun	Deposit					ανάληψη	συναλλαγή	yes
EL_069	καταθετικός	adjective	Deposit							no
EL_070	συναλλαγή	noun	Deposit							no
EL_071	προθεσμιακή κατάθεση	noun	Deposit						κατάθεση	no
EL_072	τραπεζικός λογαριασμός	noun	Deposit							yes
EL_073	μετρητά	noun	Deposit							yes
EL_074	αποταμίευση	noun	Deposit							yes
EL_075	νοικοκυριό	noun	Deposit							yes
EL_076	μισθοδοσία	noun	Deposit						κατάθεση	yes
EL_077	πιστωτικό ίδρυμα	noun	Deposit						χρηματοπι-στωτικό ίδρυμα	yes
EL_078	εργοδότης	noun	Deposit							yes
EL_079	κάνω ανάλη-ψη	verb	Withdrawal					κάνω κατάθε-ση		no
EL_080	πραγματο-ποιώ ανάλη-ψη	verb	Withdrawal					πραγματοποιώ κατάθεση		yes
EL_081	ανάληψη	noun	Withdrawal					κατάθεση		yes
EL_082	μετρητά	noun	Withdrawal							yes
EL_083	κατάθεση	noun	Withdrawal					ανάληψη		yes
EL_084	ανοίγω λογα-ριασμό	verb	Bank account management							yes
EL_085	τηρώ λογα-ριασμό	verb	Bank account management							yes
EL_086	λογαριασμός	noun	Bank account management							yes
EL_087	λογαριασμός όψεως	noun	Bank account management						λογαριασμός	yes
EL_088	καταθετικός λογαριασμός	noun	Bank account						λογαριασμός	yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
			management							
EL_089	λογαριασμός μισθοδοσίας	noun	Bank account management						λογαριασμός	yes
EL_090	εργοδότης	noun	Bank account management							yes
EL_091	τράπεζα	noun	Bank account management						πιστωτικό ίδρυμα	yes
EL_092	πιστωτική κάρτα	noun	Way of transaction							yes
EL_093	χρεωστική κάρτα	noun	Way of transaction							yes
EL_094	προπληρω-μένη κάρτα	noun	Way of transaction							yes
EL_095	αγορά	noun	Way of transaction							yes
EL_096	ηλεκτρονική πληρωμή	noun	Way of transaction						πληρωμή	yes
EL_097	εξοφλώ	noun	Way of transaction				αποπληρώνω			yes
EL_098	εκδίδω ομόλογο	verb	Bond issuing						εκδίδω τίτλο	yes
EL_099	εκδίδω τίτλο	verb	Bond issuing							yes
EL_100	έκδοση ομο-λόγου	noun	Bond issuing						έκδοση τί-τλου	no
EL_101	έκδοση τί-τλου	noun	Bond issuing							no
EL_102	εκδότης	noun	Bond issuing							no
EL_103	ομόλογο	noun	Bond issuing				ομολογία		τίτλος	yes
EL_104	τίτλος	noun	Bond issuing							yes
EL_105	εταιρικό ομόλογο	noun	Bond issuing						ομόλογο	yes
EL_106	κρατικό ομόλογο	noun	Bond issuing						ομόλογο	no
EL_107	υπό αίρεση	noun	Bond		CoCo					no

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
	μετατρέψιμο ομόλογο		issuing							
EL_108	μακροπρόθε-σμο ομόλογο	noun	Bond issuing						ομόλογο	no
EL_109	μεσοπρόθε-σμο ομόλογο	noun	Bond issuing						ομόλογο	no
EL_110	βραχυπρόθε-σμο ομόλογο	noun	Bond issuing						ομόλογο	no
EL_111	ομολογία	noun	Bond issuing				ομόλογο			yes
EL_112	εισάγω προς διαπραγ-μάτευση	verb	Bond issuing							yes
EL_113	ομολογία του Ελληνικού Δημοσίου	noun	Bond issuing						τίτλος	yes
EL_114	έντοκο γραμ-μάτιο δημο-σίου	noun	Bond issuing						τίτλος	no
EL_115	επιτόκιο	noun	Bond issuing							yes
EL_116	ονομαστική αξία	noun	Bond issuing							yes
EL_117	Πυλώνας II & III	noun	Bond issuing							yes
EL_118	απόδοση	noun	Bond yield							yes
EL_119	ομόλογο	noun	Bond yield				ομολογία		τίτλος	yes
EL_120	κρατικό ομόλογο	noun	Bond yield						ομόλογο	yes
EL_121	σημειώνω άνοδο	verb	Bond yield							yes
EL_122	μειώνομαι	verb	Bond yield							yes
EL_123	υποχωρώ	verb	Bond yield							yes
EL_124	μονάδα βάσης	noun	Bond yield							yes
EL_125	μετοχή	noun	Stock							yes
EL_126	προνομιού-χος μετοχή	noun	Stock						μετοχή	yes
EL_127	μέτοχος	noun	Stock							no
EL_128	χρηματιστή-	noun	Stock							yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
	ριο		market results							
EL_129	χρηματιστη-ριακός	adjective	Stock market results							no
EL_130	χρηματιστής	noun	Stock market results							no
EL_131	σημειώνω κέρδη	verb	Stock market results							yes
EL_132	σημειώνω πτώση	verb	Stock market results							yes
EL_133	μονάδα	noun	Stock market results							yes
EL_134	χρηματιστή-ριο	noun	Stock indices							yes
EL_135	δείκτης	noun	Stock indices							yes
EL_136	γενικός δεί-κτης	noun	Stock indices						δείκτης	yes
EL_137	τραπεζικός δείκτης	noun	Stock indices						δείκτης	yes
EL_138	δείκτης FTSE 100	noun	Stock indices						δείκτης	yes
EL_139	δείκτης DAX	noun	Stock indices						δείκτης	yes
EL_140	σημειώνω άνοδο	verb	Stock indices							yes
EL_141	ενισχύομαι	verb	Stock indices							yes
EL_142	σημειώνω κέρδη	verb	Stock indices							yes
EL_143	κερδίζω	verb	Stock indices							yes
EL_144	υποχωρώ	verb	Stock indices							yes
EL_145	μονάδα	noun	Stock indices							yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
EL_146	συναλλαγή	noun	Stock exchange transactions							no
EL_147	χρηματιστη-ριακή συναλ-λαγή	noun	Stock exchange transactions							yes
EL_148	καθαρή αξία	noun	Stock exchange transactions						αξία	yes
EL_149	μοιράζω	verb	Distribution of earnings to shareholders							yes
EL_150	μέρισμα	noun	Distribution of earnings to shareholders							yes
EL_151	μέτοχος	noun	Distribution of earnings to shareholders							yes
EL_152	εταιρεία	noun	Distribution of earnings to shareholders							yes
EL_153	ανέρχομαι	verb	Earnings							yes
EL_154	διαμορφώνο-μαι	verb	Earnings							yes
EL_155	έσοδο	noun	Earnings					πληρωμή		yes
EL_156	καθαρά έσο-δα	noun	Earnings						έσοδο	yes
EL_157	καθαρά έσο-δα προμη-θειών	noun	Earnings						έσοδο	yes
EL_158	καθαρά έσο-δα τόκων	noun	Earnings						έσοδο	yes
EL_159	καθαρά έντο-κα έσοδα	noun	Earnings						έσοδο	yes
EL_160	καθαρά λει-τουργικά έσοδα	noun	Earnings						έσοδο	yes
EL_161	οργανικά έσοδα	noun	Earnings						έσοδο	yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
EL_162	καθαρό επι-τοκιακό πε-ριθώριο	noun	Earnings						έσοδο	yes
EL_163	όμιλος	noun	Earnings							yes
EL_164	ανέρχομαι	verb	Profit							yes
EL_165	αυξάνομαι	verb	Profit							yes
EL_166	φτάνω	verb	Profit							yes
EL_167	πετυχαίνω κέρδη	verb	Profit							yes
EL_168	κέρδος	noun	Profit							no
EL_169	καθαρά κέρ-δη	noun	Profit						κέρδος	yes
EL_170	οργανικά κέρδη προ προβλέψεων	noun	Profit						κέρδος	yes
EL_171	κέρδη προ φόρων και προβλέψεων	noun	Profit						κέρδος	yes
EL_172	κερδοφορία	noun	Profit						κέρδος	yes
EL_173	λειτουργικά κέρδη	noun	Profit		EBITDA				κέρδος	yes
EL_174	κέρδη μετά από φόρους από συνεχι-ζόμενες δρα-στηριότητες	noun	Profit						κέρδος	yes
EL_175	αποκλιμάκω-ση	noun	Profit				μείωση			yes
EL_176	όμιλος	noun	Profit							yes
EL_177	διαμορφώνο-μαι	verb	Expenditures							yes
EL_178	σημειώνω πτώση	verb	Expenditures							yes
EL_179	έξοδο	noun	Expenditures							no
EL_180	λειτουργικά έξοδα	noun	Expenditures						έξοδο	yes
EL_181	γενικά διοι-κητικά έξοδα	noun	Expenditures						έξοδο	yes
EL_182	δαπάνη	noun	Expenditure							no

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
			s							
EL_183	λειτουργικές δαπάνες	noun	Expenditures						δαπάνη	yes
EL_184	καταναλωτι-κές δαπάνες	noun	Expenditures						δαπάνη	yes
EL_185	διαμορφώνο-μαι	verb	Ratio							yes
EL_186	αυξάνομαι	verb	Ratio							yes
EL_187	βελτιώνομαι	verb	Ratio							yes
EL_188	ενισχύομαι	verb	Ratio							yes
EL_189	είμαι	verb	Ratio							yes
EL_190	ανέρχομαι	verb	Ratio							yes
EL_191	φθάνω	verb	Ratio							yes
EL_192	δείκτης	noun	Ratio							no
EL_193	δείκτης κε-φαλαιακής επάρκειας Κύριων Βα-σικών Ιδίων Κεφαλαίων	noun	Ratio						δείκτης	yes
EL_194	δείκτης κόστους προς έσοδα	noun	Ratio						δείκτης	yes
EL_195	δείκτης δα-νείων προς καταθέσεις	noun	Ratio						δείκτης	yes
EL_196	δείκτης δα-νείων σε κα-θυστέρηση άνω των 90 ημερών	noun	Ratio						δείκτης	yes
EL_197	δείκτης κάλυψης των δανείων σε καθυστέρηση από σωρευ-μένες προ-βλέψεις	noun	Ratio						δείκτης	yes
EL_198	δείκτης κάλυψης NPLs	noun	Ratio						δείκτης	yes
EL_199	δείκτης μη	noun	Ratio						δείκτης	yes

Entry ID/ Αναγνωριστικό καταχώρησης	Lexical unit/ Λεξική μονάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντομογραφία	Alternative form/ Εναλλακτικός τύπος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Παράδειγμα
	εξυπηρετούμενων ανοιγμάτων									
EL_200	απομόχλευση	noun	Ratio				απομόχλευση δανείων	μόχλευση		yes
EL_201	όμιλος	noun	Ratio							yes
EL_202	μη κυκλοφορούντα περιουσιακά στοιχεία	noun	Assets						περιουσιακά στοιχεία	yes
EL_203	περιουσιακά στοιχεία	noun	Assets				στοιχεία ενεργητικού, ίδια κεφάλαια, ενεργητικό			no
EL_204	πάγια περιουσιακά στοιχεία	noun	Assets						περιουσιακά στοιχεία	yes
EL_205	άυλα περιουσιακά στοιχεία	noun	Assets						περιουσιακά στοιχεία	yes
EL_206	στοιχεία ενεργητικού	noun	Assets				περιουσιακά στοιχεία, ίδια κεφάλαια, ενεργητικό			yes
EL_207	ενεργητικό	noun	Assets				περιουσιακά στοιχεία, στοιχεία ενεργητικού, ίδια κεφάλαια			yes
EL_208	Κύρια Βασικά Ίδια Κεφάλαια	noun	Assets		CET1				ίδια κεφάλαια	yes
EL_209	ίδια κεφάλαια	noun	Assets				περιουσιακά στοιχεία, στοιχεία ενεργητικού, ενεργητικό		κεφάλαιο	yes
EL_210	όμιλος	noun	Assets							yes
EL_211	διαμορφώνομαι	verb	Balance sheet data							yes
EL_212	αντιπροσωπεύω	verb	Balance sheet data							yes
EL_213	δάνεια προ	noun	Balance							yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
	προβλέψεων και προσαρ-μογών		sheet data							
EL_214	σωρευμένες προβλέψεις	noun	Balance sheet data							yes
EL_215	δανειακό χαρτοφυ-λάκιο	noun	Balance sheet data							yes
EL_216	εμφανίζω	verb	Final results							yes
EL_217	διαμορφώνω	verb	Final results							yes
EL_218	πετυχαίνω	verb	Final results							yes
EL_219	αποτελέσμα-τα	noun	Final results				οικονομικά αποτελέσματα			yes
EL_220	καθαρό απο-τέλεσμα	noun	Final results						αποτελέσμα-τα	yes
EL_221	οικονομικά αποτελέσμα-τα	noun	Final results				αποτελέσματα			yes
EL_222	καθαρά απο-τελέσματα από συνεχι-ζόμενες δρα-στηριότητες	noun	Final results						αποτελέσμα-τα	yes
EL_223	έσοδα	noun	Final results							yes
EL_224	λειτουργικά κέρδη	noun	Final results		EBITDA				κέρδος	yes
EL_225	κέρδη προ φόρων και τόκων	noun	Final results						κέρδος	yes
EL_226	κέρδος	noun	Final results					ζημία		no
EL_227	διαμορφώνο-μαι	verb	Risks							yes
EL_228	μονάδα βάσης	noun	Risks		μ.β.					yes
EL_229	πιστωτικός κίνδυνος	noun	Risks							yes
EL_230	πακέτο διάσωσης	noun	Lending a state				πρόγραμμα διάσωσης, πρόγραμμα βοήθειας			yes
EL_231	πρόγραμμα	noun	Lending a				πακέτο διάσω-			yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbrev iation/ Συντο-μογρα-φία	Alterna tive form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Exam ple/ Πα-ράδειγ μα
	διάσωσης		state				σης, πρόγραμ-μα βοήθειας			
EL_232	πρόγραμμα βοήθειας	noun	Lending a state				πακέτο διάσω-σης, πρόγραμ-μα διάσωσης			yes
EL_233	ΔΝΤ	noun	Lending a state	Διεθνές Νομισμα-τικό Τα-μείο						yes
EL_234	Διενθές Νο-μισματικό Ταμείο	noun	Lending a state		ΔΝΤ					yes
EL_235	ισοζύγιο γε-νικής κυβέρ-νησης	noun	National budget							yes
EL_236	ισοζύγιο του κρατικού προϋπολογι-σμού	noun	National budget							yes
EL_237	έλλειμμα	noun	National budget					πλεόνασμα		yes
EL_238	πλεόνασμα	noun	National budget					έλλειμμα		yes
EL_239	πρωτογενές πλεόνασμα	noun	National budget						πλεόνασμα	yes
EL_240	προϋπολογι-σμός	noun	National budget				ισολογισμός			no
EL_241	κρατικός προϋπολογι-σμός	noun	National budget						προϋπολογι-σμός	no
EL_242	τακτικός προϋπολογι-σμός	noun	National budget						προϋπολογι-σμός	no
EL_243	ισολογισμός	noun	National budget					προϋπολογι-σμός		no
EL_244	ελάφρυνση	noun	Facilitation for indebted state							no
EL_245	ελάφρυνση χρέους	noun	Facilitation for indebted state				κούρεμα, απο-μείωση			yes
EL_246	βιωσιμότητα χρέους	noun	Facilitation for indebted							yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
			state							
EL_247	κεφαλαιακοί περιορισμοί	noun	Facilitation for indebted state			capital controls	κεφαλαιακοί έλεγχοι			no
EL_248	απελευθέρω-ση κεφα-λαιακών πε-ριορισμών	noun	Facilitation for indebted state							yes
EL_249	κούρεμα	noun	Facilitation for indebted state				ελάφρυνση, απομείωση			yes
EL_250	χαλάρωση στα capital controls	noun	Facilitation for indebted state							yes
EL_251	QE	noun	Facilitation for indebted state	Quantitative Easing		ποσοτι-κή χα-λάρωση				yes
EL_252	Quantitative Easing	noun	Facilitation for indebted state		QE	ποσοτι-κή χα-λάρωση				yes
EL_253	ποσοτική χα-λάρωση	noun	Facilitation for indebted state			quantitative easing				yes
EL_254	αναδιάρθρω-ση χρέους	noun	Facilitation for indebted state							yes
EL_255	ΑΕΠ	noun	Facilitation for indebted state	Ακαθάρι-στο Εγ-χώριο Προϊόν						yes
EL_256	Ακαθάριστο Εγχώριο Προϊόν	noun	Facilitation for indebted state		ΑΕΠ					yes
EL_257	ανέρχομαι	verb	Tax payment							yes
EL_258	εξοφλώ	verb	Tax payment							yes
EL_259	επιλέγω	verb	Tax payment							yes
EL_260	φόρος	noun	Tax payment							no
EL_261	φορολογού-μενος	noun	Tax payment							yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
EL_262	φόρος εισο-δήματος	noun	Tax payment						φόρος	yes
EL_263	φορολογική οφειλή	noun	Tax payment							yes
EL_264	ληξιπρόθε-σμη οφειλή	noun	Tax payment							yes
EL_265	φυσικό πρόσωπο	noun	Tax payment							yes
EL_266	ΕΝΦΙΑ	noun	Tax payment	Ενιαίος Φόρος Ιδιοκτησί-ας Ακινή-των					φόρος	yes
EL_267	τέλη κυκλο-φορίας	noun	Tax payment						φόρος	yes
EL_268	πιστωτική κάρτα	noun	Tax payment							yes
EL_269	δόση	noun	Tax payment							yes
EL_270	επιστρέφω στις αγορές	verb	Return to the financial markets							yes
EL_271	βγαίνω στις αγορές	verb	Return to the financial markets							yes
EL_272	αγορές	noun	Return to the financial markets							yes
EL_273	έκδοση ομο-λόγου του ελληνικού δημοσίου	noun	Return to the financial markets							yes
EL_274	οφείλω	verb	Owing							no
EL_275	οφειλή	noun	Owing							no
EL_276	οφειλέτης	noun	Owing							yes
EL_277	οφειλέτης του Δημοσί-ου	noun	Owing						οφειλέτης	yes
EL_278	περιορίζομαι	verb	Economic performance index							yes
EL_279	διαμορφώνο-	verb	Economic							yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
	μαι		performance index							
EL_280	ΑΕΠ	noun	Economic performance index	Ακαθάρι-στο Εγ-χώριο Προϊόν						yes
EL_281	Ακαθάριστο Εγχώριο Προϊόν	noun	Economic performance index		ΑΕΠ					yes
EL_282	PMI	noun	Economic performance index							yes
EL_283	χαμηλό	noun	Economic performance index							yes
EL_284	καταβάλλω	verb	Social contributions							yes
EL_285	σύνταξη	noun	Social contributions							yes
EL_286	ασφαλιστική εισφορά	noun	Social contributions							yes
EL_287	ΚΕΑΟ	noun	Social contributions	Κέντρο Εί-σπραξης Ασφαλι-στικών Οφειλών						yes
EL_288	Κέντρο Εί-σπραξης Ασφαλιστι-κών Οφειλών	noun	Social contributions		ΚΕΑΟ					yes
EL_289	αγοράζω	verb	Commerce					πουλάω		yes
EL_290	αγορά	noun	Commerce					πώληση		no
EL_291	αγοραστής	noun	Commerce					πωλητής		no
EL_292	πουλάω	verb	Commerce					αγοράζω		no
EL_293	πώληση	noun	Commerce					αγορά		no
EL_294	πωλητής	noun	Commerce					αγοραστής		no
EL_295	πληρώνω	verb	Commerce							no
EL_296	πληρωμή	noun	Commerce				αποπληρωμή, εξόφληση,			yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
							επένδυση			
EL_297	επενδύω	verb	Commerce							no
EL_298	επένδυση	noun	Commerce				πληρωμή, αποπληρωμή, εξόφληση	αποεπένδυση		yes
EL_299	επενδυτής	noun	Commerce							yes
EL_300	αποεπένδυση	noun	Commerce					επένδυση		no
EL_301	αποπληρώνω	verb	Commerce							no
EL_302	αποπληρωμή	noun	Commerce				πληρωμή, εξόφληση, επένδυση			yes
EL_303	εξοφλώ	verb	Commerce							no
EL_304	εξόφληση	noun	Commerce				πληρωμή, αποπληρωμή, επένδυση			yes
EL_305	αγαθό	noun	Commerce							no
EL_306	νοσήλια και ιατρικά έξο-δα	noun	Commerce							yes
EL_307	περιουσιακό στοιχείο	noun	Commerce							yes
EL_308	ανοιχτά δάνεια και όρια	noun	Commerce							yes
EL_309	ανέρχομαι	verb	Consumer spending							yes
EL_310	καταναλώνω	verb	Consumer spending							no
EL_311	καταναλωτής	noun	Consumer spending							no
EL_312	κατανάλωση	noun	Consumer spending							no
EL_313	καταναλωτι-κός	noun	Consumer spending							no
EL_314	καταναλωτι-κές δαπάνες	noun	Consumer spending							yes
EL_315	νοικοκυριό	noun	Consumer spending							yes
EL_316	αυξάνομαι	verb	Price trend							yes
EL_317	καταγράφω	verb	Price trend							yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
EL_318	τιμή	noun	Price trend							yes
EL_319	καταναλωτι-κό προϊόν	noun	Price trend							yes
EL_320	άνοδος τιμής	noun	Price trend					πτώση τιμής		yes
EL_321	πτώση τιμής	noun	Price trend					άνοδος τιμής		no
EL_322	χρηματοδο-τώ	verb	Financing							no
EL_323	χρηματο-δότηση	noun	Financing							no
EL_324	καθαρή ροή χρηματο-δότησης	noun	Financing							yes
EL_325	θετική καθα-ρή ροή	noun	Financing					αρνητική κα-θαρή ροή		no
EL_326	αρνητική κα-θαρή ροή	noun	Financing					θετική καθαρή ροή		yes
EL_327	επιχείρηση	noun	Financing							yes
EL_328	εισέρχομαι	verb	Positive/neg ative economic activity							yes
EL_329	απεμπλέκο-μαι	verb	Positive/neg ative economic activity							yes
EL_330	οικονομία	noun	Positive/neg ative economic activity							yes
EL_331	πραγματική οικονομία	noun	Positive/neg ative economic activity						οικονομία	yes
EL_332	εγχώρια οι-κονομία	noun	Positive/neg ative economic activity						οικονομία	yes
EL_333	ύφεση	noun	Positive/neg ative economic activity					ανάπτυξη		yes
EL_334	οικονομική	noun	Positive/neg							yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
	ανάκαμψη		ative economic activity							
EL_335	ανάπτυξη	noun	Positive/negative economic activity					ύφεση		yes
EL_336	σχέδιο ανα-διάρθρωσης	noun	Positive/negative economic activity							yes
EL_337	διαμορφώνο-μαι	verb	Change in price level							yes
EL_338	πληθωρισμός	noun	Change in price level							yes
EL_339	δομικός πλη-θωρισμός	noun	Change in price level						πληθωρι-σμός	no
EL_340	χρηματοπι-στωτική κρί-ση	noun	Financial crisis				οικονομική χρήση			yes
EL_341	οικονομική κρίση	noun	Financial crisis				χρηματοπι-στωτική κρίση			no
EL_342	διεθνής χρη-ματοπιστωτι-κή κρίση	noun	Financial crisis						χρηματοπι-στωτική κρί-ση	yes
EL_343	εκροή κεφα-λαίων	noun	Financial crisis							yes
EL_344	capital controls	noun	Financial crisis			κεφα-λαιακοί περιορι-σμοί				yes
EL_345	μειώνομαι	verb	Change in economy				περιορίζομαι, υποχωρώ, ση-μειώνω πτώση, κινού-μαι καθοδικά, καταγράφω καθοδική πο-ρεία, εμφανί-ζω πτώση	ενισχύομαι, αυξάνομαι, σημειώνω άνοδο, ση-μειώνω αύξη-ση, κινούμαι ανοδικά, κα-ταγράφω ανο-δική πορεία, εμφανίζω άνο-δο		no
EL_346	περιορίζομαι	verb	Change in economy				μειώνομαι, υποχωρώ, ση-	ενισχύομαι, αυξάνομαι,		no

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
							μειώνω πτώση, κινούμαι καθοδικά, καταγράφω καθοδική πορεία, εμφανίζω πτώση	σημειώνω άνοδο, σημειώνω αύξηση, κινούμαι ανοδικά, καταγράφω ανοδική πορεία, εμφανίζω άνοδο		
EL_347	ενισχύομαι	verb	Change in economy				αυξάνομαι, σημειώνω άνοδο, σημειώνω αύξηση, κινούμαι ανοδικά, καταγράφω ανοδική πορεία, εμφανίζω άνοδο	μειώνομαι, περιορίζομαι, υποχωρώ, σημειώνω πτώση, κινούμαι καθοδικά, καταγράφω καθοδική πορεία, εμφανίζω πτώση		no
EL_348	αυξάνω	verb	Change in economy							no
EL_349	αυξάνομαι	verb	Change in economy				ενισχύομαι, σημειώνω άνοδο, σημειώνω αύξηση, κινούμαι ανοδικά, καταγράφω ανοδική πορεία, εμφανίζω άνοδο	μειώνομαι, περιορίζομαι, υποχωρώ, σημειώνω πτώση, κινούμαι καθοδικά, καταγράφω καθοδική πορεία, εμφανίζω πτώση		no
EL_350	διαμορφώνομαι	verb	Change in economy							no
EL_351	διαμορφώνω	verb	Change in economy							no
EL_352	παραμένω αμετάβλητος	verb	Change in economy							no
EL_353	σημειώνω άνοδο	verb	Change in economy				ενισχύομαι, αυξάνομαι, σημειώνω αύξηση, κινούμαι ανοδικά, καταγράφω ανοδική πορεία, εμφανίζω άνοδο	μειώνομαι, περιορίζομαι, υποχωρώ, σημειώνω πτώση, κινούμαι καθοδικά, καταγράφω καθοδική πορεία, εμφανίζω πτώση		no

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
EL_354	υποχωρώ	verb	Change in economy				μειώνομαι, περιορίζομαι, σημειώνω πτώση, κινούμαι καθοδικά, καταγράφω καθοδική πορεία, εμφανίζω πτώση	ενισχύομαι, αυξάνομαι, σημειώνω άνοδο, σημειώνω αύξηση, κινούμαι ανοδικά, καταγράφω ανοδική πορεία, εμφανίζω άνοδο		yes
EL_355	σημειώνω κέρδη	verb	Change in economy				κερδίζω, πετυχαίνω κέρδη			no
EL_356	σημειώνω πτώση	verb	Change in economy				μειώνομαι, περιορίζομαι, υποχωρώ, κινούμαι καθοδικά, καταγράφω καθοδική πορεία, εμφανίζω πτώση	ενισχύομαι, αυξάνομαι, σημειώνω άνοδο, σημειώνω αύξηση, κινούμαι ανοδικά, καταγράφω ανοδική πορεία, εμφανίζω άνοδο		no
EL_357	σημειώνω αύξηση	verb	Change in economy				ενισχύομαι, αυξάνομαι, σημειώνω άνοδο, κινούμαι ανοδικά, καταγράφω ανοδική πορεία, εμφανίζω άνοδο	μειώνομαι, περιορίζομαι, υποχωρώ, σημειώνω πτώση, κινούμαι καθοδικά, καταγράφω καθοδική πορεία, εμφανίζω πτώση		yes
EL_358	κερδίζω	verb	Change in economy				σημειώνω κέρδη, πετυχαίνω κέρδη			no
EL_359	ανέρχομαι	verb	Change in economy							yes
EL_360	φτάνω	verb	Change in economy							no
EL_361	πετυχαίνω κέρδη	verb	Change in economy				σημειώνω κέρδη, κερδίζω			no
EL_362	βελτιώνομαι	verb	Change in economy							no

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
EL_363	εμφανίζω	verb	Change in economy							no
EL_364	πετυχαίνω	verb	Change in economy							no
EL_365	καταγράφω	verb	Change in economy							no
EL_366	κινούμαι ανοδικά	verb	Change in economy				ενισχύομαι, αυξάνομαι, σημειώνω άνοδο, σημειώνω αύξηση, καταγράφω ανοδική πορεία, εμφανίζω άνοδο	μειώνομαι, περιορίζομαι, υποχωρώ, σημειώνω πτώση, κινούμαι καθοδικά, καταγράφω καθοδική πορεία, εμφανίζω πτώση		no
EL_367	κινούμαι καθοδικά	verb	Change in economy				μειώνομαι, περιορίζομαι, υποχωρώ, σημειώνω πτώση, καταγράφω καθοδική πορεία, εμφανίζω πτώση	ενισχύομαι, αυξάνομαι, σημειώνω άνοδο, σημειώνω αύξηση, κινούμαι ανοδικά, καταγράφω ανοδική πορεία, εμφανίζω άνοδο		no
EL_368	καταγράφω ανοδική πορεία	verb	Change in economy				ενισχύομαι, αυξάνομαι, σημειώνω άνοδο, σημειώνω αύξηση, κινούμαι ανοδικά, εμφανίζω άνοδο	μειώνομαι, περιορίζομαι, υποχωρώ, σημειώνω πτώση, κινούμαι καθοδικά, καταγράφω καθοδική πορεία, εμφανίζω πτώση		no
EL_369	καταγράφω καθοδική πορεία	verb	Change in economy				μειώνομαι, περιορίζομαι, υποχωρώ, σημειώνω πτώση, κινούμαι καθοδικά, εμφανίζω πτώση	ενισχύομαι, αυξάνομαι, σημειώνω άνοδο, σημειώνω αύξηση, κινούμαι ανοδικά, καταγράφω ανοδική πορεία, εμφανίζω άνο-		no

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρησης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation/ Συντο-μογρα-φία	Alternative form/ Εναλ-λακτι-κός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
								δο		
EL_370	εμφανίζω πτώση	verb	Change in economy				μειώνομαι, περιορίζομαι, υποχωρώ, σημειώνω πτώση, κινούμαι καθοδικά, καταγράφω καθοδική πορεία	ενισχύομαι, αυξάνομαι, σημειώνω άνοδο, σημειώνω αύξηση, κινούμαι ανοδικά, καταγράφω ανοδική πορεία, εμφανίζω άνοδο		no
EL_371	εμφανίζω άνοδο	verb	Change in economy				ενισχύομαι, αυξάνομαι, σημειώνω άνοδο, σημειώνω αύξηση, κινούμαι ανοδικά, καταγράφω ανοδική πορεία	μειώνομαι, περιορίζομαι, υποχωρώ, σημειώνω πτώση, κινούμαι καθοδικά, καταγράφω καθοδική πορεία, εμφανίζω πτώση		no
EL_372	πρωτογενές πλεόνασμα	noun	Change in economy					έλλειμμα	πλεόνασμα	yes
EL_373	κατάθεση	noun	Change in economy					ανάληψη	συναλλαγή	yes
EL_374	εμπορικό έλλειμμα	noun	Change in economy					πλεόνασμα	έλλειμμα	yes

ii. Οι λεξικές μονάδες στην αγγλική γλώσσα

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternative form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
EN_001	borrow	verb	Obtaining a loan				take out a loan			no
EN_002	lend	verb	Obtaining a loan							yes
EN_003	take out a loan	verb	Obtaining a loan				borrow			yes
EN_004	issue	verb	Obtaining a loan							yes
EN_005	loan	noun	Obtaining a loan							yes
EN_006	home loan	noun	Obtaining a loan						loan	yes
EN_007	mortgage	noun	Obtaining a loan						loan	yes
EN_008	unsecured loan	noun	Obtaining a loan						loan	yes
EN_009	consumer credit	noun	Obtaining a loan						loan	yes
EN_010	defaulted loan	noun	Obtaining a loan						loan	no
EN_011	bond issue	noun	Obtaining a loan						loan	yes
EN_012	bank	noun	Obtaining a loan							yes
EN_013	Bank of England	noun	Obtaining a loan						bank	yes
EN_014	central bank	noun	Obtaining a loan						bank	no
EN_015	investment bank	noun	Obtaining a loan						bank	no
EN_016	lender	noun	Obtaining a loan				creditor			no

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternative form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
EN_017	borrower	noun	Obtaining a loan							no
EN_018	borrowing	noun	Obtaining a loan							yes
EN_019	creditor	noun	Obtaining a loan				lender			no
EN_020	investor	noun	Obtaining a loan				lender			no
EN_021	funding	noun	Obtaining a loan				lending			yes
EN_022	lending	noun	Obtaining a loan				funding			yes
EN_023	net lending	noun	Obtaining a loan						lending	yes
EN_024	secured lending	noun	Obtaining a loan						lending	no
EN_025	corporate lending	noun	Obtaining a loan						lending	yes
EN_026	bank lending	noun	Obtaining a loan						lending	no
EN_027	corporate debt	noun	Obtaining a loan							yes
EN_028	pay back	verb	Loan reimbursement				repay			yes
EN_029	repay	verb	Loan reimbursement				pay back			yes
EN_030	repayment	noun	Loan reimbursement							no
EN_031	borrower	noun	Loan reimbursement							yes
EN_032	debt	noun	Loan							yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternative form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
			reimbursement							
EN_033	investor	noun	Loan reimbursement				lender			yes
EN_034	raise interest rate	verb	Increase/reduction of interest rate							yes
EN_035	slash interest rate	verb	Increase/reduction of interest rate							yes
EN_036	hold interest rate steady	verb	Increase/reduction of interest rate							yes
EN_037	interest rate	noun	Increase/reduction of interest rate							yes
EN_038	pay interest	verb	Interest							yes
EN_039	interest	noun	Interest							yes
EN_040	investor	noun	Interest				lender			yes
EN_041	deposit	verb	Deposit					withdraw		yes
EN_042	depositor	noun	Deposit							no
EN_043	deposit	noun	Deposit					withdrawal	transaction	yes
EN_044	bank account	noun	Deposit							yes
EN_045	revenue	noun	Deposit							yes
EN_046	settlement balance	noun	Deposit							yes
EN_047	cash collateral	noun	Deposit							yes
EN_048	household	noun	Deposit							yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbre viation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternativ e form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Examp le/ Πα-ράδειγ μα
EN_049	saving	noun	Deposit							yes
EN_050	transaction	noun	Deposit							no
EN_051	withdraw	verb	Withdrawal					deposit		yes
EN_052	withdrawal	noun	Withdrawal					deposit	transaction	no
EN_053	money	noun	Withdrawal							yes
EN_054	bank	noun	Withdrawal						credit insitution	yes
EN_055	set up an account	verb	Bank account managemen t							yes
EN_056	get a bank account	verb	Bank account managemen t							yes
EN_057	bank account	noun	Bank account managemen t							yes
EN_058	digital bank account	noun	Bank account managemen t						bank account	yes
EN_059	current bank account	noun	Bank account managemen t						bank account	yes
EN_060	business	noun	Bank account managemen t							yes
EN_061	credit card	noun	Way of transaction							yes
EN_062	issue a bond	verb	Bond issuing						issue a security	yes
EN_063	issue a	verb	Bond							no

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbre viation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternativ e form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Examp le/ Πα-ράδειγ μα
	security		issuing							
EN_064	bond issuing	noun	Bond issuing							no
EN_065	security issuing	noun	Bond issuing							no
EN_066	issuer	noun	Bond issuing							no
EN_067	bond	noun	Bond issuing				security			yes
EN_068	government bond	noun	Bond issuing						bond	yes
EN_069	sovereign bond	noun	Bond issuing						bond	no
EN_070	investment-grade bond	noun	Bond yield						bond	yes
EN_071	corporate bond	noun	Bond issuing						bond	no
EN_072	debt securities in issue	noun	Bond issuing						bond	no
EN_073	security	noun	Bond issuing							no
EN_074	asset-backed security	noun	Bond issuing				security			yes
EN_075	yield	noun	Bond yield							no
EN_076	high-yield	noun	Bond yield							yes
EN_077	basis point	noun	Bond yield							yes
EN_078	share	noun	Stock							yes
EN_079	shareholder	noun	Stock				equity holder			yes
EN_080	controlling shareholder	noun	Stock						shareholder	no
EN_081	equity holder	noun	Stock				shareholder			no

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbre viation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternativ e form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Examp le/ Πα-ράδειγ μα
EN_082	stock	noun	Stock							yes
EN_083	plunge	verb	Stock							yes
EN_084	preference share	noun	Stock						share	yes
EN_085	company	noun	Stock							yes
EN_086	stock market	noun	Stock market results				equity market			yes
EN_087	stock exchange	noun	Stock market results							no
EN_088	equity market	noun	Stock market results				stock market			no
EN_089	broker	noun	Stock market results							no
EN_090	rise	verb	Stock market results							yes
EN_091	open	verb	Stock market results							yes
EN_092	high	noun	Stock market results							yes
EN_093	index	noun	Stock indices							yes
EN_094	composite index	noun	Stock indices						index	yes
EN_095	FTSE 100	noun	Stock indices						index	yes
EN_096	MSCI World index	noun	Stock indices						index	yes
EN_097	VIX	noun	Stock						index	yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternative form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
			indices							
EN_098	fall	verb	Stock indices							yes
EN_099	finish	verb	Stock indices							yes
EN_100	stock exchange	noun	Stock exchange transactions							yes
EN_101	transaction	noun	Stock exchange transactions							no
EN_102	stock exchange transaction	noun	Stock exchange transactions						transaction	yes
EN_103	release	verb	Distribution of earnings to shareholders							yes
EN_104	dividend	noun	Distribution of earnings to shareholders							yes
EN_105	interim dividend	noun	Distribution of earnings to shareholders						dividend	yes
EN_106	year-end dividend	noun	Distribution of earnings to shareholders						dividend	yes
EN_107	group	noun	Distribution of earnings to shareholders							yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternative form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
EN_108	trading group	noun	Distribution of earnings to shareholders						group	yes
EN_109	grow	verb	Earnings							yes
EN_110	increase	verb	Earnings					decrease		yes
EN_111	decrease	verb	Earnings					increase		yes
EN_112	improve	verb	Earnings							yes
EN_113	income	noun	Earnings					payment, expense		no
EN_114	net interest income	noun	Earnings						income	yes
EN_115	net income	noun	Earnings						income	yes
EN_116	total income	noun	Earnings						income	yes
EN_117	total income net of insurance claims	noun	Earnings						income	yes
EN_118	net interest margin	noun	Earnings		NIM				income	yes
EN_119	NIM	noun	Earnings	net interest margin					income	yes
EN_120	operating income	noun	Earnings						income	no
EN_121	net operating income	noun	Earnings						income	no
EN_122	total comprehensive income	noun	Earnings						income	no
EN_123	decrease	verb	Profit					increase		yes
EN_124	increase	verb	Profit					decrease		yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbre viation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternativ e form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Examp le/ Πα-ράδειγ μα
EN_125	be	verb	Profit							yes
EN_126	rise	verb	Profit							yes
EN_127	profit	noun	Profit				gains	loss		no
EN_128	profit before tax	noun	Profit							yes
EN_129	profit after tax	noun	Profit							yes
EN_130	core profit before tax	noun	Profit							yes
EN_131	statutory profit	noun	Profit							yes
EN_132	underlying profit	noun	Profit							yes
EN_133	attributable profit	noun	Profit							yes
EN_134	basic earnings per share	noun	Profit							yes
EN_135	group	noun	Profit							yes
EN_136	reduce	verb	Expenditure s							yes
EN_137	be	verb	Expenditure s							yes
EN_138	improve	verb	Expenditure s							yes
EN_139	expense	noun	Expenditure s					income		no
EN_140	operating expenses	noun	Expenditure s						expense	yes
EN_141	cost	noun	Expenditure s							no
EN_142	operating costs	noun	Expenditure s						cost	yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternative form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
EN_143	restructuring costs	noun	Expenditures						cost	yes
EN_144	amortised cost	noun	Expenditures						cost	yes
EN_145	credit impairment charges	noun	Expenditures						cost	yes
EN_146	reduce	verb	Ratio					decrease		yes
EN_147	increase	verb	Ratio							yes
EN_148	be	verb	Ratio							yes
EN_149	decrease	verb	Ratio					increase		yes
EN_150	remain stable	verb	Ratio							yes
EN_151	ratio	noun	Ratio							no
EN_152	cost:income ratio	noun	Ratio						ratio	yes
EN_153	Common Equity Tier 1 ratio	noun	Ratio		CET1 ratio				ratio	yes
EN_154	CET1 ratio	noun	Ratio	Common Equity Tier 1 ratio					ratio	yes
EN_155	Tier 1 Capital	noun	Ratio							no
EN_156	Common Equiry Tier 1	noun	Ratio		CET1				Tier 1 Capital	no
EN_157	CET1	noun	Ratio	Common Equity Tier 1					Tier 1 Capital	no
EN_158	fully loaded Tier 1 ratio	noun	Ratio						ratio	yes
EN_159	leverage ratio	noun	Ratio						ratio	yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbre viation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternativ e form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Examp le/ Πα-ράδειγ μα
EN_160	CRR leverage ratio	noun	Ratio						ratio	yes
EN_161	total capital ratio	noun	Ratio						ratio	yes
EN_162	asset quality ratio	noun	Ratio						ratio	yes
EN_163	liquidity coverage ratio	noun	Ratio		LCR				ratio	yes
EN_164	LCR	noun	Ratio	liquidity coverage ratio					ratio	yes
EN_165	loan to deposit ratio	noun	Ratio						ratio	yes
EN_166	loan loss rate	noun	Ratio						ratio	yes
EN_167	RoTE	noun	Ratio	Return on Tangible Equity					ratio	yes
EN_168	Return on Tangible Equity	noun	Ratio		RoTE				ratio	yes
EN_169	leverage	noun	Ratio					deleveraging		yes
EN_170	leverage exposure	noun	Ratio							yes
EN_171	group	noun	Ratio							yes
EN_172	basis point	noun	Ratio							yes
EN_173	reduce	verb	Assets							yes
EN_174	increase	verb	Assets					decrease		yes
EN_175	hold for sale	verb	Assets							yes
EN_176	assets	noun	Assets				tangible equity, shareholders' equity, equity,			no

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternative form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
							equity capital			
EN_177	tangible equity	noun	Assets				assets, shareholders' equity, equity, equity capital			no
EN_178	shareholders' equity	noun	Assets				assets, tangible equity, equity, equity capital			no
EN_179	equity	noun	Assets				assets, tangible equity, shareholders' equity, equity capital			no
EN_180	equity capital	noun	Assets							no
EN_181	risk weighted assets	noun	Assets		RWAs				assets	yes
EN_182	RWAs	noun	Assets	risk weighted assets					assets	yes
EN_183	loans and advances	noun	Assets							yes
EN_184	tangible net assets per share	noun	Assets						assets	yes
EN_185	liquid assets	noun	Assets						assets	yes
EN_186	net assets	noun	Assets						assets	yes
EN_187	intangible assets	noun	Assets						assets	yes
EN_188	goodwill	noun	Assets						assets	yes
EN_189	acquisition-related intangibles	noun	Assets						assets	yes
EN_190	average tangible	noun	Assets						assets	yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbre viation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternativ e form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Examp le/ Πα-ράδειγ μα
	shareholders' equity									
EN_191	average allocated tangible equity	noun	Assets						assets	yes
EN_192	interest-earning banking assets	noun	Assets						assets	yes
EN_193	tangible net asset value per share	noun	Assets						assets	yes
EN_194	increase	verb	Balance sheet data					decrease		yes
EN_195	operating lease depreciation	noun	Balance sheet data							yes
EN_196	operating jaws	noun	Balance sheet data							yes
EN_197	deliver	verb	Final results							yes
EN_198	post	verb	Final results							yes
EN_199	financial performance	noun	Final results							yes
EN_200	loss	noun	Final results					profit, earnings, gain		no
EN_201	net loss	noun	Final results						loss	yes
EN_202	profit	noun	Final results				earnings, gain	loss		no
EN_203	underlying profit	noun	Final results						profit	yes
EN_204	statutory profit	noun	Final results						profit	yes
EN_205	return	noun	Final results							yes
EN_206	capital	noun	Final results							yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbre viation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternativ e form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Examp le/ Πα-ράδειγ μα
	generation									
EN_207	decrease	verb	Risks							yes
EN_208	rumble	verb	Risks							yes
EN_209	credit risk loan	noun	Risks		CRL					yes
EN_210	CRL	noun	Risks	credit risk loan						yes
EN_211	credit risk	noun	Risks							yes
EN_212	subprime crisis	noun	Risks							yes
EN_213	investor	noun	Risks							yes
EN_214	global financial markets	noun	Risks							yes
EN_215	pay back	verb	Lending a state							yes
EN_216	IMF	noun	Lending a state	International Monetary Fund						yes
EN_217	International Monetary Fund	noun	Lending a state		IMF					yes
EN_218	debt	noun	Lending a state							yes
EN_219	sovereign debt	noun	Lending a state						debt	yes
EN_220	senior unsecured debt	noun	Lending a state						debt	no
EN_221	investor	noun	Lending a state							yes
EN_222	budget	noun	National budget					balance sheet		yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternative form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
EN_223	surplus	noun	National budget					deficit		no
EN_224	primary surplus	noun	National budget						surplus	yes
EN_225	deficit	noun	National budget					surplus		yes
EN_226	fiscal year	noun	National budget							yes
EN_227	budget gap	noun	National budget							yes
EN_228	GDP	noun	National budget	Gross Domestic Product						yes
EN_229	Gross Domestic Product	noun	National budget		GDP					yes
EN_230	balance sheet	noun	National budget				budget			no
EN_231	QE	noun	Facilitation for indebted state	Quantitative Easing						yes
EN_232	Quantitative Easing	noun	Facilitation for indebted state		QE					yes
EN_233	IMF	noun	Facilitation for indebted state	International Monetary Fund						yes
EN_234	International Monetary Fund	noun	Facilitation for indebted state		IMF					yes
EN_235	bailout	noun	Facilitation for indebted state							yes
EN_236	debt relief	noun	Facilitation for indebted state							yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternative form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
EN_237	pay	verb	Tax payment							yes
EN_238	crack down	verb	Tax payment							yes
EN_239	tax	noun	Tax payment							yes
EN_240	taxpayer	noun	Tax payment							no
EN_241	tax evader	noun	Tax payment							yes
EN_242	corporate tax rate	noun	Tax payment							yes
EN_243	return to the financial markets	verb	Return to the financial markets							yes
EN_244	financial markets	noun	Return to the financial markets							yes
EN_245	bond sale	noun	Return to the financial markets							yes
EN_246	owe	verb	Owing							yes
EN_247	debt	noun	Owing							no
EN_248	debtor	noun	Owing							no
EN_249	federal income tax	noun	Owing							yes
EN_250	expand	verb	Economic performance index							yes
EN_251	drive	verb	Economic performance index							yes
EN_252	climb	verb	Economic performance index							yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbre viation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternativ e form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Examp le/ Πα-ράδειγ μα
EN_253	PMI	noun	Economic performanc e index							yes
EN_254	GDP	noun	Economic performanc e index	Gross Domestic Product						yes
EN_255	Gross Domestic Product	noun	Economic performanc e index		GDP					yes
EN_256	consumer spending	noun	Economic performanc e index							yes
EN_257	double	verb	Social contribution s							yes
EN_258	pension	noun	Social contribution s							yes
EN_259	national insurance	noun	Social contribution s							yes
EN_260	contribution	noun	Social contribution s							yes
EN_261	employer	noun	Social contribution s							yes
EN_262	buy	verb	Commerce				purchase	sell		yes
EN_263	buyer	noun	Commerce					seller		no
EN_264	sell	verb	Commerce					buy, purchase		no
EN_265	seller	noun	Commerce					buyer, purchaser		no
EN_266	sale	noun	Commerce					purchase, purchase		no
EN_267	buy online	verb	Commerce							yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbre viation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternativ e form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Examp le/ Πα-ράδειγ μα
EN_268	purchase	verb	Commerce					sell		no
EN_269	purchase	noun	Commerce					sale		no
EN_270	purchaser	noun	Commerce					seller		no
EN_271	charge	verb	Commerce							yes
EN_272	charge	noun	Commerce							no
EN_273	pay	verb	Commerce							no
EN_274	payment	noun	Commerce							no
EN_275	repay	verb	Commerce							no
EN_276	repayment	noun	Commerce							no
EN_277	card payment	noun	Commerce							yes
EN_278	invest	verb	Commerce							no
EN_279	investor	noun	Commerce							no
EN_280	investment	noun	Commerce							no
EN_281	divest	verb	Commerce							no
EN_282	divestiture	noun	Commerce							no
EN_283	goods	noun	Commerce							no
EN_284	service	noun	Commerce							yes
EN_285	retailer	noun	Commerce							yes
EN_286	cut back on	verb	Consumer spending					increase		yes
EN_287	increase	verb	Consumer spending					cut back on		yes
EN_288	rise	verb	Consumer spending							yes
EN_289	spend	verb	Consumer spending							no
EN_290	spending	noun	Consumer spending							yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbre viation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternativ e form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Examp le/ Πα-ράδειγ μα
EN_291	non-essential spending	noun	Consumer spending							yes
EN_292	consume	verb	Consumer spending							no
EN_293	consumer	noun	Consumer spending							no
EN_294	consumption	noun	Consumer spending							yes
EN_295	real consumption	noun	Consumer spending							yes
EN_296	rise	verb	Price trend					fall		yes
EN_297	rise	noun	Price trend					fall		no
EN_298	fall	verb	Price trend					rise		no
EN_299	fall	noun	Price trend					rise		no
EN_300	price	noun	Price trend							yes
EN_301	finance	verb	Financing				fund			no
EN_302	finance	noun	Financing				fund			no
EN_303	financing	noun	Financing				funding			yes
EN_304	company	noun	Financing							yes
EN_305	fund	verb	Financing				finance			no
EN_306	fund	noun	Financing				finance			yes
EN_307	funding	noun	Financing				financing			no
EN_308	cheap term funding	noun	Financing						funding	yes
EN_309	stock market investor	noun	Financing						investor	yes
EN_310	bond	noun	Financing						investor	yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbre viation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternativ e form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Examp le/ Πα-ράδειγ μα
	investor									
EN_311	household	noun	Financing							yes
EN_312	rev up	verb	Positive/neg ative economic activity							yes
EN_313	recover	verb	Positive/neg ative economic activity							no
EN_314	recovering	adjective	Positive/neg ative economic activity							yes
EN_315	expand	verb	Positive/neg ative economic activity					decline		yes
EN_316	enter	verb	Positive/neg ative economic activity							yes
EN_317	decline	verb	Positive/neg ative economic activity					expand		yes
EN_318	economy	noun	Positive/neg ative economic activity							yes
EN_319	global economy	noun	Positive/neg ative economic activity						economy	yes
EN_320	recession	noun	Positive/neg ative economic							yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternative form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
			activity							
EN_321	recovery	noun	Positive/negative economic activity							yes
EN_322	growth	noun	Positive/negative economic activity					recession		yes
EN_323	economic growth	noun	Positive/negative economic activity					recession		yes
EN_324	consumer spending	noun	Positive/negative economic activity							yes
EN_325	fiscal year	noun	Positive/negative economic activity							yes
EN_326	remain	noun	Change in price level							yes
EN_327	inflation	noun	Change in price level							yes
EN_328	default	verb	Financial crisis							yes
EN_329	break	verb	Financial crisis							yes
EN_330	financial crisis	noun	Financial crisis					economic crisis		yes
EN_331	banking crisis	noun	Financial crisis							yes
EN_332	economic crisis	noun	Financial crisis					financial crisis		yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternative form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
EN_333	raise	verb	Change in economy				rise, grow, increase, improve, expand, climb, rev up, surge, advance	slash, plunge, fall, decrease, reduce, cut back, decline, lower, slow down, slide, drop, slip, retreat		no
EN_334	slash	verb	Change in economy				plunge, fall, decrease, reduce, cut back, decline, lower, slow down, slide, drop, slip, retreat	raise, rise, grow, increase, improve, expand, climb, rev up, surge, advance		no
EN_335	hold steady	verb	Change in economy							no
EN_336	remain steady	verb	Change in economy				be flat			yes
EN_337	remain stable	verb	Change in economy				be flat			no
EN_338	plunge	verb	Change in economy				slash, fall, decrease, reduce, cut back, decline, lower, slow down, slide, drop, slip, retreat	raise, rise, grow, increase, improve, expand, climb, rev up, surge, advance		no
EN_339	rise	verb	Change in economy				raise, grow, increase, improve, expand, climb, rev up, surge, advance	slash, plunge, fall, decrease, reduce, cut back, decline, lower, slow down, slide, drop, slip, retreat		no
EN_340	fall	verb	Change in economy				slash, plunge, decrease,	raise, rise, grow,		no

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternative form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
							reduce, cut back, decline, lower, slow down, slide, drop, slip, retreat	increase, improve, expand, climb, rev up, surge, advance		
EN_341	grow	verb	Change in economy				raise, rise, increase, improve, expand, climb, rev up, surge, advance	slash, plunge, fall, decrease, reduce, cut back, decline, lower, slow down, slide, drop, slip, retreat		no
EN_342	increase	verb	Change in economy				raise, rise, grow, improve, expand, climb, rev up, surge, advance	slash, plunge, fall, decrease, reduce, cut back, decline, lower, slow down, slide, drop, slip, retreat		no
EN_343	decrease	verb	Change in economy				slash, plunge, fall, reduce, cut back, decline, lower, slow down, slide, drop, slip, retreat	raise, rise, grow, increase, improve, expand, climb, rev up, surge, advance		yes
EN_344	improve	verb	Change in economy				raise, rise, grow, increase, expand, climb, rev up, surge, advance	slash, plunge, fall, decrease, reduce, cut back, decline, lower, slow down, slide, drop, slip, retreat		no
EN_345	reduce	verb	Change in economy				slash, plunge, fall, decrease, cut back, decline, lower, slow down, slide, drop, slip, retreat	raise, rise, grow, increase, improve, expand, climb, rev up, surge,		no

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbreviation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternative form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Example/ Πα-ράδειγμα
								advance		
EN_346	expand	verb	Change in economy				raise, rise, grow, increase, improve, climb, rev up, surge, advance	slash, plunge, fall, decrease, reduce, cut back, decline, lower, slow down, slide, drop, slip, retreat		no
EN_347	climb	verb	Change in economy				raise, rise, grow, increase, improve, expand, rev up, surge, advance	slash, plunge, fall, decrease, reduce, cut back, decline, lower, slow down, slide, drop, slip, retreat		yes
EN_348	drive	verb	Change in economy							no
EN_349	double	verb	Change in economy							no
EN_350	cut back	verb	Change in economy				slash, plunge, fall, decrease, reduce, decline, lower, slow down, slide, drop, slip, retreat	raise, rise, grow, increase, improve, expand, climb, rev up, surge, advance		no
EN_351	rev up	verb	Change in economy				raise, rise, grow, increase, improve, expand, climb, surge, advance	slash, plunge, fall, decrease, reduce, cut back, decline, lower, slow down, slide, drop, slip, retreat		no
EN_352	decline	verb	Change in economy				slash, plunge, fall, decrease,	raise, rise, grow,		no

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbre viation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternativ e form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Examp le/ Πα-ράδειγ μα
							reduce, cut back, lower, slow down, slide, drop, slip, retreat	increase, improve, expand, climb, rev up, surge, advance		
EN_353	lower	verb	Change in economy				slash, plunge, fall, decrease, reduce, cut back, decline, slow down, slide, drop, slip, retreat	raise, rise, grow, increase, improve, expand, climb, rev up, surge, advance		no
EN_354	remain	verb	Change in economy							no
EN_355	gain	verb	Change in economy							no
EN_356	lose	verb	Change in economy							no
EN_357	end	verb	Change in economy							no
EN_358	achieve	verb	Change in economy							no
EN_359	slow down	verb	Change in economy				slash, plunge, fall, decrease, reduce, cut back, decline, lower, slide, drop, slip, retreat			no
EN_360	slide	verb	Change in economy				slash, plunge, fall, decrease, reduce, cut back, decline, lower, slow down, drop, slip, retreat			no

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbre viation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternativ e form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Examp le/ Πα-ράδειγ μα
EN_361	drop	verb	Change in economy				slash, plunge, fall, decrease, reduce, cut back, decline, lower, slow down, slide, slip, retreat			no
EN_362	surge	verb	Change in economy				raise, rise, grow, increase, improve, expand, climb, rev up, advance	slash, plunge, fall, decrease, reduce, cut back, decline, lower, slow down, slide, drop, slip, retreat		no
EN_363	slip	verb	Change in economy				slash, plunge, fall, decrease, reduce, cut back, decline, lower, slow down, slide, drop, retreat			no
EN_364	be flat	verb	Change in economy				remain stable			no
EN_365	advance	verb	Change in economy				raise, rise, grow, increase, improve, expand, climb, rev up, surge	slash, plunge, fall, decrease, reduce, cut back, decline, lower, slow down, slide, drop, slip, retreat		no
EN_366	retreat	verb	Change in economy				slash, plunge, fall, decrease, reduce, cut back, decline, lower, slow down, slide, drop, slip			no
EN_367	mortgage	noun	Change in economy						loan	yes

Entry ID/ Αναγνω-ριστικό κατα-χώρη-σης	Lexical unit/ Λεξική μο-νάδα	Part of speech/ Μέρος του λόγου	Frame/ Πλαίσιο	Full form/ Πλήρης μορφή	Abbre viation / Σύντο-μος τύ-πος	Alternativ e form/ Εναλλα-κτικός τύ-πος	Synonym/ Συνώνυμο	Antonym/ Αντώνυμο	Hypernym/ Υπώνυμο	Examp le/ Πα-ράδειγ μα
EN_368	loss before tax	noun	Change in economy							yes

Παράρτημα 3

Οι όροι των πλαισίων.[38]

EL	EN
Κόκκινο δάνειο	
Στεγαστικό δάνειο	Home loan
	Mortgage
	Unsecured loan
Καταναλωτικό δάνειο	Consumer credit
Επιχειρηματικό δάνειο	
Επαγγελματικό δάνειο	
Δάνειο σε καθυστέρηση	
Μη εξυπηρετούμενο δάνειο	
	Defaulted loan
Ομολογιακό δάνειο	Bond issue
Εποχικό δάνειο	
Τράπεζα	Bank
Τράπεζα της Ελλάδος	
	Bank of England
Κεντρική τράπεζα	Central bank
Συστημική τράπεζα	
Εμπορική τράπεζα	
Αγροτική τράπεζα	
	Investment bank
Χρήματα	Money
Δανείζομαι	Borrow
Δανείζω	Lend
Δανειστής	Lender
Πιστωτής	Creditor
Επενδυτής	Investor
Κεφάλαια ρευστότητας	
Έκτακτη βοήθεια	
Χρηματοδότηση	Funding
Δανεισμός	Lending
	Secured lending

38 Ο πίνακας αυτός περιέχει τους όρους που υπάρχουν στα πλαίσια, και εξήχθησαν από το ΣΚ. Τα κενά κελιά υπάρχουν λόγω της έλλειψης μεταφραστικών ισοδυνάμων ορισμένων όρων στο ΣΚ.

Εταιρικό δάνειο	Corporate lending
Τραπεζικός δανεισμός	Bank lending
	Corporate debt
Εισηγμένη	Listed company
Αποπληρώνω	Repay
Άτοκο δάνειο	
Εξοφλώ	Pay back
Χρέος	Debt
Επιτόκιο	Interest rate
Μέσο σταθμισμένο επιτόκιο	
Νοικοκυριό	Household
Επιχείρηση	Business
Τόκος	Interest
Κατάθεση	Deposit
Προθεσμιακή κατάθεση	
Τραπεζικός λογαριασμός	Bank account
Καταθέτω	Deposit
Μετρητά	Cash
Αποταμίευση	Saving
	Settlement balances
	Cash collateral
Έσοδα	Revenue
Ανάληψη	Withdrawal
Λογαριασμός όψεως	
Καταθετικός λογαριασμός	
Λογαριασμός μισθοδοσίας	
Πιστωτικό ίδρυμα	
Χρηματοπιστωτικό ίδρυμα	Financial institution
Μισθοδοσία	Payroll
Τρεχούμενος λογαριασμός	Current account
Συναλλαγή	Transaction
Πιστωτική κάρτα	Credit card
Χρεωστική κάρτα	
Προπληρωμένη κάρτα	
Ηλεκτρονική πληρωμή	
Ομόλογο	Bond
Τίτλος	Security
	Asset-backed security
Εταιρικό ομόλογο	Corporate bond

Κρατικό ομόλογο	Government bond
Κρατικό ομόλογο	Sovereign bond
Υπό αίρεση μετατρέψιμα ομόλογα (cocos)	
Μακροπρόθεσμο ομόλογο	
Μεσοπρόθεσμο ομόλογο	
Βραχυπρόθεσμο ομόλογο	
Ομολογία	Bond
Ονομαστική αξία	
Πυλώνες ΙΙ & ΙΙΙ	Pillars 2 & 3
Έντοκο γραμμάτιο δημοσίου	
	Investment-grade bond
Απόδοση	Yield
Μονάδα βάσης	Basis point
Μετοχή	Share
Προνομιούχος μετοχή	Preference share
Μέτοχος	Shareholder
Μέτοχος	Equity holder
Χρηματιστήριο	Stock market
Δείκτης	Index
Γενικός δείκτης	
Τραπεζικός δείκτης	
	Composite index
Καθαρή αξία	
Μέρισμα	Dividend
Καθαρά έσοδα	Net income
Καθαρά έσοδα προμηθειών	
Καθαρά έσοδα τόκων/από τόκους	Net interest income
Καθαρά έντοκα έσοδα	
Καθαρά λειτουργικά έσοδα	Net operating income
Οργανικά έσοδα	Operating income
Καθαρό επιτοκιακό περιθώριο	Net interest margin (NIM)
Συνολικά έσοδα	Total income
	Total comprehensive income
	Total income net of insurance claims
	Net operating income
Κέρδος	Profit
Καθαρά κέρδη	
Οργανικά κέρδη προ προβλέψεων	
Κέρδη προ φόρων και προβλέψεων	

Κερδοφορία	Profitability
Λειτουργικά κέρδη (EBITDA)	Earnings before interest, tax, depreciation and amortisation
Κέρδη μετά από φόρους από συνεχιζόμενες δραστηριότητες	
	Profit before tax
Κέρδη μετά από φόρους	Profit after tax
	Core profit before tax
	Statutory profit
	Underlying profit
	Attributable profit
	Basic earnings per share
Έξοδα	Expenses
Λειτουργικά έξοδα	
Γενικά διοικητικά έξοδα	
Λειτουργικές δαπάνες	Operating expenses
Λειτουργικές δαπάνες	Operating costs
Καταναλωτικές δαπάνες	
Κόστος αναδιάρθρωσης	
	Amortised cost
Δείκτης κεφαλαιακής επάρκειας Κύριων Βασικών Ιδίων Κεφαλαίων (Common Equity Tier 1)	Common Equity Tier 1 ratio
Δείκτης κόστους προς έσοδα	Cost: income ratio
Δείκτης δανείων προς καταθέσεις	Loan to deposit ratio
Δείκτης δανείων σε καθυστέρηση άνω των 90 ημερών	
Δείκτης κάλυψης των δανείων σε καθυστέρηση από σωρευμένες προβλέψεις	
Δείκτης μη εξυπηρετούμενων ανοιγμάτων (NPEs)	
Δείκτης κάλυψης των δανείων σε καθυστέρηση άνω των 90 ημερών από σωρευμένες προβλέψεις	
Δείκτης κάλυψης NPLs	
Δείκτης μόχλευσης	Leverage ratio
	CRR leverage ratio
	CRR leverage exposure

	Leverage exposure
	Total capital ratio
	Asset quality ratio
	Liquidity coverage ratio
	Loan loss rate
	Credit risk loans (CRLs)
	RoTE (return on tangible equity)
Βασιλεία ΙΙΙ	Basel III
Απομόχλευση	Deleveraging
Μονάδες βάσης	Basis points
Περιουσιακά στοιχεία	Assets
Μη κυκλοφορούντα περιουσιακά στοιχεία	
Άυλα περιουσιακά στοιχεία	Intangible assets
Άυλα περιουσιακά στοιχεία	Intangibles
Πάγια περιουσιακά στοιχεία	
Στοιχεία ενεργητικού/Ενεργητικό	Assets
Κύρια Βασικά Ίδια Κεφάλαια (CET1)	Common Equity Tier 1 Capital
Ίδια κεφάλαια	Equity
Ίδια κεφάλαια	Equity capital
Ίδια κεφάλαια	Tangible equity
Ίδια κεφάλαια	Shareholders' equity
Ενεργητικό σταθμισμένο έναντι κινδύνων	Risk weighted assets
Απαιτήσεις	Loans and advances
	Tangible net assets per share
	Tangible net asset value per share
Ρευστά περιουσιακά στοιχεία	Liquid assets
	Net assets
Άυλα περιουσιακά στοιχεία	Goodwill
	Average allocated tangible equity
	Average tangible shareholders' equity
	Interest-earning banking assets
Δάνεια προ προβλέψεων και προσαρμογών	
Σωρευμένες προβλέψεις	
	Operating lease depreciation
	Operating jaws
Καθαρό αποτέλεσμα	
Καθαρά αποτελέσματα από συνεχιζόμενες δρα-στηριότητες	
Ζημία	Loss

Οικονομικά αποτελέσματα	Financial performance
Οικονομική επίδοση	Financial performance
	Statutory profit and returns
Κεφάλαιο	Capital
Κόστος πιστωτικού κινδύνου	
Πιστωτικός κίνδυνος	Credit risk
	Subprime crisis
Παγκόσμιες χρηματοπιστωτικές	Global financial markets
Παγκόσμιες χρηματοοικονομικές αγορές	Global financial markets
Πακέτο διάσωσης	
Πρόγραμμα διάσωσης	
Πρόγραμμα βοήθειας	
Διεθνές Νομισματικό Ταμείο (ΔΝΤ)	International Monetary Fund (IMF)
Χρέος	Debt
Δημόσιο χρέος	Sovereign debt
Ισοζύγιο γενικής κυβέρνησης	
Πλεόνασμα	Surplus
Πρωτογενές πλεόνασμα	Primary surplus
Πρωτογενές πλεόνασμα	Primary budget surplus
Έλλειμμα	Deficit
Ακαθάριστο Εγχώριο Προϊόν (ΑΕΠ)	Gross Domestic Product (GDP)
Προϋπολογισμός	Budget
Κρατικός Προϋπολογισμός	
Τακτικός προϋπολογισμός	
Ισολογισμός	Balance sheet
	Budget gap
Οικονομικό έτος	Fiscal year
Ελάφρυνση του χρέους	Debt relief
Βιωσιμότητα χρέους	
Κεφαλαιακοί περιορισμοί	Capital controls
Κούρεμα	
Ποσοτική χαλάρωση	Quantitative easing (QE)
Αναδιάρθρωση χρέους	
ΕυρωπαϊκήΚεντρικήΤράπεζα	European Central Bank
	Bailout
Φόρος	Tax
Φόρος εισοδήματος	Income tax
ΕΝΦΙΑ	
Τέλη κυκλοφορίας	

Φορολογούμενος	Taxpayer
Φορολογική οφειλή	
Δόση	
Ληξιπρόθεσμη οφειλή	
	Tax evader
	Corporate tax
Εταιρικός φόρος	Federal income tax
Αγορές	Financial markets
Οφειλέτης	
	PMI
Χαμηλό	Low
Ασφαλιστικές εισφορές	Social contributions
Ασφαλιστικές εισφορές	National insurance contributions
Πληρωμή	Payment
Απόδοση	Yield
Αποπληρωμή	Repayment
Εξόφληση	Repayment
Αποεπένδυση	
Πραγματική κατανάλωση	Real consumption
Κατανάλωση	Consumption
Τιμές	Prices
Καταναλωτικά προϊόντα	Consumer products
Καθαρή ροή	
Χρηματοδότηση	Financing
Ταμείο	Fund
Κεφάλαιο	Fund
Χρηματοδότηση	Funding
Οικονομία	Economy
Ύφεση	Economic depression
Ύφεση	Economic recession
Σχέδιο αναδιάρθρωσης	Restructuring plan
Οικονομική ανάκαμψη	Economic recovery
Ανάπτυξη της οικονομίας	Economic growth
Πληθωρισμός	Inflation
Δομικός πληθωρισμός	Core inflation
Χρηματοπιστωτική κρίση	Financial crisis
	Economic crisis
Αδυναμία πληρωμής	Default

Παράρτημα 4

i. Εκτεταμένο δείγμα επισημείωσης μέσω του UDPipe στην ελληνική γλώσσα.

newdoc

newpar

sent_id = 1

text = Οριστική λύση για τη διαχείριση κόκκινων δανείων συνολικού ύψους 1,75 δισ. ευρώ που είχαν λάβει 82.000 αγρότες και κτηνοτρόφοι από την πρώην Αγροτική Τράπεζα δίνει το υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης.

1 Οριστικήοριστικός ADJADJCase=Nom|Gender=Fem|Number=Sing 2 amod _ _

2 λύση λύση NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Fem|Number=Sing 25 nsubj _ _

3 για για ADP ADP _ 5 case _ _

4 τη ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|PronType=Art 5 det _ _

5 διαχείριση διαχείριση NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 2 nmod _ _

6 κόκκινων κόκκινος ADJADJCase=Gen|Gender=Neut|Number=Plur 7 amod _ _

7 δανείων δανείο NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Neut|Number=Plur 5 nmod _ _

8 συνολικού συνολικός ADJADJCase=Gen|Gender=Neut|Number=Sing 9 amod _ _

9 ύψους ύψος NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Neut|Number=Sing 7 nmod _ _

10 1,75 1,75 NUM NUM NumType=Card 11 nummod _ _

11 δισ. δισ. NOUN NOUN Abbr=Yes 9 nmod _ _

12 ευρώ ευρώ NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 11 nmod _ _

13 που που PRON PRON Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing|Person=3|

PronType=Rel 15 obj _ _
14 είχαν έχω VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Plur|Person=3|
Tense=Past|VerbForm=Fin|Voice=Act 15 aux _ _
15 λάβει λαμβάνω VERB VERB Aspect=Perf|VerbForm=Inf|Voice=Act 5
acl:relcl _ _
16 82.000 82.000 NUM NUM NumType=Card 17 nummod _ _
17 αγρότες αγρότης NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Masc|Number=Plur 15 nsubj
_ _
18 και και CCONJ CCONJ _ 19 cc _ _
19 κτηνοτρόφοι κτηνοτρόφος NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Masc|Number=Plur
2 conj _ _
20 από από ADP ADP _ 24 case _ _
21 την ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|
PronType=Art 24 det _ _
22 πρώην πρώην ADV ADV _ 23 advmod _ _
23 Αγροτική Αγροτικός ADJ ADJ Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 24 amod
_ _
24 Τράπεζα τράπεζα NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 19
nmod _ _
25 δίνει δίνω VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|
Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Act 0 root _ _
26 το ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|
PronType=Art 27 det _ _
27 υπουργείο υπουργείο NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing
25 obj _ _
28 Αγροτικής Αγροτικός ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing 29 amod
_ _
29 Ανάπτυξης ανάπτυξη NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing
27 nmod _ SpaceAfter=No
30 . . PUNCT PUNCT _ 25 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 2

text = Η εφημερίδα αναφέρεται, επίσης, στο πρόγραμμα αναδιάρθρωσης των ελληνικών συστημικών τραπεζών, υπό την επίβλεψη της Κομισιόν, με στόχο την αποπληρωμή της βοήθειας που έλαβαν από το κράτος.

1 Η ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|PronType=Art 2 det _ _

2 εφημερίδα εφημερίδα NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Fem|Number=Sing 3 nsubj _ _

3 αναφέρεται αναφέρω VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Pass 0 root _ SpaceAfter=No

4 , , PUNCT PUNCT _ 5 punct _ _

5 επίσης επίσης ADV ADV _ 3 advmod _ SpaceAfter=No

6 , , PUNCT PUNCT _ 5 punct _ _

7 στο στου ADP ADP Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 8 case _ _

8 πρόγραμμα πρόγραμμα NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 3 obl _ _

9 αναδιάρθρωσης αναδιάρθρωση NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing 8 nmod _ _

10 των ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Plur|PronType=Art 13 det _ _

11 ελληνικών ελληνικός ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Fem|Number=Plur 13 amod _ _

12 συστημικών συστημικός ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Fem|Number=Plur 13 amod _ _

13 τραπεζών τραπεζός NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Plur 9 nmod _ SpaceAfter=No

14 , , PUNCT PUNCT _ 17 punct _ _

15 υπό υπό ADP ADP _ 17 case _ _

16 την ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|PronType=Art 17 det _ _

17 επίβλεψη επίβλεψη NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 8 appos _ _

18 της ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|PronType=Art 19 det _ _
19 Κομισιόν Κομισιόν X X Foreign=Yes 17 nmod _ SpaceAfter=No
20 , , PUNCT PUNCT _ 17 punct _ _
21 με με ADP ADP _ 22 case _ _
22 στόχο στόχος NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Masc|Number=Sing 3 obl _ _
23 την ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|PronType=Art 24 det _ _
24 αποπληρωμή αποπληρωμή NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 22 nmod _ _
25 της ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|PronType=Art 26 det _ _
26 βοήθειας βοήθειας NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing 24 nmod _ _
27 που που PRON PRON Case=Nom|Gender=Neut|Number=Plur|Person=3|PronType=Rel 28 nsubj _ _
28 έλαβαν έλαβαν VERB VERB Aspect=Perf|Mood=Ind|Number=Plur|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin|Voice=Pass 26 acl:relcl _ _
29 από από ADP ADP _ 31 case _ _
30 το ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|PronType=Art 31 det _ _
31 κράτος κράτος NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 28 obl _ SpaceAfter=No
32 . . PUNCT PUNCT _ 3 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 3
text = Η κεντρική τράπεζα μείωσε επίσης το αντίστροφο επιτόκιο επαναγοράς –το επιτόκιο με το οποίο δανείζεται χρήματα από τις εμπορικές τράπεζες - κατά 0,25% στο 5,75%.
1 Η ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|PronType=Art 3 det _ _
2 κεντρική κεντρικός ADJ ADJ Case=Nom|Gender=Fem|Number=Sing 3 amod

_ _
3 τράπεζα τράπεζα NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Fem|Number=Sing 4 nsubj
_ _
4 μείωσε μειώνω VERB VERB Aspect=Perf|Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|
Tense=Past|VerbForm=Fin|Voice=Act 0 root _ _
5 επίσης επίσης ADV ADV _ 4 advmod _ _
6 το ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|
PronType=Art 8 det _ _
7 αντίστροφο αντίστροφος ADJADJCase=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 8 amod
_ _
8 επιτόκιο επιτόκιος NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 4
obj _ _
9 επαναγοράς επαναγορά ADV ADV _ 10 advmod _ _
10 –το –τοςADJADJCase=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 11 amod _ _
11 επιτόκιο επιτόκιο NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 8
nmod _ _
12 με με ADP ADP _ 14 case _ _
13 το ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|
PronType=Art 14 det _ _
14 οποίο οποίος PRON PRON Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing|Person=3|
PronType=Rel 15 obl _ _
15 δανείζεται δανείζω VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Sing|
Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Pass 11 acl:relcl _ _
16 χρήματα χρήμα NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Neut|Number=Plur 15 nsubj
_ _
17 από από ADP ADP _ 20 case _ _
18 τις ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Plur|
PronType=Art 20 det _ _
19 εμπορικές εμπορικός ADJADJCase=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 20 amod
_ _
20 τράπεζες τράπεζα NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 15 obl
_ _

21 - - PUNCT PUNCT _ 23 punct _ _
22 κατά κατά ADP ADP _ 23 case _ _
23 0,25% 0,25% NUM NUM NumType=Card 4 orphan _ _
24 στο στου ADP ADP Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 25 case _ _
25 5,75% 5,75% NUM NUM NumType=Card 4 orphan _ SpaceAfter=No
26 . . PUNCT PUNCT _ 4 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 4
text = Η ικανότητα της χώρας να δανείζεται από πηγές πέραν των πιστωτών της αποτελεί, ωστόσο, το καλύτερο για το τραπεζικό σύστημα, αφού ανοίγει ο δρόμος για να πραγματοποιηθούν, μεσοπρόθεσμα, δοκιμαστικές εκδόσεις από τις ίδιες τις τράπεζες.
1 Η ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|PronType=Art 2 det _ _
2 ικανότητα ικανότητα NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Fem|Number=Sing 6 nsubj _ _
3 της ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|PronType=Art 4 det _ _
4 χώρας χώρα NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing 2 nmod _ _
5 να να PART PART _ 6 aux _ _
6 δανείζεται δανείζω VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Pass 0 root _ _
7 από από ADP ADP _ 8 case _ _
8 πηγές πηγή NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 6 obl _ _
9 πέραν πέραν ADV ADV _ 6 advmod _ _
10 των ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Masc|Number=Plur|PronType=Art 11 det _ _
11 πιστωτών πιστωτής NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Masc|Number=Plur 9 nmod _ _

12 της μου PRON PRON Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing|Person=3|Poss=Yes|
PronType=Prs 11 nmod _ _
13 αποτελεί αποτελώ VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|
Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Act 6 conj _ SpaceAfter=No
14 , , PUNCT PUNCT _ 15 punct _ _
15 ωστόσο ωστόσο CCONJ CCONJ _ 13 cc _ SpaceAfter=No
16 , , PUNCT PUNCT _ 15 punct _ _
17 το ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|
PronType=Art 18 det _ _
18 καλύτερο καλύς ADJ ADJ Case=Nom|Degree=Cmp|Gender=Neut|Number=Sing
13 nsubj _ _
19 για για ADP ADP _ 22 case _ _
20 το ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|
PronType=Art 22 det _ _
21 τραπεζικό τραπεζικός ADJ ADJ Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 22 amod
_ _
22 σύστημα σύστημα NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 18
nmod _ SpaceAfter=No
23 , , PUNCT PUNCT _ 25 punct _ _
24 αφού αφού SCONJ SCONJ _ 25 mark _ _
25 ανοίγει ανοίγω VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|
Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Act 6 conj _ _
26 ο ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Masc|Number=Sing|
PronType=Art 27 det _ _
27 δρόμος δρόμος NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Masc|Number=Sing 25 nsubj
_ _
28 για για ADP ADP _ 30 mark _ _
29 να να PART PART _ 30 aux _ _
30 πραγματοποιηθούν πραγματοποιώ VERB VERB Aspect=Perf|Mood=Ind|
Number=Plur|Person=3|VerbForm=Fin|Voice=Pass 25 advcl _ SpaceAfter=No
31 , , PUNCT PUNCT _ 32 punct _ _
32 μεσοπρόθεσμα μεσοπρόθεσμα NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Neut|

Number=Sing 30 conj _ SpaceAfter=No
33 , , PUNCT PUNCT _ 35 punct _ _
34 δοκιμαστικές δοκιμαστικός ADJ ADJ Case=Nom|Gender=Fem|Number=Plur 35 amod _ _
35 εκδόσεις εκδόση NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Fem|Number=Plur 30 conj _ _
36 από από ADP ADP _ 40 case _ _
37 τις ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Plur|PronType=Art 40 det _ _
38 ίδιες ίδιος ADJ ADJ Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 40 amod _ _
39 τις ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Plur|PronType=Art 40 det _ _
40 τράπεζες τράπεζα NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 35 nmod _ SpaceAfter=No
41 . . PUNCT PUNCT _ 6 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 5
text = «Είναι θετικό που η Ελλάδα αναπτύσσεται ξανά -έστω και διστακτικά- και που οι ιδιώτες επενδυτές εξέφρασαν την επιθυμία να δανείσουν τη χώρα, αλλά το τελευταίο πράγμα που χρειάζεται η Ελλάδα είναι ο εφησυχασμός» καταλήγει το Bloomberg.
1 « « PUNCT PUNCT _ 3 punct _ SpaceAfter=No
2 Είναι είμαι AUX AUX Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Pass 3 cop _ _
3 θετικό θετικός ADJ ADJ Case=Nom|Gender=Neut|Number=Sing 0 root _ _
4 που που PRON PRON Case=Nom|Gender=Neut|Number=Sing|Person=3|PronType=Rel 7 nsubj _ _
5 η ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|PronType=Art 6 det _ _
6 Ελλάδα Ελλάδα PROPN PROPN Case=Nom|Gender=Fem|Number=Sing 7 nsubj _ _
7 αναπτύσσεται αναπτύσσω VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Pass 3 acl:relcl _ _

8 ξανά ξανά ADV ADV _ 7 advmod _ _
9 -έστω -έστω ADV ADV _ 7 advmod _ _
10 και και CCONJ CCONJ _ 17 cc _ _
11 διστακτικά- διστακτικά- PUNCT PUNCT _ 17 punct _ _
12 και και CCONJ CCONJ _ 17 cc _ _
13 που που ADV ADV _ 17 advmod _ _
14 οι ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Masc|Number=Plur|PronType=Art 15 det _ _
15 ιδιώτες ιδιώτης NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Masc|Number=Plur 17 nsubj _ _
16 επενδυτές επενδυτής NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Masc|Number=Plur 15 nmod _ SpacesAfter=\s\s
17 εξέφρασαν εκφράζω VERB VERB Aspect=Perf|Mood=Ind|Number=Plur|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin|Voice=Act 7 conj _ _
18 την ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|PronType=Art 19 det _ _
19 επιθυμία επιθυμία NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 17 obj _ _
20 να να PART PART _ 21 aux _ _
21 δανείσουν δανείζω VERB VERB Aspect=Perf|Mood=Ind|Number=Plur|Person=3|VerbForm=Fin|Voice=Act 19 acl _ _
22 τη ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|PronType=Art 23 det _ _
23 χώρα χώρα NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 21 obj _ SpaceAfter=No
24 , , PUNCT PUNCT _ 35 punct _ _
25 αλλά αλλά CCONJ CCONJ _ 35 cc _ _
26 το ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|PronType=Art 28 det _ _
27 τελευταίο τελευταίος ADJ ADJ Case=Nom|Gender=Neut|Number=Sing 28 amod _ _
28 πράγμα πράγμα NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Neut|Number=Sing 35 nsubj

_ _
29 που που PRON PRON Case=Nom|Gender=Neut|Number=Sing|Person=3|
PronType=Rel 30 obl _ _
30 χρειάζεται χρειάζομαι VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Sing|
Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Pass 28 acl:relcl _ _
31 η ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|
PronType=Art 32 det _ _
32 Ελλάδα Ελλάδα PROPN PROPN Case=Nom|Gender=Fem|Number=Sing 30 nsubj
_ _
33 είναι είμαι AUX AUX Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|
Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Pass 35 cop _ _
34 ο ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Masc|Number=Sing|
PronType=Art 35 det _ _
35 εφησυχασμός εφησυχασμός NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Masc|Number=Sing
17 conj _ SpaceAfter=No
36 » » PUNCT PUNCT _ 35 punct _ _
37 καταλήγει καταλήγω VERB VERB Aspect=Perf|Mood=Ind|Number=Sing|
Person=3|VerbForm=Fin|Voice=Act 17 ccomp _ _
38 το ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|
PronType=Art 39 det _ _
39 Bloomberg Bloomberg X X Foreign=Yes 37 obj _ SpaceAfter=No
40 . . PUNCT PUNCT _ 3 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 6
text = Ιδιαίτερη αναφορά γίνεται, επιπλέον, στην εξάρτηση της τράπεζας από τα κεφάλαια ρευστότητας του ELA, τα οποία δόθηκαν και στις τέσσερεις μεγάλες τράπεζες ως έκτακτη βοήθεια.
1 Ιδιαίτερηιδιαίς ADJADJCase=Nom|Degree=Cmp|Gender=Fem|Number=Sing 2
amod _ _
2 αναφορά αναφορά NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Fem|Number=Sing 3 nsubj
_ _
3 γίνεται γίνομαι VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|

Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Pass 0 root _ SpaceAfter=No
4 , , PUNCT PUNCT _ 5 punct _ _
5 επιπλέον επιπλέον ADV ADV _ 3 advmod _ SpaceAfter=No
6 , , PUNCT PUNCT _ 5 punct _ _
7 στην στου ADP ADP Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 8 case
_ _
8 εξάρτηση εξάρτηση NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing
3 obl _ _
9 της ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|
PronType=Art 10 det _ _
10 τράπεζας τράπεζα NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing 8
nmod _ _
11 από από ADP ADP _ 13 case _ _
12 τα ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Plur|
PronType=Art 13 det _ _
13 κεφάλαια κεφάλαιος NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur
8 nmod _ _
14 ρευστότητας ρευστότητα NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing
13 nmod _ _
15 του ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|
PronType=Art 16 det _ _
16 ELA ELA X X Foreign=Yes 14 nmod _ SpaceAfter=No
17 , , PUNCT PUNCT _ 20 punct _ _
18 τα ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Plur|
PronType=Art 19 det _ _
19 οποία οποίος PRON PRON Case=Nom|Gender=Neut|Number=Plur|Person=3|
PronType=Rel 20 nsubj _ _
20 δόθηκαν δόνω VERB VERB Aspect=Perf|Mood=Ind|Number=Plur|Person=3|
Tense=Past|VerbForm=Fin|Voice=Pass 8 acl:relcl _ _
21 και και CCONJ CCONJ _ 25 cc _ _
22 στις στου ADP ADP Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 25 case _
_

23 τέσσερεις τέσσερεις NUM NUM Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur|
NumType=Card 25 nummod _ _
24 μεγάλες μεγάλος ADJ ADJ Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 25 amod _
_
25 τράπεζες τράπεζα NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 20 obl
_ _
26 ως ως ADV ADV _ 28 case _ _
27 έκτακτη έκτακτος ADJ ADJ Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 28 amod _
_
28 βοήθεια βοήθεια NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 20 obl
_ SpaceAfter=No
29 . . PUNCT PUNCT _ 3 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 7
text = Ο δανεισμός της Fraport AG διευρύνθηκε κατά 1,2 δισ. ευρώ φτάνοντας στα 3,5 δισ. ευρώ, εξαιτίας κυρίως των αναγκών που προέκυψαν από τη χρηματοδότηση της παραχώρησης των 14 περιφερειακών αεροδρομίων της χώρας.
1 Ο ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Masc|Number=Sing|
PronType=Art 2 det _ _
2 δανεισμός δανεισμός NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Masc|Number=Sing
7 nsubj _ _
3 της ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|
PronType=Art 6 det _ _
4 Fraport Fraport X X Foreign=Yes 6 nmod _ _
5 A A X X Foreign=Yes 6 nmod _ SpaceAfter=No
6 G g X X Foreign=Yes 2 nmod _ _
7 διευρύνθηκε διευρύννω VERB VERB Aspect=Perf|Mood=Ind|Number=Sing|
Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin|Voice=Pass 0 root _ _
8 κατά κατά ADP ADP _ 10 case _ _
9 1,2 1,2 NUM NUM NumType=Card 10 nummod _ _
10 δισ. δισ. NOUN NOUN Abbr=Yes 7 obl _ _
11 ευρώ ευρώ NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 10

nmod _ _
12 φτάνοντας φτάνω VERB VERB Aspect=Imp|VerbForm=Conv|Voice=Act 7
advcl _ _
13 στα στου ADP ADP Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur 14 case _
_
14 3,5 3,5 NUM NUM NumType=Card 12 nummod _ _
15 δισ. δισ. NOUN NOUN Abbr=Yes 14 nmod _ _
16 ευρώ ευρώ NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 15
nmod _ SpaceAfter=No
17 , , PUNCT PUNCT _ 19 punct _ _
18 εξαιτίας εξαιτίας ADP ADP _ 19 case _ _
19 κυρίως κυρίως ADV ADV _ 12 advmod _ _
20 των ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Masc|Number=Plur|
PronType=Art 21 det _ _
21 αναγκών αναγκός NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Masc|Number=Plur 19
nmod _ _
22 που που PRON PRON Case=Nom|Gender=Masc|Number=Plur|Person=3|
PronType=Rel 23 nsubj _ _
23 προέκυψαν προέκυψαν VERB VERB Aspect=Perf|Mood=Ind|Number=Plur|
Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin|Voice=Act 21 acl:relcl _ _
24 από από ADP ADP _ 26 case _ _
25 τη ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|
PronType=Art 26 det _ _
26 χρηματοδότηση χρηματοδότηση NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|
Number=Sing 23 obl _ _
27 της ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|
PronType=Art 28 det _ _
28 παραχώρησης παραχώρηση NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|
Number=Sing 26 nmod _ _
29 των ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Masc|Number=Plur|
PronType=Art 32 det _ _
30 14 14 NUM NUM NumType=Card 32 nummod _ _

31 περιφερειακών περιφερειακός ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Neut|Number=Plur 32 amod _ _
32 αεροδρομίων αεροδρομίο NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Neut|Number=Plur 28 nmod _ _
33 της ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|PronType=Art 34 det _ _
34 χώρας χώρα NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing 32 nmod _ SpaceAfter=No
35 . . PUNCT PUNCT _ 7 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 8
text = Στο μεταξύ οι αποδόσεις των ελληνικών κρατικών ομολόγων εμφανίζουν οριακές διακυμάνσεις, καθώς η απόδοση του 10ετούς ομολόγου σημειώνει άνοδο κατά 2,1 μονάδες βάσης στο 5,489% […]
1 Στο στου ADP ADP Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 2 case _ _
2 μεταξύ μεταξύ ADV ADV _ 9 advmod _ _
3 οι ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Plur|PronType=Art 4 det _ _
4 αποδόσεις απόδοση NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Fem|Number=Plur 9 nsubj _ _
5 των ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Plur|PronType=Art 8 det _ _
6 ελληνικών ελληνικός ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Fem|Number=Plur 8 amod _ _
7 κρατικών κρατικός ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Masc|Number=Plur 8 amod _ _
8 ομολόγων ομολόγοντας NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Masc|Number=Plur 4 nmod _ _
9 εμφανίζουν εμφανίζω VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Plur|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Act 0 root _ _
10 οριακές οριακός ADJ ADJ Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 11 amod _

_
11 διακυμάνσεις διακυμάνση NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur
9 obj _ SpaceAfter=No
12 , , PUNCT PUNCT _ 19 punct _ _
13 καθώς καθώς SCONJ SCONJ _ 19 mark _ _
14 η ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|
PronType=Art 15 det _ _
15 απόδοση απόδοση NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Fem|Number=Sing 19 nsubj
_ _
16 του ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Masc|Number=Sing|
PronType=Art 18 det _ _
17 10ετούς 10ετής ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Masc|Number=Sing 18 amod _
_
18 ομολόγου ομολόγου NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Masc|Number=Sing
15 nmod _ _
19 σημειώνει σημειώνω VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Sing|
Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Act 9 advcl _ _
20 άνοδο άνοδος NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 19 obj
_ _
21 κατά κατά ADP ADP _ 23 case _ _
22 2,1 2,1 NUM NUM NumType=Card 23 nummod _ _
23 μονάδες μονάδα NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 20
nmod _ _
24 βάσης βάση NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing 23
nmod _ _
25 στο στου ADP ADP Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 26 case _
_
26 5,489% 5,489% NUM NUM NumType=Card 24 nummod _ _
27 [[PUNCT PUNCT _ 20 punct _ Spa
ceAfter=No
28 … … PUNCT PUNCT _ 19 punct _ SpaceAfter=No
29]] PUNCT PUNCT _ 9 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 9
text = […] ενώ η απόδοση του 2ετούς ομολόγου μειώνεται κατά 3,8 μονάδες βάσης στο 3,409%.

1 [[PUNCT PUNCT _ 6 punct _ SpaceAfter=No
2 … … PUNCT PUNCT _ 6 punct _ SpaceAfter=No
3]] PUNCT PUNCT _ 6 punct _ _
4 ενώ ενώ CCONJ CCONJ _ 6 cc _ _
5 η ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|PronType=Art 6 det _ _
6 απόδοση απόδοση NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Fem|Number=Sing 10 nsubj _ _
7 του ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Masc|Number=Sing|PronType=Art 9 det _ _
8 2ετούς 2ετής ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Masc|Number=Sing 9 amod _ _
9 ομολόγου ομολόγου NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Masc|Number=Sing 6 nmod _ _
10 μειώνεται μειώνω VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Pass 0 root _ _
11 κατά κατά ADP ADP _ 13 case _ _
12 3,8 3,8 NUM NUM NumType=Card 13 nummod _ _
13 μονάδες μονάδα NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 10 obl _ _
14 βάσης βάση NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing 13 nmod _ _
15 στο στου ADP ADP Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 16 case _ _
16 3,409% 3,409% NUM NUM NumType=Card 14 nummod _ SpaceAfter=No
17 . . PUNCT PUNCT _ 10 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 10
text = Αντίθετα οι αποδόσεις του 2ετούς και 10ετούς κρατικού ομολόγου υποχωρούν και ταυτόχρονα αυξάνονται οι τιμές διαπραγμάτευσης.

1 Αντίθετα αντίθετα ADP ADP _ 3 case _ _
2 οι ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Plur|PronType=Art 3 det _ _
3 αποδόσεις απόδοση NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Fem|Number=Plur 10 obl _ _
4 του ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Masc|Number=Sing|PronType=Art 5 det _ _
5 2ετούς 2ετός ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Masc|Number=Sing 9 amod _ _
6 και και CCONJ CCONJ _ 7 cc _ _
7 10ετούς 10ετός ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Masc|Number=Sing 5 conj _ _
8 κρατικού κρατικός ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Masc|Number=Sing 9 amod _ _
9 ομολόγου ομολόγου NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Masc|Number=Sing 3 nmod _ _
10 υποχωρούν υποχωρώ VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Plur|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Act 0 root _ _
11 και και CCONJ CCONJ _ 13 cc _ _
12 ταυτόχρονα ταυτόχρονα ADV ADV _ 13 advmod _ _
13 αυξάνονται αυξάνω VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Plur|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Pass 10 conj _ _
14 οι ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Plur|PronType=Art 15 det _ _
15 τιμές τιμή NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Fem|Number=Plur 13 nsubj _ _
16 διαπραγμάτευσης διαπραγμάτευση NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing 15 nmod _ SpaceAfter=No
17 . . PUNCT PUNCT _ 10 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 11
text = Τα ίδια Κεφάλαια εξαιρούν τα δικαιώματα μειοψηφίας και (i) τις προνομιούχες μετοχές Αμερικής και του Ελληνικού Δημοσίου για το 2015 και (ii) τις υπό αίρεση μετατρέψιμες ομολογίες για το 2016.

1 Τα ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Plur|PronType=Art 3 det _ _
2 ίδια ίδιος ADJ ADJ Case=Nom|Gender=Fem|Number=Sing 3 amod _ _
3 Κεφάλαια Κεφάλαια NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Neut|Number=Plur 4 nsubj _ _
4 εξαιρούν εξαιρώ VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Plur|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Act 0 root _ _
5 τα ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Plur|PronType=Art 6 det _ _
6 δικαιώματα δικαίωμα NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur 4 obj _ _
7 μειοψηφίας μειοψηφία NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing 6 nmod _ _
8 και και CCONJ CCONJ _ 10 cc _ _
9 ((PUNCT PUNCT _ 10 punct _ SpaceAfter=No
10 i i X X Foreign=Yes 6 conj _ SpaceAfter=No
11)) PUNCT PUNCT _ 10 punct _ _
12 τις ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Plur|PronType=Art 14 det _ _
13 προνομιούχες προνομιούχος ADJ ADJ Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 14 amod _ _
14 μετοχές μετοχή NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 6 conj _ _
15 Αμερικής Αμερική PROPN PROPN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing 14 nmod _ _
16 και και CCONJ CCONJ _ 19 cc _ _
17 του ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Masc|Number=Sing|PronType=Art 19 det _ _

18 Ελληνικού ελληνικός ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Masc|Number=Sing 19 amod _ _
19 Δημοσίου δημόσιος NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Masc|Number=Sing 15 conj _ _
20 για για ADP ADP _ 22 case _ _
21 το ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|PronType=Art 22 det _ _
22 2015 2015 NUM NUM NumType=Card 25 nummod _ _
23 και και CCONJ CCONJ _ 25 cc _ _
24 ((PUNCT PUNCT _ 25 punct _ SpaceAfter=No
25 ii ii X X Foreign=Yes 14 nmod _ SpaceAfter=No
26)) PUNCT PUNCT _ 25 punct _ _
27 τις ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Plur|PronType=Art 31 det _ _
28 υπό υπό ADP ADP _ 29 case _ _
29 αίρεση αίρεση NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 31 nmod _ _
30 μετατρέψιμες μετατρέψιμος ADJ ADJ Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 31 amod _ _
31 ομολογίες ομολογία NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 14 nmod _ _
32 για για ADP ADP _ 34 case _ _
33 το ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|PronType=Art 34 det _ _
34 2016 2016 NUM NUM NumType=Card 31 nummod _ SpaceAfter=No
35 . . PUNCT PUNCT _ 4 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 12
text = Σε αυτά τα πλαίσια, η HSBC αναφέρει ότι τηρεί στάση prefer buy για τη μετοχή της Folli Follie, ενώ διατηρεί τη σύσταση buy για την Jumbo.
1 Σε σε ADP ADP _ 4 case _ _

2 αυτά αυτός PRON PRON Case=Nom|Gender=Neut|Number=Plur|Person=3|
PronType=Dem 4 det _ _
3 τα ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Plur|
PronType=Art 4 det _ _
4 πλαίσια πλαίσιο NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Neut|Number=Plur 8 obl
_ SpaceAfter=No
5 , , PUNCT PUNCT _ 4 punct _ _
6 η ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|
PronType=Art 7 det _ _
7 HSBC HSBC X X Foreign=Yes 8 nsubj _ _
8 αναφέρειαναφέρω VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|
Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Act 0 root _ _
9 ότι ότι SCONJ SCONJ _ 10 mark _ _
10 τηρεί τηρώ VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|
Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Act 8 ccomp _ _
11 στάση στάση NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 10 obj
_ _
12 prefer prefer X X Foreign=Yes 13 nmod _ _
13 buy buy X X Foreign=Yes 11 nmod _ _
14 για για ADP ADP _ 16 case _ _
15 τη ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|
PronType=Art 16 det _ _
16 μετοχή μετοχή NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 11
nmod _ _
17 της ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|
PronType=Art 19 det _ _
18 Folli Folli X X Foreign=Yes 19 nmod _ _
19 Follie Follie X X Foreign=Yes 16 nmod _ SpaceAfter=No
20 , , PUNCT PUNCT _ 22 punct _ _
21 ενώ ενώ CCONJ CCONJ _ 22 cc _ _
22 διατηρεί διατηρώ VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|
Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Act 8 conj _ _

23 τη ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|
PronType=Art 24 det _ _
24 σύσταση σύσταση NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 22 obj
_ _
25 buy buy X X Foreign=Yes 24 nmod _ _
26 για για ADP ADP _ 28 case _ _
27 την ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|
PronType=Art 28 det _ _
28 Jumbo Jumbo NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 24
nmod _ SpaceAfter=No
29 . . PUNCT PUNCT _ 8 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 13
text = Τα δάνεια προ προβλέψεων και οι καταθέσεις για το Α' τρίμηνο του 2017 και τα τρίμηνα του 2016 εξαιρούν τη S.A.B.A., UBB και Interlease που έχουν ταξινομηθεί το 2016 ως μη κυκλοφορούντα περιουσιακά στοιχεία προοριζόμενα προς πώληση και υποχρεώσεις σχετιζόμενες με μη κυκλοφορούντα περιουσιακά στοιχεία προοριζόμενα προς πώληση.
1 Τα ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Plur|
PronType=Art 2 det _ _
2 δάνεια δάνεια NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Neut|Number=Plur 19 nsubj
_ _
3 προ προ ADP ADP _ 4 case _ _
4 προβλέψεων προβλέψη NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Plur
2 nmod _ _
5 και και CCONJ CCONJ _ 7 cc _ _
6 οι ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Plur|
PronType=Art 7 det _ _
7 καταθέσεις καταθέτω NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Fem|Number=Plur
2 conj _ _
8 για για ADP ADP _ 11 case _ _
9 το ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|
PronType=Art 11 det _ _

10 Α’ α’ ADP ADP _ 11 case _ _
11 τρίμηνο τρίμηνος NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 7
nmod _ _
12 του ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|
PronType=Art 13 det _ _
13 2017 2017 NUM NUM NumType=Card 11 nummod _ _
14 και και CCONJ CCONJ _ 16 cc _ _
15 τα ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Plur|
PronType=Art 16 det _ _
16 τρίμηνα τρίμηνο NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Neut|Number=Plur 11 conj
_ _
17 του ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|
PronType=Art 18 det _ _
18 2016 2016 NUM NUM NumType=Card 16 nummod _ _
19 εξαιρούν εξαιρώ VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Plur|Person=3|
Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Act 0 root _ _
20 τη ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|
PronType=Art 21 det _ _
21 S.A.B.A. S.A.B.A. NOUN NOUN Abbr=Yes 19 obj _ SpaceAfter=No
22 , , PUNCT PUNCT _ 23 punct _ _
23 UBB UBB NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 21 conj
_ _
24 και και CCONJ CCONJ _ 25 cc _ _
25 Interlease Interlease X X Foreign=Yes 21 conj _ _
26 που που PRON PRON Case=Nom|Gender=Neut|Number=Plur|Person=3|
PronType=Rel 28 nsubj _ _
27 έχουν έχω VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Plur|Person=3|
Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Act 28 aux _ _
28 ταξινομηθεί ταξινομώ VERB VERB Aspect=Perf|VerbForm=Inf|Voice=Pass
21 acl:relcl _ _
29 το ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|
PronType=Art 30 det _ _

30 2016 2016 NUM NUM NumType=Card 21 nummod _ _
31 ως ως ADV ADV _ 35 case _ _
32 μη μην PART PART _ 33 advmod _ _
33 κυκλοφορούντα κυκλοφορούντα NUM NUM Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur|NumType=Card 35 nummod _ _
34 περιουσιακά περιουσιακός ADJ ADJ Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur 35 amod _ _
35 στοιχεία στοιχείο NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur 21 nmod _ _
36 προοριζόμεναπροοριζόμενος VERB VERB Aspect=Perf|Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur|VerbForm=Part|Voice=Pass 35 acl _ _
37 προς προς ADP ADP _ 38 case _ _
38 πώληση πώληση NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 36 obl _ _
39 και και CCONJ CCONJ _ 40 cc _ _
40 υποχρεώσεις υποχρέωση NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 36 conj _ _
41 σχετιζόμενες σχετιζόμενος ADJ ADJ Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 40 amod _ _
42 με με ADP ADP _ 44 case _ _
43 μη μην PART PART _ 44 advmod _ _
44 κυκλοφορούντα κυκλοφορούν NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur 41 nmod _ _
45 περιουσιακά περιουσιακός ADJ ADJ Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur 46 amod _ _
46 στοιχεία στοιχείο NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur 44 nmod _ _
47 προοριζόμεναπροοριζόμενος VERB VERB Aspect=Perf|Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur|VerbForm=Part|Voice=Pass 46 acl _ _
48 προς προς ADP ADP _ 49 case _ _
49 πώληση πώληση NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 47 obl

_ SpaceAfter=No
50 . . PUNCT PUNCT _ 19 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 14
text = Λειτουργικά Έξοδα -- Δαπάνες προσωπικού + γενικά διοικητικά και λοιπά λειτουργικά έξοδα + αποσβέσεις και προβλέψεις απομείωσης αξίας ενσώματων παγίων και άυλων περιουσιακών στοιχείων και ακινήτων επενδύσεων + αποσβέσεις άυλων περιουσιακών στοιχείων αναγνωρισμένων σε συνενώσεις επιχειρήσεων.
1 Λειτουργικά Λειτουργικός ADV ADV _ 2 advmod _ _
2 Έξοδα έξοδο ADV ADV _ 4 advmod _ _
3 -- -- PUNCT PUNCT _ 2 punct _ _
4 Δαπάνες δαπάνες VERB VERB Aspect=Perf|Case=Nom|Gender=Fem|Number=Plur|VerbForm=Part|Voice=Pass 0 root _ _
5 προσωπικού προσωπικού ADV ADV _ 6 advmod _ _
6 + + SYM SYM _ 12 nummod _ _
7 γενικά γενικός ADV ADV _ 8 advmod _ _
8 διοικητικά διοικητικός ADJ ADJ Case=Nom|Gender=Neut|Number=Plur 12 amod _ _
9 και και CCONJ CCONJ _ 10 cc _ _
10 λοιπά λοιπός ADJ ADJ Case=Nom|Gender=Neut|Number=Plur 8 conj _ _
11 λειτουργικά λειτουργικός ADJ ADJ Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur 12 amod _ _
12 έξοδα έξοδο NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur 4 obj _ _
13 + + SYM SYM _ 14 nummod _ _
14 αποσβέσεις αποσβέση NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 12 nmod _ _
15 και και CCONJ CCONJ _ 16 cc _ _
16 προβλέψεις προβλέψη NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 14 conj _ _
17 απομείωσης απομείωση NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing 14 nmod _ _

18 αξίας αξία NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing 17 nmod _ _
19 ενσώματων ενσώματος ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Neut|Number=Plur 20 amod _ _
20 παγίων παγίο NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Neut|Number=Plur 18 nmod _ _
21 και και CCONJ CCONJ _ 24 cc _ _
22 άυλων άυλος ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Neut|Number=Plur 24 amod _ _
23 περιουσιακών περιουσιακός ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Neut|Number=Plur 24 amod _ _
24 στοιχείων στοιχείο NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Neut|Number=Plur 20 conj _ _
25 και και CCONJ CCONJ _ 27 cc _ _
26 ακινήτων ακινήτος ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Fem|Number=Plur 27 amod _ _
27 επενδύσεων επένδυση NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Plur 20 conj _ _
28 + + SYM SYM _ 20 conj _ _
29 αποσβέσεις αποσβέση NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 28 nmod _ _
30 άυλων άυλος ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Neut|Number=Plur 32 amod _ _
31 περιουσιακών περιουσιακός ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Neut|Number=Plur 32 amod _ _
32 στοιχείων στοιχείο NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Neut|Number=Plur 29 nmod _ _
33 αναγνωρισμένων αναγνωρισμένος VERB VERB Aspect=Perf|Case=Gen|Gender=Neut|Number=Plur|VerbForm=Part|Voice=Pass 29 acl _ _
34 σε σε ADP ADP _ 35 case _ _
35 συνενώσεις συνενώση NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 33 obl _ _

36 επιχειρήσεων επιχείρηση NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Plur 35 nmod _ SpaceAfter=No
37 . . PUNCT PUNCT _ 4 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 15
text = Ο όμιλος εξαιρεί τα στοιχεία ενεργητικού και τα κέρδη / (ζημίες) από διακοπείσες δραστηριότητες.
1 Ο ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Masc|Number=Sing|PronType=Art 2 det _ _
2 όμιλος όμιλος NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Masc|Number=Sing 3 nsubj _ _
3 εξαιρεί εξαιρώ VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Act 0 root _ _
4 τα ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Plur|PronType=Art 5 det _ _
5 στοιχεία στοιχείο NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur 3 obj _ _
6 ενεργητικού ενεργητικός ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Neut|Number=Sing 12 amod _ _
7 και και CCONJ CCONJ _ 9 cc _ _
8 τα ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Plur|PronType=Art 9 det _ _
9 κέρδη κέρδος NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur 6 conj _ _
10 / / PUNCT PUNCT _ 12 punct _ _
11 ((PUNCT PUNCT _ 12 punct _ SpaceAfter=No
12 ζημίες ζημία NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 5 nmod _ SpaceAfter=No
13)) PUNCT PUNCT _ 12 punct _ _
14 από από ADP ADP _ 16 case _ _
15 διακοπείσες διακοπείσος ADJ ADJ Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 16 amod _ _

16 δραστηριότητες δραστηριότητα NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 3 obl _ SpaceAfter=No
17 . . PUNCT PUNCT _ 3 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 16
text = Η μείωση του ενεργητικού λόγω πωλήσεων ομολόγων Ευρωπαϊκού Ταμείου Χρηματοπιστωτικής Σταθερότητας (ΕΤΧΣ) αξίας €0,9 δισ. το Δ' τρίμηνο, συνέβαλε στη βελτίωση του καθαρού επιτοκιακού περιθωρίου κατά 3 μ.β. σε τριμηνιαία βάση, ανερχόμενο σε 286 μ.β.
1 Η ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|PronType=Art 2 det _ _
2 μείωση μείωση NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Fem|Number=Sing 36 nsubj _ _
3 του ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|PronType=Art 4 det _ _
4 ενεργητικού ενεργητικός NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Neut|Number=Sing 2 nmod _ _
5 λόγω λόγω ADP ADP _ 6 case _ _
6 πωλήσεων πωλήση NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Plur 4 nmod _ _
7 ομολόγων ομολόγος NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Neut|Number=Plur 6 nmod _ _
8 Ευρωπαϊκού ευρωπαϊκός ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Neut|Number=Sing 9 amod _ _
9 Ταμείου Ταμείο NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Neut|Number=Sing 7 nmod _ _
10 Χρηματοπιστωτικής Χρηματοπιστωτικός ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing 11 amod _ _
11 Σταθερότητας σταθερότητα NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing 6 nmod _ _
12 ((PUNCT PUNCT _ 13 punct _ SpaceAfter=No
13 ΕΤΧΣ ΕΤΧΣ NOUN NOUN Abbr=Yes 11 nmod _ SpaceAfter=No

14)) PUNCT PUNCT _ 13 punct _ _
15 αξίας αξία NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing 13 nmod
_ _
16 €0,9 €0,9 NUM NUM NumType=Card 17 nummod _ _
17 δισ. δισ. NOUN NOUN Abbr=Yes 15 nmod _ _
18 το ο PRON PRON Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing|Person=3|
PronType=Prs 15 nmod _ _
19 Δ’ δ’ ADP ADP _ 20 case _ _
20 τρίμηνο τρίμηνος NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Masc|Number=Sing 18
nmod _ SpaceAfter=No
21 , , PUNCT PUNCT _ 22 punct _ _
22 συνέβαλε συμβάλλω VERB VERB Aspect=Perf|Mood=Ind|Number=Sing|
Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin|Voice=Act 2 acl:relcl _ _
23 στη στου ADP ADP Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 24 case _
_
24 βελτίωση βελτίωση NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing
22 obl _ _
25 του ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|
PronType=Art 28 det _ _
26 καθαρού καθαρός ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Neut|Number=Sing 28 amod _
_
27 επιτοκιακού επιτοκιακός ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Neut|Number=Sing 28 amod
_ _
28 περιθωρίου περιθωρίου NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Neut|Number=Sing
24 nmod _ _
29 κατά κατά ADP ADP _ 30 case _ _
30 3 3 NUM NUM NumType=Card 22 nummod _ _
31 μ.β. μ.β. NOUN NOUN Abbr=Yes 30 nmod _ _
32 σε σε ADP ADP _ 34 case _ _
33 τριμηνιαία τριμηνιαίος ADJ ADJ Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 34 amod
_ _
34 βάση βάση NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 22 obl

_ SpaceAfter=No
35 , , PUNCT PUNCT _ 22 punct _ _
36 ανερχόμενο ανερχόμενος VERB VERB Aspect=Perf|Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing|VerbForm=Part|Voice=Pass 0 root _ _
37 σε σε ADP ADP _ 38 case _ _
38 286 286 NUM NUM NumType=Card 36 obl _ _
39 μ.β. μ.β. NOUN NOUN Abbr=Yes 38 nmod _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 17
text = Όσον αφορά την κεφαλαιακή επάρκεια, τα Κύρια Βασικά Ίδια Κεφάλαιά (CET1) διαμορφώθηκαν σε 16,0%, υπερβαίνοντας κατά πολύ τις ελάχιστες κεφαλαιακές απαιτήσεις για τον Όμιλο.
1 Όσον όσο ADV ADV _ 2 advmod _ _
2 αφορά αφορώ VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Act 15 advcl _ _
3 την ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|PronType=Art 5 det _ _
4 κεφαλαιακή κεφαλαιακός ADJ ADJ Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 5 amod _ _
5 επάρκεια επάρκεια NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 2 obj _ SpaceAfter=No
6 , , PUNCT PUNCT _ 10 punct _ _
7 τα ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Plur|PronType=Art 10 det _ _
8 Κύρια κύριος ADJ ADJ Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur 10 amod _ _
9 Βασικά βασικός ADJ ADJ Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur 10 amod _ _
10 Ίδια ίδι NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur 5 nmod _ _
11 Κεφάλαιά Κεφάλαιάς PROPN PROPN Case=Acc|Gender=Masc|Number=Sing 10 nmod _ _

12 ((PUNCT PUNCT _ 13 punct _ SpaceAfter=No
13 CET1 CET1 NOUN NOUN _ 10 nmod _ SpaceAfter=No
14)) PUNCT PUNCT _ 13 punct _ _
15 διαμορφώθηκαν διαμορφώνω VERB VERB Aspect=Perf|Mood=Ind|
Number=Plur|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin|Voice=Pass 0 root _ _
16 σε σε ADP ADP _ 17 case _ _
17 16,0% 16,0% NUM NUM NumType=Card 15 obl _ SpaceAfter=No
18 , , PUNCT PUNCT _ 19 punct _ _
19 υπερβαίνοντας υπερβαίνω VERB VERB Aspect=Imp|VerbForm=Conv|
Voice=Act 15 advcl _ _
20 κατά κατά ADP ADP _ 25 case _ _
21 πολύ πολύ ADV ADV _ 25 advmod _ _
22 τις ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Plur|
PronType=Art 25 det _ _
23 ελάχιστες ελάχιστος ADJADJCase=Acc|Degree=Sup|Gender=Fem|Number=Plur
25 amod _ _
24 κεφαλαιακές κεφαλαιακός ADJADJCase=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 25 amod
_ _
25 απαιτήσεις απαίτηση NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur
19 obl _ _
26 για για ADP ADP _ 28 case _ _
27 τον ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Masc|Number=Sing|
PronType=Art 28 det _ _
28 Όμιλο Όμιλος PROPN PROPN Case=Acc|Gender=Masc|Number=Sing 25
nmod _ SpaceAfter=No
29 . . PUNCT PUNCT _ 15 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 18
text = Τα ίδια Κεφάλαια εξαιρούν τα δικαιώματα μειοψηφίας, καθώς και τις υπό αίρεση μετατρέψιμες ομολογίες ύψους €2,029 εκατ.
1 Τα ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Plur|
PronType=Art 3 det _ _

2 ίδια ίδιος ADJ ADJ Case=Nom|Gender=Fem|Number=Sing 3 amod _ _
3 Κεφάλαια Κεφάλαια NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Neut|Number=Plur
4 nsubj _ _
4 εξαιρούν εξαιρώ VERB
VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Plur|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin|
Voice=Act 0 root _ _
5 τα ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Plur|
PronType=Art 6 det _ _
6 δικαιώματα δικαίωμα NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur
4 obj _ _
7 μειοψηφίας μειοψηφία NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing
6 nmod _ SpaceAfter=No
8 , , PUNCT PUNCT _ 13 punct _ _
9 καθώς καθώς ADV ADV _ 10 advmod _ _
10 και και CCONJ CCONJ _ 13 cc _ _
11 τις ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Plur|
PronType=Art 13 det _ _
12 υπό υπό ADP ADP _ 13 case _ _
13 αίρεση αίρεση NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 4 obl
_ _
14 μετατρέψιμες μετατρέψιμος ADJ ADJ Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur 15 amod
_ _
15 ομολογίες ομολογία NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Plur
13 nmod _ _
16 ύψους ύψος NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Neut|Number=Sing 15
nmod _ _
17 €2,029 €2,029 NUM NUM NumType=Card 18 nummod _ _
18 εκατ. εκατ. NOUN NOUN Abbr=Yes 16 nmod _ _

sent_id = 19
text = για το 2015 και το Γ' τρίμηνο του 2016.
1 για για ADP ADP _ 3 case _ _

2 το ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|PronType=Art 3 det _ _
3 2015 2015 NUM NUM NumType=Card 0 root _ _
4 και και CCONJ CCONJ _ 7 cc _ _
5 το ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|PronType=Art 7 det _ _
6 Γ' γ' ADP ADP _ 7 case _ _
7 τρίμηνο τρίμηνος NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 3 conj _ _
8 του ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|PronType=Art 9 det _ _
9 2016 2016 NUM NUM NumType=Card 7 nummod _ SpaceAfter=No
10 . . PUNCT PUNCT _ 3 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 20
text = Στα 1,93 δισ. ευρώ από 1,84 δισ. ευρώ τον προηγούμενο μήνα ανήλθε το πρωτογενές πλεόνασμα στο εξάμηνο, σύμφωνα με τα στοιχεία που ανακοίνωσε το ΥΠΟΙΚ.
1 Στα στου ADP ADP Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur 3 case _ _
2 1,93 1,93 NUM NUM NumType=Card 3 nummod _ _
3 δισ. δισ. NOUN NOUN Abbr=Yes 12 obl _ _
4 ευρώ ευρώ NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 3 nmod _ _
5 από από ADP ADP _ 7 case _ _
6 1,84 1,84 NUM NUM NumType=Card 7 nummod _ _
7 δισ. δισ. NOUN NOUN Abbr=Yes 4 nmod _ _
8 ευρώ ευρώ NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 7 nmod _ _
9 τον ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Masc|Number=Sing|PronType=Art 11 det _ _
10 προηγούμενο προηγούμενος ADJ ADJ Case=Acc|Gender=Masc|Number=Sing 11

amod _ _
11 μήνα μήνας NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Masc|Number=Sing 12 obl
_ _
12 ανήλθε ανέρχομαι VERB VERB Aspect=Perf|Mood=Ind|Number=Sing|
Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin|Voice=Pass 0 root _ _
13 το ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|
PronType=Art 15 det _ _
14 πρωτογενές πρωτογενός ADJADJCase=Nom|Gender=Neut|Number=Sing 15 amod
_ _
15 πλεόνασμα πλεόνασμα NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Neut|Number=Sing
12 nsubj _ _
16 στο στου ADP ADP Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 17 case _
_
17 εξάμηνο εξάμηνος NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 15
nmod _ SpaceAfter=No
18 , , PUNCT PUNCT _ 19 punct _ _
19 σύμφωνα σύμφωνα ADV ADV _ 12 advmod _ _
20 με με ADP ADP _ 22 case _ _
21 τα ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Plur|
PronType=Art 22 det _ _
22 στοιχεία στοιχείο NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur 19
nmod _ _
23 που που PRON PRON Case=Acc|Gender=Neut|Number=Plur|Person=3|
PronType=Rel 24 obj _ _
24 ανακοίνωσε ανακοινώνω VERB VERB Aspect=Perf|Mood=Ind|Number=Sing|
Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin|Voice=Act 22 acl:relcl _ _
25 το ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|
PronType=Art 26 det _ _
26 ΥΠΟΙΚ Υποικ NOUN NOUN Abbr=Yes 24 obl _ SpaceAfter=No
27 . . PUNCT PUNCT _ 12 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 21

text = Σημειώνεται ότι τον Ιούνιο οι καταθέσεις του ιδιωτικού τομέα, νοικοκυριών και επιχειρήσεων σημείωσαν αύξηση κατά 1,09 δισ. ευρώ, σε συνέχεια αύξησης κατά 638 εκατ.

1 Σημειώνεται σημειώνω VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Plur|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Pass 0 root _ _

2 ότι ότι SCONJ SCONJ _ 14 mark _ _

3 τον ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Masc|Number=Sing|PronType=Art 4 det _ _

4 Ιούνιο Ιούνιος PROPN PROPN Case=Acc|Gender=Masc|Number=Sing 14 obl _ _

5 οι ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Plur|PronType=Art 6 det _ _

6 καταθέσεις καταθέτω NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Fem|Number=Plur 14 nsubj _ _

7 του ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Masc|Number=Sing|PronType=Art 9 det _ _

8 ιδιωτικού ιδιωτικός ADJ ADJ Case=Gen|Gender=Masc|Number=Sing 9 amod _ _

9 τομέα τομέας NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Masc|Number=Sing 6 nmod _ SpaceAfter=No

10 , , PUNCT PUNCT _ 11 punct _ _

11 νοικοκυριών νοικοκυρία NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Masc|Number=Plur 9 conj _ _

12 και και CCONJ CCONJ _ 13 cc _ _

13 επιχειρήσεων επιχείρηση NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Plur 9 conj _ _

14 σημείωσαν σημειώνω VERB VERB Aspect=Perf|Mood=Ind|Number=Plur|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin|Voice=Act 1 ccomp _ _

15 αύξηση αύξηση NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 14 obj _ _

16 κατά κατά ADP ADP _ 18 case _ _

17 1,09 1,09 NUM NUM NumType=Card 18 nummod _ _

18 δισ. δισ. NOUN NOUN Abbr=Yes 15 nmod _ _

19 ευρώ ευρώ NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 15 nmod _ SpaceAfter=No
20 , , PUNCT PUNCT _ 22 punct _ _
21 σε σε ADP ADP _ 22 case _ _
22 συνέχεια συνέχεια NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 14 obl _ _
23 αύξησης αύξηση NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Fem|Number=Sing 22 nmod _ _
24 κατά κατά ADP ADP _ 26 case _ _
25 638 638 NUM NUM NumType=Card 26 nummod _ _
26 εκατεκατNOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 22 nmod _ SpaceAfter=No
27 . . PUNCT PUNCT _ 1 punct _ _

sent_id = 22
text = ευρώ τον Μάιο.
1 ευρώ ευρώ VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Sing|Person=1|Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Act 0 root _ _
2 τον ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Masc|Number=Sing|PronType=Art 3 det _ _
3 Μάιο Μάιος PROPN PROPN Case=Acc|Gender=Masc|Number=Sing 1 obj _ SpaceAfter=No
4 . . PUNCT PUNCT _ 1 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 23
text = Το αμερικανικό εμπορικό έλλειμμα υποχώρησε σημαντικά τον Ιούνιο, καθώς οι εξαγωγές διαμορφώθηκαν στο υψηλότερο επίπεδο των τελευταίων 2,5 ετών, γεγονός που σηματοδοτεί θετική εξέλιξη για την οικονομία.
1 Το ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Sing|PronType=Art 4 det _ _
2 αμερικανικό αμερικάνικος ADJ ADJ Case=Nom|Gender=Neut|Number=Sing 4 amod _ _

3 εμπορικόεμπορικός ADJADJCase=Nom|Gender=Neut|Number=Sing 4 amod _ _
4 έλλειμμαέλλειμμαNOUN NOUN Case=Nom|Gender=Neut|Number=Sing 5 nsubj _ _
5 υποχώρησε υποχωρώVERB VERB Aspect=Perf|Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin|Voice=Act 0 root _ _
6 σημαντικά σημαντικά ADV ADV _ 5 advmod _ _
7 τον ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Masc|Number=Sing|PronType=Art 8 det _ _
8 Ιούνιο Ιούνιος PROPN PROPN Case=Acc|Gender=Masc|Number=Sing 6 nmod _ SpaceAfter=No
9 , , PUNCT PUNCT _ 13 punct _ _
10 καθώς καθώς ADV ADV _ 13 advmod _ _
11 οι ο DET DET Case=Nom|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Plur|PronType=Art 12 det _ _
12 εξαγωγέςεξαγωγή NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Fem|Number=Plur 13 nsubj _ _
13 διαμορφώθηκαν διαμορφώνω VERB VERB Aspect=Perf|Mood=Ind|Number=Plur|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin|Voice=Pass 5 advcl _ _
14 στο στου ADP ADP Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 16 case _ _
15 υψηλότερο υψηλός ADJADJCase=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 16 amod _ _
16 επίπεδο επίπεδο NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Neut|Number=Sing 13 obl _ _
17 των ο DET DET Case=Gen|Definite=Def|Gender=Neut|Number=Plur|PronType=Art 20 det _ _
18 τελευταίων τελευταίος ADJADJCase=Gen|Gender=Neut|Number=Plur 20 amod _ _
19 2,5 2,5 NUM NUM NumType=Card 20 nummod _ _
20 ετών έτος NOUN NOUN Case=Gen|Gender=Neut|Number=Plur 16 nmod _ SpaceAfter=No

21 , , PUNCT PUNCT _ 22 punct _ _
22 γεγονός γεγονός NOUN NOUN Case=Nom|Gender=Neut|Number=Sing 5 orphan _ _
23 που που PRON PRON Case=Nom|Gender=Neut|Number=Sing|Person=3|PronType=Rel 24 nsubj _ _
24 σηματοδοτεί σηματοδοτώ VERB VERB Aspect=Imp|Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin|Voice=Act 22 acl:relcl _ _
25 θετική θετικός ADJ ADJ Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 26 amod _ _
26 εξέλιξη εξέλιξη NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 24 obj _ _
27 για για ADP ADP _ 29 case _ _
28 την ο DET DET Case=Acc|Definite=Def|Gender=Fem|Number=Sing|PronType=Art 29 det _ _
29 οικονομία οικονομία NOUN NOUN Case=Acc|Gender=Fem|Number=Sing 26 nmod _ SpaceAfter=No
30 . . PUNCT PUNCT _ 5 punct _ SpaceAfter=No

ii. Εκτεταμένο δείγμα επισημείωσης μέσω του UDPipe στην αγγλική γλώσσα.

newdoc

newpar

sent_id = 1

text = A total of 64,684 new home loans were agreed in June, new figures from the Bank of England show, down from 65,109 in May.

1 A a DET RI Definite=Ind|Number=Sing|PronType=Art 2 det _ _

2 total total NOUN S Number=Sing 9 nsubj:pass _ _

3 of of ADP E _ 7 case _ _

4 64,684 64,684 NUM N NumType=Card 7 nummod _ _

5 new new ADJA Degree=Pos 6 amod _ _

6 home home NOUN S Number=Sing 7 nmod _ _

7 loans loan NOUN S Number=Plur 2 nmod _ _

8 were be AUX VA Mood=Ind|Number=Plur|Tense=Past|VerbForm=Fin 9 aux:pass _ _

9 agreed agree VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 0 root _ _

10 in in ADP E _ 11 case _ _

11 June June PROPN SP _ 20 obl _ SpaceAfter=No

12 , , PUNCT FF _ 11 punct _ _

13 new new ADJA Degree=Pos 14 amod _ _

14 figures figure NOUN S Number=Plur 20 nsubj _ _

15 from from ADP E _ 17 case _ _

16 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 17 det _ _

17 Bank bank NOUN S Number=Sing 14 nmod _ _

18 of of ADP E _ 19 case _ _

19 England England PROPN SP _ 17 nmod _ _

20 show show VERB V Mood=Ind|Number=Plur|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin 9 xcomp _ SpaceAfter=No

21 , , PUNCT FF _ 20 punct _ _

22 down down ADV B _ 24 advmod _ _

23 from from ADP E _ 24 case _ _

24 65,109 65,109 NUM N NumType=Card 20 obl _ _
25 in in ADP E _ 26 case _ _
26 May May PROPN SP _ 24 nmod _ SpaceAfter=No
27 . . PUNCT FS _ 9 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 2
text = Today we get a new healthcheck on Britain's economy, with new figures showing how much new credit was lapped up by consumer last month, and how many people took out mortgages.
1 Today today ADV B _ 3 advmod _ _
2 we we PRON PE Number=Plur|Person=1|PronType=Prs 3 nsubj _ _
3 get get VERB V Mood=Ind|Number=Plur|Tense=Pres|VerbForm=Fin 0 root _ _
4 a a DET RI Definite=Ind|Number=Sing|PronType=Art 6 det _ _
5 new new ADJ A Degree=Pos 6 amod _ _
6 healthcheck healthcheck NOUN S Number=Sing 3 obj _ _
7 on on ADP E _ 10 case _ _
8 Britain Britain PROPN SP _ 10 nmod _ SpaceAfter=No
9 's 's DET RD Definite=Def|PronType=Art 10 det _ _
10 economy economy NOUN S Number=Sing 6 nmod _ SpaceAfter=No
11 , , PUNCT FF _ 3 punct _ _
12 with with ADP E _ 14 case _ _
13 new new ADJ A Degree=Pos 14 amod _ _
14 figures figure NOUN S Number=Plur 3 obl _ _
15 showing show VERB V Number=Sing|Tense=Pres|VerbForm=Part 14 acl _ _
16 how how ADV B _ 21 advmod _ _
17 much much ADV B _ 18 advmod _ _
18 new new ADJ A Degree=Pos 19 amod _ _
19 credit credit NOUN S Number=Sing 21 nsubj:pass _ _
20 was be AUX VA Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin 21 aux:pass _ _

21 lapped lap VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 15 ccomp _ _
22 up up ADP E _ 21 compound:prt _ _
23 by by ADP E _ 26 case _ _
24 consumer consumer NOUN S Number=Sing 26 nmod _ _
25 last last ADJNO Degree=Pos|NumType=Ord26 amod _ _
26 month month NOUN S Number=Sing 21 obl:agent_ SpaceAfter=No
27 , , PUNCT FF _ 32 punct _ _
28 and and CCONJ CC _ 32 cc _ _
29 how how ADV B _ 32 advmod _ _
30 many many ADJA Degree=Pos 31 amod _ _
31 people people NOUN S Number=Plur 32 nsubj _ _
32 took take VERB V Mood=Ind|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin 26 conj _ _
33 out out ADP E _ 34 case _ _
34 mortgages mortgage NOUN S Number=Plur 32 obl _ SpaceAfter=No
35 . . PUNCT FS _ 3 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 3
text = While consumer credit accounts for a fraction of household debt, people are much more likely to default on unsecured loans.
1 While while SCONJ CS _ 4 mark _ _
2 consumer consumer NOUN S Number=Sing 3 nmod _ _
3 credit credit NOUN S Number=Sing 4 nsubj _ _
4 accounts account VERB V Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin 18 advcl _ _
5 for for ADP E _ 7 case _ _
6 a a DET RI Definite=Ind|Number=Sing|PronType=Art 7 det _ _
7 fraction fraction NOUN S Number=Sing 4 obl _ _
8 of of ADP E _ 10 case _ _
9 household household NOUN S Number=Sing 10 nmod _ _
10 debt debt NOUN S Number=Sing 7 nmod _ SpaceAfter=No
11 , , PUNCT FF _ 4 punct _ _

12 people people NOUN S Number=Plur 18 nsubj _ _
13 are be AUX VA Mood=Ind|Number=Plur|Tense=Pres|VerbForm=Fin 18 aux _ _
14 much much ADV B _ 15 advmod _ _
15 more more ADV B Degree=Cmp 16 advmod _ _
16 likely likely ADV B _ 18 advmod _ _
17 to to PART PART _ 18 mark _ _
18 default default VERB V VerbForm=Inf 0 root _ _
19 on on ADP E _ 21 case _ _
20 unsecured unsecure ADJA Degree=Pos 21 amod _ _
21 loans loan NOUN S Number=Plur 18 obl _ SpaceAfter=No
22 . . PUNCT FS _ 18 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 4
text = In another important development, UK consumer borrowing is back above £200bn for the first time since the financial crash.
1 In in ADP E _ 4 case _ _
2 another another DET RI Definite=Ind|Number=Sing|PronType=Art 4 det _ _
3 important important ADJA Degree=Pos 4 amod _ _
4 development development NOUN S Number=Sing 11 obl _ SpaceAfter=No
5 , , PUNCT FF _ 4 punct _ _
6 UK UK PROPN SP _ 8 nmod _ _
7 consumer consumer NOUN S Number=Sing 8 nmod _ _
8 borrowing borrow NOUN S Number=Sing 11 nsubj _ _
9 is be AUX VA Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin 11 cop _ _
10 back back ADV B _ 11 advmod _ _
11 above above ADJA Degree=Pos 14 amod _ _
12 £ £ SYM X _ 14 nmod _ SpaceAfter=No
13 200 200 NUM N NumType=Card 14 nummod _ SpaceAfter=No

14 bn bn NOUN S Number=Sing 0 root _ _
15 for for ADP E _ 18 case _ _
16 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 18 det _ _
17 first first ADJNO Degree=Pos|NumType=Ord18 amod _ _
18 time time NOUN S Number=Sing 14 nmod _ _
19 since since ADP E _ 22 case _ _
20 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 22 det _ _
21 financial financial ADJA Degree=Pos 22 amod _ _
22 crash crash NOUN S Number=Sing 14 nmod _ SpaceAfter=No
23 . . PUNCT FS _ 14 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 5
text = The Commission hopes that by improving the securitisation process, where assets such as mortgages and consumer credit are bundled together and sold on to investors as bonds, it will unlock up to €150bn of funding for banks to lend to consumers and growing businesses.
1 The the DET RD Definite=Def|PronType=Art 2 det _ _
2 Commission commission NOUN S Number=Sing 3 nsubj _ _
3 hopes hope VERB V Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin 0 root _ _
4 that that SCONJ CS _ 12 mark _ _
5 by by ADP E _ 6 mark _ _
6 improving improve VERB V VerbForm=Ger 12 advcl _ _
7 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 9 det _ _
8 securitisation securitisation NOUN S Number=Sing 9 nmod _ _
9 process process NOUN S Number=Sing 6 obj _ SpaceAfter=No
10 , , PUNCT FF _ 6 punct _ _
11 where where ADV B _ 12 advmod _ _
12 assets asset VERB V Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin 3 ccomp _ _
13 such such ADJA Degree=Pos 15 amod _ _
14 as as ADP E _ 13 fixed _ _

15 mortgages mortgage NOUN S Number=Plur 12 nsubj _ _
16 and and CCONJ CC _ 18 cc _ _
17 consumer consumer NOUN S Number=Sing 18 nmod _ _
18 credit credit NOUN S Number=Sing 15 conj _ _
19 are be AUX VA Mood=Ind|Number=Plur|Tense=Pres|VerbForm=Fin 20 aux:pass _ _
20 bundled bundle VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 12 advcl _ _
21 together together ADV B _ 20 advmod _ _
22 and and CCONJ CC _ 23 cc _ _
23 sold sell VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 20 conj _ _
24 on on ADP E _ 26 case _ _
25 to to ADP E _ 26 case _ _
26 investors investor NOUN S Number=Plur 23 obl _ _
27 as as ADP E _ 28 case _ _
28 bonds bond NOUN S Number=Plur 26 nmod _ SpaceAfter=No
29 , , PUNCT FF _ 20 punct _ _
30 it it PRON PE Number=Sing|Person=3|PronType=Prs 32 nsubj _ _
31 will will AUX VM Mood=Ind|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin 32 aux _ _
32 unlock unlock VERB V VerbForm=Inf 20 ccomp _ _
33 up up ADP E _ 32 compound:prt _ _
34 to to ADP E _ 37 case _ _
35 € € SYM X _ 37 nmod _ SpaceAfter=No
36 150 150 NUM N NumType=Card 37 nummod _ SpaceAfter=No
37 bn bn NOUN S Number=Sing 32 obl _ _
38 of of ADP E _ 39 case _ _
39 funding funding NOUN S Number=Sing 37 nmod _ _
40 for for ADP E _ 41 case _ _
41 banks bank NOUN S Number=Plur 37 nmod _ _
42 to to PART PART _ 43 mark _ _
43 lend lend VERB V VerbForm=Inf 32 advcl _ _
44 to to ADP E _ 45 case _ _

45 consumers consumer NOUN S Number=Plur 43 obl _ _
46 and and CCONJ CC _ 47 cc _ _
47 growing grow VERB V Number=Sing|Tense=Pres|VerbForm=Part 43 conj _ _
48 businesses business NOUN S Number=Plur 47 obj _ SpaceAfter=No
49 . . PUNCT FS _ 3 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 6
text = More than 870 billion euros of corporate debt has already been issued by European companies this year, a 12 percent rise from the same period in 2016, according to data compiled by Bloomberg.
1 More more ADV B _ 4 advmod _ _
2 than than ADP E _ 1 fixed _ _
3 870 870 NUM N NumType=Card 4 compound _ _
4 billion billion NUM N NumType=Card 5 nummod _ _
5 euros euro NOUN S Number=Plur 12 nsubj:pass _ _
6 of of ADP E _ 8 case _ _
7 corporate corporate ADJ A Degree=Pos 8 amod _ _
8 debt debt NOUN S Number=Sing 5 nmod _ _
9 has have AUX VA Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin 12 aux _ _
10 already already ADV B _ 12 advmod _ _
11 been be AUX VA Tense=Past|VerbForm=Part 12 aux:pass _ _
12 issued issue VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 0 root _ _
13 by by ADP E _ 15 case _ _
14 European European ADJ A Degree=Pos 15 amod _ _
15 companies company NOUN S Number=Plur 12 obl:agent _ _
16 this this DET DD Number=Sing|PronType=Dem 17 det _ _
17 year year NOUN S Number=Sing 15 nmod _ SpaceAfter=No
18 , , PUNCT FF _ 12 punct _ _
19 a a DET RI Definite=Ind|Number=Sing|PronType=Art 22 det _ _
20 12 12 NUM N NumType=Card 22 nummod _ _

21 percent percent ADJA Degree=Pos 22 amod _ _
22 rise rise NOUN S Number=Sing 12 obl _ _
23 from from ADP E _ 26 case _ _
24 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 26 det _ _
25 same same ADJA Degree=Pos 26 amod _ _
26 period period NOUN S Number=Sing 22 nmod _ _
27 in in ADP E _ 28 case _ _
28 2016 2016 NUM N NumType=Card 22 nummod _ SpaceAfter=No
29 , , PUNCT FF _ 12 punct _ _
30 according accord VERB V VerbForm=Ger 12 advcl _ _
31 to to ADP E _ 32 case _ _
32 data datum NOUN S Number=Plur 30 obl _ _
33 compiledcompil VER
B V Tense=Past|VerbForm=Part 32 acl _ _
34 by by ADP E _ 35 case _ _
35 Bloomberg Bloomberg PROPN SP _ 33 obl:agent _ SpaceAfter=No
36 . . PUNCT FS _ 12 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 7
text = In the last 12 months we have grown net lending to SMEs by 4 per cent and have also grown net lending in both credit card balances and motor finance while continuing to grow our bulk annuity business.
1 In in ADP E _ 5 case _ _
2 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 5 det _ _
3 last last ADJNO Degree=Pos|NumType=Ord5 amod _ _
4 12 12 NUM N NumType=Card 5 nummod _ _
5 months month NOUN S Number=Plur 8 obl _ _
6 we we PRON PE Number=Plur|Person=1|PronType=Prs 8 nsubj _ _
7 have have AUX VA Mood=Ind|Number=Plur|Tense=Pres|VerbForm=Fin
8 aux _ _
8 grown grow VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 0 root _ _
9 net net ADJA Degree=Pos 10 amod _ _

10 lending lending NOUN S Number=Sing 8 obj _ _
11 to to ADP E _ 12 case _ _
12 SMEs SME PROPN SP _ 10 nmod _ _
13 by by ADP E _ 14 case _ _
14 4 4 NUM N NumType=Card 8 obl _ _
15 per per ADP E _ 16 case _ _
16 cent cent NOUN S Number=Sing 14 nmod _ _
17 and and CCONJ CC _ 20 cc _ _
18 have have AUX VA Mood=Ind|Number=Plur|Tense=Pres|VerbForm=Fin
20 aux _ _
19 also also ADV B _ 20 advmod _ _
20 grown grow VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 16 conj _ _
21 net net ADJA Degree=Pos 22 amod _ _
22 lending lending NOUN S Number=Sing 20 obj _ _
23 in in ADP E _ 25 case _ _
24 both both DET DI PronType=Ind 25 det _ _
25 credit credit NOUN S Number=Sing 20 obl _ _
26 card card ADP E _ 27 case _ _
27 balances balance NOUN S Number=Plur 25 nmod _ _
28 and and CCONJ CC _ 30 cc _ _
29 motor motor NOUN S Number=Sing 30 nmod _ _
30 finance finance NOUN S Number=Sing 27 conj _ _
31 while while SCONJ CS _ 32 mark _ _
32 continuing continue VERB V VerbForm=Ger 20 advcl _ _
33 to to PART PART _ 34 mark _ _
34 grow grow VERB V VerbForm=Inf 32 xcomp _ _
35 our us DET AP Poss=Yes|PronType=Prs 38 nmod:poss _ _
36 bulk bulk NOUN S Number=Sing 37 nmod _ _
37 annuity annuity NOUN S Number=Sing 38 nmod _ _
38 business business NOUN S Number=Sing 34 obj _ SpaceAfter=No
39 . . PUNCT FS _ 8 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 8
text = The yield on 10-year Treasuries advanced one basis point to 2.27 percent.

1	The	the	DET	RD	Definite=Def|PronType=Art	2	det	_	_	
2	yield	yield	NOUN	S	Number=Sing	8	nsubj	_	_	
3	on	on	ADP	E	_	6	case	_	_	
4	10	10	NUM	N	NumType=Card	6	nummod	_	SpaceAfter=No	
5	-	-	PUNCT	FF	_	4	punct	_	SpaceAfter=No	
6	year	year	NOUN	S	Number=Sing	2	nmod	_	_	
7	Treasuries	Treasuries	PROPN	SP	_	8	nsubj	_	_	
8	advanced	advance	VERB	V	Mood=Ind|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin	0	root	_	_	
9	one	one	NUM	N	NumType=Card	11	nummod	_	_	
10	basis	basis	NOUN	S	Gender=Masc|Number=Sing	11	nmod	_	_	
11	point	point	NOUN	S	Number=Sing	8	obj	_	_	
12	to	to	ADP	E	_	15	case	_	_	
13	2.	2	NUM	N	NumType=Card	14	compound	_	SpaceAfter=No	
14	27	27	NUM	N	NumType=Card	15	nummod	_	_	
15	percent	percent	NOUN	S	Number=Sing	8	obl	_	SpaceAfter=No	
16	.	.	PUNCT	FS	_	8	punct	_	SpacesAfter=\r\n	

sent_id = 9
text = Although the bond-buying program has only included high-grade debt, the crowding-out effect that is pushing investors to riskier securities has reduced the spread between European high-yield and investment-grade bonds to 2.3 percent, 100 basis points lower than when the quantitative easing program began.

1	Although	although	SCONJ	CS	_	9	mark	_	_	
2	the	the	DET	RD	Definite=Def|PronType=Art	6	det	_	_	
3	bond	bond	NOUN	S	Number=Sing	5	nmod	_	SpaceAfter=No	
4	-	-	PUNCT	FF	_	3	punct	_	SpaceAfter=No	
5	buying	buying	NOUN	S	Number=Sing	6	nmod	_	_	
6	program	program	NOUN	S	Number=Sing	9	nsubj	_	_	
7	has	have	AUX	VA	Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|					

VerbForm=Fin 9 aux _ _
8 only only ADV B _ 9 advmod _ _
9 included include VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 0 root _ _
10 high high ADJA Degree=Pos 12 amod _ SpaceAfter=No
11 - - PUNCT FF _ 12 punct _ SpaceAfter=No
12 grade grade NOUN S Number=Sing 13 nmod _ _
13 debt debt NOUN S Number=Sing 9 obj _ SpaceAfter=No
14 , , PUNCT FF _ 9 punct _ _
15 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 17 det _ _
16 crowding-out crowding-out ADJA Degree=Pos 17 amod _ _
17 effect effect NOUN S Number=Sing 9 obj _ _
18 that that PRON PR PronType=Rel 20 nsubj _ _
19 is be AUX VA Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin
20 aux _ _
20 pushing push VERB V VerbForm=Ger 17 acl:relcl _ _
21 investors investor NOUN S Number=Plur 20 obj _ _
22 to to PART PART _ 23 mark _ _
23 riskier risky VERB V VerbForm=Inf 20 xcomp _ _
24 securities securitie NOUN S Number=Plur 23 obj _ _
25 has have AUX VA Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|
VerbForm=Fin 26 aux _ _
26 reduced reduce VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 23 advcl _ _
27 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 28 det _ _
28 spread spread NOUN S Number=Sing 26 obj _ _
29 between between ADP E _ 33 case _ _
30 European European ADJA Degree=Pos 33 amod _ _
31 high high ADJA Degree=Pos 33 amod _ SpaceAfter=No
32 - - PUNCT FF _ 33 punct _ SpaceAfter=No
33 yield yield NOUN S Number=Sing 26 obl _ _
34 and and CCONJ CC _ 37 cc _ _
35 investment investment NOUN S Number=Sing 37 nmod _
SpaceAfter=No

36 - - PUNCT FF _ 35 punct _ SpaceAfter=No
37 grade grade NOUN S Number=Sing 33 conj _ _
38 bonds bond VERB V Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|
VerbForm=Fin 26 advcl _ _
39 to to ADP E _ 41 case _ _
40 2.3 2.3 NUM N NumType=Card 41 nummod _ _
41 percent percent NOUN S Number=Sing 38 obl _ SpaceAfter=No
42 , , PUNCT FF _ 38 punct _ _
43 100 100 NUM N NumType=Card 45 nummod _ _
44 basis basis ADJA Degree=Pos 45 amod _ _
45 points point NOUN S Number=Plur 38 obj _ _
46 lower lower VERB V Mood=Ind|Number=Plur|Tense=Pres|VerbForm=Fin
45 acl _ _
47 than than ADP E _ 53 mark _ _
48 when when SCONJ CS _ 53 mark _ _
49 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 52 det _ _
50 quantitative quantitative ADJA Degree=Pos 52 amod _ _
51 easing ease VERB V Number=Sing|Tense=Pres|VerbForm=Part 52 acl _
_
52 program program NOUN S Number=Sing 53 nsubj _ _
53 began begin VERB V Mood=Ind|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin 46
advcl _ SpaceAfter=No
54 . . PUNCT FS _ 9 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 10
text = Shares of Viacom, which owns MTV and Comedy Central, plunged as much as 13 percent on Friday, a day after it forecast lower sales to U.S. pay-TV companies and streaming video services this quarter.
1 Shares share NOUN S Number=Plur 0 root _ _
2 of of ADP E _ 3 case _ _
3 Viacom Viacom PROPN SP _ 1 nmod _ SpaceAfter=No
4 , , PUNCT FF _ 1 punct _ _

5 which which PRON PR PronType=Rel 6 nsubj _ _
6 owns own VERB V Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|
VerbForm=Fin 1 acl:relcl _ _
7 MTV Mtv PROPN SP _ 6 obj _ _
8 and and CCONJ CC _ 9 cc _ _
9 Comedy comedy PROPN SP _ 7 conj _ _
10 Central central ADJA Degree=Pos 6 xcomp _ SpaceAfter=No
11 , , PUNCT FF _ 6 punct _ _
12 plunged plunge VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 6 advcl _ _
13 as as ADP E _ 17 case _ _
14 much much ADV B _ 13 fixed _ _
15 as as ADP E _ 13 fixed _ _
16 13 13 NUM N NumType=Card 17 nummod _ _
17 percent percent NOUN S Number=Sing 26 obl _ _
18 on on ADP E _ 19 case _ _
19 Friday Friday NOUN S Number=Sing 17 nmod _ SpaceAfter=No
20 , , PUNCT FF _ 17 punct _ _
21 a a DET RI Definite=Ind|Number=Sing|PronType=Art 22 det _ _
22 day day NOUN S Number=Sing 26 nsubj _ _
23 afterafterADP E _ 24 case _ _
24 it it PRON PE Number=Sing|Person=3|PronType=Prs 22 nmod _ _
25 forecast forecast ADV B _ 26 advmod _ _
26 lower lower VERB V Mood=Ind|Number=Plur|Tense=Pres|VerbForm=Fin
12 ccomp _ _
27 sales sale NOUN S Number=Plur 26 obj _ _
28 to to ADP E _ 29 case _ _
29 U.S. U.S. PROPN SP _ 26 obl _ _
30 pay pay VERB V VerbForm=Inf 29 acl _ SpaceAfter=No
31 - - PUNCT FF _ 32 punct _ SpaceAfter=No
32 TV Tfifth PROPN SP _ 33 nmod _ _
33 companies company NOUN S Number=Plur 30 obj _ _
34 and and CCONJ CC _ 35 cc _ _

35 streaming stream VERB V VerbForm=Ger 30 conj _ _
36 video video SCONJ CS _ 39 case _ _
37 services service NOUN S Number=Plur 39 nmod _ _
38 this this DET DD Number=Sing|PronType=Dem 39 det _ _
39 quarter quarter NOUN S Number=Sing 35 obl _ SpaceAfter=No
40 . . PUNCT FS _ 1 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 11
text = At the time of publishing, Rio Tinto's stock was down 1.2 per cent to 3,593p, Randgold Resourceswas 1.11 per cent lower at 7,152.
1 At at ADP E _ 3 case _ _
2 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 3 det _ _
3 time time NOUN S Number=Sing 13 obl _ _
4 of of ADP E _ 5 case _ _
5 publishing publishing NOUN S Number=Sing 3 nmod _ SpaceAfter=No
6 , , PUNCT FF _ 3 punct _ _
7 Rio Rio PROPN SP _ 10 nmod _ _
8 Tinto Tinto PROPN SP _ 7 flat:name _ SpaceAfter=No
9 's 's PART PART _ 7 case _ _
10 stock stock NOUN S Number=Sing 13 nsubj _ _
11 was be AUX VA Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin 13 cop _ _
12 down down ADV B _ 13 advmod _ _
13 1.2 1.2 NUM N NumType=Card 27 nsubj _ _
14 per per ADP E _ 15 case _ _
15 cent cent NOUN S Number=Sing 13 nmod _ _
16 to to ADP E _ 17 case _ _
17 3 3 NUM N NumType=Card 15 nummod _ SpaceAfter=No
18 , , PUNCT FF _ 19 punct _ SpaceAfter=No
19 593p 593p NOUN S Number=Sing 15 conj _ SpaceAfter=No
20 , , PUNCT FF _ 22 punct _ _

21 Randgold Randgold ADJA Degree=Pos 22 amod _ _
22 Resourceswas Resourcesbe PROPN SP _ 15 conj _ _
23 1. 1 NUM N NumType=Card 26 nummod _ SpaceAfter=No
24 11 11 NUM N NumType=Card 26 nummod _ _
25 per per NOUN S Number=Sing 26 nmod _ _
26 cent cent NOUN S Number=Sing 22 nmod _ _
27 lower lower VERB V Mood=Ind|Number=Plur|Tense=Pres|VerbForm=Fin
0 root _ _
28 at at ADP E _ 29 case _ _
29 7,152. 7,152 NUM N NumType=Card 27 obl _ SpaceAfter=No

sent_id = 12
text = 5p
1 5p 5p ADP E _ 0 root _ _

sent_id = 13
text = and Fresnillo was down 0.
1 and and CCONJ CC _ 2 cc _ _
2 Fresnillo Fresnillo PROPN SP _ 5 nsubj _ _
3 was be AUX VA Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin
5 cop _ _
4 down down ADV B _ 5 advmod _ _
5 0. 0 NUM N NumType=Card 0 root _ SpaceAfter=No

#
sent_id = 14
# text = 95 per cent at 1,462.
1 95 95 NUM N NumType=Card 0 root _ _
2 per per ADP E _ 3 case _ _
3 cent cent NOUN S Number=Sing 1 nmod _ _
4 at at ADP E _ 5 case _ _
5 1, 1, NUM N NumType=Card 1 obl _ SpaceAfter=No

6 462.462 NUM N NumType=Card 5 nummod _ SpaceAfter=No

sent_id = 15
text = 5p
1 5p 5p ADP E _ 0 root _ SpaceAfter=No

sent_id = 16
text = .
1 . . PUNCT FS _ 0 root _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 17
text = Personal Banking income increased 3% to £944m driven by improved deposit margins, balance growth and the valuation gain on Barclays' preference shares in Visa Inc.,
1 Personal personal ADJA Degree=Pos 3 amod _ _
2 Banking banking NOUN S _ 3 nmod _ _
3 income income NOUN S Number=Sing 4 nsubj _ _
4 increased increase VERB V Mood=Ind|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin 0 root _ _
5 3 3 NUM N NumType=Card 6 nummod _ SpaceAfter=No
6 % % SYM X _ 4 obj _ _
7 to to ADP E _ 9 case _ _
8 £ £ SYM X _ 9 nmod _ SpaceAfter=No
9 944m 944m NOUN S Gender=Fem|Number=Sing 6 nmod _ _
10 driven drive VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 9 acl _ _
11 by by ADP E _ 14 case _ _
12 improved improved ADJA Degree=Pos 13 amod _ _
13 deposit deposit NOUN S Number=Sing 14 nmod _ _
14 margins margin NOUN S Number=Plur 10 obl:agent _ SpaceAfter=No
15 , , PUNCT FF _ 17 punct _ _
16 balance balance NOUN S Number=Sing 17 nmod _ _
17 growth growth NOUN S Number=Sing 4 conj _ _
18 and and CCONJ CC _ 21 cc _ _

19 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 21 det _ _
20 valuation valuation NOUN S Number=Sing 21 nmod _ _
21 gain gain NOUN S Number=Sing 4 conj _ _
22 on on ADP E _ 23 case _ _
23 Barclays barclays NOUN S Number=Plur 21 nmod _ SpaceAfter=No
24 ’ ' ADP E _ 26 case _ _
25 preference preference NOUN S Number=Sing 26 nmod _ _
26 shares share NOUN S Number=Plur 21 nmod _ _
27 in in ADP E _ 28 case _ _
28 Visa Visa PROPN SP _ 26 nmod _ _
29 Inc Inc PROPN SP _ 28 flat:name _ SpaceAfter=No
30 . . PUNCT FS _ 4 punct _ SpaceAfter=No
31 , , PUNCT FF _ 4 punct _ _

sent_id = 18
text = partially offset by headwinds from the UK base rate cut in 2016 and asset margin pressure.
1 partially partially ADV B _ 2 advmod _ _
2 offset offset VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 0 root _ _
3 by by ADP E _ 4 case _ _
4 headwinds headwind NOUN S Number=Plur 2 obl:agent _ _
5 from from ADP E _ 8 case _ _
6 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 8 det _ _
7 UK UK PROPN SP _ 8 nmod _ _
8 base base NOUN S Gender=Masc|Number=Sing 4 nmod _ _
9 rate rate VERB V Mood=Ind|Number=Plur|Tense=Pres|VerbForm=Fin 2 advcl _ _
10 cut cut ADV B _ 9 advmod _ _
11 in in ADP E _ 12 case _ _
12 2016 2016 NUM N NumType=Card 9 obl _ _
13 and and CCONJ CC _ 14 cc _ _
14 asset asset NOUN S Number=Sing 12 conj _ _

15 margin margin ADP E _ 16 case _ _
16 pressure pressure NOUN S Number=Sing 9 obl _ SpaceAfter=No
17 . . PUNCT FS _ 2 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 19
text = Around £275m will go to former chairman Ron Dennis, whose shares in the company have been sold back to the other shareholders.
1 Around around ADP E _ 3 case _ _
2 £ £ SYM X _ 3 nmod _ SpaceAfter=No
3 275m 275m NOUN S Number=Sing 5 nsubj _ _
4 will will AUX VM Mood=Ind|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin 5 aux _ _
5 go go VERB V VerbForm=Inf 0 root _ _
6 to to ADP E _ 8 case _ _
7 former former ADJA Degree=Cmp 8 amod _ _
8 chairman chairman NOUN S Gender=Masc|Number=Sing 5 obl _ _
9 Ron Ron PROPN SP _ 8 nmod _ _
10 Dennis Dennis PROPN SP _ 9 flat:name _ SpaceAfter=No
11 , , PUNCT FF _ 8 punct _ _
12 whose whose PRON PR PronType=Rel 13 nsubj _ _
13 shares share VERB V Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin 8 acl:relcl _ _
14 in in ADP E _ 16 case _ _
15 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 16 det _ _
16 company company NOUN S Number=Sing 13 obl _ _
17 have have AUX VA Mood=Ind|Number=Plur|Tense=Pres|VerbForm=Fin 19 aux _ _
18 been be AUX VA Tense=Past|VerbForm=Part 19 aux:pass _ _
19 sold sell VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 5 ccomp _ _
20 back back ADV B _ 19 advmod _ _
21 to to ADP E _ 24 case _ _
22 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 24 det _ _

23 other other ADJA Degree=Pos 24 amod _ _
24 shareholders shareholder NOUN S Number=Plur 19 obl _ SpaceAfter=No
25 . . PUNCT FS _ 5 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 20
text = Risk weighted assets (RWAs) reduced £5bn to £27bn in Q117, and on track to close Non-Core at 30 June 2017 with approximately £25bn of RWAs.
1 Riskrisk PROPN SP _ 2 nsubj _ _
2 weightedweight VERB V Mood=Ind|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin 0 root _ _
3 assets asset NOUN S Number=Plur 2 obj _ _
4 ((PUNCT FB _ 5 punct _ SpaceAfter=No
5 RWAs RWA PROPN SP _ 9 nmod _ SpaceAfter=No
6)) PUNCT FB _ 5 punct _ _
7 reduced reduce VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 9 acl _ _
8 £ £ SYM X _ 9 nmod _ SpaceAfter=No
9 5bn 5bn NOUN S Number=Sing 2 xcomp _ _
10 to to ADP E _ 11 case _ _
11 £ £ SYM X _ 9 nmod _ SpaceAfter=No
12 27 27 NUM N NumType=Card 13 compound _ SpaceAfter=No
13 bn bn NUM N NumType=Card 11 nummod _ _
14 in in ADP E _ 15 case _ _
15 Q117 q117 NOUN S Number=Sing 11 nmod _ SpaceAfter=No
16 , , PUNCT FF _ 19 punct _ _
17 and and CCONJ CC _ 19 cc _ _
18 on on ADP E _ 19 case _ _
19 track track NOUN S Number=Sing 9 conj _ _
20 to to PART PART _ 21 mark _ _
21 close close VERB V VerbForm=Inf 19 acl _ _
22 Non non PROPN SP _ 21 obj _ SpaceAfter=No
23 - - PUNCT FF _ 21 punct _ SpaceAfter=No
24 Core core ADV B _ 27 advmod _ _

25 at at ADP E _ 27 case _ _
26 30 30 NUM N NumType=Card 27 nummod _ _
27 JuneJunePROPN SP _ 21 obl _ _
28 2017 2017 NUM N NumType=Card 27 nummod _ _
29 with with ADP E _ 32 case _ _
30 approximately approximately ADV B _ 31 advmod _ _
31 £ £ SYM X _ 32 nmod _ SpaceAfter=No
32 25bn 25bn NOUN S Number=Sing 27 nmod _ _
33 of of ADP E _ 34 case _ _
34 RWAs RWA PROPN SP _ 32 nmod _ SpaceAfter=No
35 . . PUNCT FS _ 2 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 21
text = Loans and advances and other assets increased by £52bn to £759bn.
1 Loans loan NOUN S Number=Plur 0 root _ _
2 and and CCONJ CC _ 3 cc _ _
3 advances advance NOUN S Number=Plur 1 conj _ _
4 and and CCONJ CC _ 6 cc _ _
5 other other ADJ A Degree=Pos 6 amod _ _
6 assets asset NOUN S Number=Plur 1 conj _ _
7 increased increased VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 6 acl _ _
8 by by ADP E _ 10 case _ _
9 £ £ SYM X _ 10 nmod _ SpaceAfter=No
10 52bn 52bn NOUN S Number=Sing 7 obl:agent _ _
11 to to ADP E _ 14 case _ _
12 £ £ SYM X _ 14 nmod _ SpaceAfter=No
13 759 759 NUM N NumType=Card 14 nummod _ SpaceAfter=No
14 bn bn NOUN S Number=Sing 10 nmod _ SpaceAfter=No
15 . . PUNCT FS _ 1 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 22
text = Tangible net assets per share increased to 56.5

1 Tangible Tangible ADJA Degree=Pos 3 amod _ _
2 net net ADJA Degree=Pos 3 amod _ _
3 assets asset NOUN S Number=Plur 6 nsubj _ _
4 per per ADP E _ 5 case _ _
5 share share NOUN S Number=Sing 3 nmod _ _
6 increased increase VERB V Mood=Ind|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin
0 root _ _
7 to to ADP E _ 8 case _ _
8 56.5 56.5 NUM N NumType=Card 6 obl _ _

sent_id = 23
text = pence driven by strong underlying profit.
1 pence pence NOUN S Number=Sing 0 root _ _
2 driven drive VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 1 acl _ _
3 by by ADP E _ 6 case _ _
4 strong strong ADJA Degree=Pos 6 amod _ _
5 underlying underlying VERB V Number=Sing|Tense=Pres|VerbForm=Part
6 acl _ _
6 profit profit NOUN S Number=Sing 2 obl:agent _ SpaceAfter=No
7 . . PUNCT FS _ 1 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 24
text = The increase in liquid assets in the quarter reflects actions taken in anticipation of the MBNA acquisition.
1 The the DET RD Definite=Def|PronType=Art 2 det _ _
2 increase increase NOUN S Number=Sing 0 root _ _
3 in in ADP E _ 5 case _ _
4 liquid liquid ADJA Degree=Pos 5 amod _ _
5 assets asset NOUN S Number=Plur 2 nmod _ _
6 in in ADP E _ 10 case _ _
7 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 10 det _ _
8 quarter quarter ADJA Degree=Pos 10 amod _ _

9 reflects reflect NOUN S Number=Plur 10 nmod _ _
10 actions action NOUN S Number=Plur 5 nmod _ _
11 taken take VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 10 acl _ _
12 in in ADP E _ 13 case _ _
13 anticipation anticipation NOUN S Number=Sing 11 obl _ _
14 of of ADP E _ 17 case _ _
15 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 17 det _ _
16 MBNA MBNA PROPN SP _ 17 nmod _ _
17 acquisition acquisition NOUN S Number=Sing 13 nmod _ SpaceAfter=No
18 . . PUNCT FS _ 2 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 25
text = Net assets excluding intangible assets such as goodwill and acquisition-related intangibles divided by the weighted average number of ordinary shares in issue.
1 Net net CCONJ CC _ 2 cc _ _
2 assets asset NOUN S Number=Plur 0 root _ _
3 excluding exclud VERB V Number=Sing|Tense=Pres|VerbForm=Part 2 acl _ _
4 intangible intangible ADJA Degree=Pos 5 amod _ _
5 assets asset NOUN S Number=Plur 13 nmod _ _
6 such such ADJA Degree=Pos 8 amod _ _
7 as as ADP E _ 6 fixed _ _
8 goodwill goodwill NOUN S Number=Sing 5 nmod _ _
9 and and CCONJ CC _ 10 cc _ _
10 acquisition acquisition NOUN S Number=Sing 8 conj _ SpaceAfter=No
11 - - PUNCT FF _ 12 punct _ SpaceAfter=No
12 related related ADJA Degree=Pos 13 amod _ _
13 intangibles intangible NOUN S Number=Plur 3 obj _ _
14 divided divide VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 13 acl _ _
15 by by ADP E _ 19 case _ _

16 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 19 det _ _
17 weighted weighte VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 19 acl _ _
18 average average ADJA Degree=Pos 19 amod _ _
19 number number NOUN S Number=Sing 14 obl:agent _ _
20 of of ADP E _ 22 case _ _
21 ordinary ordinary ADJA Degree=Pos 22 amod _ _
22 shares share NOUN S Number=Plur 19 nmod _ _
23 in in ADP E _ 24 case _ _
24 issue issue NOUN S Number=Sing 22 nmod _ SpaceAfter=No
25 . . PUNCT FS _ 2 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 26
text = Return on average tangible shareholders' equity of 1.8% (Q116:
1 Return return VERB V Mood=Imp|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin 0 root _ _
2 on on ADP E _ 5 case _ _
3 average average ADJA Degree=Pos 5 amod _ _
4 tangible tangible ADJA Degree=Pos 5 amod _ _
5 shareholders shareholder NOUN S Number=Plur 1 obl _ SpaceAfter=No
6 ' ' ADP E _ 7 case _ _
7 equity equity NOUN S Number=Sing 5 nmod _ _
8 of of ADP E _ 11 case _ _
9 1. 1 NUM N NumType=Card 11 nummod _ SpaceAfter=No
10 8 8 NUM N NumType=Card 11 nummod _ SpaceAfter=No
11 % % SYM X _ 7 nmod _ _
12 ((PUNCT FB _ 13 punct _ SpaceAfter=No
13 Q116 q116 NOUN S Number=Sing 7 nmod _ SpaceAfter=No
14 : : PUNCT FC _ 1 punct _ _

sent_id = 27
text = 3.8%) included a 7.2% impact from the impairment of Barclays' holding in BAGL

allocated to acquisition goodwill, while basic earnings per share was 1.3p (Q116:

1 3. 3 NUM N NumType=Card 3 nummod _ SpaceAfter=No
2 8 8 NUM N NumType=Card 3 nummod _ SpaceAfter=No
3 % % SYM X _ 5 obl _ SpaceAfter=No
4)) PUNCT FB _ 3 punct _ _
5 included include VERB V Mood=Ind|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin 0 root _ _
6 a a DET RI Definite=Ind|Number=Sing|PronType=Art 10 det _ _
7 7. 7 NUM N NumType=Card 9 nummod _ SpaceAfter=No
8 2 2 NUM N NumType=Card 9 nummod _ SpaceAfter=No
9 % % SYM X _ 10 nmod _ _
10 impact impact NOUN S Number=Sing 5 obj _ _
11 from from ADP E _ 13 case _ _
12 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 13 det _ _
13 impairment impairment NOUN S Number=Sing 10 nmod _ _
14 of of ADP E _ 15 case _ _
15 Barclays Barclay NOUN S Number=Plur 13 nmod _ SpaceAfter=No
16 ’ ' ADP E _ 17 mark _ _
17 holding hold VERB V VerbForm=Ger 15 acl _ _
18 in in ADP E _ 19 case _ _
19 BAGL BAGL PROPN SP _ 17 obl _ _
20 allocated allocate VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 19 acl _ _
21 to to ADP E _ 23 case _ _
22 acquisition acquisition NOUN S Number=Sing 23 nmod _ _
23 goodwill goodwill NOUN S Number=Sing 20 obl _ SpaceAfter=No
24 , , PUNCT FF _ 5 punct _ _
25 while while SCONJ CS _ 32 mark _ _
26 basic basic ADJA Degree=Pos 27 amod _ _
27 earnings earning NOUN S Number=Plur 32 nsubj _ _
28 per per ADP E _ 29 case _ _
29 share share NOUN S Number=Sing 27 nmod _ _
30 was be AUX VA Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin

32 cop _ _
31 1. 1 NUM N NumType=Card 32 nummod _ SpaceAfter=No
32 3p 3p NOUN S Number=Sing 5 advcl _ _
33 ((PUNCT FB _ 34 punct _ SpaceAfter=No
34 Q116 Q116 NOUN S Number=Sing 32 appos _ SpaceAfter=No
35 : : PUNCT FC _ 5 punct _ _

sent_id = 28
text = 2.7p).
1 2. 2 NUM N NumType=Card 2 nummod _ SpaceAfter=No
2 7p 7p NOUN S Number=Sing 0 root _ SpaceAfter=No
3)) PUNCT FB _ 2 punct _ SpaceAfter=No
4 . . PUNCT FS _ 2 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 29
text = Average allocated tangible equity, which includes equity relating to the Africa Banking discontinued operation, increased to £7.6bn (Q116:
1 Average average ADJA Degree=Pos 4 amod _ _
2 allocated allocate VERB V Mood=Ind|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin 4 acl _ _
3 tangible tangible ADJA Degree=Pos 4 amod _ _
4 equity equity NOUN S Number=Sing 0 root _ SpaceAfter=No
5 , , PUNCT FF _ 4 punct _ _
6 which which PRON PR PronType=Rel 7 nsubj _ _
7 includes include VERB V Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin 4 acl:relcl _ _
8 equity equity NOUN S Number=Sing 7 obj _ _
9 relating relate VERB V Number=Sing|Tense=Pres|VerbForm=Part 7 xcomp _ _
10 to to ADP E _ 13 case _ _
11 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 13 det _ _
12 Africa Africa PROPN SP _ 13 nmod _ _

13 Banking bank NOUN S Number=Sing 9 obl _ _
14 discontinued discontinue VERB V Mood=Ind|Person=3|Tense=Past|
VerbForm=Fin 13 acl _ _
15 operation operation NOUN S Number=Sing 14 obj _
SpaceAfter=No
16 , , PUNCT FF _ 17 punct _ _
17 increased increased ADJA Degree=Pos 14 conj _ _
18 to to ADP E _ 19 case _ _
19 £ £ SYM X _ 17 obl _ SpaceAfter=No
20 7.6 7.6 NUM N NumType=Card 21 compound _ SpaceAfter=No
21 bn bn NUM N NumType=Card 19 nummod _ _
22 ((PUNCT FB _ 23 punct _ SpaceAfter=No
23 Q116 Q116 NOUN S Number=Sing 19 nmod _ SpaceAfter=No
24 : : PUNCT FC _ 4 punct _ _

sent_id = 30
text = £5.0bn).
1 £ £ SYM X _ 2 nmod _ SpaceAfter=No
2 5.0bn 5.0bn NOUN S Number=Sing 0 root _ SpaceAfter=No
3)) PUNCT FB _ 2 punct _ SpaceAfter=No
4 . . PUNCT FS _ 2 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 31
text = Includes Africa Banking assets held for sale of £61.1
1 Includes include X SW Foreign=Yes 4 amod _ _
2 Africa Africa X SW Foreign=Yes 1 flat:foreign _ _
3 Banking banking VERB V Number=Sing|Tense=Pres|VerbForm=Part 4 acl
_ _
4 assets asset NOUN S Number=Plur 5 nsubj _ _
5 held hold VERB V Mood=Ind|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin 0 root _
_
6 for for ADP E _ 7 case _ _

7 sale sale NOUN S Number=Sing 5 obl _ _
8 of of ADP E _ 9 case _ _
9 £ £ SYM X _ 7 nmod _ SpaceAfter=No
10 61.1 61.1 NUM N NumType=Card 5 obj _ SpaceAfter=No

sent_id = 32
text = bn (June 2016:
1 bn bn ADV B _ 3 advmod _ _
2 ((PUNCT FB _ 3 punct _ SpaceAfter=No
3 June June PROPN SP _ 0 root _ _
4 2016 2016 NUM N NumType=Card 3 nummod _ SpaceAfter=No
5 : : PUNCT FC _ 3 punct _ _

sent_id = 33
text = £56.0bn) and risk weighted assets of £39.9
1 £ £ SYM X _ 2 nsubj _ SpaceAfter=No
2 56.0bn 56.0bn VERB V Mood=Ind|Number=Plur|Tense=Pres|VerbForm=Fin
0 root _ SpaceAfter=No
3)) PUNCT FB _ 5 punct _ _
4 and and CCONJ CC _ 5 cc _ _
5 risk risk VERB V Mood=Ind|Number=Plur|Tense=Pres|VerbForm=Fin 2 conj
_ _
6 weighted weighted ADJ A Degree=Pos 7 amod _ _
7 assets asset NOUN S Number=Plur 5 obj _ _
8 of of ADP E _ 9 case _ _
9 £ £ SYM X _ 7 nmod _ SpaceAfter=No
10 39.9 39.9 NUM N NumType=Card 7 nummod _ SpaceAfter=No

sent_id = 34
text = bn (June 2016:
1 bn bn ADV B _ 3 advmod _ _
2 ((PUNCT FB _ 3 punct _ SpaceAfter=No

3 JuneJunePROPN SP _ 0 root _ _
4 2016 2016 NUM N NumType=Card 3 nummod _ SpaceAfter=No
5 : : PUNCT FC _ 3 punct _ _

sent_id = 35
text = £36.
1 £ £ SYM X _ 0 root _ SpaceAfter=No
2 36. 36 NUM N NumType=Card 1 nummod _ SpaceAfter=No

sent_id = 36
text = 1bn).
1 1bn 1bn ADV B _ 0 root _ SpaceAfter=No
2)) PUNCT FB _ 1 punct _ SpaceAfter=No
3 . . PUNCT FS _ 1 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 37
text = Net interest income was 1 per cent higher at £2,928 million reflecting the 6 basis point improvement in net interest margin partly offset by a 2 per cent reduction in average interest-earning banking assets.
1 Net net ADJA Degree=Pos 3 amod _ _
2 interest interest NOUN S Number=Sing 3 nmod _ _
3 income income NOUN S Number=Sing 5 nsubj _ _
4 was be AUX VA Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin
5 cop _ _
5 1 1 NUM N NumType=Card 16 nummod _ _
6 per per ADP E _ 7 case _ _
7 cent cent NOUN S Number=Sing 5 nmod _ _
8 higher higher ADJA Degree=Cmp 7 amod _ _
9 at at ADP E _ 10 case _ _
10 £ £ SYM X _ 8 obl _ SpaceAfter=No
11 2,928 2,928 NUM N NumType=Card 10 nummod _ _
12 million million NUM N NumType=Card 11 nummod _ _

13 reflecting reflect VERB V Number=Sing|Tense=Pres|VerbForm=Part 16 acl _ _
14 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 16 det _ _
15 6 6 NUM N NumType=Card 16 nummod _ _
16 basis basis VERB V Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin 0 root _ _
17 point point ADJA Degree=Pos 18 amod _ _
18 improvement improvement NOUN S Number=Sing 16 obj _ _
19 in in ADP E _ 21 case _ _
20 net net ADJA Degree=Pos 21 amod _ _
21 interest interest NOUN S Number=Sing 18 nmod _ _
22 margin margin ADP E _ 23 case _ _
23 partly partly ADV B _ 24 advmod _ _
24 offset offset VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 16 advcl _ _
25 by by ADP E _ 28 case _ _
26 a a DET RI Definite=Ind|Number=Sing|PronType=Art 28 det _ _
27 2 2 NUM N NumType=Card 28 nummod _ _
28 per per NOUN S Number=Sing 24 obl:agent _ _
29 cent cent ADJA Degree=Pos 30 amod _ _
30 reduction reduction NOUN S Number=Sing 28 nmod _ _
31 in in ADP E _ 33 case _ _
32 average average ADJA Degree=Pos 33 amod _ _
33 interest interest NOUN S Number=Sing 30 nmod _ SpaceAfter=No
34 - - PUNCT FF _ 33 punct _ SpaceAfter=No
35 earning earn VERB V Number=Sing|Tense=Pres|VerbForm=Part 30 acl _ _
36 banking banking NOUN S Number=Sing 37 nmod _ _
37 assets asset NOUN S Number=Plur 35 obj _ SpaceAfter=No
38 . . PUNCT FS _ 16 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 38
text = The tangible net asset value per share increased to 55.2

1 The the DET RD Definite=Def|PronType=Art 5 det _ _
2 tangible tangible ADJA Degree=Pos 5 amod _ _
3 net net ADJA Degree=Pos 5 amod _ _
4 asset asset NOUN S Number=Sing 5 nmod _ _
5 value value NOUN S Number=Sing 8 nsubj _ _
6 per per ADP E _ 7 case _ _
7 share share NOUN S Number=Sing 5 nmod _ _
8 increased increase VERB V Mood=Ind|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin
0 root _ _
9 to to ADP E _ 10 case _ _
10 55.2 55.2 NUM N NumType=Card 8 obl _ _

sent_id = 39
text = pence (31 December 2015:
1 pence pence NOUN S Number=Sing 0 root _ _
2 ((PUNCT FB _ 4 punct _ SpaceAfter=No
3 31 31 NUM N NumType=Card 4 nummod _ _
4 December December PROPN SP _ 1 nmod _ _
5 2015 2015 NUM N NumType=Card 4 nummod _ SpaceAfter=No
6 : : PUNCT FC _ 1 punct _ _

sent_id = 40
text = 52.3
1 52.3 52.3 NUM N NumType=Card 0 root _ _

sent_id = 41
text = pence).
1 pence pence NOUN S Number=Sing 0 root _ SpaceAfter=No
2)) PUNCT FB _ 1 punct _ SpaceAfter=No
3 . . PUNCT FS _ 1 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 42

text = Mortgage approvals for June are set to remain steady at 65k, while net lending is expected to slow down a touch from the numbers seen in May, as declining consumer confidence and rising inflation squeezes wages, not to mention the uncertainty created by the June election result.

1 Mortgage Mortgage ADV B _ 2 advmod _ _
2 approvals approval VERB V Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin 6 nsubj:pass _ _
3 for for ADP E _ 4 case _ _
4 JuneJunePROPN SP _ 2 obl _ _
5 are be AUX VA Mood=Ind|Number=Plur|Tense=Pres|VerbForm=Fin 6 aux:pass _ _
6 set set VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 0 root _ _
7 to to ADP E _ 9 case _ _
8 remain remain DET DI PronType=Ind 9 det _ _
9 steady steady NOUN S Number=Sing 6 obl _ _
10 at at ADP E _ 11 case _ _
11 65k 65k NOUN S Number=Sing 9 nmod _ SpaceAfter=No
12 , , PUNCT FF _ 6 punct _ _
13 while while SCONJ CS _ 17 mark _ _
14 net net ADJA Degree=Pos 15 amod _ _
15 lending lending NOUN S Number=Sing 17 nsubj:pass _ _
16 is be AUX VA Mood=Ind|Number=Sing|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin 17 aux:pass _ _
17 expected expect VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 6 advcl _ _
18 to to PART PART _ 19 mark _ _
19 slow slow VERB V VerbForm=Inf 17 xcomp _ _
20 down down ADV B _ 22 advmod _ _
21 a a DET RI Definite=Ind|Number=Sing|PronType=Art 22 det _ _
22 touch touch NOUN S Number=Sing 19 obj _ _
23 from from ADP E _ 25 case _ _
24 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 25 det _ _

25 numbers number NOUN S Number=Plur 22 nmod _ _
26 seen see VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 25 acl _ _
27 in in ADP E _ 28 case _ _
28 May May PROPN SP _ 26 obl _ SpaceAfter=No
29 , , PUNCT FF _ 17 punct _ _
30 as as SCONJ CS _ 31 mark _ _
31 declining declining VERB V VerbForm=Ger 17 advcl _ _
32 consumer consumer NOUN S Number=Sing 33 nmod _ _
33 confidence confidence NOUN S Number=Sing 31 obj _ _
34 and and CCONJ CC _ 35 cc _ _
35 rising rise VERB V Number=Sing|Tense=Pres|VerbForm=Part 31 conj _ _
36 inflation inflation NOUN S Number=Sing 37 nmod _ _
37 squeezes squeeze NOUN S Number=Plur 38 nmod _ _
38 wages wage NOUN S Number=Plur 35 obj _ SpaceAfter=No
39 , , PUNCT FF _ 31 punct _ _
40 not not PART PART Polarity=Neg 42 advmod _ _
41 to to PART PART _ 42 mark _ _
42 mention mention VERB V VerbForm=Inf 31 advcl _ _
43 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 44 det _ _
44 uncertainty uncertainty NOUN S Number=Sing 42 obj _ _
45 created create VERB V Tense=Past|VerbForm=Part 44 acl _ _
46 by by ADP E _ 49 case _ _
47 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 49 det _ _
48 June June PROPN SP _ 49 nmod _ _
49 election election NOUN S Number=Sing 45 obl:agent _ _
50 result result VERB V Mood=Ind|Person=3|Tense=Pres|VerbForm=Fin 42 advcl _ SpaceAfter=No
51 . . PUNCT FS _ 6 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 43
text = The euro climbed 0.4 percent to $1.1852, the highest level since January 2015.

1 The the DET RD Definite=Def|PronType=Art 2 det _ _
2 euro euro NOUN S Number=Sing 3 nsubj _ _
3 climbed climb VERB V Mood=Ind|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin 0 root _ _
4 0.4 0.4 NUM N NumType=Card 5 nummod _ _
5 percent percent NOUN S Number=Sing 3 obj _ _
6 to to ADP E _ 7 case _ _
7 $ $ SYM X _ 5 nmod _ SpaceAfter=No
8 1.1852 1.1852 NUM N NumType=Card 7 nummod _ SpaceAfter=No
9 , , PUNCT FF _ 3 punct _ _
10 the the DET RD Definite=Def|PronType=Art 12 det _ _
11 highest highest ADJA Degree=Sup 12 amod _ _
12 level level NOUN S Number=Sing 3 obj _ _
13 since since ADP E _ 14 case _ _
14 January January PROPN SP _ 12 nmod _ _
15 2015 2015 NUM N NumType=Card 14 nummod _ SpaceAfter=No
16 . . PUNCT FS _ 3 punct _ SpacesAfter=\r\n

sent_id = 44
text = Loss before tax decreased to £241m (Q116:
1 Loss loss ADP E _ 3 case _ _
2 before before ADP E _ 1 fixed _ _
3 tax tax NOUN S Gender=Masc|Number=Sing 0 root _ _
4 decreased decrease VERB V Mood=Ind|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin 3 acl _ _
5 to to ADP E _ 7 case _ _
6 £ £ SYM X _ 7 nmod _ SpaceAfter=No
7 241m 241m NOUN S Gender=Fem|Number=Sing 4 obl _ _
8 ((PUNCT FB _ 9 punct _ SpaceAfter=No
9 Q116 Q116 NOUN S Number=Sing 7 nmod _ SpaceAfter=No
10 : : PUNCT FC _ 3 punct _ _

sent_id = 45

text = £815m) due to reduced operating expenses, lower negative income and lower credit impairment charges, reflecting business exits and continued asset rundown.

1 £ £ SYM X _ 2 nmod _ SpaceAfter=No

2 815m 815m NOUN S Number=Sing 10 nsubj _ SpaceAfter=No

3)) PUNCT FB _ 2 punct _ _

4 due due ADP E _ 8 case _ _

5 to to ADP E _ 4 fixed _ _

6 reduced reduce ADJA Degree=Pos 7 amod _ _

7 operating operating NOUN S Number=Sing 8 nmod _ _

8 expenses expense NOUN S Number=Plur 2 nmod _ SpaceAfter=No

9 , , PUNCT FF _ 2 punct _ _

10 lower lower VERB V Mood=Ind|Number=Plur|Tense=Pres|VerbForm=Fin 0 root _ _

11 negative negative ADJA Degree=Pos 12 amod _ _

12 income income NOUN S Number=Sing 10 obj _ _

13 and and CCONJ CC _ 14 cc _ _

14 lower lower VERB V Mood=Ind|Number=Plur|Tense=Pres|VerbForm=Fin 10 conj _ _

15 credit credit NOUN S Number=Sing 16 nmod _ _

16 impairment impairment NOUN S Number=Sing 17 nmod _ _

17 charges charge NOUN S Number=Plur 14 obj _ SpaceAfter=No

18 , , PUNCT FF _ 14 punct _ _

19 reflecting reflect VERB V Number=Sing|Tense=Pres|VerbForm=Part 14 advcl _ _

20 business business NOUN S Number=Sing 21 nmod _ _

21 exits exit NOUN S Number=Plur 19 obj _ _

22 and and CCONJ CC _ 23 cc _ _

23 continued continue VERB V Mood=Ind|Person=3|Tense=Past|VerbForm=Fin 19 conj _ _

24 asset asset NOUN S Number=Sing 25 nmod _ _

25	rundown	rundown	NOUN	S	Number=Sing	23	obj	_	SpaceAfter=No
26	.	.	PUNCT	FS	_	10	punct	_	SpacesAfter=\r\n

Παράρτημα 5

i. Εκτεταμένο δείγμα επισημείωσης μέσω του WebAnno στην ελληνική γλώσσα.

webanno.custom.Frame | scene

#id=1

#text=Οριστική λύση για τη διαχείριση κόκκινων δανείων συνολικού ύψους 1,75 δισ. ευρώ που είχαν λάβει 82.000 αγρότες και κτηνοτρόφοι από την πρώην Αγροτική Τράπεζα δίνει το υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης.

1-1 ΟριστικήΟ

1-2 λύση O

1-3 για O

1-4 τη O

1-5 διαχείριση O

1-6 κόκκινων B-obtain-loan.theme

1-7 δανείων I-obtain-loan.theme

1-8 συνολικού O

1-9 ύψους O

1-101,75 B-obtain-loan.amount

1-11 δισ I-obtain-loan.amount

1-12. I-obtain-loan.amount

1-13 ευρώ I-obtain-loan.amount

1-14 που O

1-15 είχαν B-obtain-loan.predicate

1-16 λάβει I-obtain-loan.predicate

1-17 82.000 B-obtain-loan.borrower

1-18 αγρότες I-obtain-loan.borrower

1-19 και I-obtain-loan.borrower

1-20 κτηνοτρόφοι I-obtain-loan.borrower

1-21 από O

1-22 την O

1-23 πρώην O

1-24Αγροτική B-obtain-loan.lender
1-25Τράπεζα I-obtain-loan.lender
1-26δίνει O
1-27το O
1-28υπουργείο O
1-29Αγροτικής O
1-30Ανάπτυξης O
1-31. O

#id=2
#text=Η εφημερίδα αναφέρεται, επίσης, στο πρόγραμμα αναδιάρθρωσης των ελληνικών συστημικών τραπεζών, υπό την επίβλεψη της Κομισιόν, με στόχο την αποπληρωμή της βοήθειας που έλαβαν από το κράτος.
2-1 Η O
2-2 εφημερίδα O
2-3 αναφέρεται O
2-4 , O
2-5 επίσης O
2-6 , O
2-7 στο O
2-8 πρόγραμμα O
2-9 αναδιάρθρωσης O
2-10των O
2-11ελληνικών B-obtain-loan.borrower
2-12συστημικών I-obtain-loan.borrower
2-13τραπεζών I-obtain-loan.borrower
2-14, O
2-15υπό O
2-16την O
2-17επίβλεψη O
2-18της O
2-19Κομισιόν O

2-20, O
2-21με O
2-22στόχο O
2-23την O
2-24αποπληρωμή O
2-25της O
2-26βοήθειας B-obtain-loan.theme
2-27που O
2-28έλαβαν B-obtain-loan.predicate
2-29από O
2-30το B-obtain-loan.lender
2-31κράτος I-obtain-loan.lender
2-32. O

#id=3
#text=Η κεντρική τράπεζα μείωσε επίσης το αντίστροφο επιτόκιο επαναγοράς –το επιτόκιο με το οποίο δανείζεται χρήματα από τις εμπορικές τράπεζες - κατά 0,25% στο 5,75%.
3-1 Η O
3-2 κεντρική B-obtain-loan.borrower
3-3 τράπεζα I-obtain-loan.borrower
3-4 μείωσε O
3-5 επίσης O
3-6 το O
3-7 αντίστροφο O
3-8 επιτόκιο O
3-9 επαναγοράς O
3-10– O
3-11το O
3-12επιτόκιο O
3-13με O
3-14το O
3-15οποίο O

3-16δανείζεται O
3-17χρήματα B-obtain-loan.theme
3-18από O
3-19τις O
3-20εμπορικές B-obtain-loan.lender
3-21τράπεζες I-obtain-loan.lender
3-22- O
3-23κατά O
3-240,25% O
3-25στο O
3-265,75% O
3-27. O

#id=4
#text=Η ικανότητα της χώρας να δανείζεται από πηγές πέραν των πιστωτών της αποτελεί, ωστόσο, το καλύτερο για το τραπεζικό σύστημα, αφού ανοίγει ο δρόμος για να πραγματοποιηθούν, μεσοπρόθεσμα, δοκιμαστικές εκδόσεις από τις ίδιες τις τράπεζες.
4-1 Η O
4-2 ικανότητα O
4-3 της O
4-4 χώρας B-obtain-loan.borrower
4-5 να O
4-6 δανείζεται B-obtain-loan.predicate
4-7 από O
4-8 πηγές B-obtain-loan.lender
4-9 πέραν I-obtain-loan.lender
4-10των I-obtain-loan.lender
4-11πιστωτών I-obtain-loan.lender
4-12της I-obtain-loan.lender
4-13αποτελεί O
4-14, O
4-15ωστόσο O

4-16, O
4-17το O
4-18καλύτερο O
4-19για O
4-20το O
4-21τραπεζικό O
4-22σύστημα O
4-23, O
4-24αφού O
4-25ανοίγει O
4-26ο O
4-27δρόμος O
4-28για O
4-29να O
4-30πραγματοποιηθούν O
4-31, O
4-32μεσοπρόθεσμα O
4-33, O
4-34δοκιμαστικές O
4-35εκδόσεις O
4-36από O
4-37τις O
4-38ίδιες O
4-39τις O
4-40τράπεζες O
4-41. O

#id=5
#text=«Είναι θετικό που η Ελλάδα αναπτύσσεται ξανά -έστω και διστακτικά- και που οι ιδιώτες επενδυτές εξέφρασαν την επιθυμία να δανείσουν τη χώρα, αλλά το τελευταίο πράγμα που χρειάζεται η Ελλάδα είναι ο εφησυχασμός» καταλήγει το Bloomberg.
5-1 « O

5-2 Είναι O

5-3 θετικό O

5-4 που O

5-5 η O

5-6 Ελλάδα O

5-7 αναπτύσσεταιO

5-8 ξανά O

5-9 - O

5-10έστω O

5-11και O

5-12διστακτικά O

5-13- O

5-14και O

5-15που O

5-16οι O

5-17ιδιώτες B-obtain-loan.lender

5-18επενδυτές I-obtain-loan.lender

5-19εξέφρασαν O

5-20την O

5-21επιθυμία O

5-22να O

5-23δανείσουν B-obtain-loan.predicate

5-24τη O

5-25χώρα B-obtain-loan.borrower

5-26, O

5-27αλλά O

5-28το O

5-29τελευταίο O

5-30πράγμα O

5-31που O

5-32χρειάζεται O

5-33η O

5-34Ελλάδα O
5-35είναι O
5-36ο O
5-37εφησυχασμός O
5-38» O
5-39καταλήγει O
5-40το O
5-41Bloomberg O
5-42. O

#id=6
#text=Ιδιαίτερη αναφορά γίνεται, επιπλέον, στην εξάρτηση της τράπεζας από τα κεφάλαια ρευστότητας του ELA, τα οποία δόθηκαν και στις τέσσερεις μεγάλες τράπεζες ως έκτακτη βοήθεια.
6-1 ΙδιαίτερηO
6-2 αναφορά O
6-3 γίνεται O
6-4 , O
6-5 επιπλέον O
6-6 , O
6-7 στην O
6-8 εξάρτηση O
6-9 της O
6-10τράπεζας O
6-11από O
6-12τα O
6-13κεφάλαια B-obtain-loan.theme
6-14ρευστότητας I-obtain-loan.theme
6-15του O
6-16ELA B-obtain-loan.lender
6-17, O
6-18τα O

6-19οποία O
6-20δόθηκαν B-obtain-loan.predicate
6-21και O
6-22στις O
6-23τέσσερεις B-obtain-loan.borrower
6-24μεγάλες I-obtain-loan.borrower
6-25τράπεζες I-obtain-loan.borrower
6-26ως B-obtain-loan.purpose
6-27έκτακτη I-obtain-loan.purpose
6-28βοήθεια I-obtain-loan.purpose
6-29. O

#id=7
#text=Ο δανεισμός της Fraport AG διευρύνθηκε κατά 1,2 δισ. ευρώ φτάνοντας στα 3,5 δισ. ευρώ, εξαιτίας κυρίως των αναγκών που προέκυψαν από τη χρηματοδότηση της παραχώρησης των 14 περιφερειακών αεροδρομίων της χώρας.
7-1 Ο O
7-2 δανεισμός B-obtain-loan.theme
7-3 της O
7-4 Fraport B-obtain-loan.borrower
7-5 AG I-obtain-loan.borrower
7-6 διευρύνθηκε B-obtain-loan.predicate
7-7 κατά O
7-8 1,2 B-obtain-loan.amount
7-9 δισ I-obtain-loan.amount
7-10. I-obtain-loan.amount
7-11ευρώ I-obtain-loan.amount
7-12φτάνοντας O
7-13στα O
7-143,5 O
7-15δισ O
7-16. O

7-17ευρώ O
7-18, O
7-19εξαιτίας B-obtain-loan.purpose
7-20κυρίως I-obtain-loan.purpose
7-21των I-obtain-loan.purpose
7-22αναγκών I-obtain-loan.purpose
7-23που I-obtain-loan.purpose
7-24προέκυψαν I-obtain-loan.purpose
7-25από I-obtain-loan.purpose
7-26τη I-obtain-loan.purpose
7-27χρηματοδότηση I-obtain-loan.purpose
7-28της I-obtain-loan.purpose
7-29παραχώρησης I-obtain-loan.purpose
7-30των I-obtain-loan.purpose
7-3114 I-obtain-loan.purpose
7-32περιφερειακών I-obtain-loan.purpose
7-33αεροδρομίων I-obtain-loan.purpose
7-34της I-obtain-loan.purpose
7-35χώρας I-obtain-loan.purpose
7-36. O

#id=8
#text=Στο μεταξύ οι αποδόσεις των ελληνικών κρατικών ομολόγων εμφανίζουν οριακές διακυμάνσεις, καθώς η απόδοση του 10ετούς ομολόγου σημειώνει άνοδο κατά 2,1 μονάδες βάσης στο 5,489% […]10-4 εξαιρούν O
10-5τα O
10-6δικαιώματα O
10-7μειοψηφίας O
10-8και O
10-9(O
10-10 i O
10-11) O

10-12 τις O
10-13 προνομιούχες B-stock.type
10-14 μετοχές I-stock.type
10-15 Αμερικής B-stock.shareholder
10-16 και O
10-17 του O
10-18 Ελληνικού B-stock.shareholder
10-19 Δημοσίου I-stock.shareholder
10-20 για O
10-21 το O
10-22 2015 O
10-23 και O
10-24 (O
10-25 ii O
10-26) O
10-27 τις O
10-28 υπό O
10-29 αίρεση O
10-30 μετατρέψιμες O
10-31 ομολογίες O
10-32 για O
10-33 το O
10-34 2016 O
10-35 . O

#id=11
#text=Σε αυτά τα πλαίσια, η HSBC αναφέρει ότι τηρεί στάση prefer buy για τη μετοχή της Folli Follie, ενώ διατηρεί τη σύσταση buy για την Jumbo.
11-1 Σε O
11-2 αυτά O
11-3 τα O
11-4 πλαίσια O

11-5, O
11-6η O
11-7HSBC B-stock.shareholder
11-8αναφέρειO
11-9ότι O
11-10 τηρεί O
11-11 στάση O
11-12 prefer O
11-13 buy O
11-14 για O
11-15 τη O
11-16 μετοχή B-stock.stock
11-17 της O
11-18 Folli B-stock.issuer
11-19 Follie I-stock.issuer
11-20 , O
11-21 ενώ O
11-22 διατηρεί O
11-23 τη O
11-24 σύσταση O
11-25 buy O
11-26 για O
11-27 την O
11-28 Jumbo B-stock.issuer
11-29 . O

#id=12
#text=Τα δάνεια προ προβλέψεων και οι καταθέσεις για το Α' τρίμηνο του 2017 και τα τρίμηνα του 2016 εξαιρούν τη S.A.B.A., UBB και Interlease που έχουν ταξινομηθεί το 2016 ως μη κυκλοφορούντα περιουσιακά στοιχεία προοριζόμενα προς πώληση και υποχρεώσεις σχετιζόμενες με μη κυκλοφορούντα περιουσιακά στοιχεία προοριζόμενα προς πώληση.
12-1Τα O

12-2δάνεια O

12-3προ O

12-4προβλέψεων O

12-5και O

12-6οι O

12-7καταθέσεις O

12-8για O

12-9το O

12-10 A O

12-11 ’ O

12-12 τρίμηνο O

12-13 του O

12-14 2017 O

12-15 και O

12-16 τα O

12-17 τρίμηνα O

12-18 του O

12-19 2016 O

12-20 εξαιρούν O

12-21 τη O

12-22 S.A.B.A O

12-23 . O

12-24 , O

12-25 UBB O

12-26 και O

12-27 Interlease O

12-28 που O

12-29 έχουν O

12-30 ταξινομηθεί O

12-31 το O

12-32 2016 O

12-33 ως O
12-34 μη B-asset.assetType
12-35 κυκλοφορούντα I-asset.assetType
12-36 περιουσιακά I-asset.assetType
12-37 στοιχεία I-asset.assetType
12-38 προοριζόμεναO
12-39 προς O
12-40 πώληση O
12-41 και O
12-42 υποχρεώσεις O
12-43 σχετιζόμενες O
12-44 με O
12-45 μη O
12-46 κυκλοφορούντα O
12-47 περιουσιακά O
12-48 στοιχεία O
12-49 προοριζόμεναO
12-50 προς O
12-51 πώληση O
12-52 . O

#id=13
#text=Λειτουργικά Έξοδα -- Δαπάνες προσωπικού + γενικά διοικητικά και λοιπά λειτουργικά έξοδα + αποσβέσεις και προβλέψεις απομείωσης αξίας ενσώματων παγίων και άυλων περιουσιακών στοιχείων και ακινήτων επενδύσεων + αποσβέσεις άυλων περιουσιακών στοιχείων αναγνωρισμένων σε συνενώσεις επιχειρήσεων.
13-1Λειτουργικά O
13-2Έξοδα O
13-3- O
13-4- O
13-5Δαπάνες O
13-6προσωπικού O

13-7+ O

13-8γενικά O

13-9διοικητικά O

13-10 και O

13-11 λοιπά O

13-12 λειτουργικά O

13-13 έξοδα O

13-14 + O

13-15 αποσβέσεις O

13-16 και O

13-17 προβλέψεις O

13-18 απομείωσης O

13-19 αξίας O

13-20 ενσώματων O

13-21 παγίων B-asset.assetType

13-22 και O

13-23 άυλων B-asset.assetType

13-24 περιουσιακών B-asset.asset

13-25 στοιχείων I-asset.asset

13-26 και O

13-27 ακινήτων O

13-28 επενδύσεων O

13-29 + O

13-30 αποσβέσεις O

13-31 άυλων O

13-32 περιουσιακών O

13-33 στοιχείων O

13-34 αναγνωρισμένων O

13-35 σε O

13-36 συνενώσεις O

13-37 επιχειρήσεων O

13-38 . O

#id=14

#text=Ο όμιλος εξαιρεί τα στοιχεία ενεργητικού και τα κέρδη / (ζημίες) από διακοπείσες δραστηριότητες.

14-1Ο O

14-2όμιλος B-asset.owner

14-3εξαιρεί O

14-4τα O

14-5στοιχεία B-asset.asset

14-6ενεργητικού I-asset.asset

14-7και O

14-8τα O

14-9κέρδη O

14-10 / O

14-11 (O

14-12 ζημίες O

14-13) O

14-14 από O

14-15 διακοπείσες O

14-16 δραστηριότητες O

14-17 . O

#id=15

#text=Η μείωση του ενεργητικού λόγω πωλήσεων ομολόγων Ευρωπαϊκού Ταμείου Χρηματοπιστωτικής Σταθερότητας (ΕΤΧΣ) αξίας €0,9 δισ. το Δ' τρίμηνο, συνέβαλε στη βελτίωση του καθαρού επιτοκιακού περιθωρίου κατά 3 μ.β. σε τριμηνιαία βάση, ανερχόμενο σε 286 μ.β.

15-1Η O

15-2μείωση O

15-3του O

15-4ενεργητικού B-asset.asset

15-5λόγω O

15-6πωλήσεων O

15-7 ομολόγων O
15-8 Ευρωπαϊκού O
15-9 Ταμείου O
15-10 Χρηματοπιστωτικής O
15-11 Σταθερότητας O
15-12 (O
15-13 ΕΤΧΣ O
15-14) O
15-15 αξίας O
15-16 €0,9 O
15-17 δισ O
15-18 . O
15-19 το O
15-20 Δ O
15-21 ’ O
15-22 τρίμηνο O
15-23 , O
15-24 συνέβαλε O
15-25 στη O
15-26 βελτίωση O
15-27 του O
15-28 καθαρού O
15-29 επιτοκιακού O
15-30 περιθωρίου O
15-31 κατά O
15-32 3 O
15-33 μ.β O
15-34 . O
15-35 σε O
15-36 τριμηνιαία O
15-37 βάση O
15-38 , O

15-39 ανερχόμενο O
15-40 σε O
15-41 286 O
15-42 μ.β O
15-43 . O

#id=16
#text=Όσον αφορά την κεφαλαιακή επάρκεια, τα Κύρια Βασικά Ίδια Κεφάλαιά (CET1) διαμορφώθηκαν σε 16,0%, υπερβαίνοντας κατά πολύ τις ελάχιστες κεφαλαιακές απαιτήσεις για τον Όμιλο.
16-1Όσον O
16-2αφορά O
16-3την O
16-4κεφαλαιακή O
16-5επάρκεια O
16-6, O
16-7τα O
16-8Κύρια B-asset.asset
16-9Βασικά I-asset.asset
16-10 Ίδια I-asset.asset
16-11 Κεφάλαιά I-asset.asset
16-12 (I-asset.asset
16-13 CET1 I-asset.asset
16-14) I-asset.asset
16-15 διαμορφώθηκαν O
16-16 σε O
16-17 16,0% O
16-18 , O
16-19 υπερβαίνοντας O
16-20 κατά O
16-21 πολύ O
16-22 τις O

16-23 ελάχιστες O
16-24 κεφαλαιακές O
16-25 απαιτήσεις O
16-26 για O
16-27 τον O
16-28 Όμιλο B-asset.owner
16-29 . O

#id=17
#text=Τα ίδια Κεφάλαια εξαιρούν τα δικαιώματα μειοψηφίας, καθώς και τις υπό αίρεση μετατρέψιμες ομολογίες ύψους €2,029 εκατ. για το 2015 και το Γ' τρίμηνο του 2016.
17-1 Τα O
17-2 ίδια B-asset.asset
17-3 Κεφάλαια I-asset.asset
17-4 εξαιρούν O
17-5 τα O
17-6 δικαιώματα O
17-7 μειοψηφίας O
17-8 , O
17-9 καθώς O
17-10 και O
17-11 τις O
17-12 υπό O
17-13 αίρεση O
17-14 μετατρέψιμες O
17-15 ομολογίες O
17-16 ύψους O
17-17 €2,029 O
17-18 εκατ O
17-19 . O
17-20 για O
17-21 το O

17-22 2015 O
17-23 και O
17-24 το O
17-25 Γ O
17-26 ’ O
17-27 τρίμηνο O
17-28 του O
17-29 2016 O
17-30 . O

#id=18
#text=Στα 1,93 δισ. ευρώ από 1,84 δισ. ευρώ τον προηγούμενο μήνα ανήλθε το πρωτογενές πλεόνασμα στο εξάμηνο, σύμφωνα με τα στοιχεία που ανακοίνωσε το ΥΠΟΙΚ.
18-1Στα O
18-21,93 B-change-position-on-scale.final-value
18-3δισ I-change-position-on-scale.final-value
18-4. I-change-position-on-scale.final-value
18-5ευρώ I-change-position-on-scale.final-value
18-6από O
18-71,84 B-change-position-on-scale.initial-value
18-8δισ I-change-position-on-scale.initial-value
18-9. I-change-position-on-scale.initial-value
18-10 ευρώ I-change-position-on-scale.initial-value
18-11 τον I-change-position-on-scale.initial-value
18-12 προηγούμενο I-change-position-on-scale.initial-value
18-13 μήνα I-change-position-on-scale.initial-value
18-14 ανήλθε B-change-position-on-scale.predicate
18-15 το O
18-16 πρωτογενές B-change-position-on-scale.item
18-17 πλεόνασμα I-change-position-on-scale.item
18-18 στο B-change-position-on-scale.time
18-19 εξάμηνο I-change-position-on-scale.time

18-20 , O
18-21 σύμφωνα O
18-22 με O
18-23 τα O
18-24 στοιχεία O
18-25 που O
18-26 ανακοίνωσε O
18-27 το O
18-28 ΥΠΟΙΚ O
18-29 . O

#id=19
#text=Σημειώνεται ότι τον Ιούνιο οι καταθέσεις του ιδιωτικού τομέα, νοικοκυριών και επιχειρήσεων σημείωσαν αύξηση κατά 1,09 δισ. ευρώ, σε συνέχεια αύξησης κατά 638 εκατ. ευρώ τον Μάιο.
19-1Σημειώνεται O
19-2ότι O
19-3τον B-change-position-on-scale.time
19-4Ιούνιο I-change-position-on-scale.time
19-5οι B-change-position-on-scale.item
19-6καταθέσεις I-change-position-on-scale.item
19-7του I-change-position-on-scale.item
19-8ιδιωτικού I-change-position-on-scale.item
19-9τομέα I-change-position-on-scale.item
19-10 , I-change-position-on-scale.item
19-11 νοικοκυριών I-change-position-on-scale.item
19-12 και I-change-position-on-scale.item
19-13 επιχειρήσεων I-change-position-on-scale.item
19-14 σημείωσαν B-change-position-on-scale.predicate
19-15 αύξηση I-change-position-on-scale.predicate
19-16 κατά B-change-position-on-scale.difference
19-17 1,09 I-change-position-on-scale.difference

19-18 δισ I-change-position-on-scale.difference
19-19 . I-change-position-on-scale.difference
19-20 ευρώ I-change-position-on-scale.difference
19-21 , O
19-22 σε O
19-23 συνέχεια O
19-24 αύξησης O
19-25 κατά O
19-26 638 O
19-27 εκατO
19-28 . O
19-29 ευρώ O
19-30 τον O
19-31 Μάιο O
19-32 . O

#id=20
#text=Το αμερικανικό εμπορικό έλλειμμα υποχώρησε σημαντικά τον Ιούνιο, καθώς οι εξαγωγές διαμορφώθηκαν στο υψηλότερο επίπεδο των τελευταίων 2,5 ετών, γεγονός που σηματοδοτεί θετική εξέλιξη για την οικονομία.
20-1Το O
20-2αμερικανικό B-change-position-on-scale.item
20-3εμπορικόI-change-position-on-scale.item
20-4έλλειμμαI-change-position-on-scale.item
20-5υποχώρησε B-change-position-on-scale.predicate
20-6σημαντικά B-change-position-on-scale.degree
20-7τον B-change-position-on-scale.time
20-8Ιούνιο I-change-position-on-scale.time
20-9, O
20-10 καθώς B-change-position-on-scale.explanation
20-11 οι I-change-position-on-scale.explanation
20-12 εξαγωγέςI-change-position-on-scale.explanation

20-13 διαμορφώθηκαν I-change-position-on-scale.explanation
20-14 στο I-change-position-on-scale.explanation
20-15 υψηλότερο I-change-position-on-scale.explanation
20-16 επίπεδο I-change-position-on-scale.explanation
20-17 των I-change-position-on-scale.explanation
20-18 τελευταίων I-change-position-on-scale.explanation
20-19 2,5 I-change-position-on-scale.explanation
20-20 ετών I-change-position-on-scale.explanation
20-21 , O
20-22 γεγονός O
20-23 που O
20-24 σηματοδοτεί O
20-25 θετική B-change-position-on-scale.result
20-26 εξέλιξη I-change-position-on-scale.result
20-27 για I-change-position-on-scale.result
20-28 την I-change-position-on-scale.result
20-29 οικονομία I-change-position-on-scale.result
20-30 . O

ii. Εκτεταμένο δείγμα επισημείωσης μέσω του WebAnno στην αγγλική γλώσσα.

```
# webanno.custom.Frame | scene
#id=1
#text=A total of 64,684 new home loans were agreed in June, new figures from the Bank of England show, down from 65,109 in May.
1-1 A O
1-2 total O
1-3 of O
1-4 64,684 O
1-5 new O
1-6 home B-obtain-loan.theme
1-7 loans I-obtain-loan.theme
1-8 were B-obtain-loan.predicate
1-9 agreed I-obtain-loan.predicate
1-10 in O
1-11 June O
1-12 , O
1-13 new O
1-14 figures O
1-15 from O
1-16 the O
1-17 Bank B-obtain-loan.lender
1-18 of I-obtain-loan.lender
1-19 England I-obtain-loan.lender
1-20 show O
1-21 , O
1-22 down O
1-23 from O
1-24 65,109 O
1-25 in O
1-26 May O
```

1-27. O

#id=2
#text=Today we get a new healthcheck on Britain's economy, with new figures showing how much new credit was lapped up by consumer last month, and how many people took out mortgages.

2-1 Today O
2-2 we O
2-3 get O
2-4 a O
2-5 new O
2-6 healthcheck O
2-7 on O
2-8 Britain O
2-9 ' O
2-10 s O
2-11 economy O
2-12 , O
2-13 with O
2-14 new O
2-15 figures O
2-16 showing O
2-17 how O
2-18 much O
2-19 new O
2-20 credit O
2-21 was O
2-22 lapped O
2-23 up O
2-24 by O
2-25 consumer O
2-26 last O

2-27month O
2-28, O
2-29and O
2-30how O
2-31many O
2-32people B-obtain-loan.borrower
2-33took B-obtain-loan.predicate
2-34out I-obtain-loan.predicate
2-35mortgages B-obtain-loan.theme
2-36. O

#id=3
#text=While consumer credit accounts for a fraction of household debt, people are much more likely to default on unsecured loans.
3-1 While O
3-2 consumer O
3-3 credit O
3-4 accounts O
3-5 for O
3-6 a O
3-7 fraction O
3-8 of O
3-9 household O
3-10debt O
3-11, O
3-12people B-obtain-loan.borrower
3-13are B-obtain-loan.predicate
3-14much I-obtain-loan.predicate
3-15more I-obtain-loan.predicate
3-16likely I-obtain-loan.predicate
3-17to I-obtain-loan.predicate
3-18default I-obtain-loan.predicate

3-19on O
3-20unsecured B-obtain-loan.theme
3-21loans I-obtain-loan.theme
3-22. O

#id=4
#text=In another important development, UK consumer borrowing is back above £200bn for the first time since the financial crash.
4-1 In O
4-2 another O
4-3 important O
4-4 development O
4-5 , O
4-6 UK O
4-7 consumer B-obtain-loan.borrower
4-8 borrowing B-obtain-loan.theme
4-9 is B-obtain-loan.predicate
4-10back I-obtain-loan.predicate
4-11above B-obtain-loan.amount
4-12£200bn I-obtain-loan.amount
4-13for O
4-14the O
4-15first O
4-16time O
4-17since O
4-18the O
4-19financial O
4-20crash O
4-21. O

#id=5
#text=The Commission hopes that by improving the securitisation process, where assets such

as mortgages and consumer credit are bundled together and sold on to investors as bonds, it will unlock up to €150bn of funding for banks to lend to consumers and growing businesses.

5-1 The O
5-2 Commission O
5-3 hopes O
5-4 that O
5-5 by O
5-6 improving O
5-7 the O
5-8 securitisation O
5-9 process O
5-10, O
5-11 where O
5-12 assets O
5-13 such O
5-14 as O
5-15 mortgages O
5-16 and O
5-17 consumer O
5-18 credit O
5-19 are O
5-20 bundled O
5-21 together O
5-22 and O
5-23 sold O
5-24 on O
5-25 to O
5-26 investors O
5-27 as O
5-28 bonds O
5-29, O
5-30 it O

5-31will O
5-32unlock O
5-33up B-obtain-loan.amount
5-34to I-obtain-loan.amount
5-35€150bn I-obtain-loan.amount
5-36of B-obtain-loan.theme
5-37funding I-obtain-loan.theme
5-38for O
5-39banks B-obtain-loan.lender
5-40to O
5-41lend B-obtain-loan.predicate
5-42to O
5-43consumers B-obtain-loan.borrower
5-44and O
5-45growing B-obtain-loan.borrower
5-46businesses I-obtain-loan.borrower
5-47. O

#id=6
#text=More than 870 billion euros of corporate debt has already been issued by European companies this year, a 12 percent rise from the same period in 2016, according to data compiled by Bloomberg.
6-1 More O
6-2 than O
6-3 870 B-obtain-loan.amount
6-4 billion I-obtain-loan.amount
6-5 euros I-obtain-loan.amount
6-6 of O
6-7 corporate B-obtain-loan.theme
6-8 debt I-obtain-loan.theme
6-9 has B-obtain-loan.predicate
6-10already I-obtain-loan.predicate

6-11been I-obtain-loan.predicate
6-12issued I-obtain-loan.predicate
6-13by O
6-14European B-obtain-loan.lender
6-15companies I-obtain-loan.lender
6-16this B-obtain-loan.time
6-17year I-obtain-loan.time
6-18, O
6-19a O
6-2012 O
6-21percent O
6-22rise O
6-23from O
6-24the O
6-25same O
6-26period O
6-27in O
6-282016 O
6-29, O
6-30according O
6-31to O
6-32data O
6-33compiledO
6-34by O
6-35Bloomberg O
6-36. O

#id=7
#text=In the last 12 months we have grown net lending to SMEs by 4 per cent and have also grown net lending in both credit card balances and motor finance while continuing to grow our bulk annuity business.
7-1 In B-obtain-loan.time

7-2 the I-obtain-loan.time

7-3 last I-obtain-loan.time

7-4 12 I-obtain-loan.time

7-5 months I-obtain-loan.time

7-6 we O

7-7 have B-obtain-loan.predicate

7-8 grown I-obtain-loan.predicate

7-9 net B-obtain-loan.theme

7-10 lending I-obtain-loan.theme

7-11 to O

7-12 SMEs B-obtain-loan.borrower

7-13 by O

7-14 4 O

7-15 per O

7-16 cent O

7-17 and O

7-18 have O

7-19 also O

7-20 grown O

7-21 net O

7-22 lending O

7-23 in O

7-24 both O

7-25 credit O

7-26 card O

7-27 balances O

7-28 and O

7-29 motor O

7-30 finance O

7-31 while O

7-32 continuing O

7-33 to O

7-34grow O
7-35our O
7-36bulk O
7-37annuity O
7-38business O
7-39. O

#id=8
#text=The yield on 10-year Treasuries advanced one basis point to 2.27 percent.
8-1 The O
8-2 yield B-bond-yield.yield
8-3 on O
8-4 10 B-bond-yield.duration
8-5 - I-bond-yield.duration
8-6 year I-bond-yield.duration
8-7 Treasuries B-bond-yield.bondType
8-8 advanced B-bond-yield.predicate
8-9 one B-bond-yield.Variation
8-10basis I-bond-yield.Variation
8-11point I-bond-yield.Variation
8-12to O
8-132.27 O
8-14percent O
8-15. O

#id=9
#text=Although the bond-buying program has only included high-grade debt, the crowding-out effect that is pushing investors to riskier securities has reduced the spread between European high-yield and investment-grade bonds to 2.3 percent, 100 basis points lower than when the quantitative easing program began.
9-1 Although O
9-2 the O

9-3 bond-buying O
9-4 program O
9-5 has O
9-6 only O
9-7 included O
9-8 high-grade O
9-9 debt O
9-10, O
9-11 the O
9-12 crowding-out O
9-13 effect O
9-14 that O
9-15 is O
9-16 pushing O
9-17 investors O
9-18 to O
9-19 riskier O
9-20 securities O
9-21 has O
9-22 reduced O
9-23 the O
9-24 spread O
9-25 between O
9-26 European O
9-27 high-yield B-bond-yield.bondType
9-28 and O
9-29 investment-grade B-bond-yield.bondType
9-30 bonds I-bond-yield.bondType
9-31 to O
9-32 2.3 O
9-33 percent O
9-34, O

9-35100 B-bond-yield.Variation
9-36basis I-bond-yield.Variation
9-37points I-bond-yield.Variation
9-38lower I-bond-yield.Variation
9-39than O
9-40when O
9-41the O
9-42quantitative O
9-43easing O
9-44program O
9-45began O
9-46. O

#id=10
#text=Shares of Viacom, which owns MTV and Comedy Central, plunged as much as 13 percent on Friday, a day after it forecast lower sales to U.S. pay-TV companies and streaming video services this quarter.
10-1Shares B-stock.stock
10-2of O
10-3Viacom B-stock.issuer
10-4, O
10-5which O
10-6owns O
10-7MTV O
10-8and O
10-9Comedy O
10-10 Central O
10-11 , O
10-12 plunged B-stock.predicate
10-13 as O
10-14 much O
10-15 as O

10-16 13 O
10-17 percent O
10-18 on O
10-19 Friday O
10-20 , O
10-21 a O
10-22 day O
10-23 afterO
10-24 it O
10-25 forecast O
10-26 lower O
10-27 sales O
10-28 to O
10-29 U.S O
10-30 . O
10-31 pay-TV O
10-32 companies O
10-33 and O
10-34 streaming O
10-35 video O
10-36 services O
10-37 this O
10-38 quarter O
10-39 . O

#id=11
#text=At the time of publishing, Rio Tinto's stock was down 1.2 per cent to 3,593p, Randgold Resourceswas 1.11 per cent lower at 7,152.5p and Fresnillo was down 0.95 per cent at 1,462.5p.
11-1 At O
11-2 the O
11-3 time O

11-4 of O
11-5 publishing O
11-6 , O
11-7 Rio B-stock.issuer
11-8 Tinto's I-stock.issuer
11-9 stock B-stock.stock
11-10 was B-stock.predicate
11-11 down I-stock.predicate
11-12 1.2 O
11-13 per O
11-14 cent O
11-15 to O
11-16 3,593p O
11-17 , O
11-18 Randgold B-stock.issuer
11-19 Resourceswas I-stock.issuer
11-20 1.11 O
11-21 per O
11-22 cent O
11-23 lower O
11-24 at O
11-25 7,152.5p O
11-26 and O
11-27 Fresnillo B-stock.issuer
11-28 was O
11-29 down O
11-30 0.95 O
11-31 per O
11-32 cent O
11-33 at O
11-34 1,462.5p O
11-35 . O

#id=12

#text=Personal Banking income increased 3% to £944m driven by improved deposit margins, balance growth and the valuation gain on Barclays' preference shares in Visa Inc., partially offset by headwinds from the UK base rate cut in 2016 and asset margin pressure.

12-1 Personal O
12-2 Banking O
12-3 income O
12-4 increased O
12-5 3% O
12-6 to O
12-7 £944m O
12-8 driven O
12-9 by O
12-10 improved O
12-11 deposit O
12-12 margins O
12-13 , O
12-14 balance O
12-15 growth O
12-16 and O
12-17 the O
12-18 valuation O
12-19 gain O
12-20 on O
12-21 Barclays B-stock.shareholder
12-22 ' I-stock.shareholder
12-23 preference B-stock.type
12-24 shares B-stock.stock
12-25 in O
12-26 Visa B-stock.issuer
12-27 Inc I-stock.issuer

12-28 . I-stock.issuer
12-29 , O
12-30 partially O
12-31 offset O
12-32 by O
12-33 headwinds O
12-34 from O
12-35 the O
12-36 UK O
12-37 base O
12-38 rate O
12-39 cut O
12-40 in O
12-41 2016 O
12-42 and O
12-43 asset O
12-44 margin O
12-45 pressure O
12-46 . O

#id=13
#text=Around £275m will go to former chairman Ron Dennis, whose shares in the company have been sold back to the other shareholders.
13-1 Around O
13-2 £275m O
13-3 will O
13-4 go O
13-5 to O
13-6 former O
13-7 chairman O
13-8 Ron O
13-9 Dennis O

13-10 , O
13-11 whose O
13-12 shares
B-stock.stock
13-13 in O
13-14 the O
13-15 company B-stock.issuer
13-16 have B-stock.predicate
13-17 been I-stock.predicate
13-18 sold I-stock.predicate
13-19 back I-stock.predicate
13-20 to O
13-21 the O
13-22 other O
13-23 shareholders B-stock.shareholder
13-24 . O

#id=14
#text=Risk weighted assets (RWAs) reduced £5bn to £27bn in Q117, and on track to close Non-Core at 30 June 2017 with approximately £25bn of RWAs.
14-1 Risk B-asset.assetType
14-2 weighted I-asset.assetType
14-3 assets I-asset.assetType
14-4 (I-asset.assetType
14-5 RWAs I-asset.assetType
14-6) I-asset.assetType
14-7 reduced B-asset.predicate
14-8 £5bn O
14-9 to O
14-10 £27bn O
14-11 in O
14-12 Q117 O

14-13 , O
14-14 and O
14-15 on O
14-16 track O
14-17 to O
14-18 close O
14-19 Non-Core O
14-20 at O
14-21 30 O
14-22 JuneO
14-23 2017 O
14-24 withO
14-25 approximately O
14-26 £25bn O
14-27 of O
14-28 RWAs O
14-29 . O

#id=15
#text=Loans and advances and other assets increased by £52bn to £759bn.
15-1Loans B-asset.assetType
15-2and I-asset.assetType
15-3advancesI-asset.assetType
15-4and O
15-5other O
15-6assets B-asset.asset
15-7increased B-asset.predicate
15-8by O
15-9£52bn O
15-10 to O
15-11 £759bn O
15-12 . O

#id=16

#text=Tangible net assets per share increased to 56.5 pence driven by strong underlying profit.

16-1Tangible B-asset.assetType

16-2net I-asset.assetType

16-3assets I-asset.assetType

16-4per I-asset.assetType

16-5share I-asset.assetType

16-6increased B-asset.predicate

16-7to O

16-856.5 O

16-9pence O

16-10 driven O

16-11 by O

16-12 strong O

16-13 underlying O

16-14 profit O

16-15 . O

#id=17

#text=The increase in liquid assets in the quarter reflects actions taken in anticipation of the MBNA acquisition.

17-1The O

17-2increase O

17-3in O

17-4liquid B-asset.assetType

17-5assets I-asset.assetType

17-6in O

17-7the O

17-8quarter O

17-9reflects O

17-10 actions O

17-11 taken O
17-12 in O
17-13 anticipation O
17-14 of O
17-15 the O
17-16 MBNA O
17-17 acquisition O
17-18 . O

#id=18
#text=Net assets excluding intangible assets such as goodwill and acquisition-related intangibles divided by the weighted average number of ordinary shares in issue.
18-1Net B-asset.asset
18-2assets I-asset.asset
18-3excluding O
18-4intangible B-asset.assetType
18-5assets I-asset.assetType
18-6suchO
18-7as O
18-8goodwill B-asset.assetType
18-9and O
18-10 acquisition-relatedB-asset.assetType
18-11 intangibles I-asset.assetType
18-12 divided O
18-13 by O
18-14 the O
18-15 weightedO
18-16 average O
18-17 number O
18-18 of O
18-19 ordinary O
18-20 shares O

18-21 in O
18-22 issue O
18-23 . O

#id=19
#text=Return on average tangible shareholders' equity of 1.8% (Q116: 3.8%) included a 7.2% impact from the impairment of Barclays' holding in BAGL allocated to acquisition goodwill, while basic earnings per share was 1.3p (Q116: 2.7p).
19-1Return O
19-2on O
19-3average B-asset.asset
19-4tangible I-asset.asset
19-5shareholders I-asset.asset
19-6' I-asset.asset
19-7equity I-asset.asset
19-8of O
19-91.8% O
19-10 (O
19-11 Q116 O
19-12 : O
19-13 3.8% O
19-14) O
19-15 included O
19-16 a O
19-17 7.2% O
19-18 impact O
19-19 from O
19-20 the O
19-21 impairment O
19-22 of O
19-23 Barclays B-asset.owner
19-24 ' I-asset.owner

19-25 holding O
19-26 in O
19-27 BAGL O
19-28 allocated O
19-29 to O
19-30 acquisition O
19-31 goodwill O
19-32 , O
19-33 while O
19-34 basic O
19-35 earnings O
19-36 per O
19-37 share O
19-38 was O
19-39 1.3p O
19-40 (O
19-41 Q116 O
19-42 : O
19-43 2.7p O
19-44) O
19-45 . O

#id=20
#text=Average allocated tangible equity, which includes equity relating to the Africa Banking discontinued operation, increased to £7.6bn (Q116: £5.0bn).
20-1 Average B-asset.asset
20-2 allocated I-asset.asset
20-3 tangible I-asset.asset
20-4 equity I-asset.asset
20-5 , O
20-6 which O
20-7 includes O

20-8equity O
20-9relating O
20-10 to O
20-11 the O
20-12 Africa O
20-13 Banking O
20-14 discontinued O
20-15 operation O
20-16 , O
20-17 increased B-asset.predicate
20-18 to O
20-19 £7.6bn O
20-20 (O
20-21 Q116 O
20-22 : O
20-23 £5.0bn O
20-24) O
20-25 . O

#id=21
#text=Includes Africa Banking assets held for sale of £61.1bn (June 2016: £56.0bn) and risk weighted assets of £39.9bn (June 2016: £36.1bn).
21-1Includes O
21-2Africa B-asset.assetType
21-3Banking I-asset.assetType
21-4assets I-asset.assetType
21-5held B-asset.predicate
21-6for I-asset.predicate
21-7sale I-asset.predicate
21-8of O
21-9£61.1bn O
21-10 (O

21-11 JuneO
21-12 2016 O
21-13 : O
21-14 £56.0bn O
21-15) O
21-16 and O
21-17 risk O
21-18 weightedO
21-19 assets O
21-20 of O
21-21 £39.9bn O
21-22 (O
21-23 JuneO
21-24 2016 O
21-25 : O
21-26 £36.1bn O
21-27) O
21-28 . O

#id=22
#text=Net interest income was 1 per cent higher at £2,928 million reflecting the 6 basis point improvement in net interest margin partly offset by a 2 per cent reduction in average interest-earning banking assets.
22-1Net O
22-2interest O
22-3income O
22-4was O
22-51 O
22-6per O
22-7cent O
22-8higher O
22-9at O

22-10 £2,928 O
22-11 million O
22-12 reflecting O
22-13 the O
22-14 6 O
22-15 basis O
22-16 point O
22-17 improvement O
22-18 in O
22-19 net O
22-20 interest O
22-21 margin O
22-22 partly O
22-23 offset O
22-24 by O
22-25 a O
22-26 2 O
22-27 per O
22-28 cent O
22-29 reduction O
22-30 in O
22-31 average O
22-32 interest-earning B-asset.assetType
22-33 banking I-asset.assetType
22-34 assets I-asset.assetType
22-35 . O

#id=23
#text=The tangible net asset value per share increased to 55.2 pence (31 December 2015: 52.3 pence).
23-1The O
23-2tangible B-asset.assetType

23-3net I-asset.assetType
23-4asset I-asset.assetType
23-5value I-asset.assetType
23-6per I-asset.assetType
23-7share I-asset.assetType
23-8increased B-asset.predicate
23-9to O
23-10 55.2 O
23-11 pence O
23-12 (O
23-13 31 O
23-14 December O
23-15 2015 O
23-16 : O
23-17 52.3 O
23-18 pence O
23-19) O
23-20 . O

#id=24
#text=Mortgage approvals for June are set to remain steady at 65k, while net lending is expected to slow down a touch from the numbers seen in May, as declining consumer confidence and rising inflation squeezes wages, not to mention the uncertainty created by the June election result.
24-1Mortgage B-change-position-on-scale.item
24-2approvals I-change-position-on-scale.item
24-3for O
24-4JuneB-change-position-on-scale.time
24-5are B-change-position-on-scale.predicate
24-6set I-change-position-on-scale.predicate
24-7to I-change-position-on-scale.predicate
24-8remain I-change-position-on-scale.predicate

24-9steady I-change-position-on-scale.predicate
24-10 at B-change-position-on-scale.final-value
24-11 65k I-change-position-on-scale.final-value
24-12 , O
24-13 while O
24-14 net O
24-15 lending O
24-16 is O
24-17 expected O
24-18 to O
24-19 slow O
24-20 down O
24-21 a O
24-22 touch O
24-23 from O
24-24 the O
24-25 numbers O
24-26 seen O
24-27 in O
24-28 May O
24-29 , O
24-30 as B-change-position-on-scale.explanation
24-31 declining I-change-position-on-scale.explanation
24-32 consumer I-change-position-on-scale.explanation
24-33 confidence I-change-position-on-scale.explanation
24-34 and I-change-position-on-scale.explanation
24-35 rising I-change-position-on-scale.explanation
24-36 inflation I-change-position-on-scale.explanation
24-37 squeezes I-change-position-on-scale.explanation
24-38 wages I-change-position-on-scale.explanation
24-39 , I-change-position-on-scale.explanation
24-40 not I-change-position-on-scale.explanation

24-41 to I-change-position-on-scale.explanation
24-42 mention I-change-position-on-scale.explanation
24-43 the I-change-position-on-scale.explanation
24-44 uncertainty I-change-position-on-scale.explanation
24-45 created I-change-position-on-scale.explanation
24-46 by I-change-position-on-scale.explanation
24-47 the I-change-position-on-scale.explanation
24-48 June I-change-position-on-scale.explanation
24-49 election I-change-position-on-scale.explanation
24-50 result I-change-position-on-scale.explanation
24-51 . O

#id=25
#text=The euro climbed 0.4 percent to $1.1852, the highest level since January 2015.
25-1 The O
25-2 euro B-change-position-on-scale.item
25-3 climbed B-change-position-on-scale.predicate
25-4 0.4 B-change-position-on-scale.difference
25-5 percent I-change-position-on-scale.difference
25-6 to O
25-7 $1.1852 B-change-position-on-scale.final-value
25-8 , O
25-9 the B-change-position-on-scale.final-state
25-10 highest I-change-position-on-scale.final-state
25-11 level I-change-position-on-scale.final-state
25-12 since I-change-position-on-scale.final-state
25-13 January I-change-position-on-scale.final-state
25-14 2015 I-change-position-on-scale.final-state
25-15 . O

#id=26
#text=Loss before tax decreased to £241m (Q116: £815m) due to reduced operating expenses,

lower negative income and lower credit impairment charges, reflecting business exits and continued asset rundown.

26-1Loss B-change-position-on-scale.item
26-2before I-change-position-on-scale.item
26-3tax I-change-position-on-scale.item
26-4decreased B-change-position-on-scale.predicate
26-5to O
26-6£241m B-change-position-on-scale.final-value
26-7(O
26-8Q116 O
26-9: O
26-10 £815m O
26-11) O
26-12 due B-change-position-on-scale.explanation
26-13 to I-change-position-on-scale.explanation
26-14 reduced I-change-position-on-scale.explanation
26-15 operating I-change-position-on-scale.explanation
26-16 expenses I-change-position-on-scale.explanation
26-17 , I-change-position-on-scale.explanation
26-18 lower I-change-position-on-scale.explanation
26-19 negative I-change-position-on-scale.explanation
26-20 income I-chang

e-position-on-scale.explanation
26-21 and I-change-position-on-scale.explanation
26-22 lower I-change-position-on-scale.explanation
26-23 credit I-change-position-on-scale.explanation
26-24 impairment I-change-position-on-scale.explanation
26-25 charges I-change-position-on-scale.explanation
26-26 , O
26-27 reflecting O
26-28 business O
26-29 exits O

26-30 and O

26-31 continued O

26-32 asset O

26-33 rundown O

26-34 . O

Πηγές

Α. Πηγές πρωτογενούς υλικού

Πηγές συγκέντρωσης ελληνικού υποσώματος κειμένων:

ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ: https://www.nbg.gr/

Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ: http://www.kathimerini.gr/

ΚΕΡΔΟΣ: http://www.kerdos.gr/

ΤΡΑΠΕΖΑ ΠΕΙΡΑΙΩΣ: http://www.piraeusbank.gr/el/idiwtes

naftemporiki.gr: http://www.naftemporiki.gr/

Capital.gr: http://www.capital.gr/

Πηγές συγκέντρωσης αγγλικού υποσώματος κειμένων:

BARCLAYS: https://www.barclays.co.uk/

Bloomberg: https://www.bloomberg.com/europe

CITY A.M.: http://www.cityam.com/

LLOYDS BANKING GROUP: http://www.lloydsbankinggroup.com/

REUTERS: https://www.reuters.com/

The Guardian: https://www.theguardian.com/us?INTCMP=CE_US

Β. Ηλεκτρονικά λεξικά και ευρετήρια

Ευρετήριο Οικονομικών Όρων: https://www.euretirio.com/

Πύλη για την Ελληνική γλώσσα: http://www.greek-language.gr/greekLang/index.html

EcoLexicon: http://ecolexicon.ugr.es/en/index.htm

FrameNet: https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/

Glosbe: https://el.glosbe.com/

IATE: http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=eViFWtJhxuZ8fkoKgvW_8BPeaoEhitv7eRcBDKDIa5ZIL2Irov4Q!-499519230?method=load

Investopedia: https://www.investopedia.com/

Linguee: https://www.linguee.com/english-greek

Merriam-Webster: https://www.merriam-webster.com/

Oxford Dictionaries: https://www.oxforddictionaries.com/

Wikipedia: https://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page

WordReference: http://www.wordreference.com/

Γ. Βιβλιογραφικές αναφορές

Ελληνόγλωσση βιβλιογραφία

Γκοτσούλια, Παρασκευή. 2012. Τεκμηρίωση του «γλωσσικού προφίλ» του Έλληνα χρήστη της ξένης γλώσσας. *RCeL e-ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ*. http://rcel2.enl.uoa.gr/periodical/research6.htm

Γούτσος, Διονύσης και Φραγκάκη, Γεωργία. 2015. *Εισαγωγή στη γλωσσολογία σωμάτων κειμένων*. [ηλεκτρ. βιβλ.] Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. http://hdl.handle.net/11419/1932

Δημητρούλια, Τιτίκα. 2006. Μεταφραστική τεχνολογία: διακυβεύματα και προοπτικές. *1η συνάντηση νέων μεταφρασεολόγων "Μεταφρασεολογικές σπουδές και έρευνα στην Ελλάδα"*. http://www.frl.auth.gr/sites/trad_congress/PDF/Dimitroulia.pdf

Κεντρωτής, Γιώργος. 1996. *Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης*. Αθήνα: Δίαυλος.

Μίνη, Μαριάννα και Φωτοπούλου, Αγγελική. 2009. Τυπολογία των πολυλεκτικών ρηματικών εκφράσεων στα λεξικά της Νέας Ελληνικής: όρια και διαφοροποιήσεις. *Selected Papers from the 18th ISTAL*: 495-503.

Μπακάκου-Ορφανού, Αικατερίνη. 2005. Η λέξη της Νέας Ελληνικής στο γλωσσικό σύστημα και στο κείμενο. *Περιοδικό "Παρουσία"- Σειρά αυτοτελών δημοσιευμάτων αριθ. 65*.

Μπαμπινιώτης, Γεώργιος. 1985. *Εισαγωγή στην Σημασιολογία*. Αθήνα.

Σαριδάκης, Ιωάννης Ε. 2010. *Σώματα κειμένων και μετάφραση. Θεωρία και Εφαρμογές.* Αθήνα: Παπαζήσης.

Σαριδάκης, Ιωάννης Ε. 2011. Παράλληλα και συγκρίσιμα σώματα κειμένων στη μετάφραση: θεωρητικός προβληματισμός, ερευνητικοί και διδακτικοί στόχοι. *Civitas Gentium*. 1.1 (2011): 159-187.

Σαριδάκης, Ιωάννης Ε. 2016a. Λεξιλόγιο και Σημασιολογική Πληροφορία στην Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων. *Civitas Gentium* 4:1 (2016): 221-267.

Σαριδάκης, Ιωάννης Ε. 2016b. Σώματα κειμένων και ειδική ορολογία: η ορολογία της Γεωπολιτικής. Αθήνα: ΕΚΠΑ. https://geoterm.turkmas.uoa.gr/wp-content/uploads/2016/07/Geopolitics_dictionary_Saridakis_2016.pdf

Τάντος, Αλέξανδρος, Μαρκαντωνάτου, Στέλλα, Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Άννα και Κυριακοπούλου, Τίτα. 2015. *Υπολογιστική Γλωσσολογία*. [ηλεκτρ. βιβλ.] Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. https://repository.kallipos.gr/bitstream/11419/2205/13/nlp2ndEdition.pdf

Munday, Jeremy. 2002. *Μεταφραστικές σπουδές. Θεωρίες και εφαρμογές*. Αθήνα: Μεταίχμιο.

Ξενόγλωσση βιβλιογραφία

Baker, Mona. 1992. *In other words. A coursebook on translation*. New York: Routledge.

Bertoldi, Anderson and Chishman, Rove. 2012. *Frame Semantics and legal corpora annotation. Theoretical and applied challenges*. *Linguistic Issues in Language Technology – LiLT*. Volume 7, Issue 9.: 1-15.

Collin F. Baker, Charles J. Fillmore, and John B. Lowe. 1998. The Berkeley FrameNet Project. *Proceedings of the 17th international conference on Computational linguistics* - Volume 1 (COLING '98), Vol. 1. Association for Computational Linguistics, Stroudsburg, PA, USA: 86-90. https://dl.acm.org/citation.cfm?doid=980451.980860

Dalpanagioti, Thomai. 2012. *A frame-driven approach to bilingual lexicography: lexical meaning and usage patterns in Greek and English motion verbs*. PhD Thesis. Εθνικό αρχείο διδακτορικών διατριβών. https://www.didaktorika.gr/eadd/handle/10442/27162

Durán Muñoz, I. 2010. Specialised lexicographical resources: a survey of translators' needs. En S. Granger y M. Paquot (eds.). *eLexicography in the 21st century: New Challenges, new applications*. Proceedings of ELEX2009. Cahiers du Cental, vol. 7. Lovaina-La-Nueva. Presses Universitaires de Louvain: 55-66.

Faber, Pamela. 2011. The dynamics of specialized knowledge representation: Simulational reconstruction or the perception–action interface. *Terminology* 17, no 1 (January 1): 9-29. http://dx.doi.org/10.1075/term.17.1.02fab

Faber, Pamela. 2014. *Frames as a Framework for Terminology*. In book: Handbook of Terminology, Vol. 1, edited by H. J. Kockaert and F. Steurs. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins: 14-33.

Fillmore, Charles J. 1968. *The case for case*. New York: Holt, Rinehart & Winston.

Fillmore, Charles J. 1976. Frame semantics and the nature of language. Annals of the New York Academy of Sciences: *Conference on the Origin and Development of Language and*

Speech, Vol. 280: 20-32. http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1749-6632.1976.tb25467.x/abstract

Fillmore, Charles J. 1977. Scenes-and-frames semantics. Book chapter in: *Linguistic Structures Processing*. Fundamental studies in computer science, vol. 59. North Holland Publishing: 55-81.

Fillmore, Charles J. 1982. Frame Semantics. *Linguistics in the Morning Calm*, ed. The Linguistic Society of Korea. Selected papers from *SICOL-1981*: 111-137.

Fillmore, Charles J. 1885. Frames and the Semantics of Understanding. *Quaderni di semantica*. Vol. 6, no 2: 222-254.

Fillmore, Charles J., Christopher R. Johnson, and Miriam R. L. Petruck. 2003. Background to FrameNet. I*nternational Journal of Lexicography*. 16.3: 235–250.

Laviosa, Sara. 2010. Corpora. *Handbook of Translation Studies*. Gambier, Y., Doorslaer, L. van (eds) Vol. 1. Amsterdam: John Benjamins: 80-86.

Laurence, Antony. 2016. AntConc (Version 3.4.4) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Available from http://www.laurenceanthony.net/

Ohara, Kyoko Hirose. 2009. Frame-based contrastive lexical semantics in Japanese FrameNet: The case of risk and kakeru: 163–182. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Pearson, Jennifer. 1998. *Terms in context*. Amsterdam: John Benjamins.

Petruck, Miriam R. L. 1996. *Handbook of Pragmatics*. Jef Verschueren, Jan-Ola Östman, Jan Blommaert, and Chris Bulcaen (eds.). Philadelphia: John Benjamins.

Ramón Biau Gil, José and Pym, Anthony. 2006. Technology and translation (a pedagogical overview). *Translation Technology and its* Teaching. Anthony Pym, Alexander Perekrestenko & Bram Starink (eds.). Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili; Terragona (Spain): 5-19. https://www.researchgate.net/publication/237588440_Technology_and_translation_a_pedagogical_overview

Ruppenhofer, Josef, Ellsworth, Michael, Petruck, Miriam R. L, Johnson, Christopher R. and Scheffczyk, Jan. 2006. *FrameNet II: Extended Theory and Practice*. Berkeley, California: International Computer Science Institute.

Sag, Ivan A., Baldwin, Timothy, Bond, Francis, Copestake, Ann, Flickinger, Dan. 2002. Multiword Expressions: A Pain in the Neck for NLP. In: Gelbukh A. (eds) Computational Linguistics and Intelligent Text Processing. *CICLing 2002*. Lecture Notes in Computer Science, vol 2276. Springer, Berlin, Heidelberg.

Sager, Juan C. 1990. *A Practical Course in Terminology Processin*g. Amsterdam: John Benjamins.

Salomão, Maria Margarida M. 2009. Framenet brasil: um trabalho em progresso. *Caleidoscópio* 7(3): 171–182.

Straka, Milan and Starková, Jana. 2017. Tokenizing, POS Tagging, Lemmatizing and Parsing UD 2.0 with UDPipe. Proceedings of the *CoNLL 2017 Shared Task: Multilingual Parsing from Raw Text to Universal Dependencies. Association for Computational Linguistics*: 88-99. Vancouver, Canada. http://www.aclweb.org/anthology/K/K17/K17-3009.pdf

Subirats, Carlos. 2009. Spanish FrameNet: A frame-semantic analysis of the Spanish lexicon: 135–162. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Yimam, Seid Muhie, Iryna, Gurevych, Eckart de Castilho Richard and Biemann, Christian. 2013. WebAnno: A Flexible, Web-based and Visually Supported System for Distributed Annotations. *ACL*.

Yule, George. 2006. *The study of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

<u>Λεξικά</u>

Ακαδημία Αθηνών. 2014. *Χρηστικό λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας*. Χαραλαμπάκης, Χριστόφορος (επιμ.). Αθήνα: Εθνικό Τυπογραφείο.